叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000001

2. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000002

3. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000003

4. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000004

5. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克诺顿一家(The McNaughtens)

[prə'du:st] [baɪ]['dægni][ænd; ənd][fræŋk][dʒeɪ] . ['mɔrlək]
Produced by Dagny and Frank J . Morlock
生产 经过 达格尼 和 坦率 J . 莫洛克

由达格尼和弗兰克·J·莫洛克制作

[ðɪs] ['i:tekst][ɪz][fɔ:r; fər]['praɪvət][ju:z]['oʊnli] .
This Etext is for private use only .
这 电子文本 是 为了 私人的 使用 仅有的 .

此电子文本仅供私人使用。

[noʊ] [ˌripʌblɪ'keʃən] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt][ɪn][prɪnt][ɔ:r] ['ʌðər] ['mi:diə] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
No republication for profit in print or other media may be made without the
不 重版 为了 利润 在 打印 或者 其他 媒体 可能 是 制成 没有 这
[ɪk'spres] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['hoʊldər] .
express consent of the Copyright Holder .
表达 同意 的 这 版权 持有者 .

未经版权所有者明确许可，不得以任何形式（包括印刷或其他媒体）进行营利性再版。

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['hoʊldər][ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [pər'fɔ:rməns] [raɪts] [ɪn]['eni]['mi:diə][ɑ:n]
The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on
这 版权 持有者 是 尤其 担心的 关于 表现 权利 在 任何 媒体 在
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

版权所有者尤其关注在任何媒体上的舞台表演权。

['sɪnəmə] , [ɔ:r] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔ:r]['ɔ:dioʊ][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['mi:diə] ,
cinema , or television , or audio or any other media ,
电影 , 或者 电视 , 或者 声音的 或者 任何 其他 媒体 ,

电影、电视、音频或其他任何媒体

[ɪn'klu:dɪŋ] ['ri:diŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['entrəns] [fi:] [ɔ:r][ðə; ði][laɪk][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] .
including readings for which an entrance fee or the like is charged .
包括 阅读 为了 哪个 一个 入口 费用 或者 这 喜欢 是 带电 .

包括需要收取入场费或其他类似费用的朗读会。

[pər'mɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] : [fræŋk] ['mɔrlək] , - ['gri:nˌbelt] [ˌɑ:r 'di:] , # - ,
Permissions should be addressed to : Frank Morlock , 6006 Greenbelt Rd , # 312 ,
权限 应该 是 已解决 到 : 坦率 莫洛克 , - 绿化带 路 , # - ,
['gri:nˌbelt] , [ˌem 'di:] - , [ˌju: es 'eɪ][ɔ:r] - @ [ˌɛmˌɛs'ɛn] . [kɑ:m] .
Greenbelt , MD 20770 , USA or frankmorlock @ msn . com .
绿化带 , 医学博士 - , 美国 或者 - @ 微软 . com .

如需获得许可，请联系：Frank Morlock，地址：6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA 或发送电子邮件至 frankmorlock@msn.com。

['ʌðər] [wɜ:rks][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θər] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] .
Other works by this author may be found at http : / / www .
其他 作品 经过 这 作者 可能 是 成立 在 http : / / 万维网 .
- . [kɑ:m] / [dju'ma:] / [pɜ˞:sənɪdʒ] . [æsp] ? key=130
cadytech . com / dumas / personnage . asp ? key=130
- . com / 大仲马 / 人物 . 阿斯巴德 ? key=130

该作者的其他作品可在以下网址找到：http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130

[ðə; ði] -
THE MCNAUGHTENS
这 -

麦克诺顿一家

[ə; eɪ] [pleɪ] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['rɛgnɑːrd]
A play based on the Menechemes of Regnard
一个 玩 基于 在 这 - 的 雷格纳德

一部根据雷纳德的《梅内切梅斯》改编的戏剧

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd][ə'dæptɪd][baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['mɔrlək]
Translated and adapted by F . J . Morlock
翻译 和 改编 经过 F . J . 莫洛克

由FJ Morlock翻译和改编

[siː] - [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['mɔrlək]
C 1986 by F . J . Morlock
C - 经过 F . J . 莫洛克

© 1986 FJ Morlock

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

['kæptɪn] [məknɔtən]
Captain McNaughten
队长 麦克诺顿

麦克诺顿上尉

['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , - ['fɑːðər]
Mr . Hastings , Flavella's father
先生 . 黑斯廷斯 , - 父亲

哈斯廷斯先生，弗拉维拉的父亲

- , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
Flavella , his daughter
- , 他的 女儿

弗拉维拉，他的女儿

[ˌjuə'reiniə] , ['heɪstɪŋz] - ['oʊldər]['sɪstər]
Urania , Hastings ' older sister
乌拉尼亚 , 黑斯廷斯 - 老 姐姐

乌拉尼亚，黑斯廷斯的姐姐

['dʒeni] , - [meɪd]
Jenny , Urania's maid
珍妮 , - 女佣

珍妮，乌拉尼亚的女仆

[spruːs] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]
Spruce , the Captain's valet
云杉 , 这 船长的 代客泊车

斯普鲁斯，船长的贴身男仆

['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər]
Mr . Torrington , a solicitor
先生 . 托灵顿 , 一个 律师

托灵顿先生，一名律师

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]

Mr	.	Bronlow	,	a	merchant
先生	.	-	,	一个	商人

布朗洛先生，一位商人

[ækt] [aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] .

Scene	I	.	A	street	in	London	.
场景	我	.	一个	街道	在	伦敦	.

第一幕：伦敦的一条街道。

['kæptɪn] [məknɔtən] [kʌmz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

Captain	McNaughten	comes	in	,	looking	for	his	valet	.
队长	麦克诺顿	来	在	,	寻找	为了	他的	代客泊车	.

麦克诺顿船长进来，寻找他的贴身男仆。

['kæptɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

Captain	I	am	quite	beside	myself	.
队长	我	是	相当	旁	我	.

船长，我简直不知所措。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [spruːs] !

A	curse	on	Spruce	!
一个	诅咒	在	云杉	!

诅咒斯普鲁斯！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [en'reɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	think	he	was	born	for	the	sole	purpose	of	enraging	me	.
我	思考	他	曾是	出生	为了	这	唯一	目的	的	令人愤怒的	我	.

我觉得他生来就是为了激怒我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	am	not	going	to	put	up	with	him	any	longer	.
我	是	不是	去	到	放	向上	和	他	任何	更长	.

我再也无法忍受他了。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['limits] .

The	scoundrel	always	tries	my	patience	to	the	limits	.
这	恶棍	总是	尝试	我的	耐心	到	这	限制	.

这个无赖总是挑战我的耐心极限。

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['tentərhʊks] —

He	knows	very	well	that	I	am	waiting	for	him	on	tenterhooks	—
他	知道	非常	出色地	那	我	是	等待	为了	他	在	帐篷钩	—

他很清楚我正焦急地等待着他——

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

But	now	I	see	him	coming	.
但	现在	我	看	他	未来	.

但我现在看到他来了。

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [roʊg] ?

Where	have	you	been	,	rogue	?
在哪里	有	你	到过	,	流氓	?

你这叛徒，都去哪儿了？

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

([spruːs] ['entərz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst][pʊts] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [sɪts]
(Spruce enters , carrying a heavy trunk which he first puts down and then sits
(云杉 进入 , 携带 一个 重的 树干 哪个 他 第一的 放置 向下 和 然后 坐着
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

（斯普鲁斯走了进来，他扛着一个沉重的箱子，先是放下箱子，然后坐了上去。）

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .)
without responding to the Captain .)
没有 回应 到 这 队长 .)

（未回应船长。）

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[spiːk] , [rɪ'plaɪ] !
Speak , reply !
说话 , 回复 !

说话，回答！

[spruːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Spruce For the moment , sir , I have nothing to say .
云杉 为了 这 片刻 , 先生 , 我 有 没有什么 到 说 .

斯普鲁斯：先生，目前我无可奉告。

[let] [ˌem 'iː][get][maɪ] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] — [aɪm]['toʊtəli] ['wɪndɪd] .
Let me get my breath a moment , please — I'm totally winded .
让 我 得到 我的 气息 一个 片刻 , 请 — 我是 完全 喘息 .

请让我喘口气，我累坏了。

['kæptɪn] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Captain Do you always intend to put me in a fury and then play with me
队长 做 你 总是 打算 到 放 我 在 一个 愤怒 和 然后 玩 和 我
?
?
?

船长，你是不是总是故意激怒我，然后再戏弄我?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [prɪ'vents, priː'vents][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
I don't know what prevents me from giving you a beating .
我 不 知道 什么 阻止 我 从 给予 你 一个 殴打 .

我不知道是什么阻止了我揍你一顿。

[wʌt] , [juː; jʊ] [roʊg] , [dʒʌst][tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [tuː; tə][get][maɪ] [trʌŋk] ,
What , you rogue , just to go off to the custom house to get my trunk ,
什么 , 你 流氓 , 只是 到 去 离开 到 这 风俗 房子 到 得到 我的 树干 ,

什么？你这个流氓，就为了去海关取我的行李箱?

[teɪks] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ?
takes you all day ?
需要 你 全部 天 ?

需要你花一整天时间吗?

[spruːs] [oʊ] , [sɜːr] , ['kʌstəmz] [ɪn'spektəz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l][men] .
Spruce Oh , sir , customs inspectors are terrible men .
云杉 哦 , 先生 , 海关 检查员 是 糟糕的 男人 .

斯普鲁斯：哦，先生，海关检查员都是些可怕的人。

[ɔːl][ðə; ði][ˈsævidʒiz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [les] [ˈbɑːrbərəs] .

All	**the**	**savages**	**in**	**the**	**world**	**are**	**less**	**barbarous**	**.**
全部	这	野蛮人	在	这	世界	是	较少的	野蛮	.

世界上所有的野蛮人都没他那么残暴。

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli][tɔːk][ɪn] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] .

They	**can**	**only**	**talk**	**in**	**monosyllables**	**.**
他们	能	仅有的	讲话	在	单音节词	.

他们只能说单音节词。

" [jes] , [noʊ] , [wʌt] , [sɜːr] ?

"	**yes**	**,**	**no**	**,**	**what**	**,**	**sir**	**?**
"	是的	,	不	,	什么	,	先生	?

“是，否，什么，先生？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] .

I	**have**	**no**	**time**	**.**
我	有	不	时间	.

我没时间。

[bʌt; bət] , [sɜːr] — [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][ˈoʊpən][ʌp] — " [ðeɪ] [niːd] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd][wɜːrdz][ɪn]

But	**,**	**sir**	**—**	**Would**	**you**	**kindly**	**open**	**up**	**—**	**"**	**They**	**need**	**maybe**	**a**	**hundred**	**words**	**in**
但	,	先生	—	会	你	亲切地	打开	向上	—	"	他们	需要	或许	一个	百	字	在

[ðer; ðər][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .

their	**vocabulary**	**.**
他们的	词汇	.

但是，先生——您能开门吗——”他们的词汇量可能需要增加一百个单词。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .

They	**give**	**me**	**a**	**headache**	**.**
他们	给	我	一个	头痛	.

它们让我头疼。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðeə(r)] [mɔːr] [praʊd][ænd; ənd] [stʌk] [ʌp]

Finally	**,**	**when**	**you**	**need**	**them**	**for**	**something**	**,**	**they're**	**more**	**proud**	**and**	**stuck**	**up**
最后	,	什么时候	你	需要	他们	为了	某物	,	它们是	更多的	自豪的	和	卡住	向上

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

than	**an**	**archbishop**	**.**
比	一个	大主教	.

最后，当你需要他们帮忙的时候，他们比大主教还要骄傲自大。

[ˈkæptɪn] [wʌt] !

Captain	**What**	**!**
队长	什么	!

船长什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prɪˈtend] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [haʊs] [ʌnˈtɪl][dʒʌst] [naʊ] ?

Do	**you**	**mean**	**to**	**pretend**	**you**	**stayed**	**at**	**the**	**customs**	**house**	**until**	**just**	**now**	**?**
做	你	意思是	到	假装	你	入住	在	这	海关	房子	直到	只是	现在	?

你是想假装你刚才一直待在海关吗?

[spruːs] [oʊ] , [noʊ] .

Spruce	**Oh**	**,**	**no**	**.**
云杉	哦	,	不	.

云杉：哦，不。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] —

Seeing	**the**	**customs**	**inspector**	**was**	**about**	**to**	**take**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**—**
看到	这	海关	检查员	曾是	关于	到	拿	更多的	比	一个	小时	—

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

见海关检查员大概要花一个多小时——此外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [fiz] — [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][weɪt][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] .

he	**had**	**a**	**disagreeable**	**phiz**	**—**	**I**	**preferred**	**to**	**wait**	**at**	**a**	**tavern**	**.**
他	有	一个	令人不快的	脸	—	我	首选	到	等待	在	一个	酒馆	.

他长相令人不快——我宁愿在酒馆里等他。

['kæptɪn] [jʊr; jər] [jen] [fɔːr; fər] [bruː] ['ɔːlweɪz] [gets][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Captain	**Your**	**yen**	**for**	**brew**	**always**	**gets**	**the**	**best**	**of**	**you**	**.**
队长	你的	日元	为了	酿造	总是	获得	这	最好的	的	你	.

船长，你对啤酒的渴望总是战胜了理智。

[dʌz] [waɪn] [kəˈmænd] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ?

Does	**wine**	**command**	**you**	**always**	**?**
做	葡萄酒	命令	你	总是	?

你是否总是受葡萄酒的支配?

[spruːs] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [sɜːr] . —

Spruce	**Everyone**	**has**	**his**	**weakness**	**,**	**sir**	**.**	**—**
云杉	每个人	有	他的	弱点	,	先生	.	—

斯普鲁斯：先生，每个人都有自己的弱点。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] .

As	**you**	**are**	**well**	**aware**	**.**
作为	你	是	出色地	意识到的	.

正如您所知。

[its] [ðə; ði][bæd][ɪgˈzæmp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bruː] [ðæt] [pʊts][ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .

It's	**the**	**bad**	**example**	**more**	**than**	**the**	**brew**	**that**	**puts**	**me**	**down**	**the**	**wrong**	**road**	**.**
它是	这	坏的	例子	更多的	比	这	酿造	那	放置	我	向下	这	错误的	路	.

让我误入歧途的，与其说是啤酒本身，不如说是这个坏榜样。

[aɪd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] —

I'd	**really**	**like**	**to**	**live**	**a**	**clean**	**life**	**—**
ID	真的	喜欢	到	居住	一个	干净的	生活	—

我真的很想过一种干净的生活——

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [bæd] ['kʌmpəni] , [ðen] ?

Why	**do**	**you**	**always**	**keep**	**bad**	**company**	**,**	**then**	**?**
为什么	做	你	总是	保持	坏的	公司	,	然后	?

那你为什么总是和坏朋友混在一起呢?

[spruːs] [aɪv] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .

Spruce	**I've**	**made**	**several**	**efforts**	**to**	**avoid**	**it**	**—**	**all**	**in**	**vain**	**.**
云杉	我已经	制成	一些	努力	到	避免	它	—	全部	在	徒劳	.

云杉 我曾多次尝试避开它——但都徒劳无功。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt]

I	**like**	**you**	**a**	**lot**
我	喜欢	你	一个	很多

我很喜欢你

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

and	**I**	**don't**	**want**	**to**	**leave**	**you**	**.**
和	我	不	想	到	离开	你	.

我不想离开你。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[wɒts] [ðæt] , ['skaʊndrəl] ?
What's that , scoundrel ?
是什么 那 , 恶棍 ?

那是什么，无赖?

[spruːs] [sɜːr] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] .
Spruce Sir , an ancient custom of speaking my mind gives me the right .
云杉 先生 , 一个 古老的 风俗 的 请讲 我的 头脑 给予 我 这 正确的 .

斯普鲁斯先生，根据古老的习俗，我有权直言不讳。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
My case is like your own .
我的 案件 是 喜欢 你的 自己的 .

我的情况和你的一样。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [drʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævərn] ,
I've seen you drunk more than once in a tavern ,
我已经 已见 你 醉 更多的 比 一次 在 一个 酒馆 ,

我曾在酒馆里不止一次见过你喝醉的样子。

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] .
and many's the time I had to help you home to bed .
和 许多人 这 时间 我 有 到 帮助 你 家 到 床 .

很多时候，我不得不扶你回家睡觉。

[aɪv] ['nevər] [skəuldid] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] — [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə]
I've never scolded you much about these little escapades — we ought not to
我已经 绝不 责骂 你 很多 关于 这些 小的 冒险 — 我们 应该 不是 到
['menʃ(ə)n] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪn'fɜːmətɪz] — [fər'get] [ðem; ðəm] ,
mention other people's infirmities — Forget them ,
提到 其他 人们的 弱点 — 忘记 他们 ,

我从未过多责备过你这些小过错——我们不应该提及别人的缺点——忘掉它们吧。

[sɪns] [ðeɪ] [fər'get] ['aʊərz] .
since they forget ours .
自从 他们 忘记 我们的 .

因为他们忘记了我们的。

['kæptɪn] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑːt(ə)l] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər]
Captain I'll forgive you for liking your bottle — if I thought that was your
队长 患病的 原谅 你 为了 喜欢 你的 瓶子 — 如果 我 想法 那 曾是 你的
['oʊnli] [vaɪs] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [wʌn] [sɪn] ['kæriz] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
only vice — but your penchant for one sin carries you on to a thousand
仅有的 副 — 但 你的 爱好 为了 一 罪 携带 你 在 到 一个 千
['ʌðər] .
others .
其他的 .

船长，如果你嗜酒如命，我或许会原谅你——如果我知道这是你唯一的恶习——但你对一种罪过的嗜好却让你染上了其他成千上万种罪过。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] .
You have a strange passion for gambling .
你 有 一个 奇怪的 热情 为了 赌博 .

你对赌博有着一种奇怪的嗜好。

[spruːs] [oʊ] ,
Spruce Oh ,
云杉 哦 ,

云杉哦，

[ɪf] [aɪ]['gæmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [its] ['oʊnli][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði]

if	I	gamble	a	little	it's	only	to	spend	the	time	while	you	are	spending	the
如果	我	赌博	一个	小的	它是	仅有的	到	花费	这	时间	尽管	你	是	开支	这

[naɪt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [blæk] ['gæmblɪŋ] [denz] .

night	in	certain	black	gambling	dens	.
夜晚	在	肯定	黑色的	赌博	巢穴	.

我赌博只是为了打发时间，而你却可能在某些黑市赌场里过夜。

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] ['swerɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	hear	you	swearing	right	up	to	the	door	.
我	听到	你	咒骂	正确的	向上	到	这	门	.

我听到你一路骂到门口。

[aɪ] [swer] , [tu:] , [wen] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

I	swear	,	too	,	when	luck	is	against	me	.
我	发誓	,	也	,	什么时候	运气	是	反对	我	.

当运气不好的时候，我也会发誓。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] ?

And	who	can	tell	us	apart	?
和	WHO	能	告诉	我们	除	?

谁又能将我们区分开来呢?

[ju:; jʊ] [swer] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

You	swear	in	your	room	,	and	I	swear	on	the	stairs	.
你	发誓	在	你的	房间	,	和	我	发誓	在	这	楼梯	.

你在房间里骂脏话，我在楼梯上骂脏话。

[aɪ] ['ɪmɪteɪt] [ju:; jʊ][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

I	imitate	you	in	every	respect	.
我	模拟	你	在	每一个	尊重	.

我在各方面都模仿你。

[ju:; jʊ][drɪŋk] , ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][drɪŋk] , ['gæmb(ə)l]

You	drink	,	gamble	,	and	love	with	extreme	passion	,	and	I	drink	,	gamble
你	喝	,	赌博	,	和	爱	和	极端	热情	,	和	我	喝	,	赌博

— [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:] .

—	and	love	a	little	,	too	.
—	和	爱	一个	小的	,	也	.

你喝酒、赌博、恋爱都非常投入，而我也喝酒、赌博——恋爱也略有不同。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][flɜ:rt] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] , [tu:] .

And	if	I	am	a	flirt	,	it's	because	you	are	one	,	too	.
和	如果	我	是	一个	调情	,	它是	因为	你	是	一	,	也	.

如果我喜欢轻浮，那是因为你也喜欢轻浮。

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] .

Consummate	in	the	art	,	I	might	add	.
完善	在	这	艺术	,	我	可能	添加	.

我还要补充一点，他在这方面技艺精湛。

[ju:; jʊ][goʊ] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd]['ɑ:rdər] , ['ræflɪŋ] [ɔ:f][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] — [frʌm; frəm]

You	go	every	day	with	a	vagabond	ardor	,	raffling	off	all	the	ladies	—	from
你	去	每一个	天	和	一个	流浪汉	热情	,	抽奖	离开	全部	这	女士们	—	从

[blɑ:nd][tu:; tə] [bru:'net] .

blond	to	brunette	.
金发	到	棕发	.

你每天都带着浪荡子的热情四处游荡，把所有女士——从金发女郎到黑发女郎——都玩弄于股掌之间。

[təˈdeɪ] , - [ˈdɔmineits] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ]

Today , Flavella dominates you — you say you love her — but I don't know why

今天 , - 占据主导地位 你 — 你 说 你 爱 她 — 但 我 不 知道 为什么

. : .

今天，弗拉维拉主宰了你——你说你爱她——但我不知道为什么。

[ˈkæptɪn] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] !

Captain You don't know why !

队长 你 不 知道 为什么 !

船长，你不知道为什么!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Is it possible you refuse to render homage to her charms , to her

是 它 可能的 你 拒绝 到 使成为 尊敬 到 她 魅力 , 到 她

[dɪˈvaɪn] [aɪz] ?

divine eyes ?

神圣的 眼睛 ?

你难道不愿膜拜她的魅力，她那双神圣的眼睛吗?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈtʃæntɪd] .

I saw her at her aunt's , where I was quite enchanted .

我 锯 她 在 她 姑姑的 , 在哪里 我 曾是 相当 迷人的 .

我在她姑姑家见到了她，当时我就被她迷住了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwuːndɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

She wounded me to the heart .

她 受伤 我 到 这 心 .

她深深地伤了我的心。

[spruːs]

Spruce

云杉

云杉

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈtentɪv] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkreɪzi] [ænt] — [ˌjuəˈreiniə] .

Yet you have an attentive soul for her crazy Aunt — Urania .

然而 你 有 一个 细心 灵魂 为了 她 疯狂的 阿姨 — 乌拉尼亚 .

然而，你却对她那古怪的姑妈——乌拉尼亚——充满了关怀。

[naʊ] [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˌjuəˈreiniə] .

Now I approve of Urania .

现在 我 批准 的 乌拉尼亚 .

现在我认可乌拉尼亚。

[ˈpɜːrfɪkt] [tʃɔɪs] .

Perfect choice .

完美的 选择 .

完美的选择。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [wiːd] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fɪks] .

Without her money we'd be in an awful fix .

没有 她 钱 我们会 是 在 一个 可怕 使固定 .

如果没有她的钱，我们就麻烦大了。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [ˈprɑːfɪt] , [tuː] .

Meanwhile , I profit , too .

同时 , 我 利润 , 也 .

与此同时，我也从中获利。

[juː; jʊ][kə'dʒoʊl][ðə; ði] [ænt] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'rʌpt] ['dʒeni] , [hɜːr; hər][meɪd] —
You cajole the Aunt , and I corrupt Jenny , her maid —
你 哄骗 这 阿姨 , 和 我 腐败 珍妮 , 她 女佣 —

你哄骗姑妈，我则败坏她的女仆珍妮——

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] —
Thus , you see —
因此 , 你 看 —

所以，你看——

['kæptɪn] [jes] , [aɪ] [siː] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
Captain Yes , I see — in a word you think you know everything .
队长 是的 , 我 看 — 在 一个 单词 你 思考 你 知道 一切 .

是的，我明白了——总之，你觉得自己无所不知。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪr] ['saɪtɪd] [fuːl] !
You are nothing but a near sighted fool !
你 是 没有什么 但 一个 靠近 目击者 傻子 !

你不过是个目光短浅的傻瓜!

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [stuː'pɪdəti] , [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]
To prevent yourself from uttering some new stupidity , shut up , and take my
[trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
trunk to the hotel .
树干 到 这 酒店 .

为了避免你再说出什么蠢话，闭嘴，把我的行李箱搬到酒店去。

[spruːs] (['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk]) [aɪ] [ə'beɪ] .
Spruce (picking up the trunk) I obey .
云杉 (挑选 向上 这 树干) 我 服从 .

云杉（抬起树干）我服从。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] [veɪn]['sʌbdʒekt] [ə'gen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
But if I should want to speak on this vain subject again , believe me ,
但 如果 我 应该 想 到 说话 在 这 徒劳 主题 再次 , 相信 我 ,

但如果我想再次谈论这个虚荣的话题，请相信我，

[aɪ][kæn; kən][hoʊld] [fɔːrθ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
I can hold forth at some length .
我 能 抓住 前进 在 一些 长度 .

我可以滔滔不绝地讲很久。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[oʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Oh , be quiet !
哦 , 是 安静的 !

哦，安静点!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] —
When I have a mind to , I can speak better than anybody —
什么时候 我 有 一个 头脑 到 , 我 能 说话 更好的 比 任何人 —

只要我愿意，我的口才可以胜过任何人——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[huːz] [trʌŋk] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose **trunk** **is** **this** **?**
谁 树干 是 这 ?

这是谁的行李箱?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[hʌ] !
Huh **!**
嗯 !

哈!

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [its] [jɔːrz] .
By **George** **,** **it's** **yours** **.**
经过 乔治 , 它是 你的 .

乔治，它是你的了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [lʊk] [laɪk] [maɪn] .
It **doesn't** **in** **the** **least** **look** **like** **mine** **.**
它 不 在 这 至少 看 喜欢 矿 .

它一点也不像我的。

[spruːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] .
Spruce **For** **a** **while** **,** **I** **had** **the** **same** **suspicion** **as** **you** **.**
云杉 为了 一个 尽管 , 我 有 这 相同的 怀疑 作为 你 .

云杉：有一段时间，我和你一样有所怀疑。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd]
But **it's** **got** **your** **name** **and** **address** **on** **it** **—** **and** **that** **relieved** **my** **mind**
但 它是 得到 你的 姓名 和 地址 在 它 — 和 那 松了口气 我的 头脑
[ʌv; əv] ['eni] [daʊt] .
of **any** **doubt** **.**
的 任何 怀疑 .

但上面有你的姓名和地址——这让我彻底放心了。

([pʊts] [ðə; ði] [trʌŋk] [daʊn]) [hɪr] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['veri] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] .
(**puts** **the** **trunk** **down** **)** **Here** **,** **read** **the** **words** **very** **plainly** **written** **.**
(放置 这 树干 向下) 这里 , 读 这 字 非常 显然 书面 .

（放下箱子）来，看看上面写得很清楚的字。

[tuː; tə] [məknɔtən] , ['lʌndən] .
To **McNaughten** **,** **London** **.**
到 麦克诺顿 , 伦敦 .

致伦敦麦克诺顿。

['kæptɪn] [truː] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Captain	True	,	but	wait	a	bit	,	—	what	do	you	say	to	this	?
队长	真的	,	但	等待	一个	少量	,	—	什么	做	你	说	到	这	?

特鲁船长，但是等等，——您对此有何看法?

[its] [nɑːt] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

It's	not	my	handwriting	.
它是	不是	我的	手写	.

这不是我的笔迹。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [trʌŋk] .

Therefore	,	it	is	not	my	trunk	.
所以	,	它	是	不是	我的	树干	.

因此，这不是我的后备箱。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[jʊə(r)] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

But	it	resembles	your	handwriting	a	great	deal	.
但	它	类似	你的	手写	一个	伟大的	交易	.

但它和你的笔迹非常相似。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[juː; jʊ] ['æktɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [trʌŋk] .

You	acted	impulsively	in	taking	this	trunk	.
你	行动	冲动地	在	采取	这	树干	.

你一时冲动拿走了这个箱子。

[spruːs] [bʌt; bət] , [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Spruce	But	,	sir	,	do	you	take	me	for	a	fool	?
云杉	但	,	先生	,	做	你	拿	我	为了	一个	傻子	?

云杉先生，您把我当傻瓜吗?

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['flændərz] , [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] ,

In	returning	from	Flanders	,	where	you	had	an	abrupt	discharge	from	your	regiment	,
在	返回	从	弗兰德斯	,	在哪里	你	有	一个	突然	释放	从	你的	团	,

从弗兰德斯返回后，你突然被所在部队除名，

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɑːn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [koʊtʃ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

did	I	not	put	the	trunk	,	at	your	instruction	,	on	a	stage	coach	bound	for	London	,
做过	我	不是	放	这	树干	,	在	你的	操作说明	,	在	一个	阶段	教练	边界	为了	伦敦	,

我不是按照你的指示，把箱子放在开往伦敦的驿车上了吗?

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['træv(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] .

so	that	we	might	travel	more	quickly	.
所以	那	我们	可能	旅行	更多的	迅速地	.

这样我们就能更快地旅行。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ?

And	didn't	I	obey	you	?
和	没有	我	服从	你	?

难道我没有听你的话吗?

[aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] .

I've	done	everything	right	in	this	whole	business	.
我已经	完毕	一切	正确的	在	这	所有的	商业	.

我在这整个行业里做的每件事都完全正确。

[noʊ] [ri'prəutʃiz] , [pliːz] .

No	reproaches	,	please	.
不	责备	,	请	.

请不要责备。

['kæptɪn] [wiːl] [suːn] [siː] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɔːr][nɑːt] .

Captain	We'll	soon	see	whether	this	was	your	fault	or	not	.
队长	出色地	很快	看	无论	这	曾是	你的	过错	或者	不是	.

船长，我们很快就会知道这是否是你的错。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lets] [traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

Open	it	up	and	let's	try	to	get	to	the	bottom	of	this	mystery	.
打开	它	向上	和	我们来吧	尝试	到	得到	到	这	底部	的	这	神秘	.

打开它，让我们一起揭开这个谜团。

[spruːs] (['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz]) [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .

Spruce	(	taking	out	a	ring	of	keys	)	Sir	,	in	a	second	,	I	am	going	to	satisfy	you	.
云杉	(	采取	出去	一个	戒指	的	钥匙	)	先生	,	在	一个	第二	,	我	是	去	到	满足	你	.

斯普鲁斯（掏出一串钥匙）先生，马上我就满足您。

(['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [kiː])

(	trying	a	key	)
(	尝试	一个	钥匙	)

（尝试输入密钥）

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[ðə; ði] [kiː] ['dʌznt] [fɪt] .

The	key	doesn't	fit	.
这	钥匙	不	合身	.

钥匙插不进去。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Break	it	open	.
休息	它	打开	.

把它撬开。

[spruːs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] , [aɪ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt] .

Spruce	**If**	**you**	**want**	**me**	**to**	**,**	**I**	**won't**	**object**	**.**
云杉	如果	你	想	我	到	,	我	惯于	目的	.

云杉：如果你希望我这么做，我不会反对。

[lets] [bɪˈgɪn] [prəˈsiːdɪŋz] .

Let's	**begin**	**proceedings**	**.**
我们来吧	开始	诉讼程序	.

让我们开始吧。

(['æftər][sʌm; səm] ['efərts] , [spruːs] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [trʌŋk]) ([spruːs] [lʊks] [ɪn] [ænd; ənd] [stɛəz])

(	**after**	**some**	**efforts**	**,**	**Spruce**	**manages**	**to**	**open**	**the**	**trunk**	**)**	**(**	**Spruce**	**looks**	**in**	**and**	**stares**	**)**
(	后	一些	努力	,	云杉	管理	到	打开	这	树干	)	(	云杉	看起来	在	和	凝视	)

（经过一番努力，斯普鲁斯终于打开了后备箱）（斯普鲁斯向里望去，目不转睛地盯着里面）

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	**wrong**	**with**	**you**	**?**
是什么	错误的	和	你	?

你这人怎么回事?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[spruːs] ([bɪˈwɪldərd])

Spruce	**(**	**bewildered**	**)**
云杉	(	困惑	)

云杉（困惑地）

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪn] [hɪr] !

I	**don't**	**see**	**any**	**of**	**your**	**clothes**	**in**	**here**	**!**
我	不	看	任何	的	你的	衣服	在	这里	!

我没在这里看到你的衣服!

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[wʌt] [ðə; ði] — [retʃ] ?

What	**the**	**—**	**wretch**	**?**
什么	这	—	可怜虫	?

这混蛋?

[spruːs] [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['testi] .

Spruce	**Sir**	**,**	**there's**	**no**	**need**	**to**	**be**	**testy**	**.**
云杉	先生	,	有	不	需要	到	是	暴躁的	.

斯普鲁斯先生，没必要这么生气。

[ðə; ði][swɑːp] [wiːv] [meɪd] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	**swap**	**we've**	**made**	**may**	**be**	**better**	**for**	**us**	**.**
这	交换	我们已经	制成	可能	是	更好的	为了	我们	.

我们做出的这个改变或许对我们更有利。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [kloʊðz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] .

I	don't	believe	you	had	clothes	like	these	in	your	trunk	.
我	不	相信	你	有	衣服	喜欢	这些	在	你的	树干	.

我不相信你的后备箱里会有这样的衣服。

([dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] ['kloʊðɪŋ])

(	displaying	some	expensive	clothing	)
(	显示	一些	昂贵的	衣服	)

（展示一些昂贵的衣服）

['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['letərz] , ['skaʊndrəl] , [maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] - ?

Captain	And	my	letters	,	scoundrel	,	my	letters	from	Flavella	?
队长	和	我的	信件	,	恶棍	,	我的	信件	从	-	?

船长，你这无赖，还有我的信，我从弗拉维拉寄来的信?

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

The	letters	in	which	she	expressed	her	love	for	me	?
这	信件	在	哪个	她	表达	她	爱	为了	我	?

她向我表达爱意的那些信呢?

[huː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] !

Who	will	give	them	back	to	me	—	tell	me	!
WHO	将要	给	他们	后退	到	我	—	告诉	我	!

谁能把它们还给我——告诉我!

[spruːs] ([rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk])

Spruce	(	removing	a	packet	of	letters	from	the	trunk	)
云杉	(	移除	一个	包	的	信件	从	这	树干	)

斯普鲁斯（从后备箱里取出一包信件）

[weɪt] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] .

Wait	—	perhaps	you	will	find	consolation	in	these	.
等待	—	也许	你	将要	寻找	安慰	在	这些	.

等等——或许你能从中找到一些慰藉。

['kæptɪn] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒoʊkstərz][ænd; ənd] [kə'miːdiːənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm]

Captain	Do	you	know	that	jokesters	and	comedians	usually	waste	their	time
队长	做	你	知道	那	爱开玩笑的人	和	喜剧演员	通常	浪费	他们的	时间

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

船长，你知道那些爱开玩笑的人和喜剧演员通常都在我这里浪费时间吗?

([ðə; ði] ['kæptɪn] [riːdz] [ðə; ði] ['letərz] [waɪl] [spruːs] ['ɪnvəntri] [ðə; ði] [kloʊðz] .)

(	The	Captain	reads	the	letters	while	Spruce	inventories	the	clothes	.	)
(	这	队长	阅读	这	信件	尽管	云杉	库存	这	衣服	.	)

（船长在读信，斯普鲁斯则在清点衣物。）

[spruːs] [maɪ][ɪn'tent][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['tempər] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [taɪm]

Spruce	My	intent	was	not	to	put	you	in	a	temper	—	but	without	losing	time
云杉	我的	意图	曾是	不是	到	放	你	在	一个	脾气	—	但	没有	输	时间

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnvəntɔːri] .

we	must	make	our	inventory	.
我们	必须	制作	我们的	存货	.

斯普鲁斯，我的本意并非要惹你生气——但我们必须抓紧时间清点一下。

[ðɪs] ['kɑːstuːm][fɔːr; fər] [ʃɪ'keɪnəri] ['ʃʊrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['skɑːtsmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

This	costume	for	chicanery	surely	belonged	to	some	Scotsman	,	and	this	is
这	戏服	为了	强辩	一定	属于	到	一些	苏格兰人	,	和	这	是

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

an	Irish	peasant	.
一个	爱尔兰	农民	.

这身行骗的行头肯定属于某个苏格兰人，而这位是一位爱尔兰农民。

([dɪ'spleɪɪŋ] [kloʊðz])
(displaying clothes)
(显示 衣服)

（展示衣服）

[naʊ] , [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['ræðər] ['moʊdɪʃ] — ['juːzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌnt] , [aɪ] [θɪŋk] .
Now , this one is rather modish — usable for a hunt , I think .
现在 , 这 一 是 相当 时尚 — 可用 为了 一个 打猎 , 我 思考 .

这个挺时髦的——我觉得适合狩猎。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , Heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[spruːs] (['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] ['aʊtbɜːrst])
Spruce (startled by the Captain's outburst)
云杉 (惊慌 经过 这 船长的 爆发)

斯普鲁斯（被船长的爆发吓了一跳）

[wer] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [end] ?
Where will all this thing end ?
在哪里 将要 全部 这 事物 结尾 ?

这一切最终会如何收场?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðɪs] [əd'ventʃər] ['iznt] ['iːzəli] [bi'liːvd] .
This adventure isn't easily believed .
这 冒险 不是 容易地 相信 .

这段奇遇令人难以置信。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜːr] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['dɪzi] ?
Sir , what's wrong with you — are you getting dizzy ?
先生 , 是什么 错误的 和 你 — 是 你 获得 晕眩的 ?

先生，您怎么了？您是不是头晕了?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
It's a miracle .
它是 一个 奇迹 .

真是个奇迹。

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You won't believe it when I tell you .
你 惯于 相信 它 什么时候 我 告诉 你 .

我告诉你的时候，你肯定不相信。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜːr] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪ] .
Sir , I will , I promise you — if you don't lie .
先生 , 我 将要 , 我 承诺 你 — 如果 你 不 说谎 .

先生，我会的，我向您保证——如果您不撒谎的话。

['kæptɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [məknɔtən] , [nɪr] ['edɪnbərə] .
Captain As you know , I was born a McNaughten , near Edinburgh .
队长 作为 你 知道 , 我 曾是 出生 一个 麦克诺顿 , 靠近 爱丁堡 .

船长，您知道，我出生在爱丁堡附近的麦克诺顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [wɪtʃ] ['siːdɪd]['vælər][tuː; tə][noʊ][wʌn] .
I am of a blood which ceded valor to no one .
我 是 的 一个 血 哪个 割让 勇气 到 不 一 .

我的血脉中流淌着从未向任何人屈服的勇气。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['peniləs] ,
You know that having lost father , mother , and relatives , and penniless ,
你 知道 那 拥有 丢失的 父亲 , 母亲 , 和 亲属 , 和 身无分文 ,

你知道，失去了父亲、母亲和亲人，身无分文，

[aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][spend][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
I was left to spend my days in the highlands .
我 曾是 左边 到 花费 我的 天 在 这 高地 .

我只能在高地里度过余生。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .
To escape , I joined the army when I was only fifteen .
到 逃脱 , 我 加入 这 军队 什么时候 我 曾是 仅有的 十五 .

为了逃离，我十五岁就参军了。

['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
Only I had a brother ,
仅有的 我 有 一个 兄弟 ,

只有我有一个哥哥，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['maɪzər] [huː] ['wʊdnt]
who lived with me in the home of my uncle — a rich old miser who wouldn't
WHO 居住地 和 我 在 这 家 的 我的 叔叔 — 一个 富有的 老的 吝啬鬼 WHO 不会
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] .
give me a penny .
给 我 一个 一分钱 .

他和我一起住在我叔叔家——我叔叔是个富有的老守财奴，一分钱也不肯给我。

[soʊ][aɪ][ræn][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] .
So I ran away , and they haven't heard of me for many years .
所以 我 跑 离开 , 和 他们 还没有 听到 的 我 为了 许多 年 .

于是我逃走了，很多年他们都没听到我的消息了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
And I've heard from many sources that both my brother and my uncle
和 我已经 听到 从 许多 来源 那 两个都 我的 兄弟 和 我的 叔叔
[θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] .
thought me dead .
想法 我 死的 .

我从很多渠道听说，我的哥哥和叔叔都以为我已经死了。

[spruːs] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
Spruce I know all that .
云杉 我 知道 全部 那 .

斯普鲁斯，我都知道这些。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['brʌðər] .
And I know your mother died in giving birth to you and that same brother .
和 我 知道 你的 母亲 死亡 在 给予 出生 到 你 和 那 相同的 兄弟 .

我知道你母亲在生你和你弟弟的时候去世了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [æz; əz] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][mɪlk] .
You and your brother are as indistinguishable as two glasses of milk .
你 和 你的 兄弟 是 作为 无法区分的 作为 二 眼镜 的 牛奶 .

你和你哥哥就像两杯牛奶一样，毫无区别。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [twɪnz] .
In short , you are twins .
在 短的 , 你 是 双胞胎 .

简而言之，你们是双胞胎。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

['kæptɪn] [wiː; wi] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['peɪntəz] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [di'siːvd] .
Captain We look so much alike that the finest painters would be easily deceived .
队长 我们 看 所以 很多 同样 那 这 最好的 画家 会 是 容易地 受骗 .

船长：我们长得太像了，就连最优秀的画家也会轻易被骗。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .
Even our own father considered putting a sign on us to tell us apart .
甚至 我们的 自己的 父亲 经过考虑的 推杆 一个 符号 在 我们 到 告诉 我们 除 .

甚至我们自己的父亲都考虑过在我们身上贴个标签来区分我们。

[spruːs] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['sevrəl] [taɪmz] .
Spruce I've heard the story of your life several times .
云杉 我已经 听到 这 故事 的 你的 生活 一些 时代 .

斯普鲁斯，你的故事我听过好几遍了。

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] ['stɔːri] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['trʌblz] ?
What has that story got to do with our present troubles ?
什么 有 那 故事 得到 到 做 和 我们的 展示 麻烦 ?

这个故事和我们现在的困境有什么关系?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
You will be astonished .
你 将要 是 惊讶 .

你会感到惊讶的。

[ðɪs] [trʌŋk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] !
This trunk belongs to my brother !
这 树干 属于 到 我的 兄弟 !

这个箱子是我哥哥的!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] —
And I learn from this letter that our uncle is dead —
和 我 学习 从 这 信 那 我们的 叔叔 是 死的 —

我从这封信中得知，我们的叔叔去世了——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ə'meɪzɪŋ] —
Amazing —
惊人的 —

惊人的-

['kæptɪn] — [ænd; ənd][hæz; həz][left][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðɪs] [twɪn][ʌv; əv][maɪn] .
Captain — and has left all his money to this twin of mine .
队长 — 和 有 左边 全部 他的 钱 到 这 双 的 矿 .

船长——并将他所有的钱都留给了我的这个孪生兄弟。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ðæt] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] — [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That is surprising news — no doubt about it .
那 是 奇怪 消息 — 不 怀疑 关于 它 .

这确实是个令人惊讶的消息——毋庸置疑。

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː] ?
What good does that do ?
什么 好的 做 那 做 ?

这样做有什么用?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] .
Listen attentively .
听 认真地 .

认真听。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
This is worth a good deal of reflection .
这 是 值得 一个 好的 交易 的 反射 .

这值得我们深思。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
I'm listening .
我是 聆听 .

我在听。

['kæptɪn] (['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər]) " [aɪ][ə'weɪt][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Captain (reading the letter) " I await you , sir ,
队长 (阅读 这 信) " 我 等待 你 , 先生 ,

船长（读信）"我等您，先生，

[tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
to pay you the sixty thousand pounds which your uncle has left you by his
到 支付 你 这 六十 千 磅 哪个 你的 叔叔 有 左边 你 经过 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

支付你叔叔遗嘱中留给你的六万英镑，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] - ['heɪstɪŋz] ,
and to marry you to Miss Flavella Hastings ,
和 到 结婚 你 到 错过 - 黑斯廷斯 ,

并主持你与弗拉维拉·黑斯廷斯小姐的婚礼，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] ['letərz] .
of whom I have spoken to you several times in my letters .
的 谁 我 有 说 到 你 一些 时代 在 我的 信件 .

我在信中曾多次提到过他。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðɪs]
The lady likes you very much , and her father is very determined on this
这 女士 点赞 你 非常 很多 , 和 她 父亲 是 非常 决定 在 这
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

这位女士很喜欢你，她的父亲也坚决希望这门婚事成。

[dəunt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Don't waste time in getting to London .
不 浪费 时间 在 获得 到 伦敦 .

不要浪费时间赶到伦敦。

[jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [tʃɑːrlz] ['tɔrɪŋtən] .
Your very humble servant , Charles Torrington .
你的 非常 谦逊的 仆人 , 查尔斯 托灵顿 .

您最卑微的仆人，查尔斯·托灵顿。

" [spruːs]
" Spruce
" 云杉

云杉

[naʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] —
Now , I begin to see —
现在 , 我 开始 到 看 —

现在，我开始明白了——

['kæptɪn] ['tɔrɪŋtən] [ɪz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [sə'lɪsɪtər] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] .
Captain Torrington is the name of the honest solicitor who worked for my father .
队长 托灵顿 是 这 姓名 的 这 诚实的 律师 WHO 工作 为了 我的 父亲 .

托灵顿上尉是我父亲手下那位正直律师的名字。

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [ɔ:l][kən'fɜ:rm][maɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .

The	date	,	the	envelope	,	and	the	name	,	all	confirm	my	conclusion	.
这	日期	,	这	信封	,	和	这	姓名	,	全部	确认	我的	结论	.

日期、信封和姓名都证实了我的结论。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][laɪk][ˌem 'i:]

My	brother	is	coming	to	London	in	response	to	this	letter	,	and	,	just	like	me
我的	兄弟	是	未来	到	伦敦	在	回复	到	这	信	,	和	,	只是	喜欢	我

,

,

,

我哥哥收到这封信后要来伦敦，而且，和我一样，

[pʊt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] .

put	his	trunk	on	the	coach	.
放	他的	树干	在	这	教练	.

把他的行李箱放在大巴上。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [kɔ:zd] [jʊr; jər] ['erər] .

And	,	of	course	,	the	name	and	address	caused	your	error	.
和	,	的	课程	,	这	姓名	和	地址	导致	你的	错误	.

当然，姓名和地址也是导致您出错的原因。

[aɪ] [kən'klu:d] , ['ðerfɔ:r] , [nɑ:t] ['veri] ['klevərli] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɔ:l'redi] [ɪn] ['lʌndən]

I	conclude	,	therefor	,	not	very	cleverly	,	that	my	brother	is	,	perhaps	,	already	in	London
我	结束	,	因此	,	不是	非常	巧妙地	,	那	我的	兄弟	是	,	也许	,	已经	在	伦敦

.

:

.

因此，我得出了一个不太明智的结论：我的兄弟或许已经在伦敦了。

[spru:s] [ðæts] ['prɑ:bəbli] [raɪt] .

Spruce	That's	probably	right	.
云杉	那就是	大概	正确的	.

云杉：那很可能是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['stju:pifaid][baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [tʃæns] .

I	am	stupefied	by	the	surprising	effects	of	chance	.
我	是	目瞪口呆	经过	这	奇怪	效果	的	机会	.

偶然性带来的惊人影响令我震惊。

[nə'sesəti] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [sprɪŋ]

Necessity	caused	me	to	make	a	mistake	,	and	our	fortune	will	spring
必要性	导致	我	到	制作	一个	错误	,	和	我们的	财富	将要	春天

[frʌm; frəm][maɪ][stu:'pɪdəti] .

from	my	stupidity	.
从	我的	愚蠢	.

迫于无奈我犯了个错误，而我们的财富却将源于我的愚蠢。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['berid] — [hu:] [li:vz] [bɪ'haɪnd]

In	a	single	day	,	we	find	a	decrepit	old	uncle	buried	—	who	leaves	behind
在	一个	单身的	天	,	我们	寻找	一个	衰老	老的	叔叔	埋葬	—	WHO	树叶	在后面

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

him	a	fortune	,
他	一个	财富	,

一天之内，我们发现一位年迈体弱的老叔叔被埋葬——但他留下了一笔巨额遗产。

[wɪtʃ] [ɪn][laɪf] , [hi:; hi] [pri'ventid] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ə'teinɪŋ] .

which	in	life	,	he	prevented	you	from	attaining	.
哪个	在	生活	,	他	阻止	你	从	达到	.

在生活中，他阻止你获得这一切。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv]

We	also	find	a	brother	who	will	receive	the	fortune	,	and	relieve	you	of
我们	还	寻找	一个	兄弟	WHO	将要	收到	这	财富	,	和	缓解	你	的

[jʊr; jər]['leɪdi] [lʌv] .

your	lady	love	.
你的	女士	爱	.

我们还会找到一个会继承这笔财富的兄弟，并让你摆脱你的爱人。

[koʊ'ɪnsɪdəns] [laɪk] [ði:z] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['pɜ:rs(ə)n] !

Coincidences	like	these	are	capable	of	overwhelming	the	cleverest	person	!
巧合	喜欢	这些	是	有能力的	的	压倒	这	最聪明的	人	!

像这样的巧合，即使是最聪明的人也会感到困惑！

['kæptɪn] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Captain	We've	got	to	put	our	heads	together	about	this	.
队长	我们已经	得到	到	放	我们的	头部	一起	关于	这	.

船长，我们得好好想想办法。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	a	good	feeling	about	it	.
我	有	一个	好的	感觉	关于	它	.

我感觉会很不错。

[spru:s]

Spruce
云杉

云杉

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ju:z] [ðæt] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

We	could	really	use	that	sixty	thousand	pounds	.
我们	可以	真的	使用	那	六十	千	磅	.

我们真的很需要那六万英镑。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [skɪl] .

To	have	them	,	we	will	have	to	use	all	our	skill	.
到	有	他们	,	我们	将要	有	到	使用	全部	我们的	技能	.

为了得到它们，我们必须运用我们所有的技能。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]

They	belong	to	me	as
他们	属于	到	我	作为

它们属于我，因为它们

[mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .

much	as	to	my	brother	.
很多	作为	到	我的	兄弟	.

就像对我哥哥一样。

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [oʊld]

We	must	prevent	my	brother	from	meeting	old
我们	必须	防止	我的	兄弟	从	会议	老的

我们必须阻止我哥哥与老人见面。

['tɔrɪŋtən] .

Torrington	.
托灵顿	.

托灵顿。

[goʊ] — [rʌn] — [faɪnd] [aʊt] — [dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Go	—	run	—	find	out	—	don't	lose	a	minute	.
去	—	跑步	—	寻找	出去	—	不	失去	一个	分钟	.

去——跑——查清楚——一分钟都不要耽搁。

[spruːs] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

Spruce	You	know	my	zeal	and	eagerness	.
云杉	你	知道	我的	热情	和	渴望	.

斯普鲁斯，你知道我的热情和渴望。

[ɪf] ['hiːz] [ɪn] ['lʌndən] ,

If	he's	in	London	,
如果	他是	在	伦敦	,

如果他身在伦敦，

[aɪ] [hæv; həv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [huː] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .

I	have	faithful	friends	who	will	know	of	it	in	less	than	an	hour	.
我	有	忠实	朋友们	WHO	将要	知道	的	它	在	较少的	比	一个	小时	.

我有一些忠实的朋友，他们不到一个小时就会知道这件事。

['kæptɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuə'reiniə] .

Captain	I	am	going	to	Urania	.
队长	我	是	去	到	乌拉尼亚	.

船长，我要去乌拉尼亚。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] .

Unfortunately	,	she	knows	I	am	back	.
很遗憾	,	她	知道	我	是	后退	.

不幸的是，她知道我回来了。

[aɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	must	still	pretend	to	burn	with	love	for	her	.
我	必须	仍然	假装	到	烧伤	和	爱	为了	她	.

我仍然必须假装对她充满爱意。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'diːə] [aɪm] [ə'fleɪm] [fɔːr; fər] - .

She	has	no	idea	I'm	aflame	for	Flavella	.
她	有	不	主意	我是	燃烧	为了	-	.

她完全不知道我有多迷恋弗拉维拉。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌjuə'reiniə] [ɪz] [laɪk] — [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [lʌvz] [tuː; tə] [breɪk] [menz] ['hɑːrts] .

You	know	what	Urania	is	like	—	the	old	girl	loves	to	break	men's	hearts	.
你	知道	什么	乌拉尼亚	是	喜欢	—	这	老的	女孩	爱	到	休息	男士	心	.

你知道乌拉尼亚是什么样的人——这个老太太最喜欢伤男人的心。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [pʊts] [ɑːn] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn'sʌfrəbl] .

The	airs	that	old	woman	puts	on	are	really	insufferable	.
这	播出	那	老的	女士	放置	在	是	真的	令人难以忍受的	.

那个老太太的架子真让人难以忍受。

[ɪn] [fækt] , [ʃiːz] ['kreɪzi] [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætərd] .

In	fact	,	she's	crazy	and	loves	to	be	flattered	.
在	事实	,	她是	疯狂的	和	爱	到	是	受宠若惊	.

事实上，她有点疯癫，喜欢被人奉承。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] .

You're	just	the	man	for	that	,	if	I	may	say	so	,	sir	.
你是	只是	这	男人	为了	那	,	如果	我	可能	说	所以	,	先生	.

恕我直言，先生，您正是做这件事的最佳人选。

['kæptɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [breɪks] [θruː] [fɔːr; fər] [maɪ] [lʌv] .
Captain What a ray of hope breaks through for my love .
队长 什么 一个 射线 的 希望 休息 通过 为了 我的 爱 .

船长，我的爱人终于看到了一线希望。

[waɪl] [aɪm] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ'd] [best] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
While I'm still uncertain what to do about my brother , I'd best manage her .
尽管 我是 仍然 不确定 什么 到 做 关于 我的 兄弟 , ID 最好的 管理 她 .

虽然我还不确定该如何处理我弟弟的事情，但我最好还是管好她。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ] .
Go back to the customs house , to the stage coach .
去 后退 到 这 海关 房子 , 到 这 阶段 教练 .

返回海关，登上驿站马车。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [hɪr] [kʌmz] [ˌjuə'reiniə] [ænd; ənd] ['dʒeni] [naʊ] .
If I'm not mistaken , here comes Urania and Jenny now .
如果 我是 不是 错误 , 这里 来 乌拉尼亚 和 珍妮 现在 .

如果我没记错的话，乌拉尼亚和珍妮来了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[goʊ] , ['kwɪkli] , [wer] [aɪ] [send] [juː; jʊ] .
Go , quickly , where I send you .
去 , 迅速地 , 在哪里 我 发送 你 .

快去我派你去的地方。

(['eksɪt] [spruːs])
(Exit Spruce)
(出口 云杉)

（出口云杉）

(['entər] [ˌjuə'reiniə] [ænd; ənd] ['dʒeni] , [hɜːr; hər] [meɪd])
(Enter Urania and Jenny , her maid)
(进入 乌拉尼亚 和 珍妮 , 她 女佣)

（乌拉尼亚和她的女仆珍妮上场）

[ˌjuə'reiniə] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .
Urania What a joy .
乌拉尼亚 什么 一个 喜悦 .

乌拉尼亚，真是太好了。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['kæptɪn] [məknɔtən] [ə'gen] [tə'deɪ] .
We will see Captain McNaughten again today .
我们 将要 看 队长 麦克诺顿 再次 今天 .

今天我们还会见到麦克诺顿上尉。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [pʊt] .
I cannot stay put .
我 不能 停留 放 .

我不能待在原地。

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] — ['ædʒiteits] [ˌem 'iː] .
Such excitement — agitates me .
这样的 激动 — 搅动 我 .

这种兴奋——让我心烦意乱。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] , ['dʒeni] ?

How	do	you	think	I	look	,	Jenny	?
如何	做	你	思考	我	看	,	珍妮	?

珍妮，你觉得我看起来怎么样?

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

['tʃɑːrmɪŋ] .

Charming	.
迷人	.

迷人。

[jʊr; jər] ['bjuːti] [sə'praiziz] , ['rævɪʃiz] , ['kæriz] [wʌn] [ə'weɪ] , [in'tʃɑːnts] — .

Your	beauty	surprises	,	ravishes	,	carries	one	away	,	enchants	—	.
你的	美丽	惊喜	,	强奸	,	携带	一	离开	,	附魔	—	.

你的美丽令人惊艳，令人倾倒，令人神魂颠倒，令人着迷——。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kjuːpɪd] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'dʒʌstɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [tə'deɪ] .

It	seems	Cupid	himself	has	adjusted	your	face	today	.
它	似乎	丘比特	他自己	有	调整	你的	脸	今天	.

今天丘比特似乎亲自帮你修饰了脸庞。

[ˌjuə'reiniə] [ðɪs] [gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [teɪst] .

Urania	This	girl	always	has	the	best	taste	.
乌拉尼亚	这	女孩	总是	有	这	最好的	品尝	.

乌拉尼亚：这个女孩的品味总是那么好。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]) [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [hɪr] !

(	seeing	the	Captain	)	Ah	,	sir	,	you	here	!
(	看到	这	队长	)	啊	,	先生	,	你	这里	!

（看到船长）啊，先生，您来了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] — [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [wʌt] ['hɜːri]

What	a	lucky	chance	—	this	is	better	than	I	had	hoped	for	—	what	hurries
什么	一个	幸运的	机会	—	这	是	更好的	比	我	有	希望	为了	—	什么	匆忙

[jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?

your	return	?
你的	返回	?

真是个幸运的机会——这比我预想的还要好——你急着回来干什么呢?

[wʌt] [gɑːd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	god	brings	you	back	to	me	?
什么	上帝	带来	你	后退	到	我	?

是哪位神让你回到我身边?

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

['kjuːpɪd] .

Cupid	.
丘比特	.

丘比特。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['kjuːpɪd] ?

Cupid	**?**
丘比特	?

丘比特?

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] !

The	**poor**	**child**	**!**
这	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

['kæptɪn] [jʊr; jər] ['lʌvəbl] ['prez(ə)ns] [naʊ] ['fʊli] ['kɔmpenseits] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][jʊr; jər]

Captain	**Your**	**loveable**	**presence**	**now**	**fully**	**compensates**	**me**	**for**	**the**	**pain**	**of**	**your**
队长	你的	可爱的	在场	现在	完全	补偿	我	为了	这	疼痛	的	你的

['praɪər] ['æbsəns] .

prior	**absence**	**.**
事先的	缺席	.

船长，您可爱的陪伴已经完全弥补了我之前因您不在而产生的痛苦。

[juː; jʊ] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [ə'pɪr] ['jʌŋgər] ['evri] [deɪ] .

You	**,**	**who**	**without**	**art**	**,**	**without**	**aid**	**,**	**appear**	**younger**	**every**	**day**	**.**
你	,	WHO	没有	艺术	,	没有	援助	,	出现	年轻	每一个	天	.

你，无需任何艺术修饰，无需任何辅助，却每天都显得更年轻。

[ˌjuə'reiniə] [fɔː] !

Urania	**Foh**	**!**
乌拉尼亚	foh	!

乌拉尼亚·福!

['bæn.tɜɹ.əɹ] !

Banterer	**!**
闲聊者	!

开玩笑的人!

[lʌv] ['sʌmtaɪmz] [riˈkɔːlz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['æbsənt][tuː; tə][maɪnd] .

Love	**sometimes**	**recalls**	**a**	**person**	**who**	**is**	**absent**	**to**	**mind**	**.**
爱	有时	召回	一个	人	WHO	是	缺席的	到	头脑	.

爱情有时会让人想起一个心不在焉的人。

[jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] , [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Your	**charming**	**portrait**	**which**	**,**	**which**	**makes**	**all**	**my**	**happiness**	**,**	**consoled**	**me**	**a**	**little**
你的	迷人	肖像	哪个	,	哪个	制作	全部	我的	幸福	,	安慰	我	一个	小的

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['fraɪtf(ə)l] ['æbsəns] .

during	**your**	**frightful**	**absence**	**.**
期间	你的	可怕	缺席	.

你那幅迷人的画像，让我感到无比幸福，在你可怕的离去期间，也给了我些许安慰。

[dɪd] [maɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Did	**mine**	**have**	**the**	**same**	**effect**	**on**	**you**	**?**
做过	矿	有	这	相同的	影响	在	你	?

我的也有同样的效果吗?

['kæptɪn] [jʊr; jər] [feɪs] [priˈɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['evriwer] .

Captain	**Your**	**face**	**preoccupied**	**me**	**like**	**a**	**ghost**	**,**	**and**	**followed**	**me**	**everywhere**	**.**
队长	你的	脸	心事重重	我	喜欢	一个	鬼	,	和	随后	我	到处	.

船长，你的脸庞像幽灵一样萦绕在我心头，如影随形。

[naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

Night	**could**	**not**	**hide**	**you**	**from**	**my**	**eyes**	**.**
夜晚	可以	不是	隐藏	你	从	我的	眼睛	.

夜色也无法将你从我的视线中遮蔽。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [dri:m] .

And	even	this	night	,	I	recall	my	dream	.
和	甚至	这	夜晚	,	我	记起	我的	梦	.

即使是今晚，我依然记得我的梦。

[ɪn][maɪ][fɜ:rst] [sli:p] , [aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

In	my	first	sleep	,	I	dreamt	I	was	in	a	garden	at	sunrise	.
在	我的	第一的	睡觉	,	我	梦见	我	曾是	在	一个	花园	在	日出	.

我第一次睡觉时，梦见自己身处日出时的花园。

[ðer; ðər] , [ɔ:'rɔ:rə] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['roʊzi]['fɪŋgərz] .

There	,	Aurora	shone	with	her	rosy	fingers	.
那里	,	极光	闪耀	和	她	红润	手指	.

在那里，奥罗拉用她粉嫩的手指闪闪发光。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][kə'næl] ,

There	on	the	border	of	a	superb	canal	,
那里	在	这	边界	的	一个	高超	运河	,

就在那条绝美运河的岸边，

[wer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frɔ:θi] [weɪvz] [fel] [ɪn][kæ'skeɪdz] — ['si:mɪŋli] [pʊʃt] [baɪ]['wɔ:tər] ['nɪmfs] .

where	a	hundred	frothy	waves	fell	in	cascades	—	seemingly	pushed	by	water	nymphs	.
在哪里	一个	百	泡沫状的	波浪	跌倒	在	级联	—	似乎	推动	经过	水	若虫	.

上百道泡沫翻滚的浪花如瀑布般倾泻而下——仿佛是被水仙女推动着。

[ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] —

There	,	I	tell	you	—	reposing	on	a	bed	of	roses	—
那里	,	我	告诉	你	—	休息	在	一个	床	的	玫瑰	—

我告诉你，就在那里——躺在玫瑰花床上——

[ˌjuə'reiniə] (['ædʒɪteɪtɪd])

Urania	(	agitated	)
乌拉尼亚	(	激动	)

乌拉尼亚（激动地）

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

['kæptɪn] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

Captain	I	saw	you	,	on	a	chair	,	floating	over	the	waves	.
队长	我	锯	你	,	在	一个	椅子	,	漂浮的	超过	这	波浪	.

船长，我看见你坐在椅子上，漂浮在波浪之上。

[ju:; jʊ] [ri'zembld] ['vi:nəs] .

You	resembled	Venus	.
你	类似	金星	.

你长得像维纳斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kju:pɪdz] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ʃel] , [ðə; ði]['waɪndz][dʒestid][ə'baʊt][ju:; jʊ] —

A	hundred	Cupids	pushed	a	shell	,	the	winds	jested	about	you	—
一个	百	丘比特	推动	一个	壳	,	这	风	玩笑	关于	你	—

一百个丘比特推着贝壳，风儿们围绕着你嬉戏——

['dʒeni] [oʊ] , ['hev(ə)n] .

Jenny	Oh	,	Heaven	.
珍妮	哦	,	天堂	.

珍妮，哦，天堂。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dri:m] .

What	a	lovely	dream	.
什么	一个	迷人的	梦	.

多么美好的梦啊。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
He does this better than I do .
他 做 这 更好的 比 我 做 .

他在这方面比我做得好。

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['fɪnɪʃ] , ['fɪnɪʃ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .
Finish , finish , I beg you .
结束 , 结束 , 我 求 你 .

快点，快点，求你了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
My soul was seized by astonishment .
我的 灵魂 曾是 查获 经过 惊讶 .

我震惊不已。

['dʒeni] ([loʊ])
Jenny (low)
珍妮 (低的)

珍妮（低）

[ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .
That's not surprising .
那就是 不是 奇怪 .

这并不奇怪。

[ˌjuə'reiniə] (['driːmɪli])
Urania (dreamily)
乌拉尼亚 (梦幻般地)

乌拉尼亚（梦呓般地）

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['viːnəs] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [kə'næl] ?
And I was Venus , floating on this canal ?
和 我 曾是 金星 , 漂浮的 在 这 运河 ?

而我，就是漂浮在这条运河上的维纳斯?

['kæptɪn] [jes] , ['mædəm] , [jʊr; jər]['veri] [self] .
Captain Yes , Madame , your very self .
队长 是的 , 夫人 , 你的 非常 自己 .

是的，夫人，正是您本人。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spektək(ə)l] .
My mind was taken with the noble spectacle .
我的 头脑 曾是 已采取 和 这 高贵 奇观 .

我完全被这壮丽的景象所吸引。

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] —
I went right up to you with no opposition —
我 去 正确的 向上 到 你 和 不 反对 —

我径直走到你面前，没有遇到任何阻力——

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[dɪd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [er] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['berɪŋ] ?
Did I have a noble air , a divine bearing ?
做过 我 有 一个 高贵 空气 , 一个 神圣的 轴承 ?

我是否拥有高贵的气质，神圣的风范?

[spiːk] [sɪn'sɪrli] .
Speak sincerely .
说话 真挚地 .

真诚地说话。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
The most noble in the world .
这 最多 高贵 在 这 世界 .

世界上最崇高的。

[juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
You seemed a goddess in the flesh .
你 似乎 一个 女神 在 这 肉 .

你简直就像女神本人一样。

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['werɪŋ] ?
And what was I wearing ?
和 什么 曾是 我 穿着 ?

我当时穿的是什么?

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [kloʊðz] ?
The goddess clothes ?
这 女神 衣服 ?

女神的衣服?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['mædəm] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [dʌz] [nɑːt] —
Madame , the goddess does not —
夫人 , 这 女神 做 不是 —

夫人，女神不会——

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [ɑː] —
Ah , ah —
啊 , 啊 —

啊，啊——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Unluckily , the goddess suddenly vanished from my sight .
不幸的是 , 这 女神 突然 消失了 从 我的 视线 .

不幸的是，女神突然从我的视线中消失了。

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] ?
And were we separated ?
和 是 我们 分开 ?

我们当时分开了吗?

['kæptɪn] [ðen] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['grɑːtoʊ] — [wɪtʃ] [ɑːrt][hæd; həd] [em'belɪʃt] [mɔːr]
Captain Then , I found myself in a grotto — which art had embellished more
队长 然后 , 我 成立 我 在 一个 石窟 — 哪个 艺术 有 修饰过的 更多的
[ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .
than nature .
比 自然 .

然后，我发现自己身处一个洞穴中——这里的艺术装饰比自然风光更加精美。

[ðer; ðər] , [ɪn] [fʊl] [rɪ'poʊz] , [kraʊnd] [baɪ] ['flaʊərz] , [aɪ] [pər'siːvd] [juː; jʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ]
There , in full repose , crowned by flowers , I perceived you reclining on a couch
那里 , 在 满的 休息 , 加冕 经过 花朵 , 我 感知 你 斜倚 在 一个 长椅
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of flowers .
的 花朵 .

在那里，我看到你安详地躺在鲜花簇拥的床上。

[aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] .
I persuaded you of my ardent feelings .
我 被说服 你 的 我的 热心 情怀 .

我已经让你相信了我炽热的感情。

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʌtʃt] —
You were touched —
你 是 感动 —

你很感动——

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] —
Ah , I was touched —
啊 , 我 曾是 感动 —

啊，我深受感动——

['kæptɪn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːdəs] .
Captain By a new goddess .
队长 经过 一个 新的 女神 .

船长，一位新女神。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['sɔːftnəs] , ['læŋgərəsli] , [juː; jʊ] —
And taking from Venus her natural softness , languorously , you —
和 采取 从 金星 她 自然的 柔软 , 懒洋洋地 , 你 —

你慵懒地汲取了维纳斯与生俱来的柔美——

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

['kæptɪn] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Captain I don't know .
队长 我 不 知道 .

船长，我不知道。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
By an unspeakable misfortune , my valet woke me up .
经过 一个 无法形容 不幸 , 我的 代客泊车 觉醒 我 向上 .

真是祸不单行，我的贴身男仆把我吵醒了。

([ə'saɪd]) [hwjuː] !
(aside) Whew !
(旁边) 呼! !

（旁白）呼!

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
I couldn't go any further .
我 不能 去 任何 更远 .

我再也走不动了。

['dʒeni] ([ə'saɪd])
Jenny (aside)
珍妮 (旁边)

珍妮（旁白）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] .
I should take lessons from him , decidedly .
我 应该 拿 课程 从 他 , 绝对地 .

我绝对应该向他学习。

[ˌjuəˈreiniə][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] .
Urania I am in despair because of this .
乌拉尼亚 我 是 在 绝望 因为 的 这 .

乌拉尼亚：我为此感到绝望。

['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [wen] [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm] .

Servants	**are**	**always**	**about**	**when**	**we**	**don't**	**want**	**them**	**.**
仆人	是	总是	关于	什么时候	我们	不	想	他们	.

佣人总是在我们不需要的时候出现。

['hɔ:rɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

Horrid	**valet**	**.**
可怕的	代客泊车	.

糟糕的男仆。

['kæptɪn] ['æktʃuəli] , [spru:s] [kʌmz] [ɪn]['hændi] ['sʌmtaɪmz] .

Captain	**Actually**	**,**	**Spruce**	**comes**	**in**	**handy**	**sometimes**	**.**
队长	实际上	,	云杉	来	在	便利	有时	.

实际上，云杉船长有时候还是挺有用的。

[bʌt; bət][maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pli:t] .

But	**my**	**dream**	**was**	**incomplete**	**.**
但	我的	梦	曾是	未完成	.

但我的梦想并未实现。

[haʊ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

How	**I**	**wanted**	**to**	**finish**	**it**	**.**
如何	我	通缉	到	结束	它	.

我原本想这样结束它。

[ˌjuə'reiniə][oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Urania	**Oh**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**finish**	**it**	**,**	**too**	**.**
乌拉尼亚	哦	,	和	我	想	到	结束	它	,	也	.

乌拉尼亚：哦，我也想把它完成。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,

To	**satisfy**	**YOU**	**,**	**so**	**that**	**YOUR**	**happiness**	**will**	**not**	**be**	**a**	**chimera**	**,**
到	满足	你	,	所以	那	你的	幸福	将要	不是	是	一个	奇美拉	,

为了让您满意，让您的幸福不只是空想，

[tu:; tə] [kwentʃ] [jʊr; jər] [fleɪmz] — ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

to	**quench**	**YOUR**	**flames**	**—**	**after**	**our**	**marriage**	**,**	**of**	**course**	**.**
到	淬火	你的	火焰	—	后	我们的	婚姻	,	的	课程	.

当然，是在我们结婚之后，为了浇灭你心中的火焰。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər]

But	**I'm**	**afraid**	**that**	**in**	**the**	**times**	**in**	**which**	**we**	**live**	**,**	**there's**	**a**	**distaste**	**for**
但	我是	害怕的	那	在	这	时代	在	哪个	我们	居住	,	有	一个	厌恶	为了

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

但我担心，在我们所处的时代，人们对婚姻抱有反感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [aɪ] [mi:n] .

Among	**the**	**men**	**,**	**I**	**mean**	**.**
之中	这	男人	,	我	意思是	.

我是指男人。

[bʌt; bət] [pə'zeʃn] [ə'loʊn] [teɪks] [ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd] [teɪst] [frʌm; frəm] [lʌv] .

But	**possession**	**alone**	**takes**	**the**	**salt**	**and**	**taste**	**from**	**love**	**.**
但	拥有	独自的	需要	这	盐	和	品尝	从	爱	.

但仅仅拥有会剥夺爱情的滋味。

['kæptɪn] [ɑ:] , ['mædəm] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][soʊ] [ɪk'stri:m] ,

Captain	**Ah**	**,**	**Madame**	**,**	**my**	**love**	**for**	**you**	**is**	**so**	**extreme**	**,**
队长	啊	,	夫人	,	我的	爱	为了	你	是	所以	极端	,

啊船长，夫人，我对您的爱如此强烈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][læst] [ʌn'tɪl] [deθ] .

I	am	sure	it	must	last	until	death	.
我	是	当然	它	必须	最后的	直到	死亡	.

我相信它一定会持续到死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [prɪ'vent] , [jʊr; jər] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɑː] ,

And	if	,	by	a	misfortune	which	I	cannot	prevent	,	your	death	should	—	Ah	,
和	如果	,	经过	一个	不幸	哪个	我	不能	防止	,	你的	死亡	应该	—	啊	,

如果由于我无法阻止的不幸，你的生命终结——啊，

[greɪt] [gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'sper] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] .

great	gods	,	what	a	frightful	despair	I	would	be	in	.
伟大的	神	,	什么	一个	可怕	绝望	我	会	是	在	.

我的天哪，我将会陷入多么可怕的绝望之中啊！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

The	very	thought	of	it	possesses	my	soul	with	remorse	.
这	非常	想法	的	它	拥有	我的	灵魂	和	悔恨	.

仅仅是想到这件事，就让我感到无比懊悔。

[ˌjuə'reiniə] [lets] [pʊt] [ðæt] [lə'guːbriəs] [aɪ'diːə][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Urania	Let's	put	that	lugubrious	idea	far	away	from	us	.
乌拉尼亚	我们来吧	放	那	忧郁的	主意	远的	离开	从	我们	.

乌拉尼亚，让我们把那个阴郁的想法远远抛开吧。

[tuː; tə] ['betər] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]

To	better	celebrate	the	pleasures	of	our	reunion	,	I	want	to	dine	with
到	更好的	庆祝	这	快乐	的	我们的	团圆	,	我	想	到	用餐	和

[juː; jʊ] [tə'naɪt] .

you	tonight	.
你	今晚	.

为了更好地庆祝我们重逢的喜悦，我今晚想和你一起用餐。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [frend] — [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

This	morning	,	I	invited	a	friend	—	you'll	enjoy	good	company	.
这	早晨	,	我	受邀	一个	朋友	—	你会	享受	好的	公司	.

今天早上我邀请了一位朋友——你会很享受和朋友在一起的时光。

['kæptɪn] ['mædəm] , [ðɪs] ['ɑːnər] [ɪz] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Captain	Madame	,	this	honor	is	very	advantageous	to	me	.
队长	夫人	,	这	荣誉	是	非常	有利	到	我	.

船长夫人，这份荣誉对我非常有利。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] ['mætər] [terz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .

A	small	business	matter	tears	me	away	at	present	,	but	I	will	soon	return	.
一个	小的	商业	事情	眼泪	我	离开	在	展示	,	但	我	将要	很快	返回	.

目前有件小事需要处理，但我很快就会回来。

[aɪl] ['hɜːri] .

I'll	hurry	.
患病的	匆忙	.

我会快点。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[goʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Go	,	my	darling	.
去	,	我的	亲爱的	.

去吧，我的宝贝。

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

I	will	await	you	with	impatience	.
我	将要	等待	你	和	不耐烦	.

我会焦急地等待你。

['kæptɪn] (['bəuiŋ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd])

Captain	(	bowing	,	kissing	her	hand	)
队长	(	鞠躬	,	接吻	她	手	)

船长（鞠躬，亲吻她的手）

[hɪr] — [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

Here	—	in	a	moment	I	will	return	.
这里	—	在	一个	片刻	我	将要	返回	.

我一会儿就回来。

(['eksɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn])

(	Exit	the	Captain	)
(	出口	这	队长	)

（船长下台）

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	love	he	has	for	me	is	not	to	be	imagined	.
这	爱	他	有	为了	我	是	不是	到	是	想象	.

他对我的爱，是无法想象的。

['dʒeni] (['ɑːrtʃli])

Jenny	(	archly	)
珍妮	(	傲慢的	)

珍妮（傲慢地）

[noʊ] , [-] .

No	,	m'am	.
不	,	女士	.

不，女士。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['kreɪzi] .

In	revenge	,	I	will	love	him	like	crazy	.
在	复仇	,	我	将要	爱	他	喜欢	疯狂的	.

为了报复，我会疯狂地爱他。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

How	do	you	like	him	?
如何	做	你	喜欢	他	?

你觉得他怎么样?

['dʒeni] ['hiːz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

Jenny	He's	good	looking	.
珍妮	他是	好的	寻找	.

珍妮长得好看。

[hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [spruːs] , ['iznt] [bæd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['iːðər] .

His	valet	,	Spruce	,	isn't	bad	to	look	at	,	either	.
他的	代客泊车	,	云杉	,	不是	坏的	到	看	在	,	任何一个	.

他的贴身男仆斯普鲁斯长得也不错。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət] , [huːz] ['kʌmɪŋ] — [its] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

We	are	a	little	bit	in	love	—	but	,	who's	coming	—	It's	Mr	.	Hastings	.
我们	是	一个	小的	少量	在	爱	一	但	,	谁是	未来	一	它是	先生	.	黑斯廷斯	.

我们有点恋爱了——但是，谁要来了——是黑斯廷斯先生。

(['entər] ['heɪstɪŋz])

(	Enter	Hastings	)
(	进入	黑斯廷斯	)

（黑斯廷斯上场）

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[hə'loʊ] , [sɪs] .

Hello	,	sis	.
你好	,	妹妹	.

你好，姐姐。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[gʊd] [deɪ] , ['brʌðər] , [dɪr] .

Good	day	,	brother	,	dear	.
好的	天	,	兄弟	,	亲爱的	.

亲爱的兄弟，你好。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] [ɪz] ['lʌki] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm]

This	is	lucky	,	I	was	going	to	your	house	to	speak	to	you	on	some
这	是	幸运的	,	我	曾是	去	到	你的	房子	到	说话	到	你	在	一些

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

真是幸运，我正要去你家跟你谈些事呢。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .

This	place	is	as	good	as	any	.
这	地方	是	作为	好的	作为	任何	.

这里和其他任何地方一样好。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

You	won't	annoy	me	.
你	惯于	烦人	我	.

你不会惹我生气的。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] - [ɔːf] .

I	want	to	marry	Flavella	off	.
我	想	到	结婚	-	离开	.

我想把弗拉维拉嫁出去。

[ˌjuə'reiniə] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

Urania	That's	not	a	bad	idea	.
乌拉尼亚	那就是	不是	一个	坏的	主意	.

乌拉尼亚：这主意不错。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Your	daughter	is	getting	big	,	you	know	.
你的	女儿	是	获得	大的	,	你	知道	.

你女儿长大了，你知道吗?

['piːp(ə)l][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌp] [niːs] .

People	ask	me	how	I	can	have	such	a	grown	up	niece	.
人们	问	我	如何	我	能	有	这样的	一个	生长	向上	侄女	.

人们问我，我的侄女怎么会这么成熟。

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] , [huːz] [ziːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Hastings	And	our	solicitor	,	Mr	.	Torrington	,	whose	zeal	for	our	family	,	you	know	,
黑斯廷斯	和	我们的	律师	,	先生	.	托灵顿	,	谁	热情	为了	我们的	家庭	,	你	知道	,

黑斯廷斯和我们的律师托灵顿先生，你知道，他对我们家非常热心。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

has	found	a	good	match	for	her	.
有	成立	一个	好的	匹配	为了	她	.

为她找到了合适的伴侣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] ['kærəktər] — [huː] [pə'zesiz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	young	man	endowed	with	wit	and	character	—	who	possesses	more	than
一个	年轻的	男人	捐赠	和	有	和	特点	—	WHO	拥有	更多的	比

['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

sixty	thousand	pounds	which	he	has	just	inherited	from	an	uncle	.
六十	千	磅	哪个	他	有	只是	遗传	从	一个	叔叔	.

一位才智过人、性格开朗的年轻人，刚刚从叔叔那里继承了六万多英镑的遗产。

['tɔrɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Torrington	is	the	trustee	of	the	estate	,
托灵顿	是	这	受托人	的	这	财产	,

托灵顿是该遗产的受托人。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wɪl] [ə'raɪv] [tə'deɪ] .

and	has	written	me	that	the	young	heir	will	arrive	today	.
和	有	书面	我	那	这	年轻的	继承人	将要	到达	今天	.

他写信告诉我，年轻的继承人今天就会到达。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['iːzi] .

I	am	truly	easy	.
我	是	真的	简单的	.

我这个人很好相处。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] .
I think it's a fine idea .
我 思考 它是 一个 美好的 主意 .

我觉得这是个好主意。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .
This marriage would be a great advantage for our family .
这 婚姻 会 是 一个 伟大的 优势 为了 我们的 家庭 .

这桩婚姻对我们家来说将是一大幸事。

[soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌriː'mærɪŋ] ,
So , seeing that you are no longer interested in remarrying ,
所以 , 看到 那 你 是 不 更长 感兴趣的 在 再婚 ,

既然你不再有再婚的打算，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'daʊ] - [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] — [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪ'steɪt]
I thought we might endow Flavella - with your estate — reserving a life estate
我 想法 我们 可能 赋予 - 和 你的 财产 — 预订 一个 生活 财产
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [deθ] .
for you until your death .
为了 你 直到 你的 死亡 .

我想我们可以把你的遗产留给弗拉维拉——为你保留终身使用权，直到你去世。

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ʌn'tɪl] [maɪ] [deθ] !
Until my death !
直到 我的 死亡 !

直到我死去！

['truːli] , ['brʌðər] , [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] ['veri] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Truly , brother , this project is very appealing to me !
真的 , 兄弟 , 这 项目 是 非常 上诉 到 我 !

兄弟，说真的，这个项目非常吸引我！

[aɪ] [wɪl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I will do no such thing .
我 将要 做 不 这样的 事物 .

我绝不会那样做。

[maɪ] [deθ] , [ɪn'diːd] !
My death , indeed !
我的 死亡 , 的确 !

我的死期到了！

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[bʌt; bət] [aɪ] [ɔːl'redi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪst] —
But I already sort of promised —
但 我 已经 种类 的 承诺 —

但我已经算是答应过了——

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] , [eɪ] ?
You promised , eh ?
你 承诺 , 嗯 ?

你答应过我，是吗?

[wel] , [diː] - [ˈprɑːmɪs] .
Well , de - promise .
出色地 , 德 - 承诺 .

好吧，取消承诺。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk]
I'll have you know , I still think
患病的 有 你 知道 , 我 仍然 思考

我得告诉你，我仍然认为

[aɪm][nɑːt][pæst] [ˈmæriŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃɪldrən] —
I'm not past marrying and having children —
我是 不是 过去的 结婚 和 拥有 孩子们 —

我还没过结婚生子年龄——

[ˈheɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ˈhævɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [sɪs] ?
Having children , sis ?
拥有 孩子们 , 妹妹 ?

姐姐，你打算生孩子吗?

[jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [jʊə(r)] [pæst] [ˈfɪfti] !
You're joking , you're past fifty !
你是 开玩笑 , 你是 过去的 五十 !

你在开玩笑吧，你都五十多岁了!

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] !
Fifty years old !
五十 年 老的 !

五十岁了!

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[ˈdʒeni] !
Jenny !
珍妮 !

珍妮!

['dʒeni] ([dɪ'fensɪvli]) [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Jenny	(	defensively	)	Don't	blame	me	.
珍妮	(	防守	)	不	责备	我	.

珍妮（辩解道）：别怪我。

[aɪv] ['nevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [eɪdʒ] !

I've	never	told	him	your	age	!
我已经	绝不	讲述	他	你的	年龄	!

我从来没告诉他你的年龄!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mædəm] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

Because	Madame	has	lived	a	while	,	people	think	she's	no	longer	young	.
因为	夫人	有	居住地	一个	尽管	,	人们	思考	她是	不	更长	年轻的	.

因为夫人年纪大了，人们都认为她不再年轻了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [mæn] .

He's	a	stupid	man	.
他是	一个	愚蠢的	男人	.

他是个蠢人。

['heɪstɪŋz] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] [fer] [ɪn] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

Hastings	Dear	sister	,	I	believe	I've	been	quite	fair	in	my	calculations	.
黑斯廷斯	亲爱的	姐姐	,	我	相信	我已经	到过	相当	公平的	在	我的	计算	.

黑斯廷斯：亲爱的姐姐，我相信我的计算相当公正。

[aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['eldər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pæst] ['fɪfti] [maɪ'self] —

I	reasoned	that	since	you	are	my	elder	sister	,	and	I	am	past	fifty	myself	—
我	有理智的	那	自从	你	是	我的	长老	姐姐	,	和	我	是	过去的	五十	我	—

[ˌnesə'serəli] — ['ðerfɔːr] ,

necessarily	—	Therefor	,
一定	—	因此	,

我推断，既然你是我的姐姐，而我自己也超过五十岁了——必然如此——因此，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ?

how	can	I	be	wrong	?
如何	能	我	是	错误的	?

我怎么会错呢?

[ˌjuə'reiniə] [jʊr; jər] [ˌnesə'serəli] [ɪz] ['stuːpɪd] .

Urania	Your	necessarily	is	stupid	.
乌拉尼亚	你的	一定	是	愚蠢的	.

乌拉尼亚，你这种想法很愚蠢。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

I	know	very	well	that	it	—	that	it	cannot	be	!
我	知道	非常	出色地	那	它	—	那	它	不能	是	!

我非常清楚，这——这不可能!

[maɪ] [juːθ] [ɪz] [wel] [noʊn] .

My	youth	is	well	known	.
我的	青年	是	出色地	已知	.

我的青年时代广为人知。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] .

And	I	can	prove	it	to	you	,	clearly	and	precisely	.
和	我	能	证明	它	到	你	,	清楚地	和	恰恰	.

我可以清楚地、准确地向你证明这一点。

[maɪ] [welθ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [juː; jʊ] .

My	wealth	will	never	be	inherited	by	you	.
我的	财富	将要	绝不	是	遗传	经过	你	.

我的财富永远不会由你继承。

[aɪl] ['beri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]

I'll	bury	you	,	and	your	children	,	and	the	children	I	am	going	to
患病的	埋葬	你	,	和	你的	孩子们	,	和	这	孩子们	我	是	去	到

[hæv; həv] , [tu:] .

have	,	too	.
有	,	也	.

我会埋葬你，埋葬你的孩子，以及我未来要生的孩子。

[dɪ'spaɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [plɑ:ts][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hætʃɪŋ] .

Despite	you	and	the	murderous	plots	you	are	hatching	.
尽管	你	和	这	杀人犯	图表	你	是	孵化	.

尽管你和你正在酝酿着谋杀阴谋。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['brʌðər] [dɪr] ?

Do	you	hear	,	brother	dear	?
做	你	听到	,	兄弟	亲爱的	?

亲爱的哥哥，你听到了吗?

— [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

—	I	have	spoken	.
—	我	有	说	.

我已经说完了。

[gʊd] [deɪ] !

Good	day	!
好的	天	!

再会!

[kʌm] ['dʒeni] .

Come	Jenny	.
来	珍妮	.

过来，珍妮。

(['eksɪt][ˌjuə'reiniə][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri])

(	Exit	Urania	in	a	fury	)
(	出口	乌拉尼亚	在	一个	愤怒	)

（乌拉尼亚愤怒地离开）

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

['lʌvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Lovely	disposition	.
迷人的	处置	.

性情温和。

['dʒeni][sɜ:r] , [ə'nʌðər] [taɪm] — [ɔ:r] ['betər] [jet] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Jenny	Sir	,	another	time	—	or	better	yet	,	say	nothing	.
珍妮	先生	,	其他	时间	—	或者	更好的	然而	,	说	没有什么	.

珍妮先生，下次吧——或者最好什么都别说。

[ɔ:r] [ri:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['betər] ['ælmənæk] .

Or	read	,	if	you	please	,	better	almanacs	.
或者	读	,	如果	你	请	,	更好的	年鉴	.

或者，如果您愿意，可以阅读一些更好的年鉴。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] , [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

My	lady	is	,	still	,	despite	you	and	your	calculations	,	young	and	pretty	,
我的	女士	是	,	仍然	,	尽管	你	和	你的	计算	,	年轻的	和	漂亮的	,

尽管你百般算计，我的女士依然年轻漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] [wɪl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	connoisseurs	will	remind	you	of	it	.
和	全部	这	鉴赏家	将要	提醒	你	的	它	.

所有行家都会提醒你这一点。

(['eksɪt]['dʒeni])

(	Exit	Jenny	)
(	出口	珍妮	)

（珍妮下车）

['heɪstɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [maɪ]['sɪstər][ɪz][ʌp][tuː; tə] .

Hastings	I	can	see	what	my	sister	is	up	to	.
黑斯廷斯	我	能	看	什么	我的	姐姐	是	向上	到	.

黑斯廷斯，我能看到我妹妹在做什么。

['mæri] [ə'gen] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

Marry	again	,	at	her	age	?
结婚	再次	,	在	她	年龄	?

她这个年纪还会再婚吗?

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] .

The	old	fool	.
这	老的	傻子	.

那个老傻瓜。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['meʒərz] .

Well	,	I	have	taken	some	measures	.
出色地	,	我	有	已采取	一些	措施	.

嗯，我已经采取了一些措施。

['betər] [goʊ] [siː] ['tɔrɪŋtən] [ænd; ənd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .

Better	go	see	Torrington	and	straighten	things	out	.
更好的	去	看	托灵顿	和	拉直	事物	出去	.

最好去托灵顿看看，把事情弄清楚。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

If	the	man	in	question	is	as	described	,	we	shall	very	soon	consummate
如果	这	男人	在	问题	是	作为	描述	,	我们	将	非常	很快	完善

[ðɪs] ['mærɪdʒ] .

this	marriage	.
这	婚姻	.

如果此人真如描述的那样，我们很快就会圆房。

['blækaʊt]

BLACKOUT
停电

停电

[siːn] [iː] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['leɪtər] .

The	same	,	a	short	time	later	.
这	相同的	,	一个	短的	时间	之后	.

不久之后，同样的事情再次发生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [spruːs] ['entər][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	Captain	and	Spruce	enter	from	different	directions	.
这	队长	和	云杉	进入	从	不同的	方向	.

船长和斯普鲁斯从不同的方向进入。

[spruːs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ə'gen] .
Spruce is out of breath again .
云杉 是 出去 的 气息 再次 .

斯普鲁斯又气喘吁吁了。

[spruːs] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
Spruce I found your brother , but not without trouble .
云杉 我 成立 你的 兄弟 , 但 不是 没有 麻烦 .

Spruce，我找到了你哥哥，但过程并不顺利。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
You see how out of breath I am .
你 看 如何 出去 的 气息 我 是 .

你看我气喘吁吁的。

[aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] ['lʌndən] , [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] , [tuː; tə]
I've been around London , from one end to the other — to the stage , to
我已经 到过 大约 伦敦 , 从 一 结尾 到 这 其他 — 到 这 阶段 , 到
[ðə; ðɪ] [poʊst] , ['evriwer] .
the post , everywhere .
这 邮政 , 到处 .

我走遍了伦敦，从一端到另一端——从舞台到邮局，到处都去过。

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] , ['evri] [striːt] [aɪ] [went] [daʊn] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kredɪtər] .
And I swear , every street I went down , I met a creditor .
和 我 发誓 , 每一个 街道 我 去 向下 , 我 遇见 一个 债权人 .

我发誓，我走过的每条街，都会遇到债主。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [met] [ðæt] ['welʃmən] — [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
I even met that Welshman — the Squire to whom we owe a hundred pounds .
我 甚至 遇见 那 威尔士人 — 这 乡绅 到 谁 我们 欠 一个 百 磅 .

我甚至还见到了那位威尔士人——我们欠他一百英镑的乡绅。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
I am ashamed to owe him for so long .
我 是 羞愧 到 欠 他 为了 所以 长的 .

我为欠他这么多年债而感到羞愧。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] —
He took me for a gentleman —
他 采取 我 为了 一个 绅士 —

他把我当成了绅士——

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[wɪtʃ] [fjuː] [duː] .
Which few do .
哪个 很少 做 .

但很少有人这样做。

['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [get] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] .
Captain And the first money that I get , I am going to repay him .
队长 和 这 第一的 钱 那 我 得到 , 我 是 去 到 偿还 他 .

船长，我拿到第一笔钱就要还给他。

['nʌθɪŋ]	[wɪl]	[prɪ'vent]	[ˌem 'iː]	.
Nothing	**will**	**prevent**	**me**	**.**
没有什么	将要	防止	我	.

没有什么能阻止我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第2/5页

[spruːs] ([əˈsaɪd]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [wentʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

Spruce	**(**	**aside**	**)**	**But**	**a**	**wench**	**or**	**a**	**game**	**of**	**cards**	**.**
云杉	(	旁边	)	但	一个	妖妇	或者	一个	游戏	的	牌	.

斯普鲁斯（旁白）但一个女人或一场纸牌游戏。

([əˈlaʊd])

(	**Aloud**	**)**
(	大声	)

（大声）

[ˈwʌndərf(ə)l] !

Wonderful	**!**
精彩的	!

精彩的！

[ˈeniweɪ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [haʊs] .

Anyway	**,**	**not**	**knowing**	**where**	**to**	**go**	**first**	**,**	**I**	**went**	**back**	**to**	**the**	**custom**	**house**	**.**
反正	,	不是	会心	在哪里	到	去	第一的	,	我	去	后退	到	这	风俗	房子	.

总之，由于不知道该先去哪里，我又回到了海关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] — [ˈæktʃuəli] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

And	**there**	**I**	**saw**	**your**	**brother**	**—**	**actually**	**knew**	**him**	**instantly**	**from**	**a**
和	那里	我	锯	你的	兄弟	—	实际上	知道	他	即刻	从	一个

[ˈdɪstəns] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzembləns] .

distance	**—**	**because**	**of**	**the**	**resemblance**	**.**
距离	—	因为	的	这	相似	.

在那里我看到了你的哥哥——实际上，因为长得很像，我远远地就认出了他。

[ˈriːəli] , [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [rɪˈzembləns] .

Really	**,**	**an**	**incredible**	**resemblance**	**.**
真的	,	一个	极好的	相似	.

真是惊人地相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtærɪf] .

He	**was**	**arguing**	**with**	**the**	**inspector**	**about**	**the**	**tariff**	**.**
他	曾是	争论	和	这	检查员	关于	这	关税	.

他正在和检查员争论关税问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] !

His	**face**	**,**	**his**	**features**	**,**	**his**	**bearing**	**,**	**even**	**his**	**tone**	**of**	**voice**	**!**
他的	脸	,	他的	特征	,	他的	轴承	,	甚至	他的	语气	的	嗓音	!

他的脸、他的五官、他的举止，甚至他的语气！

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [noʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [kəmˈpliːtli] .

If	**I**	**hadn't**	**known**	**,**	**I**	**would**	**have**	**been**	**deceived**	**completely**	**.**
如果	我	之前没有	已知	,	我	会	有	到过	受骗	完全地	.

如果我不知道真相，我就完全被骗了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈtempər] , — [ðæts] [wer] [ˈhiːz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

But	**his**	**temper**	**,**	**—**	**that's**	**where**	**he's**	**different**	**from**	**you**	**.**
但	他的	脾气	,	—	那就是	在哪里	他是	不同的	从	你	.

但他的脾气——这一点他和你不一样。

[ˈhiːz] [brʌsk] , [ˌɪmpəˈlaɪt][ˈiːv(ə)n] — [kwaɪt][ˌʌnˈlaɪk][juː; jʊ] .

He's	**brusque**	**,**	**impolite**	**even**	**—**	**quite**	**unlike**	**you**	**.**
他是	粗暴	,	不礼貌	甚至	—	相当	与此不同	你	.

他态度生硬，甚至有些无礼——和你截然不同。

[its] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [ɪn][fækt] , ['hi:z][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [bru:t] !

It's	easy	to	see	he	isn't	a	man	of	the	world	—	in	fact	,	he's	a	savage	brute	!
它是	简单的	到	看	他	不是	一个	男人	的	这	世界	—	在	事实	,	他是	一个	野蛮的	蛮力	!

很容易看出他不是一个见多识广的人——事实上，他是一个野蛮的暴徒！

['kæptɪn] [wʌn] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [baɪ] ['ru:dnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [hu:] [wʌz; wəz]

Captain	One	shouldn't	be	surprised	by	rudeness	in	a	country	bumpkin	who	was
队长	一	不应该	是	惊讶	经过	粗鲁	在	一个	国家	乡巴佬	WHO	曾是

['nʌrɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [pə'laɪtnəs] .

nourished	without	politeness	.
营养	没有	礼貌	.

一号船长不应该对一个从小缺乏礼貌的乡巴佬的粗鲁无礼感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə][get] [ðɪs] ['bi:stli] [bɪ'heɪvjər] [aʊt]

It	will	take	more	than	the	air	of	London	to	get	this	beastly	behaviour	out
它	将要	拿	更多的	比	这	空气	的	伦敦	到	得到	这	兽	行为	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

光靠伦敦的空气还不足以让他改掉这种兽性行为。

[spru:s] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['kwɑ:rəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

Spruce	As	I	was	saying	,	I	watched	his	quarrel	from	a	distance	,	and
云杉	作为	我	曾是	说	,	我	观看	他的	争吵	从	一个	距离	,	和

[wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [left] ,

when	he	finally	left	,
什么时候	他	最后	左边	,

云杉：正如我刚才所说，我远远地看着他争吵，当他最终离开时，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['potər] .

I	gave	him	a	taste	of	my	abilities	as	a	porter	.
我	给予	他	一个	品尝	的	我的	能力	作为	一个	搬运工	.

我让他尝到了我作为搬运工的厉害。

[maɪ] [zi:l] [ænd; ənd] ['flætəri] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

My	zeal	and	flattery	worked	to	such	effect	that	he	asked	me	to	be	his
我的	热情	和	奉承	工作	到	这样的	影响	那	他	问	我	到	是	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

我的热情和奉承起了作用，他竟然让我做他的贴身男仆。

[aɪ]['i:v(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪŋ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstərfl]

I	even	recommended	him	this	lodging	—	a	place	fit	for	the	masterful
我	甚至	受到推崇的	他	这	住宿	—	一个	地方	合身	为了	这	精湛

['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hætʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

projects	I	am	hatching	in	my	head	.
项目	我	是	孵化	在	我的	头	.

我甚至向他推荐了这家住处——一个适合我脑海中正在酝酿的宏伟计划的地方。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .

He	ought	to	be	here	any	minute	.
他	应该	到	是	这里	任何	分钟	.

他应该马上就到了。

['kæptɪn] ([ə'mju:zd]) [wʌt] ['mæstərfl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hætʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ]

Captain	(	amused	)	What	masterful	project	are	you	hatching	in	that	charming
队长	(	觉得好笑	)	什么	精湛	项目	是	你	孵化	在	那	迷人

[hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

head	of	yours	?
头	的	你的	?

船长（饶有兴致地）你那迷人的脑袋里又在酝酿什么惊天计划呢？

[spruːs] ['fɔːrtʃən] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn]['toʊt(ə)l] [sə'rendər] .

Spruce	Fortune	herself	appeared	to	me	—	in	total	surrender	.
云杉	财富	她自己	出现	到	我	—	在	全部的	投降	.

Spruce Fortune 本人出现在我面前——她完全臣服了。

[wiː; wi][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][əb'teɪn] - ,

We	can	profit	by	this	resemblance	you	bear	to	each	other	to	obtain	Flavella	,
我们	能	利润	经过	这	相似	你	熊	到	每个	其他	到	获得	-	,

我们可以利用你们之间的这种相似之处来获取弗拉维拉。

[ænd; ənd] — [wɒts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] .

and	—	what's	more	important	—	your	inheritance	.
和	—	是什么	更多的	重要的	—	你的	遗产	.

更重要的是，你的遗产。

[tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .

Two	birds	with	one	stone	.
二	鸟类	和	一	石头	.

一石二鸟。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[jes] , [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .

Yes	,	yes	,	we	can	.
是的	,	是的	,	我们	能	.

是的，是的，我们可以。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [wiː; wi] [wɪl] .

We	shall	,	we	will	.
我们	将	,	我们	将要	.

我们会的，我们一定会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[spruːs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] .

Spruce	Nothing	could	be	easier	.
云杉	没有什么	可以	是	更轻松	.

云杉树，再简单不过了。

[wiːl] [treɪd] [ɔːf] [ðɪs] ['bʌmpkɪn] [tuː; tə] [ænt] [ˌjuə'reiniə] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mɪs] - ,

We'll	trade	off	this	bumpkin	to	Aunt	Urania	,	you	will	get	Miss	Flavella	,
出色地	贸易	离开	这	乡巴佬	到	阿姨	乌拉尼亚	,	你	将要	得到	错过	-	,

我们用这个乡巴佬跟乌拉尼亚阿姨交换，你就能得到弗拉维拉小姐了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [get] ['dʒeni] .

and	more	important	,	I	will	get	Jenny	.
和	更多的	重要的	,	我	将要	得到	珍妮	.

更重要的是，我会得到珍妮。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [breɪv] [plæn]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ?

And	how	are	we	to	put	this	brave	plan	into	action	?
和	如何	是	我们	到	放	这	勇敢的	计划	进入	行动	?

我们该如何将这项大胆的计划付诸实践呢?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[fɜːrst] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [dres] [laɪk][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] .
First , you've got to change clothes , and dress like the heir apparent .
第一的 , 你已经 得到 到 改变 衣服 , 和 裙子 喜欢 这 继承人 明显 .

首先，你得换身衣服，打扮得像个王位继承人。

[ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [prə'vaɪd] —
Adopt his mannerisms , and the Devil will provide —
采纳 他的 举止 , 和 这 魔鬼 将要 提供 —

效仿他的举止，魔鬼就会提供——

['kæptɪn] [dres] [laɪk][æn; ən] [er] ?
Captain Dress like an heir ?
队长 裙子 喜欢 一个 继承人 ?

船长，请穿得像个继承人？

[maɪ][gɑːd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
My God , I don't know how .
我的 上帝 , 我 不 知道 如何 .

我的天哪，我不知道该怎么办。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [er] [bɪ'fɔːr] .
I've never been an heir before .
我已经 绝不 到过 一个 继承人 前 .

我以前从未当过继承人。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ækt][sæd][ɑːn][fɜːrst] [saɪt] .
Act sad on first sight .
行为 伤心 在 第一的 视线 .

第一眼看到对方时要装作悲伤。

[ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] .
Impose on the lawyer and get the money .
强加 在 这 律师 和 得到 这 钱 .

胁迫律师，骗取钱财。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [di'siːvɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .
I am a little uncomfortable about deceiving my brother .
我 是 一个 小的 不舒服 关于 欺骗 我的 兄弟 .

欺骗哥哥让我有点不自在。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wʌt] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['delɪkəsi] !
What an idle and ridiculous delicacy !
什么 一个 闲置的 和 荒谬的 美味 !

多么无聊又荒谬的美味佳肴啊！

[rɪsk] ['nʌθɪŋ] , [geɪn] ['nʌθɪŋ] .
Risk **nothing** **,** **gain** **nothing** **.**
风险 没有什么 , 获得 没有什么 .

不入虎穴，焉得虎子。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
Maybe **you** **ought** **to** **protect** **him** **.**
或许 你 应该 到 保护 他 .

或许你应该保护他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [sʌm; səm]
With **this** **money** **,** **he** **could** **do** **some**
和 这 钱 , 他 可以 做 一些

有了这笔钱，他可以做一些事情。

[gʊd] — ['oʊnli] [juː; jʊ] [dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .
good **—** **only** **you** **don't** **give** **him** **a** **good** **character** **.**
好的 — 仅有的 你 不 给 他 一个 好的 特点 .

不错——只是你没有给他塑造一个好性格。

['kæptɪn] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] , [its] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - , [huːm] [aɪ]
Captain **If** **I** **want** **this** **inheritance** **,** **it's** **only** **for** **the** **sake** **of** **Flavella** **,** **whom** **I**
队长 如果 我 想 这 遗产 , 它是 仅有的 为了 这 清酒 的 - , 谁 我
[ə'dɔːr] .
adore **.**
崇拜 .

船长：如果我想要这份遗产，那也只是为了我深爱的弗拉维拉。

[spruːs] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Spruce **Of** **course** **.**
云杉 的 课程 .

当然是云杉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] !
And **if** **you** **don't** **get** **it** **,** **he** **will** **have** **her** **!**
和 如果 你 不 得到 它 , 他 将要 有 她 !

如果你不答应，他就会得到她！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Can **you** **bear** **thinking** **of** **him** **kissing** **her** **?**
能 你 熊 思维 的 他 接吻 她 ?

你能忍受想象他吻她的样子吗?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[dæm'neɪʃn] !
Damnation **!**
诅咒 !

诅咒！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
But **he** **was** **a** **fine** **brother** **,** **and** **you** **ought** **not** **to** **deceive** **him** **.**
但 他 曾是 一个 美好的 兄弟 , 和 你 应该 不是 到 欺骗 他 .

但他是个好哥哥，你不应该欺骗他。

['kæptɪn] ['hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] .

Captain	He's	a	son	of	a	bitch	.
队长	他是	一个	儿子	的	一个	婊子	.

船长是个混蛋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [tɔɪz] .

He	was	always	stealing	my	toys	.
他	曾是	总是	偷窃	我的	玩具	.

他总是偷我的玩具。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ðæts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

That's	the	spirit	.
那就是	这	精神	.

这才对嘛。

['kæptɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

Captain	I'll	tell	you	what	.
队长	患病的	告诉	你	什么	.

船长，我告诉你吧。

- ['dʌznt] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

Flavella	doesn't	look	on	me	with	indifference	.
-	不	看	在	我	和	漠不关心	.

弗拉维拉并没有用漠不关心的眼神看着我。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ,

Her	father	knows	nothing	of	it	,	and	,	by	good	luck	,	has	never	seen	me	,
她	父亲	知道	没有什么	的	它	,	和	,	经过	好的	运气	,	有	绝不	已见	我	,

她父亲对此一无所知，而且幸运的是，他从未见过我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] .

because	I've	never	taken	the	first	step	to	ask	for	her	hand	.
因为	我已经	绝不	已采取	这	第一的	步	到	问	为了	她	手	.

因为我从未迈出向她求婚的第一步。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	had	,	all	my	hopes	would	have	been	dashed	,	I	am	sure	of	it	.
如果	我	有	,	全部	我的	希望	会	有	到过	虚线	,	我	是	当然	的	它	.

如果我那样做了，我的所有希望都会破灭，这一点我确信无疑。

[stɪl] , [wʌn] [θɪŋ] [hoʊldz][ˌem 'iː] [bæk] .
Still , one thing holds me back .
仍然 , 一 事物 持有 我 后退 .

然而，有一件事让我犹豫不决。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Good Heavens , what can it be ?
好的 天 , 什么 能 它 是 ?

我的天哪，这到底是什么?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪv] ['prɑːmɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuə'reiniə] .
I've promised in writing to marry Urania .
我已经 承诺 在 写作 到 结婚 乌拉尼亚 .

我已经书面承诺要娶乌拉尼亚为妻。

[spruːs] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Spruce Banish all thought of that engagement .
云杉 放逐 全部 想法 的 那 订婚 .

Spruce Banish 完全忘记了那次订婚。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [juːv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ,
If you were to marry all the women you've promised to marry ,
如果 你 是 到 结婚 全部 这 女性 你已经 承诺 到 结婚 ,

如果你要娶所有你答应过要娶的女人，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .
you would be a bigamist many times over .
你 会 是 一个 重婚者 许多 时代 超过 .

你将会多次犯下重婚罪。

[naʊ] [tuː; tə][wɜːrk] !
Now to work !
现在 到 工作 !

现在开始工作!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [laɪk][jʊr; jər] ['brʌðər] .
You must dress like your brother .
你 必须 裙子 喜欢 你的 兄弟 .

你必须穿得像你哥哥一样。

['hiːz] ['werɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd] .
He's wearing mourning , a little frayed .
他是 穿着 丧 , 一个 小的 磨损的 .

他穿着丧服，衣服有些破旧。

[hɪz; ɪz] [wɪgz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
His wig's a little different than yours , but you really don't need to change
他的 假发 一个 小的 不同的 比 你的 , 但 你 真的 不 需要 到 改变
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

他的假发和你的有点不一样，但你真的不需要做太多改变。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] .

You	must	get	into	mourning	,	without	wasting	any	time	.
你	必须	得到	进入	丧	,	没有	浪费	任何	时间	.

你必须立即进入哀悼状态，不要浪费任何时间。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[bʌt; bət] , [ˌjuə'reiniə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

But	,	Urania	is	waiting	for	me	to	dine	with	her	!
但	,	乌拉尼亚	是	等待	为了	我	到	用餐	和	她	!

但是，乌拉尼亚正等着我和她一起用餐呢！

[spruːs] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

Spruce	You	now	have	other	work	to	do	.
云杉	你	现在	有	其他	工作	到	做	.

Spruce，你现在还有其他工作要做。

[daɪn] [tə'mɑːroʊ] !

Dine	tomorrow	!
用餐	明天	!

明天一起用餐！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [saɪd] [striːt] .

I	believe	I	see	your	brother	coming	up	that	side	street	.
我	相信	我	看	你的	兄弟	未来	向上	那	边	街道	.

我好像看到你哥哥从那条小街上走过来了。

[aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

I'm	not	mistaken	.
我是	不是	错误	.

我没弄错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [kwɪk] — ['dʌbəl'taɪm] , ['kæptɪn] .

You	must	go	quick	—	Doubletime	,	Captain	.
你	必须	去	快的	—	双倍时间	,	队长	.

你必须快点——加倍速度，船长。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] —

But	,	tell	me	first	—
但	,	告诉	我	第一的	—

但是，先告诉我——

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪk'sept] [goʊ] , ['kwɪkli] .

I've	nothing	to	say	to	you	now	,	except	go	,	quickly	.
我已经	没有什么	到	说	到	你	现在	,	除了	去	,	迅速地	.

我现在没什么要跟你说的，快走吧。

([rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [goʊz] , ['hɜːrid] [ɔːf][baɪ]
(Reluctantly , with a questioning expression , the Captain goes , hurried off by
(勉强 , 和 一个 提问 表达 , 这 队长 去 , 慌忙 离开 经过
[spruːs] .
Spruce .
云杉 .

（船长不情愿地带着疑问的表情离开了，被斯普鲁斯匆匆拉走了。）

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['entər] [məknɔtən] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .)
After a moment , enter McNaughten dressed in mourning .)
后 一个 片刻 , 进入 麦克诺顿 穿着 在 丧 .)

片刻之后，身着丧服的麦克诺顿走了进来。）

[spruːs] ['faɪnəli] , [jʊə(r)] [hɪr] , [sɜːr] .
Spruce Finally , you're here , sir .
云杉 最后 , 你是 这里 , 先生 .

斯普鲁斯：先生，您终于来了。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
To keep my word I've been waiting for you by this hotel ,
到 保持 我的 单词 我已经 到过 等待 为了 你 经过 这 酒店 ,

为了信守承诺，我一直在这家酒店等你。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but it's been a long time .
但 它是 到过 一个 长的 时间 .

但已经过去很久了。

[məknɔtən] [jes] , [ɪn'diːd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
McNaughten Yes , indeed , here I am .
麦克诺顿 是的 , 的确 , 这里 我 是 .

麦克诺顿：是的，我的确在这里。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][get] [hɪr] .
I thought it was all my life was worth to get here .
我 想法 它 曾是 全部 我的 生活 曾是 值得 到 得到 这里 .

我觉得我此生所付出的一切就是为了来到这里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [wʌt] [ə; eɪ] [hel] !
What a country — what a Hell !
什么 一个 国家 — 什么 一个 地狱 !

多么可怕的国家——多么可怕的地狱！

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɔːls] [tɜːrnz] .
I made a thousand false turns .
我 制成 一个 千 错误的 转弯 .

我走了无数弯路。

[aɪv] ['nevər] [rʌn] [soʊ] ['meni] [rɪsks] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never run so many risks in my life .
我已经 绝不 跑步 所以 许多 风险 在 我的 生活 .

我这辈子从未冒过这么多风险。

[wʌn] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][træp] .
One cannot take a step without falling in some trap .
一 不能 拿 一个 步 没有 坠落 在 一些 陷阱 .

人每走一步，都会不小心落入陷阱。

['evriwer] [sʌm; səm] ['pɪkpɑːkɪt] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] .
Everywhere some pickpocket hemmed me in .
到处 一些 扒手 包边 我 在 .

我到处都被扒手包围着。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌd] .

A	carriage	covered	me	with	mud	.
一个	运输	涵盖	我	和	泥	.

马车把我弄得浑身沾满了泥巴。

[wʌt] [nɔɪz] , [wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

What	noise	,	what	confusion	.
什么	噪音	,	什么	困惑	.

多么嘈杂，多么混乱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz]['faɪnəli] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

I	believe	that	in	this	city	,	the	Devil	has	finally	settled	on	his	abode	.
我	相信	那	在	这	城市	,	这	魔鬼	有	最后	定居	在	他的	住所	.

我相信，魔鬼最终已经在这座城市安家落户了。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[oʊ] , ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] , ['nɔɪzi] [pleɪs] .

Oh	,	London	is	a	tumultuous	,	noisy	place	.
哦	,	伦敦	是	一个	动荡的	,	嘈杂	地方	.

哦，伦敦真是个喧闹嘈杂的地方。

[məknɔtən] ['riːəli] !

McNaughten	Really	!
麦克诺顿	真的	!

麦克诺顿真的吗!

[aɪd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [blæk] ['sæbəθ] .

I'd	much	prefer	to	be	at	a	Black	Sabbath	.
ID	很多	更喜欢	到	是	在	一个	黑色的	安息日	.

我更想去看黑色安息日乐队的演出。

[ə; eɪ] [wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

A	woods	full	of	robbers	is	a	hundred	times	more	secure	.
一个	树林	满的	的	强盗	是	一个	百	时代	更多的	安全的	.

满是强盗的树林都比这里安全一百倍。

[maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['sʌmwʌn] [els] .

My	trunk	was	taken	by	someone	else	.
我的	树干	曾是	已采取	经过	某人	别的	.

我的行李箱被别人拿走了。

[aɪv] [lɔːst] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌv] ['letərz] , [tuː] .

I've	lost	fifteen	pounds	—	and	some	love	letters	,	too	.
我已经丢失的		十五	磅	—	和	一些	爱	信件	,	也	.

我瘦了十五磅——还丢了几封情书。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

You	have	to	be	on	your	guard	around	here	.
你	有	到	是	在	你的	警卫	大约	这里	.

在这里你必须提高警惕。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .
I **believe** **it** **,** **indeed** **.**
我 相信 它 , 的确 .

我确实相信。

[ðɪs] [lɔːs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ænd; ənd][ɪg'zækt] .
This **loss** **will** **make** **me** **more** **alert** **and** **exact** **.**
这 损失 将要 制作 我 更多的 警报 和 精确的 .

这次失败会让我更加警觉和精准。

['hæpɪli] , [aɪ] [kept] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [belt] .
Happily **,** **I** **kept** **most** **of** **my** **money** **in** **my** **belt** **.**
快乐地 , 我 保留 最多 的 我的 钱 在 我的 腰带 .

幸运的是，我把大部分钱都放在了腰带里。

[spruːs] [dɪd][juː; jʊ][soʊ] ?
Spruce **Did** **you** **so** **?**
云杉 做过 你 所以 ?

斯普鲁斯，真的吗?

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
How **clever** **of** **you** **.**
如何 聪明的 的 你 .

你真聪明。

(['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(**picking** **his** **pocket** **)**
(挑选 他的 口袋)

(扒他的钱包)

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [ruːm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ,
I've **had** **a** **bed** **prepared** **for** **you** **in** **a** **nice** **quiet** **room** **,** **in** **the** **back** **,**
我已经 有 一个 床 准备 为了 你 在 一个 好的 安静的 房间 , 在 这 后退 ,

我已经为你准备好了一张床，在后面一个安静舒适的房间里。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] .
away **from** **the** **street** **.**
离开 从 这 街道 .

远离街道。

[duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [lɔːŋ] ?
Do **you** **plan** **to** **stay** **in** **this** **town** **long** **?**
做 你 计划 到 停留 在 这 镇 长的 ?

你打算在这个镇上长期居住吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ðɪ] [les] , [ðə; ðɪ] ['betər] .
The **less** **,** **the** **better** **.**
这 较少的 , 这 更好的 .

越少越好。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can** **see** **nothing** **to** **like** **about** **it** **.**
我 能 看 没有什么 到 喜欢 关于 它 .

我完全看不出它有什么值得喜欢的地方。

[aɪm]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə][get] ['mærid] .
I'm **only** **here** **to** **get** **married** **.**
我是 仅有的 这里 到 得到 已婚 .

我来这里只是为了结婚。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːnt][duː][ðæt] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] .
You **usually** **can't** **do** **that** **business** **in** **a** **single** **day** **.**
你 通常 不能 做 那 商业 在 一个 单身的 天 .

你通常不可能一天之内完成那项业务。

[məknɔtən] [aɪm]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [tuː; tə] [kə'lekt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
McNaughten **I'm** **also** **here** **to** **collect** **an** **inheritance** **of** **sixty** **thousand** **pounds** **.**
麦克诺顿 我是 还 这里 到 收集 一个 遗产 的 六十 千 磅 .

麦克诺顿：我来这里也是为了领取六万英镑的遗产。

[aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] ,
I **inherited** **it** **from** **an** **uncle** **that** **I** **had** **once** **,**
我 遗传 它 从 一个 叔叔 那 我 有 一次 ,

我从我以前的一个叔叔那里继承了它。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][duː] — [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
but **no** **longer** **do** **—** **by** **a** **singular** **grace** **of** **God** **.**
但 不 更长 做 — 经过 一个 单数 优雅 的 上帝 .

但现在不再这样了——这全赖上帝的恩典。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
And **is** **it** **all** **for** **you** **,** **sir** **?**
和 是 它 全部 为了 你 , 先生 ?

这一切都是为了您吗，先生?

[məknɔtən] [prɪ'saɪsli] .
McNaughten **Precisely** **.**
麦克诺顿 恰恰 .

麦克诺顿说得对。

[wɔːr] [tʊk] [ɔːf][maɪ] ['brʌðər] — [ˌɑːpər'tuːnli] .
War **took** **off** **my** **brother** **—** **opportunely** **.**
战争 采取 离开 我的 兄弟 — 巧 .

战争夺走了我哥哥的生命——真是个“好机会”。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] — [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
He **was** **only** **twenty** **—** **in** **the** **flower** **of** **his** **youth** **.**
他 曾是 仅有的 二十 — 在 这 花 的 他的 青年 .

他当时才二十岁——正值青春年华。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
He **took** **a** **quick** **trip** **to** **the** **promised** **land** **,** **and** **has** **never** **returned** **.**
他 采取 一个 快的 旅行 到 这 承诺 土地 , 和 有 绝不 返回 .

他匆匆前往应许之地，之后便再也没有回来。

['gɑːdz] [greɪs] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .
God's **grace** **knows** **no** **bounds** **.**
神的 优雅 知道 不 界限 .

神的恩典无穷无尽。

[spruːs] ['hev(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm] [piːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][plænz] .
Spruce **Heaven** **give** **him** **peace** **,** **and** **give** **you** **success** **in** **all** **your** **plans** **.**
云杉 天堂 给 他 和平 , 和 给 你 成功 在 全部 你的 计划 .

云杉天赐他平安，也祝你一切计划顺利。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

If	you	have	need	of	my	little	services	,	you	can	employ	me	,	sir	,
如果	你	有	需要	的	我的	小的	服务	,	你	能	采用	我	,	先生	,

先生，如果您需要我的任何帮助，可以雇用我。

[ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] .

in	any	way	you	please	.
在	任何	方式	你	请	.

随你喜欢。

[aɪ] [noʊ] ['lʌndən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [frendz]

I	know	London	very	well	,	and	I	am	always	willing	to	serve	my	friends
我	知道	伦敦	非常	出色地	,	和	我	是	总是	愿意的	到	服务	我的	朋友们

[dɪ'voʊtɪdli] .

devotedly	.
虔诚地	.

我对伦敦非常了解，而且我总是乐于全心全意地为朋友们服务。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['heɪstɪŋz] ?

Can	you	tell	me	how	to	find	a	man	named	George	Hastings	?
能	你	告诉	我	如何	到	寻找	一个	男人	命名	乔治	黑斯廷斯	?

请问如何找到一个名叫乔治·黑斯廷斯的人?

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

['heɪstɪŋz] ?

Hastings	?
黑斯廷斯	?

黑斯廷斯?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪg'zæktli] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Exactly	,	that's	his	name	.
确切地	,	那就是	他的	姓名	.

没错，他的名字就叫这个。

[spruːs] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə]

Spruce	Is	there	a	man	in	London	who	knows	better	than	I	how	to	get	to
云杉	是	那里	一个	男人	在	伦敦	WHO	知道	更好的	比	我	如何	到	得到	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ?

his	house	?
他的	房子	?

Spruce：伦敦有没有人比我更清楚怎么去他家?

[wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .

We'll	go	together	.
出色地	去	一起	.

我们一起去。

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Have	you	some	business	with	him	?
有	你	一些	商业	和	他	?

你和他有生意往来吗?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jes] , [aɪ][duː] .

Yes	,	I	do	.
是的	,	我	做	.

是的，我愿意。

[baɪ] [tʃæns] , [maɪt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [neɪmd]

By	chance	,	might	you	also	know	where	a	solicitor	named
经过	机会	,	可能	你	还	知道	在哪里	一个	律师	命名

您是否碰巧也知道一位名叫……的律师在哪里?

['tɔrɪŋtən] [laɪvz; lɪvz] ?

Torrington	lives	?
托灵顿	生活	?

托灵顿还活着吗?

[spruːs] [ɑː] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Spruce	Ah	,	indeed	,	I	know	him	.
云杉	啊	,	的确	,	我	知道	他	.

斯普鲁斯：啊，的确，我认识他。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][æsk][ˌem 'iː] — ['hiːz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv]

You	couldn't	have	done	better	than	ask	me	—	he's	a	particular	friend	of
你	不能	有	完毕	更好的	比	问	我	—	他是	一个	特别的	朋友	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你问了我真是太好了——他是我特别要好的朋友。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] .

We'll	go	to	him	,	too	.
出色地	去	到	他	,	也	.

我们也会去找他。

([ə'saɪd])

(	Aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[bʌt; bət] , [aɪ] [siː] ['dʒeni] ['kʌmɪŋ] .

But	,	I	see	Jenny	coming	.
但	,	我	看	珍妮	未来	.

但是，我看到珍妮来了。

[gʊd] [gɑːd] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ruːɪn][ɔːl][maɪ] [gʊd] [wɜːrk] .

Good	God	,	I	hope	she	doesn't	ruin	all	my	good	work	.
好的	上帝	,	我	希望	她	不	废墟	全部	我的	好的	工作	.

天哪，我希望她不要毁了我所有的努力。

(['entər] ['dʒeni])

(	Enter	Jenny	)
(	进入	珍妮	)

（珍妮出场）

['dʒeni] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] ['du:ɪŋ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪk] ?

Jenny	**What**	**the**	**Devil**	**are**	**you**	**two**	**doing**	**—**	**are**	**you**	**tied**	**to**	**a**	**stake**	**?**
珍妮	什么	这	魔鬼	是	你	二	正在做	—	是	你	系	到	一个	赌注	?

珍妮：你们两个到底在干什么？你们是被绑在木桩上了吗？

['dɪnɚz] ['getɪŋ] [koʊld] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'nɔɪd] .

Dinner's	**getting**	**cold**	**,**	**my**	**mistress**	**is**	**annoyed**	**.**
晚餐的	获得	寒冷的	,	我的	情妇	是	恼怒	.

晚餐都凉了，我的女主人很不高兴。

[ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] .

Ah	**,**	**there**	**you**	**are**	**,**	**sir**	**.**
啊	,	那里	你	是	,	先生	.

啊，先生，您在这儿啊。

['tru:li] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

Truly	**,**	**I**	**am**	**delighted**	**.**
真的	,	我	是	高兴极了	.

我真的很高兴。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

['dʒeni] [aɪm] [sent] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

Jenny	**I'm**	**sent**	**to**	**see**	**what**	**prevents**	**you**	**from**	**coming**	**.**
珍妮	我是	发送	到	看	什么	阻止	你	从	未来	.

珍妮，我奉命来看看是什么原因阻止你前来。

[maɪ]['leɪdi]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

My	**lady**	**cannot**	**understand**	**the**	**reason**	**.**
我的	女士	不能	理解	这	原因	.

我的夫人无法理解其中的原因。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [sɜ:r] , [waɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'gu:briəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

But	**,**	**what**	**is**	**this**	**,**	**sir**	**,**	**why**	**the**	**mourning**	**outfit**	**and**	**the**	**lugubrious**	**reception**	**?**
但	,	什么	是	这	,	先生	,	为什么	这	丧	全套服装	和	这	忧郁的	接待	?

先生，这是怎么回事？为什么是丧服和如此阴郁的接待仪式?

[ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

You	**act**	**as**	**if**	**you**	**didn't**	**know**	**me**	**?**
你	行为	作为	如果	你	没有	知道	我	?

你装作不认识我的样子?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[mɪs] —

Miss	**—**
错过	—

错过-

['dʒeni] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

Jenny	**Why**	**have**	**you**	**gone**	**into**	**mourning**	**so**	**suddenly**	**?**
珍妮	为什么	有	你	已消失	进入	丧	所以	突然	?

珍妮，你为什么突然陷入了哀悼之中?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ?

Do	you	think	this	is	the	way	to	dress	for	a	dinner	party	?
做	你	思考	这	是	这	方式	到	裙子	为了	一个	晚餐	派对	?

你觉得这样穿去参加晚宴合适吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [sɜːr] ?

Are	you	coming	from	a	funeral	,	sir	?
是	你	未来	从	一个	葬礼	,	先生	?

先生，您是刚参加完葬礼吗?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	it	to	you	?
是什么	它	到	你	?

这关你什么事?

[aɪl] [dres] [æz; əz][aɪ] [pliːz] .

I'll	dress	as	I	please	.
患病的	裙子	作为	我	请	.

我会按照自己的喜好穿衣。

([loʊ] [tuː; tə] [spruːs])

(	Low	to	Spruce	)
(	低的	到	云杉	)

（低矮到云杉）

[ðə; ði]['gɜːlz][ə'raʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	girls	around	here	are	well	equipped	with	effrontery	and	curiosity	.
这	女孩们	大约	这里	是	出色地	配备	和	厚颜无耻	和	好奇心	.

这里的女孩子既厚颜无耻又充满好奇心。

[spruːs] [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Spruce	It's	the	custom	of	the	town	.
云杉	它是	这	风俗	的	这	镇	.

云杉 这是镇上的习俗。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ðeɪv] ['nevər] [met] .

They're	always	friendly	with	people	they've	never	met	.
它们是	总是	友好的	和	人们	他们有	绝不	遇见	.

他们总是对素未谋面的人很友好。

[bɪ'wer] [ə; eɪ][træp] .

Beware	a	trap	.
提防	一个	陷阱	.

小心陷阱。

['dʒeni][maɪ][kən'sɜːrn][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

Jenny	My	concern	in	this	matter	is	natural	enough	.
珍妮	我的	忧虑	在	这	事情	是	自然的	足够的	.

珍妮：我对这件事的担忧是人之常情。

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

Whatever	happens	to	you	interests	me	.
任何	发生	到	你	兴趣	我	.

你身上发生什么事我都感兴趣。

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt]

My	lady	has	an	extreme	tenderness	for	you	,	and	I	must	imitate
我的	女士	有	一个	极端	压痛	为了	你	,	和	我	必须	模拟

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我的夫人对你非常温柔，我必须效仿她。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

Quite	unnecessary	.
相当	不必要	.

完全没必要。

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

You	pretend	your	mistress	loves	me	,	do	you	?
你	假装	你的	情妇	爱	我	,	做	你	?

你假装你的情妇爱我，是吗?

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ?

You	pretend	you	don't	know	that	?
你	假装	你	不	知道	那	?

你假装不知道吗?

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['moʊmənt] !

May	I	be	hanged	if	I	ever	heard	of	it	before	this	moment	!
可能	我	是	绞刑	如果	我	曾经	听到	的	它	前	这	片刻	!

如果我之前听说过这件事，我宁愿被绞死!

['dʒeni] (['pʌz(ə)ld]) [juːv] [hæd; həd] ['sevrəl] [pruːfs] [ɔːl'redi] .

Jenny	(	puzzled	)	You've	had	several	proofs	already	.
珍妮	(	困惑	)	你已经	有	一些	证明	已经	.

珍妮（疑惑地）你已经有好几个证明了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [pruːf] , [juː; jʊ][kæn; kən][bed][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər]

And	**if**	**you**	**want**	**more**	**solid**	**proof**	**,**	**you**	**can**	**bed**	**her**	**and**	**marry**	**her**
和	如果	你	想	更多的	坚硬的	证明	,	你	能	床	她	和	结婚	她

[wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] .

whenever	**you**	**like**	**.**
每当	你	喜欢	.

如果你想要更确凿的证据，你可以随时和她上床，娶她为妻。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][kæn; kən][bed][hɜːr; hər] ?

I	**can**	**bed**	**her**	**?**
我	能	床	她	?

我可以和她上床吗?

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

['iːzəli] .

Easily **.**

容易地 .

容易地。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

And	**marry**	**her**	**?**
和	结婚	她	?

然后娶她?

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes **,** **indeed** **.**

是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[waɪ] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Why	**would**	**I**	**want**	**to**	**do**	**that**	**?**
为什么	会	我	想	到	做	那	?

我为什么要那样做?

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't have any other object in view , do you ?
你 不 有 任何 其他 目的 在 看法 , 做 你 ?

你视野里没有其他物体吧?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ðiː][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['veri] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .
The proposition is very straightforward , on my word .
这 主张 是 非常 直截了当 , 在 我的 单词 .

我向你保证，这个提议非常简单明了。

([ə'saɪd][tuː; tə] [spruːs])
(Aside to Spruce)
(旁边 到 云杉)

（对斯普鲁斯说）

[ɑːn][maɪ] [oʊθ] , [ðɪs] [wentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'kjʊrɪs] .
On my oath , this wench is a procuress .
在 我的 誓言 , 这 妖妇 是 一个 鸨 .

我发誓，这丫头是个老鸨。

[spruːs] ([prəu'test, 'prəu-])
Spruce (protesting)
云杉 (抗议)

云杉（抗议）

[aɪ]['ræðər] [laɪk][hɜːr; hər] [ðæt] [weɪ] .
I rather like her that way .
我 相当 喜欢 她 那 方式 .

我挺喜欢她这样的。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [keɪm] [tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət]
Before your return thousands came to offer for her hand , but
前 你的 返回 数千 来了 到 提供 为了 她 手 , 但

在你回来之前，成千上万的人前来向她求婚，但是.....

[məknɔtən] [ɪz][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʌv] .
McNaughten is the only one who ever earned her love .
麦克诺顿 是 这 仅有的 一 WHO 曾经 获得 她 爱 .

麦克诺顿是唯一一个赢得她芳心的人。

[məknɔtən] ([ə'staʊndɪd])
McNaughten (astounded)
麦克诺顿 (震惊)

麦克诺顿（震惊）

['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
How'd you know my name ?
怎么做到的 你 知道 我的 姓名 ?

你是怎么知道我的名字的?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪn] ?
How do you know mine ?
如何 做 你 知道 矿 ?

你怎么知道我的?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ?
How do I know YOUR name ?
如何 做 我 知道 你的 姓名 ?

我怎么知道你的名字?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[seɪm] [wei] .
Same way .
相同的 方式 .

同样的方法。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't know it at all .
我 不 知道 它 在 全部 .

我完全不知道。

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
Who the Devil are you , anyway ?
WHO 这 魔鬼 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒoʊk] ?
What's the meaning of this joke ?
是什么 这 意义 的 这 开玩笑 ?

这个笑话是什么意思?

[maɪ] ['neɪmz] ['dʒeni] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜːrv] [ˌjuə'reiniə] .
My name's Jenny , and I serve Urania .
我的 名字 珍妮 , 和 我 服务 乌拉尼亚 .

我叫珍妮，我在乌拉尼亚工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
And I've seen you there more than a thousand times .
和 我已经 已见 你 那里 更多的 比 一个 千 时代 .

我在那里见过你上千次了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊə(r)] [hɜ:r; hər]['sɜ:rvənt] ?
You're **her** **servant** **?**
你是 她 仆人 ?

你是她的仆人吗?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[naʊ] [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
Now **you've** **got** **it** **.**
现在 你已经 得到 它 .

现在你明白了。

[məknɔtən] [maɪ][wɜ:rd] !
McNaughten **My** **word** **!**
麦克诺顿 我的 单词 !

麦克诺顿 我的天哪!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
So **much** **the** **worse** **for** **you** **.**
所以 很多 这 更糟 为了 你 .

对你来说真是太糟糕了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I **know** **nothing** **about** **it** **.**
我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但,

[its] ['ri:əli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [sku:l] .
it's **really** **a** **shame** **to** **think** **such** **a** **young** **girl** **is** **engaged** **in** **such** **a** **sinful** **school** **.**
它是 真的 一个 耻辱 到 思考 这样的 一个 年轻的 女孩 是 已订婚的 在 这样的 一个 罪恶的 学校 .

想到这么小的女孩竟然在这样一所罪恶的学校里读书，真是令人痛心。

['dʒeni] [kwɪt] ['dʒoʊkɪŋ] .
Jenny **Quit** **joking** **.**
珍妮 辞职 开玩笑 .

珍妮，别开玩笑了。

[ɪn][wʌn][wɜ:rd] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
In **one** **word** **,** **my** **lady** **is** **waiting** **dinner** **for** **you** **.**
在 一 单词 , 我的 女士 是 等待 晚餐 为了 你 .

总之，夫人正在等你吃晚饭。

[tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ʃi:z] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][gɜ:rl] [frend] , [hu:] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] .
To **please** **you** **,** **she's** **invited** **her** **girl** **friend** **,** **who** **is** **pretty** **and** **very** **vivacious** **.**
到 请 你 , 她是 受邀 她 女孩 朋友 , WHO 是 漂亮的 和 非常 活泼 .

为了讨你欢心，她邀请了她的女朋友，她女朋友漂亮又活泼。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [dʌz] ['veri] [gʊd] [wɜːrk] .

Your	mistress	does	very	good	work	.
你的	情妇	做	非常	好的	工作	.

你的女主人工作做得很好。

['dʒeni] ([tuː; tə] [spruːs] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɑːn] [məknɔtən]) [juː; jʊ][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ?

Jenny	(	to	Spruce	,	giving	up	on	McNaughten	)	You	talk	to	me	,	then	?
珍妮	(	到	云杉	,	给予	向上	在	麦克诺顿	)	你	讲话	到	我	,	然后	?

珍妮（对斯普鲁斯说，放弃了麦克诺顿）那你跟我说话好吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['veɪpər][hæz; həz][dɪ'reɪndʒd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ?

Tell	me	,	what	vapor	has	deranged	his	mind	in	so	short	a	time	?
告诉	我	,	什么	汽	有	精神错乱	他的	头脑	在	所以	短的	一个	时间	?

告诉我，究竟是什么样的迷雾，能在如此短的时间内让他神志不清?

[spruːs] ([ə'saɪd][tuː; tə]['dʒeni])

Spruce	(	aside	to	Jenny	)
云杉	(	旁边	到	珍妮	)

斯普鲁斯（对珍妮说）

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['hiːz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'strækʃənz] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

For	some	time	he's	been	subject	to	distractions	—	the	effect	of	which	you
为了	一些	时间	他是	到过	主题	到	分心	一	这	影响	的	哪个	你

[kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

can	see	for	yourself	.
能	看	为了	你自己	.

一段时间以来，他一直受到各种干扰——其影响你可以自己看看。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [tɔːks]['aɪdli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] .

Sometimes	,	he	talks	idly	and	without	any	sense	.
有时	,	他	会谈	闲散地	和	没有	任何	感觉	.

他有时说话漫无目的，毫无逻辑。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spiːks] ['waɪldli] .

He	often	speaks	wildly	.
他	经常	说话	疯狂地	.

他经常语无伦次。

['dʒeni] ([tuː; tə] [spruːs])

Jenny	(	to	Spruce	)
珍妮	(	到	云杉	)

珍妮（对斯普鲁斯说）

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi] [siːmz] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Usually	,	he	seems	sensible	enough	.
通常	,	他	似乎	明智的	足够的	.

他通常看起来还算通情达理。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [luːz] [wʌnz] ['meməri] [ænd; ənd]

How	can	one	lose	one's	memory	and
如何	能	一	失去	一个人的	记忆	和

一个人怎么会失去记忆?

['riːz(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

reason	in	such	a	short	time	?
原因	在	这样的	一个	短的	时间	?

在这么短的时间内得出什么结论?

([tuː; tə] [məknɔtən])

(	To	McNaughten	)
(	到	麦克诺顿	)

（致麦克诺顿）

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] ['sensəbli][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**intend**	**to**	**speak**	**sensibly**	**to**	**me**	**?**
做	你	打算	到	说话	明智地	到	我	?

你打算跟我好好说话吗?

[məknɔtən] [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

McNaughten	**My**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**reasonable**	**enough**	**.**
麦克诺顿	我的	亲爱的	,	我	是	合理的	足够的	.

麦克诺顿：亲爱的，我足够通情达理。

[its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [drʌŋk] [ɔːr]['kreɪzi] .

It's	**you**	**who**	**are**	**drunk**	**or**	**crazy**	**.**
它是	你	WHO	是	醉	或者	疯狂的	.

是你喝醉了或者疯了。

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]['bɑːðər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?

Do	**you**	**intend**	**to**	**bother**	**me**	**with**	**your**	**nonsensical**	**stories**	**for**	**an**	**hour**	**?**
做	你	打算	到	打扰	我	和	你的	荒谬的	故事	为了	一个	小时	?

你打算用你那些无稽之谈来烦我一个小时吗?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ˌjuə'reiniə] [huː] [ə'dɔːz] [ˌem 'iː] ?

Who	**is**	**this**	**Urania**	**who**	**adores**	**me**	**?**
WHO	是	这	乌拉尼亚	WHO	喜爱	我	?

这位崇拜我的乌拉尼亚是谁?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['prɪti] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

You	**talk**	**of**	**dinner**	**,**	**a**	**pretty**	**friend**	**,**	**and**	**a**	**hundred**	**other**	**things**	**,**
你	讲话	的	晚餐	,	一个	漂亮的	朋友	,	和	一个	百	其他	事物	,

你们聊起了晚餐、一位漂亮的朋友，以及其他上百件事，

[iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	**one**	**more**	**stupid**	**than**	**the**	**other**	**.**
每个	一	更多的	愚蠢的	比	这	其他	.

他们一个比一个愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][ˌkɑːmprɪ'hend] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː]['ældʒɪbrə][ɔːr][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

And	**which**	**I**	**don't**	**comprehend**	**any**	**more**	**than**	**I**	**do**	**Algebra**	**or**	**the**	**Koran**	**.**
和	哪个	我	不	理解	任何	更多的	比	我	做	代数	或者	这	《古兰经》	.

而我对它的理解，就像我对代数或《古兰经》的理解一样。

['dʒeni][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æz; əz]

Jenny	**You**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**reasonable**	**or**	**dining**	**with**	**us**	**,**	**as**
珍妮	你	有	不	意图	的	存在	合理的	或者	用餐	和	我们	,	作为

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ?

you	**promised**	**?**
你	承诺	?

珍妮，你根本没有打算讲道理，也没有打算像你承诺的那样和我们一起吃饭吗?

[məknɔtən] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][noʊ] .

McNaughten	**The**	**answer**	**is**	**no**	**.**
麦克诺顿	这	回答	是	不	.

麦克诺顿：答案是否定的。

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [plænz] .

I	**give**	**myself**	**to**	**the**	**Devil**	**—**	**and**	**your**	**mistress**	**,**	**too**	**,**	**with**	**her**	**noble**	**plans**	**.**
我	给	我	到	这	魔鬼	—	和	你的	情妇	,	也	,	和	她	高贵	计划	.

我把自己献给魔鬼——还有你的女主人，以及她那高尚的计划。

[let] ['ʌðər] [bɜːrdz] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [sneəz] .

Let	other	birds	fall	into	her	snares	.
让	其他	鸟类	落下	进入	她	陷阱	.

让其他鸟儿落入她的陷阱吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['emɪseri] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['eɪdʒənt] ,

And	you	,	her	emissary	and	honest	agent	,
和	你	,	她	使者	和	诚实的	代理人	,

而你，她的使者和诚实的代理人，

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːd] ?

do	you	not	know	it's	a	villainous	thing	to	be	a	bawd	?
做	你	不是	知道	它是	一个	邪恶的	事物	到	是	一个	鸨母	?

你难道不知道当老鸨是罪恶的吗?

[sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .

Some	evil	will	befall	you	.
一些	邪恶的	将要	降临	你	.

你将遭遇不幸。

[preɪ] [gɑːd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

Pray	God	for	forgiveness	.
祈祷	上帝	为了	饶恕	.

向神祈求宽恕。

[goʊ] — [ænd; ənd] [sɪn] [noʊ] [mɔːr] .

Go	—	and	sin	no	more	.
去	—	和	罪	不	更多的	.

去吧——不要再犯罪了。

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [kwɪt] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

I	warn	you	,	quit	this	line	of	work	.
我	警告	你	,	辞职	这	线	的	工作	.

我警告你，别干这行了。

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [maɪ] [əd'vaɪs] — [its] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

Be	guided	by	my	advice	—	it's	for	your	own	good	.
是	引导	经过	我的	建议	—	它是	为了	你的	自己的	好的	.

听从我的建议——这对你有好处。

['dʒeni] [wel] !

Jenny	Well	!
珍妮	出色地	!

珍妮·韦尔!

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [in'sʌltid] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	have	been	so	insulted	in	my	life	.
我	绝不	有	到过	所以	受辱	在	我的	生活	.

我这辈子都没受过这么大的侮辱。

[der] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɔːd] !

Dare	to	call	me	a	bawd	!
敢	到	称呼	我	一个	鸨母	!

你竟敢叫我老鸨!

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [træps] .

Don't	expect	to	catch	me	in	your	traps	.
不	预计	到	抓住	我	在	你的	陷阱	.

别指望能落入你的陷阱。

[aɪm][noʊ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] .
I'm no country bumpkin .
我是 不 国家 乡巴佬 .

我可不是乡巴佬。

['dʒeni][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] ['stu:pɪd] [θɪŋz] [tu:; tə][maɪ]
Jenny We will see if you have the nerve to say such stupid things to my
珍妮 我们 将要 看 如果 你 有 这 神经 到 说 这样的 愚蠢的 事物 到 我的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

珍妮，咱们走着瞧你有没有胆子对我夫人说这种蠢话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] , [aɪ][wəʊnt][ə'mɪt]
Because , I am going to tell her everything you said , and , I won't omit
因为 , 我 是 去 到 告诉 她 一切 你 说 , 和 , 我 惯于 忽略
[wʌn][wɜ:rd] .
one word .
一 单词 .

因为我会把你说的话全部告诉她，一个字也不会漏掉。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Be sure of it !
是 当然 的 它 !

务必确认!

([tu:; tə] [spru:s]) [ˌgʊd'baɪ] , ['wɜ:rði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['mæstər] .
(To Spruce) Goodbye , worthy valet of an unworthy master .
(到 云杉) 再见 , 值得 代客泊车 的 一个 不配 掌握 .

（对斯普鲁斯说）再见了，不称职主人的得力仆人。

[aɪ][hoʊp]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:l] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['betər] .
I hope after a while we'll know each other better .
我 希望 后 一个 尽管 出色地 知道 每个 其他 更好的 .

我希望过段时间我们能更了解彼此。

([ə'saɪd]) [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] !
(Aside) I don't understand any of it , and I hardly know where I am at !
(旁边) 我 不 理解 任何 的 它 , 和 我 几乎 知道 在哪里 我 是 在 !

（旁白）我完全不明白，我甚至不知道自己身在何处!

(['eksɪt]['dʒeni])
(Exit Jenny)
(出口 珍妮)

（珍妮下车）

[məknɔtən] [maɪ][gɑ:d] !
McNaughten My God !
麦克诺顿 我的 上帝 !

麦克诺顿我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [taʊn] .
What a town .
什么 一个 镇 .

真是个好地方。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .
What a strange place .
什么 一个 奇怪的 地方 .

真是个奇怪的地方。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['lʌndən] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][boʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðer; ðər]
They **told** **me** **the** **London** **women** **were** **bold** **,** **and** **that** **to** **succeed** **in** **their**
他们 讲述 我 这 伦敦 女性 是 大胆的 , 和 那 到 成功 在 他们的
['siːkrət] ['præktɪsɪz] ,
secret **practices** **,**
秘密 实践 ,

他们告诉我，伦敦的女人们胆子很大，而且为了成功地进行她们的秘密活动，

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrm] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
they **inform** **themselves** **about** **newcomers** **with** **great** **care** **.**
他们 通知 他们自己 关于 新来者 和 伟大的 关心 .

他们会非常仔细地了解新来者的情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
But **this** **is** **unbelievable** **.**
但 这 是 难以置信 .

但这简直难以置信。

[spruːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] .
Spruce **She** **must** **have** **heard** **your** **name** **on** **the** **stage** **coach** **.**
云杉 她 必须 有 听到 你的 姓名 在 这 阶段 教练 .

斯普鲁斯：她一定是在驿马车上听到了你的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ,
She **decided** **to** **make** **use** **of** **it** **when** **you** **got** **here** **,**
她 决定 到 制作 使用 的 它 什么时候 你 得到 这里 ,

她决定在你到达后使用它。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
so **that** **she** **could** **get** **something** **from** **you** **.**
所以 那 她 可以 得到 某物 从 你 .

这样她就能从你这里得到些什么。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[raɪt] .
Right **.**
正确的 .

正确的。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
That's **how** **she** **knew** **.**
那就是 如何 她 知道 .

她就是这样知道的。

[bʌt; bət] , [aɪ][dɪ'faɪ][ðer; ðər][plɑːts] !
But **,** **I** **defy** **their** **plots** **!**
但 , 我 违抗 他们的 图表 !

但是，我绝不挫败他们的阴谋！

[spruːs] (['slaɪli]) [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Spruce **(** **slyly** **)** **If** **you** **had** **gone** **with** **her** **,**
云杉 (狡猾地) 如果 你 有 已消失 和 她 ,

斯普鲁斯（狡黠地）如果你和她一起去了，

([hiː; hi] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['biːɪŋ] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed]) [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

(	he	gestures	of	someone	being	knocked	over	the	head	)	it	might	have	been
(	他	手势	的	某人	存在	敲门	超过	这	头	)	它	可能	有	到过

[ɔːl] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

all	over	for	you	.
全部	超过	为了	你	.

（他做了个头部被击打的动作）你可能就此结束了。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ɪn] [fækt] .

For	both	of	us	,	in	fact	.
为了	两个都	的	我们	,	在	事实	.

事实上，对我们俩来说都是如此。

[məknɔtən] [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] .

McNaughten	Thank	God	,	I	know	how	to	protect	myself	.
麦克诺顿	感谢	上帝	,	我	知道	如何	到	保护	我	.

麦克诺顿：感谢上帝，我知道如何保护自己。

[ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [hed] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

If	they've	got	it	in	their	head	to	trick	me	—	Well	it	won't	work	with	such
如果	他们有	得到	它	在	他们的	头	到	诡计	我	—	出色地	它	惯于	工作	和	这样的

['biːstli] [trɪks] [æz; əz] [ðiːz] .

beastly	tricks	as	these	.
兽	技巧	作为	这些	.

如果他们妄想欺骗我——哼，这种卑鄙的伎俩是不会得逞的。

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] .

I	wasn't	born	yesterday	.
我	不是	出生	昨天	.

我又不是三岁小孩。

[spruːs] ['betər] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [lɔːŋ] .

Spruce	Better	not	stay	in	this	place	too	long	.
云杉	更好的	不是	停留	在	这	地方	也	长的	.

云杉最好不要在这里待太久。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] ['lʊrz] [ðæt] [fɔːrs] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['hɑːrts] [tuː; tə] [sə'kʌm] .

The	women	of	London	have	lures	that	force	the	proudest	hearts	to	succumb	.
这	女性	的	伦敦	有	诱饵	那	力量	这	最引以为豪	心	到	屈服	.

伦敦的女人拥有令最骄傲的心也屈服的魅力。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪz] [gʊd] .

Your	advice	is	good	.
你的	建议	是	好的	.

你的建议很好。

[lets] [goʊ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgərɪŋ] .

Let's	go	in	without	lingering	.
我们来吧	去	在	没有	挥之不去的	.

我们进去吧，不要逗留。

(['entər] [ˌjuə'reiniə] [ænd; ənd] ['dʒeni])

(	Enter	Urania	and	Jenny	)
(	进入	乌拉尼亚	和	珍妮	)

（乌拉尼亚和珍妮登场）

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][laɪ] — . [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You will see if I lie — . Speak to him .
你 将要 看 如果 我 说谎 — . 说话 到 他 .

你会知道我是否说谎——。去跟他谈谈。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里!

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [laʊt] .
The lout .
这 粗鲁 .

粗鲁的人。

[ˌjuə'reiniə] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [kwaɪt]
Urania While I am dying of impatience to see you , you wait here quite
乌拉尼亚 尽管 我 是 垂死 的 不耐烦 到 看 你 , 你 等待 这里 相当
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

乌拉尼亚，我迫不及待地想见到你，你却在这里漠不关心。

['dɪnər] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .
Dinner is getting cold .
晚餐 是 获得 寒冷的 .

饭菜都凉了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] .
You know I have no pleasure except when you are by .
你 知道 我 有 不 乐趣 除了 什么时候 你 是 经过 .

你知道，只有你在身边，我才感到快乐。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪn] [truːθ] , ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sər'praɪzd] —
In truth , Madame , I must tell you that I am very surprised —
在 真相 , 夫人 , 我 必须 告诉 你 那 我 是 非常 惊讶 —

夫人，说实话，我感到非常惊讶——

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] .
Be careful , sir .
是 小心 , 先生 .

先生，请小心。

[wʌn] ['frendli] [wɜːrd] [maɪt] —
One friendly word might —
一 友好的 单词 可能 —

一句友善的话语或许——

[məknɔtən] ([ə'saɪd]) [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
McNaughten (aside) Leave it to me .
麦克诺顿 (旁边) 离开 它 到 我 .

麦克诺顿（旁白）：交给我吧。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ɪn][maɪ] [sər'praɪz] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] — [jʊr; jər] [ət'rækʃnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
In my surprise — I find it very surprising — your attractions are a little
在 我的 惊喜 — 我 寻找 它 非常 奇怪 — 你的 景点 是 一个 小的
[dɪ'stræktɪŋ] — [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] .
distracting — and confound me .
分散注意力 — 和 混杂 我 .

令我惊讶的是——我真的觉得很惊讶——你的魅力让我有点分心，也让我感到困惑。

[bɪ'saɪdz] — [maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Besides — My word , I don't know what to say .
除了 — 我的 单词 , 我 不 知道 什么 到 说 .

此外——我的天，我不知道该说什么。

[ˌjuə'reiniə][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][sə'dʒests; səg'dʒests] [juːv] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm]
Urania The distraction I see you in suggests you've been involved in some
乌拉尼亚 这 分心 我 看 你 在 建议 你已经 到过 涉及 在 一些
[bæd] ['bɪznəs] .
bad business .
坏的 商业 .

乌拉尼亚：我看你心不在焉的样子，说明你卷入了一些不好的事情。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ?
Why didn't you tell me of this sad event ?
为什么 没有 你 告诉 我 的 这 伤心 事件 ?

你为什么不告诉我这件令人难过的事?

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bædli][hɜːrt] — ['biːtn] [ʌp] ?
Tell me , dear child , have you been badly hurt — beaten up ?
告诉 我 , 亲爱的 孩子 , 有 你 到过 糟糕 伤害 — 被打败 向上 ?

告诉我，亲爱的孩子，你有没有受重伤——被打伤?

[dəunt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't keep anything from me .
不 保持 任何事物 从 我 .

不要对我隐瞒任何事情。

[məknɔtən] (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər])
McNaughten (pulling himself together)
麦克诺顿 (拉 他自己 一起)

麦克诺顿（努力让自己镇定下来）

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .
I haven't been fighting .
我 还没有 到过 斗争 .

我没有参与战斗。

[ˌjuə'reiniə][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ?
Urania Is it money ?
乌拉尼亚 是 它 钱 ?

乌拉尼亚，那是钱吗?

[ɔːl][maɪ] [welθ] [ɪz] [jɔːrz] .
All my wealth is yours .
全部 我的 财富 是 你的 .

我的所有财富都归你。

— [wen] [wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði]['pjʊrɪst]['ɛndz][ɪn] [vjuː] ,
— When one loves and when one has only the purest ends in view ,
— 什么时候 一 爱 和 什么时候 一 有 仅有的 这 最纯净的 结束 在 看法 ,

— 当一个人充满爱，并且只怀有最纯粹的愿望时，

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz] — ['evriθɪŋ]
all the good and the bad , the pleasures and the pains — everything
全部 这 好的 和 这 坏的 , 这 快乐 和 这 疼痛 — 一切
[mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] ['iːkwəli] .
must be shared equally .
必须 是 共享 同样地 .

所有的好事和坏事，快乐和痛苦——一切都必须平等分享。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
I want my fortune to run with yours .
我 想 我的 财富 到 跑步 和 你的 .

我希望我的财富与你的财富相伴。

[məknɔtən] ([loʊ])
McNaughten (low)
麦克诺顿 (低的)

麦克诺顿（低）

[soʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
So , that's it .
所以 , 那就是 它 .

就这样。

['wɒnts] [maɪ] ['mʌni] .
Wants my money .
想要 我的 钱 .

想要我的钱。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]
I am obliged to you for the sentiment , but I have no need for
我 是 有义务 到 你 为了 这 情绪 , 但 我 有 不 需要 为了
[ðə; ði]
the
这

感谢你的好意，但我并不需要.....

['kaɪndnəs] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] .

kindness	**you**	**offer**	**me**	**.**
仁慈	你	提供	我	.

你给予我的善意。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

I	**don't**	**understand**	**this**	**.**
我	不	理解	这	.

我不明白。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːk] .

This	**isn't**	**the**	**way**	**you**	**usually**	**talk**	**.**
这	不是	这	方式	你	通常	讲话	.

你平时说话不是这样的。

[spruːs] ([loʊ])

Spruce	**(**	**low**	**)**
云杉	(	低的	)

云杉（低）

['hiːz] ['veri] [ruːd] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] .

He's	**very**	**rude**	**,**	**the**	**way**	**he**	**talks**	**.**
他是	非常	粗鲁的	,	这	方式	他	会谈	.

他说话的方式非常粗鲁。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

The	**better**	**for**	**us**	**.**
这	更好的	为了	我们	.

这对我们来说是好事。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[pliːz] , [lets] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Please	**,**	**let's**	**go**	**in**	**to**	**dinner**	**.**
请	,	我们来吧	去	在	到	晚餐	.

请进，我们去吃饭吧。

[məknɔtən] ([loʊ])

McNaughten	**(**	**low**	**)**
麦克诺顿	(	低的	)

麦克诺顿（低）

[aɪl] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] .

I'll	**humor**	**her**	**.**
患病的	幽默	她	.

我会顺着她的意思。

([ə'laʊd])

(	**Aloud**	**)**
(	大声	)

（大声）

[aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] .

I	**cannot**	**now**	**.**
我	不能	现在	.

我现在不行。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

I	have	some	other	business	.
我	有	一些	其他	商业	.

我还有别的事要办。

[ˌjuə'reiniə] -

Urania	'
乌拉尼亚	-

乌拉尼亚

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][jʊr; jər]['koʊldnəs] .

I	don't	want	to	force	you	,	but	I'm	frightened	by	your	coldness	.
我	不	想	到	力量	你	,	但	我是	害怕	经过	你的	寒冷	.

我不想强迫你，但我被你的冷漠吓到了。

[məknɔtən] (['fjʊriəsli]) [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] !

McNaughten	(	furiously	)	What	the	Devil	is	this	!
麦克诺顿	(	愤怒地	)	什么	这	魔鬼	是	这	!

麦克诺顿（愤怒地）这到底是什么鬼东西!

[li:v] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

Leave	and	finish	.
离开	和	结束	.

离开并完成任务。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [hɑ:t][nɔ:r][koʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	am	neither	hot	nor	cold	for	you	.
我	是	两者都不	热的	也不	寒冷的	为了	你	.

我对你既不热情也不冷淡。

['dʒeni] [wel] !

Jenny	Well	!
珍妮	出色地	!

珍妮·韦尔!

[kæn; kən][hi:; hi] ['kæri] [ðɪs] ['ɪmpjədəns] ['eni] ['fɑ:rðər] ?

Can	he	carry	this	impudence	any	farther	?
能	他	携带	这	厚颜无耻	任何	更远	?

他还能更无耻吗?

[stɑ:p] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [pʊʃ] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] [tu:] [fɑ:r] .

Stop	,	sir	,	you	push	your	insolence	too	far	.
停止	,	先生	,	你	推	你的	傲慢	也	远的	.

先生，请住手，您的无礼行为太过分了。

[maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][slæm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs]

My	word	,	if	you	come	to	us	again	,	I'm	going	to	slam	the	door	in	your	face
我的	单词	,	如果	你	来	到	我们	再次	,	我是	去	到	猛击	这	门	在	你的	脸

.

:

.

我发誓，你要是再来一次，我就把你拒之门外。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[bʌt; bət] , ['hwɛərəv] [ju:; jʊ] [bɪn] ?

But	,	where've	you	been	?
但	,	在哪里?	你	到过	?

但是，你这些天都去哪儿了?

[stɑːp]['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Stop	hiding	things	from	me	.
停止	隐藏	事物	从	我	.

不要再瞒着我了。

[məknɔtən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] , ['mædəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .

McNaughten	You	pretend	to	be	ignorant	,	Madame	,	but	you	know	very	well	.
麦克诺顿	你	假装	到	是	无知	,	夫人	,	但	你	知道	非常	出色地	.

麦克诺顿：夫人，你假装不知情，但你其实心知肚明。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] .

Didn't	you	see	me	on	the	stage	coach	.
没有	你	看	我	在	这	阶段	教练	.

你没在驿马车上看到我吗?

[soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

So	,	you	know	where	I've	been	and	where	I'm	going	.
所以	,	你	知道	在哪里	我已经	到过	和	在哪里	我是	去	.

所以，你们知道我过去去过哪里，现在要去哪里。

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

It's	your	business	.
它是	你的	商业	.

这是你的事。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] !

What	a	reproach	!
什么	一个	责备	!

多么令人愤慨的指责!

[ænd; ənd] [wʌt] [steɪdʒ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

And	what	stage	are	you	talking	of	?
和	什么	阶段	是	你	说	的	?

你指的是哪个阶段?

[məknɔtən] [ðə; ðɪ][moʊst] ['vʌlgər] [wʌn][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

McNaughten	The	most	vulgar	one	can	go	on	.
麦克诺顿	这	最多	庸俗	一	能	去	在	.

麦克诺顿 你能想到的最粗俗的话。

[aɪ] [daʊt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['brɪstl] [ðæt] ['betər] [dʒoʊlts][ðə; ðɪ]

I	doubt	there's	another	between	London	and	Bristol	that	better	jolts	the
我	怀疑	有	其他	之间	伦敦	和	布里斯托尔	那	更好的	震动	这

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

我怀疑伦敦到布里斯托尔之间是否还有另一趟列车能比这趟列车更让乘客感到颠簸。

[ˌjuə'reiniə] (['helpləsli])

Urania	(	helplessly	)
乌拉尼亚	(	无助地	)

乌拉尼亚（无助地）

['dʒeni] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Jenny	,	you're	right	,	he's	lost	his	mind	.
珍妮	,	你是	正确的	,	他是	丢失的	他的	头脑	.

珍妮，你说得对，他疯了。

['dʒeni] [hiː; hi] ['hæznt] [lɔːst] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Jenny	He	hasn't	lost	a	thing	.
珍妮	他	还没有	丢失的	一个	事物	.

珍妮：他什么都没丢。

['ʃʊrli] , ['hiːz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Surely	,	he's	had	too	much	to	drink	.
一定	,	他是	有	也	很多	到	喝	.

他肯定是喝多了。

[its] [waɪn] [ðæt] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strævəgənsiz] .

It's	wine	that	carries	him	to	these	extravagances	.
它是	葡萄酒	那	携带	他	到	这些	奢侈	.

是葡萄酒让他沉迷于这些奢靡之举。

[məknɔtən] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] .

McNaughten	I've	had	enough	of	your	impertinences	.
麦克诺顿	我已经	有	足够的	的	你的	无礼	.

麦克诺顿，我受够了你的无礼。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [its] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ]

More	important	business	calls	me	away	,	and	it's	to	finish	that	business	that	I
更多的	重要的	商业	呼叫	我	离开	,	和	它是	到	结束	那	商业	那	我

[ˌeɪ 'em] [hɪr] .

am	here	.
是	这里	.

更重要的事要我处理，我来这里就是为了完成那件事。

[tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [siːk] [əd'ventʃəz]

To	get	married	,	and	not	to	dine	with	creatures	like	you	who	seek	adventures
到	得到	已婚	,	和	不是	到	用餐	和	生物	喜欢	你	WHO	寻找	冒险

.

:

.

结婚，而不是和像你这样追求冒险的人一起吃饭。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['kriːtʃərz] !

Creatures	!
生物	!

生物们!

[əd'ventʃəz] !

Adventures	!
冒险	!

冒险!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

What	a	way	to	speak	to	me	!
什么	一个	方式	到	说话	到	我	!

你竟然这样跟我说话!

['dʒeni] ['kriːtʃərz] !
Jenny Creatures !
珍妮 生物 !

珍妮生物!

[ɑː] , ['mædəm] , [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['fæbjələs] [tʃiːts] .
Ah , Madame , here are two fabulous cheats .
啊 , 夫人 , 这里 是 二 太棒了 作弊 .

啊，夫人，这里有两个绝妙的作弊方法。

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wiːl] [bɑːks][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] .
If you listen to me , we'll box their ears and avenge our pride .
如果 你 听 到 我 , 出色地 盒子 他们的 耳朵 和 报仇 我们的 自豪 .

如果你听我的，我们就揍扁他们的耳朵，为我们的尊严讨回公道。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

['sɔːftli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ['mɑːdərət] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] .
Softly , if you please . Moderate your passion .
轻轻 , 如果 你 请 . 缓和 你的 热情 .

请轻声些。克制一下你的热情。

['dʒeni] [aɪv] ['nevər] [felt] [soʊ] [waɪld] .
Jenny I've never felt so wild .
珍妮 我已经 绝不 毛毡 所以 荒野 .

珍妮，我从未感觉如此狂野。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['seprət]
I would have spared the valet — but he does nothing to separate
我 会 有 幸存 这 代客泊车 — 但 他 做 没有什么 到 分离
[hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] .
himself from his master .
他自己 从 他的 掌握 .

我本想饶恕那个男仆——但他却丝毫没有要与主人划清界限的意思。

[waɪ] , [spruːs] ?
Why , Spruce ?
为什么 , 云杉 ?

为什么，斯普鲁斯?

[spruːs] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] .
Spruce I don't wish to know of your differences .
云杉 我 不 希望 到 知道 的 你的 差异 .

Spruce，我不想知道你们之间的分歧。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I do not want to fight with you .
我 做 不是 想 到 斗争 和 你 .

我不想和你吵架。

[ɪf] [hiː; hi] ['bruːtlˌaɪziz] [juː; jʊ] , [waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
If he brutalizes you , why blame me ?
如果 他 残暴 你 , 为什么 责备 我 ?

如果他虐待你，为什么要怪我?

[ˌjuəˈreiniə] [haʊ] [ʌnˈhæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈklerd] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n]

Urania	How	unhappy	I	am	and	how	weak	to	have	declared	my	affection
乌拉尼亚	如何	不开心	我	是	和	如何	虚弱的	到	有	声明	我的	感情

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪŋgreɪt] !

for	this	ingrate	!
为了	这	忘恩负义的	!

乌拉尼亚：我多么不幸，多么软弱，竟然向这个忘恩负义的人表达了爱意！

[ˈdʒeni] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][haɪd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Jenny	,	you	know	it	—	I	hide	nothing	from	you	.
珍妮	,	你	知道	它	—	我	隐藏	没有什么	从	你	.

珍妮，你知道的——我对你没有任何隐瞒。

[ˈdʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[pərˈfɪdiəs] [retʃ] — [ˈiznt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tʌtʃt] ?

Perfidious	wretch	—	isn't	your	heart	touched	?
背信弃义	可怜虫	—	不是	你的	心	感动	?

奸诈的恶棍——难道你没有感到痛心吗?

[məknɔtən] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .

McNaughten	There	,	there	,	take	it	easy	.
麦克诺顿	那里	,	那里	,	拿	它	简单的	.

麦克诺顿：好了好了，别紧张。

[ɪf] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][soʊ] [ˈswɪftli] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [pæs]

If	this	extreme	love	has	come	on	so	swiftly	,	mark	my	words	,	it	will	soon	pass
如果	这	极端	爱	有	来	在	所以	迅速地	,	标记	我的	字	,	它	将要	很快	经过

[ɔːf] .

off	.
离开	.

如果这份炽热的爱来得如此迅速，记住我的话，它很快就会消逝。

[ˌjuəˈreiniə] ([ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd])

Urania	(	having	made	up	her	mind	)
乌拉尼亚	(	拥有	制成	向上	她	头脑	)

乌拉尼亚（下定决心后）

[goʊ] ! — [ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] .

Go	!	—	Expect	nothing	more	from	me	,	but	hate	and	malice	.
去	!	—	预计	没有什么	更多的	从	我	,	但	恨	和	恶意	.

走吧！——别指望我会对你有任何其他期待，只有仇恨和恶意。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [duː] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][ˈfeɪvərz] .

I	can	easily	do	without	your	favors	.
我	能	容易地	做	没有	你的	恩惠	.

我完全不需要你的帮助。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɑ:] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['renɪgeɪd] .
Ah , cursed renegade .
啊 , 被诅咒的 叛逆者 .

啊，该死的叛徒。

[moʊst] ['wɪkɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Most wicked man in the world .
最多 邪恶 男人 在 这 世界 .

世上最邪恶的人。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['pʌnɪʃ]
May Heaven punish
可能 天堂 惩治

愿上天惩罚

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [hel] [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] .
you and Hell confound you .
你 和 地狱 混杂 你 .

你和地狱都让你感到困惑。

[baɪ] [raɪts] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] .
By rights , we should strangle you .
经过 权利 , 我们 应该 扼杀 你 .

按理说，我们应该掐死你。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

['ʃʊrli] , ['hi:z] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] — [hi:; hi][dʒʌst] ['iznt] [hɪm'self] .
Surely , he's been bewitched — he just isn't himself .
一定 , 他是 到过 着迷 — 他 只是 不是 他自己 .

他肯定是中了邪——他完全变了个人。

(['eksɪt][ˌjuə'reiniə][ænd; ənd]['dʒeni][ɪn] [greɪt] [ræθ])
(Exit Urania and Jenny in great wrath)
(出口 乌拉尼亚 和 珍妮 在 伟大的 愤怒)

（乌拉尼亚和珍妮怒气冲冲地离开）

[məknɔtən] [goʊ][wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [maɪ] ['prɪnses] .
McNaughten Go with God , my princess .
麦克诺顿 去 和 上帝 , 我的 公主 .

麦克诺顿：愿上帝保佑你，我的公主。

[tʃu:z] [mɔ:r] ['waɪzli] [wer] [ju:; jʊ][fɔ:rm][jʊr; jər]['ræpɪd] [ə'tætʃmənts] .
Choose more wisely where you form your rapid attachments .
选择 更多的 明智地 在哪里 你 形式 你的 迅速的 附件 .

更明智地选择你快速建立亲密关系的地方。

[bʌt; bət] [si:] , [wʌt] [reɪdʒ] , [wʌt] [æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
But see , what rage , what an outburst of passion .
但 看 , 什么 愤怒 , 什么 一个 爆发 的 热情 .

但你看，那是多么愤怒，多么激动人心。

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] ['sɑ:ri] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['temptɪŋ] [ˌem 'i:] .
Now I feel a bit sorry , the Devil's tempting me .
现在 我 感觉 一个 少量 对不起 , 这 魔鬼的 诱人的 我 .

现在我有点后悔了，魔鬼在诱惑我。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [feɪs] .

The	maid	had	an	appetizing	face	.
这	女佣	有	一个	令人垂涎的	脸	.

女佣长着一张诱人的脸。

[spruːs] ([ə'saɪd])

Spruce	(	aside	)
云杉	(	旁边	)

云杉（旁注）

[aɪ'd] ['betər] [stɑːp] [ðɪs] .

I'd	better	stop	this	.
ID	更好的	停止	这	.

我最好就此打住。

([ə'laʊd])

(	Aloud	)
(	大声	)

（大声）

[juːv] [fɔːt] ['veri] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [preɪz] [jʊr; jər] [streŋθ] [tuː]

You've	fought	very	bravely	to	the	end	—	and	one	cannot	praise	your	strength	too
你已经	战斗	非常	勇敢地	到	这	结尾	—	和	一	不能	称赞	你的	力量	也

['haɪli] .

highly	.
高度	.

你英勇战斗到了最后一刻——你的坚强值得我们高度赞扬。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] , [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

But	beware	,	they	might	come	back	.
但	提防	,	他们	可能	来	后退	.

但要小心，他们可能会回来。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][nekst] ?

Who	knows	what	they	will	try	next	?
WHO	知道	什么	他们	将要	尝试	下一个	?

谁知道他们接下来会尝试什么?

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] .

So	as	not	to	have	any	more	interruptions	,	let's	go	into	the	hotel	.
所以	作为	不是	到	有	任何	更多的	中断	,	我们来吧	去	进入	这	酒店	.

为了避免再被打扰，我们进酒店吧。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]

Then	,	if	you	think	me	worthy	of	some	employment	,	you	can	give	me
然后	,	如果	你	思考	我	值得	的	一些	就业	,	你	能	给	我

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

something	to	do	.
某物	到	做	.

如果你认为我值得一份工作，你可以给我安排一些事情做。

[məknɔtən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wʊmən][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

McNaughten	I	am	dying	to	see	the	woman	I	am	going	to	marry	.
麦克诺顿	我	是	垂死	到	看	这	女士	我	是	去	到	结婚	.

麦克诺顿：我迫不及待地想见到我未来的妻子。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] , [puʃiz] [ˌem 'iː][ɑːn] .

Curiosity	,	more	than	love	,	pushes	me	on	.
好奇心	,	更多的	比	爱	,	推动	我	在	.

驱使我前进的，与其说是爱，不如说是好奇心。

[spruːs] ['æftər] [juːv] [ɪn'spektɪd] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] ['eskɔːrt] [juː; jʊ]
Spruce After you've inspected your room and freshened up , I will gladly escort you
云杉 后 你已经 检查 你的 房间 和 清新 向上 , 我 将要 乐意 护送 你
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

Spruce 在你检查完房间并梳洗完毕后，我将很乐意陪同你去见她。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[gʊd] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Good — wait until I return .
好的 — 等待 直到 我 返回 .

好——等我回来。

(['eksɪt] [məknɔtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel])
(Exit McNaughten to the hotel)
(出口 麦克诺顿 到 这 酒店)

（从麦克诺顿出口前往酒店）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [steɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] .
I am going to find my master to find out what state things are in .
我 是 去 到 寻找 我的 掌握 到 寻找 出去 什么 状态 事物 是 在 .

我要去找我的主人，了解一下事情的进展情况。

['hiːl] [lʊk] [wel] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
He'll look well in mourning .
地狱 看 出色地 在 丧 .

他穿丧服的样子会很精神。

['kɜːrɪdʒ] , [spruːs] , [biː; bi] [fɜːrm] .
Courage , Spruce , be firm .
勇气 , 云杉 , 是 公司 .

斯普鲁斯，鼓起勇气，坚定信念。

['stedi] [hed] ,
Steady head ,
稳定的 头 ,

保持头脑清醒，

['stedi] [hænd] .
steady hand .
稳定的 手 .

手稳。

[aɪ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [maɪ] [skɪl] .
I will need all my skill .
我 将要 需要 全部 我的 技能 .

我需要使出浑身解数。

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] .
Later that day .
之后 那 天 .

当天晚些时候。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [seɪm] .
Scene I . The same .
场景 我 . 这 相同的 .

第一幕。同上。

['kæptɪn] [məknɔtən] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['entərz] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [spruːs] .
Captain McNaughten , dressed in mourning enters , in conversation with Spruce .
队长 麦克诺顿 , 穿着 在 丧 进入 , 在 对话 和 云杉 .

身着丧服的麦克诺顿上尉走了进来，与斯普鲁斯交谈起来。

[spruːs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] !
Spruce Nothing is more surprising !
云杉 没有什么 是 更多的 奇怪 !

云杉：没有什么比这更令人惊讶的了！

[jʊr; jər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][jʊr; jər][twɪn] ['paːsiz] [bɪ'liːf] .
Your resemblance to your twin passes belief .
你的 相似 到 你的 双 通过 信仰 .

你和你双胞胎的相似度简直令人难以置信。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] ['riːəli] [wʌn] .
You and he are really one .
你 和 他 是 真的 一 .

你和他其实是一体的。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] [drest] [ɪn] [blæk] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
With you both dressed in black , no one can tell the difference .
和 你 两个都 穿着 在 黑色的 , 不 一 能 告诉 这 不同之处 .

你们俩都穿黑色衣服，谁也分辨不出谁是谁。

[aɪ] , [jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['kænɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [ʃʊr] .
I , your valet , cannot even be sure .
我 , 你的 代客泊车 , 不能 甚至 是 当然 .

连我这个贴身男仆都无法确定。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [maɪ'self] , [let][ˌem 'iː][pʊt][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][juː; jʊ] .
So as not to be deceived myself , let me put a mark on you .
所以 作为 不是 到 是 受骗 我 , 让 我 放 一个 标记 在 你 .

为了不让自己被欺骗，让我给你做一个标记。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hæt] .
Give me your hat .
给 我 你的 帽子 .

把你的帽子给我。

['kæptɪn] (['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [spruːs])
Captain (giving his hat to Spruce)
队长 (给予 他的 帽子 到 云杉)

船长（把帽子递给斯普鲁斯）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
What do you intend to do ?
什么 做 你 打算 到 做 ?

你打算怎么做?

[spruːs] (['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði][hæt])

Spruce	(	putting	a	yellow	ribbon	on	the	hat	)
云杉	(	推杆	一个	黄色的	丝带	在	这	帽子	)

斯普鲁斯（在帽子上系上一条黄丝带）

[tuː; tə][pʊt][maɪ][mɑːrk][ɑːn][juː; jʊ] , [dʒʌst][laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər][dɪd] , [tuː; tə] ['betər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ] .

To	put	my	mark	on	you	,	just	like	your	father	did	,	to	better	distinguish	you	.
到	放	我的	标记	在	你	,	只是	喜欢	你的	父亲	做过	,	到	更好的	区分	你	.

像你父亲一样，在你身上留下我的印记，使你更加与众不同。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] .

I	think	you're	trying	to	make	me	laugh	.
我	思考	你是	尝试	到	制作	我	笑	.

我觉得你是在逗我笑。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .

I'm	not	joking	.
我是	不是	开玩笑	.

我没开玩笑。

[aɪ][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I	could	very	easily	make	a	mistake	.
我	可以	非常	容易地	制作	一个	错误	.

我很有可能犯错。

['kæptɪn] ['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] [ɪz] [ɔːl'redi] [kwaɪt]['teɪkən][ɪn] .

Captain	Mr	.	Torrington	is	already	quite	taken	in	.
队长	先生	.	托灵顿	是	已经	相当	已采取	在	.

托灵顿船长先生已经完全被迷惑了。

[hiː; hi][met][ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz]['veri][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː]

He	met	me	right	away	,	was	very	obliging	,	and	within	the	hour	will	pay	me
他	遇见	我	正确的	离开	,	曾是	非常	乐于助人	,	和	之内	这	小时	将要	支付	我

[maɪ] ['mʌni] .

my	money	.
我的	钱	.

他立即接待了我，非常乐于助人，并且会在一小时内支付我的款项。

[spruːs] [wʌt] !

Spruce	What	!
云杉	什么	!

云杉什么!

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'herɪtəns] ?

He's	going	to	pay	over	the	entire	inheritance	?
他是	去	到	支付	超过	这	全部的	遗产	?

他要把全部遗产都付清吗?

['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Sixty	thousand	pounds	.
六十	千	磅	.

六万英镑。

['kæptɪn] (['erəli])
Captain (airily)
队长 (轻盈地)

船长（轻快地）

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
The whole thing .
这 所有的 事物 .

全部。

[spruːs] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
Spruce What an honest man .
云杉 什么 一个 诚实的 男人 .

斯普鲁斯：真是个诚实的人。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
But , let me tell you what has happened .
但 , 让 我 告诉 你 什么 有 发生 .

但是，让我来告诉你发生了什么事。

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , ['ʌðər] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [twɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
On this very spot , others have taken your twin for you .
在 这 非常 点 , 其他的 有 已采取 你的 双 为了 你 .

就在这里，你的双胞胎兄弟被别人带走了。

[ˌjuə'reiniə] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['dʒeni] .
Urania did so , and so did Jenny .
乌拉尼亚 做过 所以 , 和 所以 做过 珍妮 .

乌拉尼亚照做了，珍妮也照做了。

[ˌjuə'reiniə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Urania wanted to have him for dinner .
乌拉尼亚 通缉 到 有 他 为了 晚餐 .

乌拉尼亚想请他共进晚餐。

[hiː; hi] , [sər'praɪzd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [træp]
He , surprised , not knowing what to say , and taking it to be a trap
他 , 惊讶 , 不是 会心 什么 到 说 , 和 采取 它 到 是 一个 陷阱
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuː] ,
for his virtue ,
为了 他的 美德 ,

他感到惊讶，不知该说什么，并认为这是对他品德的考验。

['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
treated her very rudely , and was almost ready to fight with her .
治疗 她 非常 粗鲁地 , 和 曾是 几乎 准备好 到 斗争 和 她 .

他对她非常粗鲁，几乎要和她打起来。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [meɪd] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
If I hadn't made peace between them ,
如果 我 之前没有 制成 和平 之间 他们 ,

如果我没有从中调解，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第3/5页

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] .
there **would** **have** **been** **a** **mortal** **battle** **between** **man** **and** **woman** **.**
那里 会 有 到过 一个 凡人 战斗 之间 男人 和 女士 .

男女之间本应爆发一场生死之战。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['hævnt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [mis'teik] ?
Haven't **they** **suspected** **the** **mistake** **?**
还没有 他们 怀疑 这 错误 ?

他们难道没有怀疑过这个错误吗?

[spruːs] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] ?
Spruce **How** **can** **they** **suspect** **you** **?**
云杉 如何 能 他们 怀疑 你 ?

云杉：他们怎么会怀疑你呢?

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ðeɪv] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd]['nevər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd]
For **twenty** **years** **,** **they've** **thought** **you** **dead** **,** **and** **never** **,** **no** **matter** **how** **hard**
为了 二十 年 , 他们有 想法 你 死的 , 和 绝不 , 不 事情 如何 难的
[ðeɪ] [traɪ] ,
they **try** **,**
他们 尝试 ,

二十年来，他们一直以为你死了，无论他们多么努力，都始终无法相信你还活着。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] .
can **they** **figure** **the** **situation** **out** **.**
能 他们 数字 这 情况 出去 .

他们能弄清楚情况吗?

['kæptɪn] [its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .
Captain **It's** **a** **pleasant** **adventure** **,** **and** **keeps** **me** **in** **good** **humor** **.**
队长 它是 一个 令人愉快的 冒险 , 和 保持 我 在 好的 幽默 .

船长：这是一次愉快的冒险，让我心情很好。

[bʌt; bət] [lʊk] — [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['kʌmɪŋ] .
But **look** **—** **my** **father** **-** **in** **-** **law's** **coming** **.**
但 看 — 我的 父亲 - 在 - 法律的 未来 .

但是你看——我岳父要来了。

[lets] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][spɔːrt] .
Let's **carry** **on** **the** **sport** **.**
我们来吧 携带 在 这 运动 .

让我们继续这项运动。

[ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .
Accost **him** **immediately** **.**
招呼 他 立即地 .

立即上前质问他。

(['entər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['heɪstɪŋz])
(**Enter** **Sir** **George** **Hastings** **)**
(进入 先生 乔治 黑斯廷斯)

(乔治·黑斯廷斯爵士上场)

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ?
Sir , are you an honest man by the name of Hastings ?
先生 , 是 你 一个 诚实的 男人 经过 这 姓名 的 黑斯廷斯 ?

先生，请问您是名叫黑斯廷斯的诚实人吗?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Delighted to meet you .
高兴极了 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['mæstər] , ['freʃli] [ə'raɪvd] , [neɪmd]
Here is my master , freshly arrived , named
这里 是 我的 掌握 , 新鲜的 到达的 , 命名

这是我的主人，刚到不久，名叫

[məknɔtən] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [dʒʌst][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
McNaughten , coming from Scotland , just to marry your daughter .
麦克诺顿 , 未来 从 苏格兰 , 只是 到 结婚 你的 女儿 .

麦克诺顿从苏格兰远道而来，只为娶你的女儿。

['heɪstɪŋz] [ɑː] , [sɜːr] , ['hoʊpfəli] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em]
Hastings Ah , sir , hopefully this unexpected meeting will show you how glad I am
黑斯廷斯 啊 , 先生 , 希望 这 意外 会议 将要 展示 你 如何 高兴的 我 是
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
you are here .
你 是 这里 .

黑斯廷斯：啊，先生，希望这次意外的相遇能让您明白我有多么高兴您能来。

['kæptɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] , ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['pærəlel] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][jʊr; jər]
Captain And you , too , sir , witness a parallel joy and respect in your
队长 和 你 , 也 , 先生 , 证人 一个 平行线 喜悦 和 尊重 在 你的
[ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
intended son - in - law .
故意的 儿子 - 在 - 法律 .

船长，先生，您也同样能感受到您未来的女婿身上所流露出的喜悦和敬意。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[jʊr; jər] ['fɪgjər] , [jʊr; jər] [er] , [jʊr; jər] [wɪt] — [ɪn'tʃænt] [ˌem 'i:] .

Your	**figure**	**,**	**your**	**air**	**,**	**your**	**wit**	**—**	**enchant**	**me**	**.**
你的	数字	,	你的	空气	,	你的	有	—	令人着迷	我	.

你的身姿、你的气质、你的智慧——都让我着迷。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['hæpi] [ɪf] [jʊr; jər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

My	**heart**	**would**	**be**	**completely**	**happy**	**if**	**your**	**late**	**uncle**	**,**
我的	心	会	是	完全地	快乐的	如果	你的	晚的	叔叔	,

如果您已故的叔叔

[hu:m] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

whom	**I**	**met**	**with**	**often**	**to**	**conclude**	**this**	**marriage**	**,**	**was**	**still**	**alive**	**.**
谁	我	遇见	和	经常	到	结束	这	婚姻	,	曾是	仍然	活	.

我曾多次与他见面商讨结婚事宜，而他当时还活着。

['kæptɪn] [ɑ:] , [sɜ:r] , [dəunt] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Captain	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**don't**	**recall**	**his**	**death**	**.**
队长	啊	,	先生	,	不	记起	他的	死亡	.

阿船长，先生，我不记得他去世的事了。

[æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'gɑ:rd] .

An	**uncle**	**that**	**I**	**loved**	**with**	**a**	**tender**	**regard**	**.**
一个	叔叔	那	我	喜爱	和	一个	投标	看待	.

我非常敬爱的一位叔叔。

[ðɪs] [bɔɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sesɪv] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

This	**boy**	**can**	**tell**	**you**	**of**	**my**	**excessive**	**sorrow**	**,**	**and**	**how**	**,**	**at**	**his**	**death**	**,**
这	男生	能	告诉	你	的	我的	过多的	悲哀	,	和	如何	,	在	他的	死亡	,

这个男孩可以告诉你我当时有多么悲痛欲绝，以及在他去世时，我是多么难过。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wɔ:ʃ] [ɪn] [terz] .

I	**was**	**awash**	**in**	**tears**	**.**
我	曾是	淹没	在	眼泪	.

我泪流满面。

[spru:s] [haʊ] ['hev(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['mɪzrəb(ə)l] !

Spruce	**How**	**Heaven**	**made**	**his**	**soul**	**miserable**	**!**
云杉	如何	天堂	制成	他的	灵魂	悲惨的	!

斯普鲁斯：天堂是如何让他的灵魂痛苦不堪的！

[bʌt; bət] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [maɪt] —

But	**to**	**speak**	**of**	**him**	**is**	**to**	**touch**	**a**	**very**	**tender**	**nerve**	**and**	**might**	**—**
但	到	说话	的	他	是	到	触碰	一个	非常	投标	神经	和	可能	—

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .

But	**he**	**was**	**very**	**old**	**.**
但	他	曾是	非常	老的	.

但提起他，就会触动人们内心非常敏感的神经，而且——但他年纪很大了。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[nɑ:t] [soʊ] ['veri] [oʊld] , [seɪm] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ə'baʊt] ['fɪfti] .

Not	**so**	**very**	**old**	**,**	**same**	**age**	**with**	**me**	**,**	**about**	**fifty**	**.**
不是	所以	非常	老的	,	相同的	年龄	和	我	,	关于	五十	.

不算很老，跟我同龄，大概五十岁。

[spru:s] [ðə; ði] [wɜ:rd] [oʊld] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

Spruce	**The**	**word**	**old**	**can**	**be**	**understood**	**in**	**many**	**ways**	**.**
云杉	这	单词	老的	能	是	理解	在	许多	方式	.

云杉 "老"这个词可以有很多种理解方式。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

I	speak	of	old	with	respect	to	his	health	.
我	说话	的	老的	和	尊重	到	他的	健康	.

我所说的"年老"是指他的健康状况。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'fɜːrməti] .

He	was	always	complaining	of	some	infirmity	.
他	曾是	总是	抱怨	的	一些	虚弱	.

他总是抱怨自己身体不舒服。

['heɪstɪŋz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Hastings	Not	at	all	.
黑斯廷斯	不是	在	全部	.

黑斯廷斯：完全不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['mælədi][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['æksɪdənt]

He	was	never	attacked	by	a	malady	in	his	entire	life	until	the	horrible	accident
他	曾是	绝不	遭到攻击	经过	一个	弊病	在	他的	全部的	生活	直到	这	可怕	事故

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

which	caused	his	death	.
哪个	导致	他的	死亡	.

在他去世之前，他一生从未患过任何疾病，直到那场可怕的事故夺去了他的生命。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

He	had	an	iron	constitution	.
他	有	一个	铁	宪法	.

他体格强健。

[spruːs] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['kæptɪn])

Spruce	(	aside	to	Captain	)
云杉	(	旁边	到	队长	)

云杉（对船长说）

[naʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] .

Now	,	you're	right	.
现在	,	你是	正确的	.

没错，你说得对。

['kæptɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [spruːs])

Captain	(	aside	to	Spruce	)
队长	(	旁边	到	云杉	)

船长（对斯普鲁斯说）

[ʃʌt] [ʌp] , [ðen] .

Shut	up	,	then	.
关闭	向上	,	然后	.

那你闭嘴吧。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'weɪkən][jʊr; jər] [griːf] .

This	conversation	will	awaken	your	grief	.
这	对话	将要	觉醒	你的	悲伤	.

这段对话会唤起你内心的悲伤。

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] .

Let's	talk	of	something	more	lively	and	gay	.
我们来吧	讲话	的	某物	更多的	热闹	和	同性恋	.

咱们聊点更轻松愉快的话题吧。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] ,

You	are	going	to	see	my	daughter	,
你	是	去	到	看	我的	女儿	,

你会见到我女儿的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	I	flatter	myself	you	will	be	very	content	with	her	looks	and	her
和	我	奉承	我	你	将要	是	非常	内容	和	她	看起来	和	她

[vɪ'væsəti] .

vivacity	.
活泼	.

我自认为你会对她的外貌和活力感到非常满意。

['kæptɪn] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['duːti] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Captain	I	hope	that	duty	will	answer	for	me	.
队长	我	希望	那	责任	将要	回答	为了	我	.

队长，我希望我的职责能够给我答案。

[aɪ] [kaʊnt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [wɪl] .

I	count	very	little	on	my	own	will	.
我	数数	非常	小的	在	我的	自己的	将要	.

我不太相信自己的意志力。

['heɪstɪŋz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] .

Hastings	You	are	quite	wrong	.
黑斯廷斯	你	是	相当	错误的	.

黑斯廷斯，你大错特错了。

[rɪ'laɪ] [ɑːn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

Rely	on	enchanting	her	at	first	sight	.
依靠	在	妖娆	她	在	第一的	视线	.

要想办法让她对你一见钟情。

[aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] ,

I	know	women	,	and	,	take	my	word	,
我	知道	女性	,	和	,	拿	我的	单词	,

我认识一些女人，相信我，

- [ɪz] [ə; eɪ] [wæks] ['tæblət] [wɪtʃ] [aɪ] [moʊld] [ænd; ənd] [fɔːrm] [tuː; tə] [maɪ] ['pleʒər] .

Flavella	is	a	wax	tablet	which	I	mould	and	form	to	my	pleasure	.
-	是	一个	蜡	药片	哪个	我	模具	和	形式	到	我的	乐趣	.

Flavella 是一种蜡片，我可以随意塑形。

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪst] .

I'll	be	very	much	surprised	if	you	are	not	to	her	taste	.
患病的	是	非常	很多	惊讶	如果	你	是	不是	到	她	品尝	.

如果你不符合她的口味，我会非常惊讶。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'fəːz] [tuː; tə] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

I	am	her	father	,	and	to	show	you	how	much	she	defers	to	my	wishes	,
我	是	她	父亲	,	和	到	展示	你	如何	很多	她	推迟	到	我的	愿望	,

我是她的父亲，为了让你们知道她有多么听从我的意愿，

[dʒʌst] [step] [ə'saɪd] .

just	step	aside	.
只是	步	旁边	.

你让开就行了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	am	going	to	call	her	,	and	,	without	her	seeing	you	,
我	是	去	到	称呼	她	,	和	,	没有	她	看到	你	,

我打算给她打电话，而且，在她不看到你的情况下，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	see	how	she	responds	to	you	.
你	将要	看	如何	她	回应	到	你	.

你会看到她对你的反应。

(['eksɪt] ['heɪstɪŋz])

(	Exit	Hastings	)
(	出口	黑斯廷斯	)

（黑斯廷斯出口）

['kæptɪn] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Captain	Leave	me	here	.
队长	离开	我	这里	.

船长，把我留在这里吧。

[goʊ][faɪnd][maɪ] ['brʌðər] .

Go	find	my	brother	.
去	寻找	我的	兄弟	.

去找我哥哥。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] .

The	main	thing	is	to	prevent	him	from	meeting	Mr	.	Torrington	.
这	主要的	事物	是	到	防止	他	从	会议	先生	.	托灵顿	.

最重要的是阻止他与托灵顿先生见面。

[meɪk] [ʃʊr] !

Make	sure	!
制作	当然	!

务必确认！

[spruːs] [aɪ] [ə'griː] .

Spruce	I	agree	.
云杉	我	同意	.

我同意 Spruce 的说法。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [muːd] ['hiːz][ɪn] ,

But	,	in	the	romantic	mood	he's	in	,
但	,	在	这	浪漫的	情绪	他是	在	,

但是，在他此刻浪漫的心情下，

[aɪ][dəunt] [ˌgærən'tiː] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [mɪs] - .

I	don't	guarantee	I'll	be	able	to	prevent	him	from	seeing	Miss	Flavella	.
我	不	保证	患病的	是	有能力的	到	防止	他	从	看到	错过	-	.

我不能保证一定能阻止他见弗拉维拉小姐。

[soʊ] , [pres] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] , [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst]

So	,	press	her	ardently	,	but	be	quick	about	it	,	there's	no	time	to	waste
所以	,	按	她	热切地	,	但	是	快的	关于	它	,	有	不	时间	到	浪费

.

:

.

所以，要热情地追问她，但要快，没有时间可以浪费。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[goʊ] , ['kwɪkli] .
Go , quickly .
去 , 迅速地 .

快走。

[aɪ][wəʊnt] [luːz] ['eni] [taɪm] [hɪr] .
I won't lose any time here .
我 惯于 失去 任何 时间 这里 .

我不会在这里浪费任何时间。

([steps] [ə'saɪd])
(steps aside)
(步骤 旁边)

（侧身让开）

(['eksɪt] [spruːs] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
(Exit Spruce in one direction .
(出口 云杉 在 一 方向 .

（从云杉出口向一个方向驶出。）

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , ['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]
From another , enter Hastings and
从 其他 , 进入 黑斯廷斯 和

从另一个方向，进入黑斯廷斯和

- .)
Flavella .)
- .)

弗拉维拉。）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - .
Now , come along , Flavella .
现在 , 来 沿着 , - .

弗拉维拉，跟我来。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?
What is it , father ?
什么 是 它 , 父亲 ?

父亲，什么事?

['heɪstɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['skɑːtlənd][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
Hastings To be brief about it , a man from Scotland has just arrived .
黑斯廷斯 到 是 简短的 关于 它 , 一个 男人 从 苏格兰 有 只是 到达的 .

黑斯廷斯：简而言之，一位来自苏格兰的男子刚刚抵达。

['hiːz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
He's very good looking , and he's here to marry you .
他是 非常 好的 寻找 , 和 他是 这里 到 结婚 你 .

他长相英俊，而且他是来娶你的。

- ([ə'saɪd])
Flavella (aside)
- (旁边)

弗拉维拉（旁白）

[wʌt] [tuː; tə][aɪ] [hɪr] ?
What **to** **I** **hear** **?**
什么 到 我 听到 ?

我听到了什么?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[its] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [mætʃ] — [bɜːrθ] , [welθ] , ['fæməli] , [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ænd; ənd] ,
It's **a** **perfect** **match** **—** **birth** **,** **wealth** **,** **family** **,** **all** **to** **my** **taste** **,** **and** **,**
它是 一个 完美的 匹配 — 出生 , 财富 , 家庭 , 全部 到 我的 品尝 , 和 ,

这简直是天作之合——出身、财富、家庭，全都符合我的喜好，而且，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] — [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [suːt][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .
as **to** **his** **person** **—** **his** **person** **will** **suit** **you** **,** **my** **dear** **,** **suit** **you** **perfectly** **.**
作为 到 他的 人 — 他的 人 将要 套装 你 , 我的 亲爱的 , 套装 你 完美 .

至于他本人——他的性格很适合你，亲爱的，非常适合你。

-
Flavella
-

弗拉维拉

['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜːrðər] , [pər'mɪt]
Father **,** **without** **,** **without** **pushing** **this** **conversation** **any** **further** **,** **permit**
父亲 , 没有 , 没有 推动 这 对话 任何 更远 , 允许

父亲，请不要再继续这个话题了，允许我.....

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] — [aɪ]
me **to** **say** **,** **with** **deference** **and** **without** **showing** **any** **lack** **of** **obedience** **—** **I**
我 到 说 , 和 尊重 和 没有 显示 任何 缺少 的 服从 — 我

要我恭敬地说，并且不显露任何不服从之意——我

[hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] !
HAVE **NO** **INTENTION** **OF** **GETTING** **MARRIED** **!**
有 不 意图 的 获得 已婚 !

我没有结婚的打算!

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wen] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'saɪd] [ðæt] ?
When **did** **you** **decide** **that** **?**
什么时候 做过 你 决定 那 ?

你是什么时候决定的?

[juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .
You **never** **used** **to** **talk** **like** **this** **.**
你 绝不 用过的 到 讲话 喜欢 这 .

你以前从来不这样说话。

- [truː] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
Flavella **True** **,** **but** **wisdom** **comes** **with** **age** **.**
- 真的 , 但 智慧 来 和 年龄 .

弗拉维拉说得对，但智慧会随着年龄增长而增长。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [naʊ] .
I know the danger now .
我 知道 这 危险 现在 .

我现在明白危险所在了。

[tə'deɪ] , ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθfl] .
Today , husbands are , for the most part , jealous and unfaithful .
今天 , 丈夫们 是 , 为了 这 最多 部分 , 嫉妒的 和 不忠 .

如今，大多数丈夫都嫉妒妻子，而且不忠。

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] ['mæri] [ðer; ðər] [kə'priːsiz] .
They want a woman to marry their caprices .
他们 想 一个 女士 到 结婚 他们的 一掷千金 .

他们想要一个能满足他们任性妄为的女人。

[ðə; ði][best] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
The best husbands are those with only a FEW vices .
这 最好的 丈夫们 是 那些 和 仅有的 一个 很少 恶习 .

最好的丈夫只有极少数的缺点。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[bʌt; bət] , ['hiːz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [jʌŋ] [mæn] .
But , he's a very nice , young man .
但 , 他是 一个 非常 好的 , 年轻的 男人 .

但他是个非常不错的年轻人。

[juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You'll like him when you get to know him .
你会 喜欢 他 什么时候 你 得到 到 知道 他 .

你了解他之后就会喜欢他了。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[aɪ] [ɔːl'redi] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !
I ALREADY HATE HIM WITHOUT SEEING HIM !
我 已经 恨 他 没有 看到 他 !

还没见到他，我就已经恨他了！

[its] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ]
It's enough that he's a
它是 足够的 那 他是 一个

他仅仅是个……就足够了。

['skɑːtsmən][ænd; ənd] [werz] [kɪlts] .
Scotsman and wears kilts .
苏格兰人 和 穿着 苏格兰短裙 .

他是苏格兰人，穿苏格兰短裙。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] .
I wouldn't have him if he were a prince .
我 不会 有 他 如果 他 是 一个 王子 .

即使他是王子，我也不会要他。

['kæptɪn] ([ə'piəriŋ]) ['mædəm] ,
Captain (appearing) Madame ,
队长 (出现) 夫人 ,

船长（出场）夫人，

[its] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pæʃənət] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
it's not necessary to be so passionate against the poor unfortunate your father
它是 不是 必要的 到 是 所以 热情的 反对 这 贫穷的 不幸 你的 父亲
['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
wants to give you .
想要 到 给 你 .

你没必要对父亲想留给你的那件可怜的、不幸的东西抱有如此强烈的抵触情绪。

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['ʌðər] [huːz] ['sentɪmənts] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .
If you hate him , he can find others whose sentiments differ from yours .
如果 你 恨 他 , 他 能 寻找 其他的 谁 情感 不同 从 你的 .

如果你恨他，他可以找到其他与你意见相左的人。

- ([ə'saɪd]) [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [duː][aɪ] [siː] !
Flavella (aside) Good Heavens , what do I see !
- (旁边) 好的 天 , 什么 做 我 看 !

弗拉维拉（旁白）我的天哪，我看到了什么！

[haʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
How astonishing !
如何 惊人 !

真是令人震惊！

[its] ['kæptɪn] [məknɔtən] , [dɪr] [gɑːd] , [its] [maɪ] ['lʌvər] .
It's Captain McNaughten , dear God , it's my lover .
它是 队长 麦克诺顿 , 亲爱的 上帝 , 它是 我的 情人 .

是麦克诺顿上尉，我的天哪，是我的爱人。

['heɪstɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [hæz; həz] ['rendərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][soʊ]
Hastings I am in despair that such a distaste has rendered her spirit so
黑斯廷斯 我 是 在 绝望 那 这样的 一个 厌恶 有 渲染 她 精神 所以
['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .
contrary to my wishes .
相反 到 我的 愿望 .

黑斯廷斯，我感到绝望，这种厌恶之情竟使她的精神与我的意愿如此背道而驰。

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] —
But , I will force her , if you wish me to —
但 , 我 将要 力量 她 , 如果 你 希望 我 到 —

但是，如果你希望我这么做，我会强迫她——

['kæptɪn] [noʊ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ˌɪnklə'neɪʃənz] .
Captain No , sir , do not force her inclinations .
队长 不 , 先生 , 做 不是 力量 她 倾向 .

船长，不要强迫她顺从自己的意愿。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [kən'streɪn] [mə'dæmz] [hɑːrt] .
I would rather die than constrain Madame's heart .
我 会 相当 死 比 约束 夫人的 心 .

我宁愿死也不愿束缚夫人的心。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['dɔːtər] .
Look him over , daughter .
看 他 超过 , 女儿 .

女儿，好好看看他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['præktɪkli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

He's	a	husband	practically	made	to	order	.
他是	一个	丈夫	几乎	制成	到	命令	.

他简直就是为理想丈夫量身打造的。

['hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wel] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

He's	a	young	man	,	well	born	,	and	his	spirit	is	the	equal	of	his	birth
他是	一个	年轻的	男人	,	出色地	出生	,	和	他的	精神	是	这	平等的	的	他的	出生

他年轻有为，出身名门，而且他的精神与他的出身相匹配。

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

以及财富。

['kæptɪn] (['pleɪntɪvli])

Captain	(	plaintively	)
队长	(	哀怨地	)

船长（哀怨地）

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][set][maɪ][hoʊps][soʊ] [haɪ] .

I	was	wrong	to	set	my	hopes	so	high	.
我	曾是	错误的	到	放	我的	希望	所以	高的	.

我当初不应该抱有过高的期望。

-

Flavella
-

弗拉维拉

[wʌt] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][prə'poʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	—	is	this	the	man	you	propose	for	me	?
什么	—	是	这	这	男人	你	提出	为了	我	?

什么？这就是你要向我求婚的人吗?

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[jes] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] .

Yes	—	if	you	don't	cross	me	in	my	choice	.
是的	—	如果	你	不	叉	我	在	我的	选择	.

是的——只要你不干涉我的选择。

[ɪf] [jʊr; jər]['stuːpɪd] , ['kreɪzi][aɪ'diːəz][dəunt]['ruːɪn][ɔːl][maɪ][plænz][ænd; ənd] [ker] .

If	your	stupid	,	crazy	ideas	don't	ruin	all	my	plans	and	care	.
如果	你的	愚蠢的	,	疯狂的	想法	不	废墟	全部	我的	计划	和	关心	.

如果你的愚蠢疯狂的想法没有毁掉我的所有计划和安排。

- [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Flavella	To	be	honest	with	you	,	after	seeing	him	,
-	到	是	诚实的	和	你	,	后	看到	他	,

弗拉维拉 说实话，在见过他之后，

[maɪ] [hɑːrt] ['iznt][soʊ][set] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

my	heart	isn't	so	set	against	marriage	as	it	was	before	.
我的	心	不是	所以	放	反对	婚姻	作为	它	曾是	前	.

我现在不像以前那样排斥婚姻了。

['kæptɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [heɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [kæn; kən][jʊr; jər] [aɪ] [ə'kʌstəm]

Captain	You	have	such	a	passionate	hate	for	me	—	can	your	eye	accustom
队长	你	有	这样的	一个	热情的	恨	为了	我	一	能	你的	眼睛	习惯

[ɪt'self][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

itself	to	look	on	me	?
本身	到	看	在	我	?

船长，你对我恨之入骨——你的眼睛能习惯看着我吗?

-

Flavella

-

弗拉维拉

[maɪ] ['fɑːðɚ-z] [ðə; ði] [bɔːs] .

My	father's	the	boss	.
我的	父亲的	这	老板	.

我父亲是老板。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] ['dædi] [sez] .

I	will	do	everything	daddy	says	.
我	将要	做	一切	爸爸	说道	.

爸爸说什么我都听。

(['entər][ˌjuə'reiniə])

(	Enter	Urania	)
(	进入	乌拉尼亚	)

(进入乌拉尼亚)

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] , ['treɪtər] !

Ah	,	you	are	still	here	,	traitor	!
啊	,	你	是	仍然	这里	,	叛徒	!

啊，你这个叛徒居然还在这里!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪmpjədəns] [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]

With	what	impudence	do	you	dare	to
和	什么	厚颜无耻	做	你	敢	到

你竟敢如此厚颜无耻!

[rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪgnəti] ?

remain	in	my	presence	,	after	you	have	treated	me	with	such	indignity	?
保持	在	我的	在场	,	后	你	有	治疗	我	和	这样的	侮辱	?

你如此侮辱我之后，还愿意待在我面前吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ][dʒʌst]['æŋgər] ?

Aren't	you	afraid	of	my	just	anger	?
不是	你	害怕的	的	我的	只是	愤怒	?

你不怕我义愤填膺吗?

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

['mædəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [brʌsk]

Madame	,	I	don't	know	what	you	are	trying	to	say	,	and	this	brusque
夫人	,	我	不	知道	什么	你	是	尝试	到	说	,	和	这	粗暴

夫人，我不知道您想说什么，而且这种生硬的语气

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [biˈwildəz] [ˌem ˈiː] .

conversation	bewilders	me	.
对话	令人困惑	我	.

谈话内容让我感到困惑。

[juː; jʊ] [misˈteik] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

You	mistake	me	for	someone	else	,	I	am	sure	.
你	错误	我	为了	某人	别的	,	我	是	当然	.

我敢肯定，你把我认错人了。

[wʌt] [kəmˈpleɪnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ?

What	complaint	have	you	against	me	?
什么	抱怨	有	你	反对	我	?

你对我有什么不满?

[ˌjuəˈreiniə] [tuː] [feɪst] [ˈtreɪtər] !

Urania	Two	faced	traitor	!
乌拉尼亚	二	面对	叛徒	!

乌拉尼亚，两面三刀的叛徒!

[duː][juː; jʊ] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	pretend	not	to	know	me	?
做	你	假装	不是	到	知道	我	?

你假装不认识我吗?

[juː; jʊ] [trikt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

You	tricked	me	with	a	pretended	passion	,	and	I	,	in	good	faith	,
你	被骗了	我	和	一个	假装	热情	,	和	我	,	在	好的	信仰	,

你用虚假的激情欺骗了我，而我，出于善意，

— [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] — ([ˈweɪlɪŋ]) — [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [jɔːrz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈdɑːrknəs] !

—	I	gave	you	my	heart	—	(	wailing	)	—	without	knowing	yours	and	all	its	darkness	!
—	我	给予	你	我的	心	—	(	哀嚎	)	—	没有	会心	你的	和	全部	它是	黑暗	!

—我把我的心给了你—（哭泣）—却不了解你的心，以及它所有的黑暗!

[ˈkæptɪn] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [bʌt; bət][ˈtruːli] ,

Captain	You	honor	me	with	all	my	defects	,	but	truly	,
队长	你	荣誉	我	和	全部	我的	缺陷	,	但	真的	,

船长，您包容我的所有缺点，但说真的，

[aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

I	don't	understand	a	word	you	are	talking	about	.
我	不	理解	一个	单词	你	是	说	关于	.

你说的那些话，我一个字都听不懂。

[ˈheɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[maɪ][wɜːrd] , [ˈniːðər] [duː][aɪ] .

My	word	,	neither	do	I	.
我的	单词	,	两者都不	做	我	.

我的天，我也不知道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] ?

But	tell	me	,	sister	,	what	are	you	getting	at	?
但	告诉	我	,	姐姐	,	什么	是	你	获得	在	?

但告诉我，姐姐，你到底想说什么?

[ðɪs] [bɪˈzɑːr] [ˈhjuːmər] —

This	bizarre	humor	—
这	怪异	幽默	—

这种怪诞的幽默——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] ?
This lady is your sister ?
这 女士 是 你的 姐姐 ?

这位女士是你的姐姐吗?

['heɪstɪŋz] [jes] , [sɜːr] — [huː] [ɪn'fjʊəriːˌeɪts][ˌem 'iː] — [maɪ]['eldər]['sɪstər] , [bʌt; bət][nɑːt]['waɪzər] .
Hastings Yes , sir — who infuriates me — my elder sister , but not wiser .
黑斯廷斯 是的 , 先生 — WHO 激怒 我 — 我的 长老 姐姐 , 但 不是 更明智 .

黑斯廷斯：是的，先生——最让我生气的是我的姐姐，但她并不比我聪明。

[wʌt] [nuː] [kə'priːs] , [wʌt] [nuː] ['diːmən] , [aɪ] [seɪ] , [meɪks] [juː; jʊ] [kʌm] [pleɪ] ['mɪstʃɪf] ?
What new caprice , what new demon , I say , makes you come play mischief ?
什么 新的 任性 , 什么 新的 恶魔 , 我 说 , 制作 你 来 玩 恶作剧 ?

我说，是什么新的任性，是什么新的恶魔，让你来作恶?

[tuː; tə]['skændəlaɪz] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
To scandalize this poor gentleman who never saw you before in his life ?
到 丑闻 这 贫穷的 绅士 WHO 绝不 锯 你 前 在 他的 生活 ?

想让这位素未谋面的可怜先生蒙羞吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɑːmd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər] ?
How could he have harmed you , a perfect stranger ?
如何 可以 他 有 受到伤害 你 , 一个 完美的 陌生人 ?

他怎么可能伤害你呢? 你只是个陌生人啊!

[ˌjuə'reiniə] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] !
Urania Doesn't know me !
乌拉尼亚 不 知道 我 !

乌拉尼亚不认识我!

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər] !
A perfect stranger !
一个 完美的 陌生人 !

一个完全陌生的人!

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [mæd] .
I believe you're mad .
我 相信 你是 疯狂的 .

我觉得你疯了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ðɪs] ['ɪŋgreɪt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['suːtər] — [maɪ]['lʌvər] .
For two years , this ingrate has been my suitor — my lover .
为了 二 年 , 这 忘恩负义的 有 到过 我的 求婚者 — 我的 情人 .

两年来，这个忘恩负义的人一直是我的追求者——我的情人。

[ðɪs] ['dʒɪgəloʊˌ'ʒɪgəloʊ][hæz; həz] [drɔːn] [ɑːn][maɪ] [welθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər]
This gigolo has drawn on my wealth , and I have paid for
这 男妓 有 绘制 在 我的 财富 , 和 我 有 有薪酬的 为了
['præktɪkli] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [werz] .
practically every thing he wears .
几乎 每一个 事物 他 穿着 .

这个男妓挥霍了我的财富，他身上穿的几乎所有东西都是我买的。

[ɪf] [aɪ]['hædnt]['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]
If **I** **hadn't** **taken** **pity** **on** **his** **misfortunes** **,** **he** **would** **long** **ago** **have** **been** **on** **the**
如果 我 之前没有 已采取 遗憾 在 他的 不幸 , 他 会 长的 前 有 到过 在 这
[doʊl] .
dole **.**
救济金 .

如果我没有同情他的不幸遭遇，他早就失业了。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .
I **told** **you** **so** **;** **she's** **a** **little** **crazy** **.**
我 讲述 你 所以 ; 她是 一个 小的 疯狂的 .

我早就跟你说过，她有点疯。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['nɔːrm(ə)l] .
Still **,** **she** **seems** **normal** **.**
仍然 , 她 似乎 普通的 .

不过，她看起来很正常。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [mis'teik] .
Some **sort** **of** **mistake** **.**
一些 种类 的 错误 .

某种错误。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[oʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
Oh **,** **I** **give** **you** **my** **word** **.**
哦 , 我 给 你 我的 单词 .

哦，我向你保证。

['kæptɪn] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ][dəunt] ['relɪʃ] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs]
Captain **In** **any** **event** **,** **I** **don't** **relish** **lingering** **here** **any** **longer** **to** **listen** **to** **this**
队长 在 任何 事件 , 我 不 尽情享用 挥之不去的 这里 任何 更长 到 听 到 这
[ɪn'sʌltɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
insulting **discourse** **.**
侮辱 话语 .

船长：总之，我不想再在这里逗留，听这种侮辱性的言论了。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I **leave** **the** **battle** **field** **to** **the** **lady** **.**
我 离开 这 战斗 场地 到 这 女士 .

我把战场留给那位女士。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] .
I **will** **return** **as** **soon** **as** **she** **leaves** **.**
我 将要 返回 作为 很快 作为 她 树叶 .

她一走我就回来。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[noʊ][wʌn][kæn; kən][stɑːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] .
No one can stop her from talking .
不 一 能 停止 她 从 说 .

谁也阻止不了她说话。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃər] .
You have to put up with her difficult nature .
你 有 到 放 向上 和 她 难的 自然 .

你必须忍受她难相处的性格。

['kæptɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [sɜːr] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
Captain For a while , sir , permit me to leave you .
队长 为了 一个 尽管 , 先生 , 允许 我 到 离开 你 .

船长：先生，请允许我暂时离开一下。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['vɪzɪt] .
I will return to finish my visit .
我 将要 返回 到 结束 我的 访问 .

我将返回完成我的访问。

(['eksɪt] ['kæptɪn])
(Exit Captain)
(出口 队长)

（出口队长）

[ˌjuə'reiniə] ([pər'sʊ] [hɪm; ɪm][pɑːrt] [weɪ]) [dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
Urania (pursuing him part way) Don't think to escape me .
乌拉尼亚 (追求 他 部分 方式) 不 思考 到 逃脱 我 .

乌拉尼亚（追着他走了一段路）别想逃脱我的魔爪。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][plænz] .
I know your plans .
我 知道 你的 计划 .

我知道你的计划。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['mæri]
You may try to tear him from my arms , but I swear I will marry
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

你或许想把他从我怀里夺走，但我发誓我会嫁给他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ðɪ]['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] — [ɪn] [spaɪt]
in spite of the daughter , the father , the relations , the whole family — in spite
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

尽管有女儿、父亲、亲戚、全家人——尽管有他，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː] .
and in spite of myself , too .
和 在 尽管如此 的 我 , 也 .

即使我本人也无能为力。

(['eksɪt][ˌjuə'reiniə]['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn])
(**Exit** **Urania** **after** **the** **Captain**)
(出口 乌拉尼亚 后 这 队长)

（跟随船长离开乌拉尼亚）

['heɪstɪŋz] [wʌt] ['vɜːrtɪgoʊ] [di'stəːbz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
Hastings **What** **vertigo** **disturbs** **her** **and** **brings** **her** **here** **?**
黑斯廷斯 什么 眩晕 扰乱 她 和 带来 她 这里 ?

黑斯廷斯：是什么眩晕困扰着她，把她带到了这里?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] ['oʊldər] , [hɜːr; hər] [hed] [siːmz] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .
As **she** **gets** **older** **,** **her** **head** **seems** **to** **get** **more** **and** **more** **disturbed** **.**
作为 她 获得 老 , 她 头 似乎 到 得到 更多的 和 更多的 不安 .

随着年龄增长，她的精神状态似乎越来越不稳定。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[its] [truː] .
It's **true** **.**
它是 真的 .

没错。

[aɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm **very** **often** **ashamed** **for** **her** **.**
我是 非常 经常 羞愧 为了 她 .

我常常替她感到羞愧。

['heɪstɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Hastings **I** **am** **afraid** **that** **this** **woman** **,**
黑斯廷斯 我 是 害怕的 那 这 女士 ,

黑斯廷斯，恐怕这位女士.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['tempər] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːz] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
with **her** **unaccountable** **temper** **may** **come** **here** **and** **cause** **some** **misfortune** **.**
和 她 无法解释 脾气 可能 来 这里 和 原因 一些 不幸 .

她那难以捉摸的脾气可能会让她来到这里，造成一些不幸。

(['entər] [məknɔtən] [ænd; ənd] [spruːs])
(**Enter** **McNaughten** **and** **Spruce**)
(进入 麦克诺顿 和 云杉)

（麦克诺顿和斯普鲁斯上场）

[spruːs] ([tuː; tə] [məknɔtən])
Spruce (**to** **McNaughten**)
云杉 (到 麦克诺顿)

斯普鲁斯（致麦克诺顿）

[jes] , [sɜːr] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [tə'geðər] .
Yes **,** **sir** **,** **here** **they** **are** **:** **the** **father** **and** **daughter** **,** **together** **.**
是的 , 先生 , 这里 他们 是 : 这 父亲 和 女儿 , 一起 .

是的，先生，他们就在这里：父女俩在一起。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt][jʊr; jər] [ə'fer] .
You **can** **speak** **with** **both** **of** **them** **about** **your** **affair** **.**
你 能 说话 和 两个都 的 他们 关于 你的 事务 .

你可以和他们两个谈谈你的婚外情。

['heɪstɪŋz] [ɑː] , [sɜːr] ,
Hastings **Ah** **,** **sir** **,**
黑斯廷斯 啊 , 先生 ,

黑斯廷斯：啊，先生，

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
my **daughter** **and** **I** **must** **beg** **your** **pardon** **for** **my** **sister** **and** **her**
我的 女儿 和 我 必须 求 你的 赦免 为了 我的 姐姐 和 她
[waɪld] [di'luːʒənz] .
wild **delusions** **.**
荒野 妄想 .

我和女儿必须向您道歉，因为我的妹妹有多么荒诞不经。

[juː; jʊ] [kən'siːv] , [sɜːr] , [ðæt] ['wɪmɪn] , [laɪk]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]['spɪrɪts] [ðæt] [goʊ]
You **conceive** **,** **sir** **,** **that** **women** **,** **like** **little** **girls** **,** **sometimes** **have** **spirits** **that** **go**
你 构想 , 先生 , 那 女性 , 喜欢 小的 女孩们 , 有时 有 烈酒 那 去
[ə'genst] [ðer; ðər]['fæməli] .
against **their** **family** **.**
反对 他们的 家庭 .

先生，您认为女人和小女孩一样，有时会有与家庭作对的灵魂。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː] , — [jes] , — [sɜːr] .
Ah **,** **—** **yes** **,** **—** **sir** **.**
啊 , — 是的 , — 先生 .

啊，——是的，——先生。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] .
You **return** **quickly** **.**
你 返回 迅速地 .

你很快就回来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
I **am** **delighted** **.**
我 是 高兴极了 .

我非常高兴。

[məknɔtən] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
McNaughten **I** **come** **to** **wish** **you** **a** **good** **day** **.**
麦克诺顿 我 来 到 希望 你 一个 好的 天 .

麦克诺顿，我来祝你今天过得愉快。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] - , [huːz] ['fɑːðər][juː; jʊ]
And **,** **at** **the** **same** **time** **,** **to** **marry** **a** **lady** **named** **Flavella** **,** **whose** **father** **you**
和 , 在 这 相同的 时间 , 到 结婚 一个 女士 命名 - , 谁 父亲 你
[ɑːr; ər] ,
are **,**
是 ,

同时，你还要娶一位名叫弗拉维拉的女士，而你正是她的父亲。

— [æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌn] [sez] [soʊ] .
— **at** **least** **every** **one** **says** **so** **.**
— 在 至少 每一个 一 说道 所以 .

至少每个人都这么说。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] .
In **short** **,** **that** **is** **what** **brings** **me** **here** **.**
在 短的 , 那 是 什么 带来 我 这里 .

简而言之，这就是我来到这里的原因。

['heɪstɪŋz] [aɪv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [pli:ziz] [ˌem 'i:] .

Hastings	**I've**	**already**	**told**	**you**	**,**	**and**	**I**	**repeat**	**,**	**how**	**much**	**this**	**pleases**	**me**	**.**
黑斯廷斯	我已经	已经	讲述	你	,	和	我	重复	,	如何	很多	这	请	我	.

黑斯廷斯，我已经告诉过你，我再说一遍，我对此有多么高兴。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] ['hæpi] , [tu:] .

My	**daughter**	**is**	**happy**	**,**	**too**	**.**
我的	女儿	是	快乐的	,	也	.

我女儿也很高兴。

['hævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [səb'mits] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti] .

Having	**seen**	**you**	**,**	**she**	**now**	**submits**	**to**	**love**	**and**	**duty**	**.**
拥有	已见	你	,	她	现在	提交	到	爱	和	责任	.

见到你之后，她现在臣服于爱与责任。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'teɪst] — [bʌt; bət]['æftər] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meltid] .

At	**first**	**,**	**she**	**had**	**a**	**slight**	**distaste**	**—**	**but**	**after**	**seeing**	**you**	**,**	**her**	**heart**	**melted**	**.**
在	第一的	,	她	有	一个	轻微	厌恶	—	但	后	看到	你	,	她	心	融化	.

起初她对你有些反感，但见到你之后，她的心就融化了。

[məknɔtən] (['pʌz(ə)ld])

McNaughten	**(**	**puzzled**	**)**
麦克诺顿	(	困惑	)

麦克诺顿（困惑地）

[wi:v] [met] [bɪ'fɔ:r] ?

We've	**met**	**before**	**?**
我们已经	遇见	前	?

我们以前见过吗?

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[dʒʌst] [naʊ] .

Just	**now**	**.**
只是	现在	.

现在。

[ju:; jʊ][left][hɜ:r; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['kɑ:ntent] .

You	**left**	**her**	**here**	**,**	**and**	**appeared**	**content**	**.**
你	左边	她	这里	,	和	出现	内容	.

你把她留在这里，看起来很满足。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ˌem 'i:] ?

Me	**?**
我	?

我?

[aɪ][left][hɜ:r; hər] [hɪr] ?

I	**left**	**her**	**here**	**?**
我	左边	她	这里	?

我把她留在这里了?

['heɪstɪŋz] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Hastings **YOU** **,** **without** **a** **doubt** **.**
黑斯廷斯 你 , 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问，就是你，黑斯廷斯。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['griːtɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wen] [maɪ]['sɪstər] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
We **were** **just** **greeting** **you** **,** **with** **great** **joy** **,** **when** **my** **sister** **came** **with**
我们 是 只是 问候 你 , 和 伟大的 喜悦 , 什么时候 我的 姐姐 来了 和
[hɜːr; hər]['kreɪzi] [tɔːk] ,
her **crazy** **talk** **,**
她 疯狂的 讲话 ,

我们正满怀喜悦地向你问好，这时我妹妹又开始胡言乱语了。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **interrupted** **our** **conversation** **.**
和 中断 我们的 对话 .

并打断了我们的谈话。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'get] [soʊ] [suːn] ?
How **can** **you** **forget** **so** **soon** **?**
如何 能 你 忘记 所以 很快 ?

你怎么能这么快就忘记呢?

[məknɔtən] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['driːmiŋ] — ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] !
McNaughten **Someone** **is** **dreaming** **—** **either** **you** **or** **me** **!**
麦克诺顿 某人 是 做梦 — 任何一个 你 或者 我 !

麦克诺顿：有人在做梦——要么是你，要么是我!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] !
You **would** **have** **me** **believe** **that** **I** **have** **already** **seen** **your** **daughter** **!**
你 会 有 我 相信 那 我 有 已经 已见 你的 女儿 !

你竟然想让我相信我已经见过你的女儿了!

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[raɪt] [hɪr] — [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

Right	here	—	on	this	spot	—	a	little	while	ago	.
正确的	这里	—	在	这	点	—	一个	小的	尽管	前	.

就在这里——就在不久前的这个地方。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[soʊ] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

So	,	you're	crazy	.
所以	,	你是	疯狂的	.

所以，你疯了。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .

This	will	make	me	look	like	a	person	having	hallucinations	,	and	I	don't	like	that	at	all	.
这	将要	制作	我	看	喜欢	一个	人	拥有	幻觉	,	和	我	不	喜欢	那	在	全部	.

这会让我看起来像个出现幻觉的人，我一点也不喜欢那样。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

However	that	may	be	,	I	see	her	now	.
然而	那	可能	是	,	我	看	她	现在	.

不管怎样，我现在见到她了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːr] ['sekənd] [taɪm] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

Whether	it	is	the	first	or	second	time	makes	little	difference	for	our	marriage	.
无论	它	是	这	第一的	或者	第二	时间	制作	小的	不同之处	为了	我们的	婚姻	.

无论是第一次还是第二次，对我们的婚姻来说都没有什么区别。

['heɪstɪŋz] ([loʊ])

Hastings	(	low	)
黑斯廷斯	(	低的	)

黑斯廷斯（低）

[æt; ət] [fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

At	first	,	I	thought	this	man	was	very	intelligent	.
在	第一的	,	我	想法	这	男人	曾是	非常	聪明的	.

起初，我认为这个人非常聪明。

[məknɔtən] ['mædəm] , [ðeɪv] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['letərz] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ət'rækʃnz] .

McNaughten	Madame	,	they've	boasted	to	me	,	in	letters	,	about	your	attractions	.
麦克诺顿	夫人	,	他们有	吹嘘	到	我	,	在	信件	,	关于	你的	景点	.

麦克诺顿夫人，他们在信中向我吹嘘过您的魅力。

[aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

I'm	quite	content	,	seeing	you	,	that	all	that	was	true	.
我是	相当	内容	,	看到	你	,	那	全部	那	曾是	真的	.

见到你，我很欣慰，这一切都是真的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] , ['temprəmənt] ['dʌznt] [goʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

But	,	in	some	cases	,	temperament	doesn't	go	together	with	beauty	.
但	,	在	一些	案例	,	气质	不	去	一起	和	美丽	.

但是，在某些情况下，气质与美貌并不相符。

[its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

It's	up	to	you	to	cure	my	apprehensions	on	that	score	.
它是	向上	到	你	到	治愈	我的	担忧	在	那	分数	.

消除我在这方面的疑虑，就看你的了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['vɜːrdɪkt] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	will	give	my	verdict	,	after	you	have	spoken	.
我	将要	给	我的	判决	,	后	你	有	说	.

等你发言完毕，我再给出我的判决。

- ([ə'saɪd])

Flavella	(	aside	)
-	(	旁边	)

弗拉维拉（旁白）

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

I	don't	understand	him	.
我	不	理解	他	.

我不理解他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] .

His	mind	is	troubled	.
他的	头脑	是	麻烦	.

他心事重重。

[məknɔtən] [aɪ] [lʌv] [men][ʌv; əv]['spɪrɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn]['ɪŋgləənd] .

McNaughten	I	love	men	of	spirit	more	than	any	man	in	England	.
麦克诺顿	我	爱	男人	的	精神	更多的	比	任何	男人	在	英格兰	.

麦克诺顿：我爱有精神的人胜过爱英国的任何男人。

[aɪ] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] ['brɪliənt] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] .

I	,	myself	,	am	brilliant	without	study	.
我	,	我	,	是	杰出的	没有	学习	.

我本人无需学习就非常聪明。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [weɪ] [tuː; tə] [spɔɪl] [wʌnz] [juːθ] — [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [noʊ][juːz] , [wət'evər] .

I	find	that	study	is	the	perfect	way	to	spoil	one's	youth	—	besides	being	no	use	,	whatever	.
我	寻找	那	学习	是	这	完美的	方式	到	剧透	一个人的	青年	—	除了	存在	不	使用	,	任何	.

我觉得学习是糟蹋青春的完美方式——而且毫无用处。

[soʊ] , [aɪv] ['nevər] [stʌk] [maɪ][noʊz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

So	,	I've	never	stuck	my	nose	in	a	book	.
所以	,	我已经	绝不	卡住	我的	鼻子	在	一个	书	.

所以，我从来没认真读过书。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [stɪr] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [drɪŋk] , [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

When	a	gentleman	knows	how	to	ride	and	steer	his	horse	,	drink	,	sign	his	name	,
什么时候	一个	绅士	知道	如何	到	骑	和	转向	他的	马	,	喝	,	符号	他的	姓名	,

当一位绅士懂得如何骑马、驾驭马匹、饮酒、签名时，

— [hiː; hi][ɪz][æz; əz][waɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['sisərəu] .

—	he	is	as	wise	a	gentleman	as	the	late	Cicero	.
—	他	是	作为	明智的	一个	绅士	作为	这	晚的	西塞罗	.

——他是一位像已故的西塞罗一样睿智的绅士。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ?

Will	you	take	a	position	at	court	or	in	the	Army	?
将要	你	拿	一个	位置	在	法庭	或者	在	这	军队	?

你愿意在法院任职还是在军队任职?

[məknɔtən] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ʌp] .

McNaughten	My	mind	is	not	made	up	.
麦克诺顿	我的	头脑	是	不是	制成	向上	.

麦克诺顿：我还没拿定主意。

[kɔːrt] [hæz; həz] ['meni] ['paʊərf(ə)l] [ət'rækʃnz] — [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ['dʌznt] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] .

Court	has	many	powerful	attractions	—	provided	the	routine	doesn't	fatigue	me	.
法庭	有	许多	强大的	景点	—	假如	这	常规	不	疲劳	我	.

法庭工作有很多强大的吸引力——前提是日常工作不会让我感到厌倦。

[wɔːr] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

War	also	has	its	attractions	.
战争	还	有	它是	景点	.

战争也有其吸引力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sæ'vɑːnts] [vɜːrst] [ɪn] [ə'strɑːlədʒi] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi]

Because	savants	versed	in	astrology	have	assured	me	that	I	will	live	to	be
因为	学者	精通	在	占星术	有	保证	我	那	我	将要	居住	到	是

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

at	least	a	hundred	,
在	至少	一个	百	,

因为精通占星术的学者向我保证，我至少能活到一百岁。

[ˌnesə'serəli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fiːld] .

necessarily	I	will	not	die	on	the	battle	field	.
一定	我	将要	不是	死	在	这	战斗	场地	.

我未必会战死沙场。

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] .

My	name	will	be	famous	throughout	Europe	.
我的	姓名	将要	是	著名的	自始至终	欧洲	.

我的名字将闻名全欧洲。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] ['wɔrz] [ðiːz] [deɪz] .

But	still	,	there	are	so	few	wars	these	days	.
但	仍然	,	那里	是	所以	很少	战争	这些	天	.

但如今战争仍然很少。

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['destəni] .

I	really	want	to	fulfill	my	destiny	.
我	真的	想	到	实现	我的	命运	.

我真的很想实现我的命运。

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

If	I	only	knew	what	it	was	.
如果	我	仅有的	知道	什么	它	曾是	.

如果我知道那是什么就好了。

[aɪ] ['riːəli] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

I	really	love	to	live	.
我	真的	爱	到	居住	.

我真的很热爱生活。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] .
You **are** **very** **wise** **.**
你 是 非常 明智的 .

你真睿智。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wʌt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !
What **a** **speech** **!**
什么 一个 演讲 !

多么精彩的演讲!

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What **nonsense** **!**
什么 废话 !

简直胡说八道!

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [lʌv] ?
Am **I** **really** **listening** **to** **the** **man** **I** **love** **?**
是 我 真的 聆听 到 这 男人 我 爱 ?

我真的在听我爱的人说话吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's **wrong** **?**
是什么 错误的 ?

怎么了?

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [sərˈpraɪzd] — [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] .
You **appear** **surprised** **—** **as** **if** **I'd** **said** **something** **crazy** **.**
你 出现 惊讶 — 作为 如果 ID 说 某物 疯狂的 .

你看起来很惊讶——好像我说了什么疯狂的话。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([əˈdresɪŋ] -) — [lets] [spiːk] ['oʊpənli] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
You **look** **to** **me** **(** **addressing** **Flavella** **)** **—** **let's** **speak** **openly** **—** **as** **if** **you**
你 看 到 我 (解决 -) — 我们来吧 说话 公然 — 作为 如果 你

你看着我（对弗拉维拉说）——咱们开诚布公地谈谈——就好像你

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːdɪŋ] ['eni]['les(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər]['hʌzbənd] .
have **little** **intention** **of** **heeding** **any** **lesson** **from** **your** **husband** **.**
有 小的 意图 的 听从 任何 课 从 你的 丈夫 .

你根本不打算听从丈夫的任何教训。

- (['aɪsɪli])
Flavella **(** **icily** **)**
- (冰冷地)

弗拉维拉（冰冷地）

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['duːti][ɪz][æz; əz][æn; ən][ɪnˈgeɪdʒd] ['wʊmən] .
I **know** **what** **my** **duty** **is** **as** **an** **engaged** **woman** **.**
我 知道 什么 我的 责任 是 作为 一个 已订婚的 女士 .

我知道作为一名订婚女性我的责任是什么。

[məknɔtən] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .
McNaughten **To** **be** **sure** **,** **I** **think** **you** **are** **virtuous** **and** **prudent** **.**
麦克诺顿 到 是 当然 , 我 思考 你 是 有德行的 和 谨慎 .

麦克诺顿：的确，我认为你品德高尚、行事谨慎。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['æmərəs] [ænd; ənd][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːgər] [wel]
But **you've** **got** **an** **amorous** **and** **sly** **look** **about** **you** **that** **doesn't** **augur** **well**
但 你已经 得到 一个 多情 和 狡猾 看 关于 你 那 不 占卜师 出色地
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
for **me** **in** **the** **future** **.**
为了 我 在 这 未来 .

但你脸上那种风流倜傥又狡黠的神情，对我的未来来说可不是什么好兆头。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] ,
Without **being** **a** **fortune** **teller** **,**
没有 存在 一个 财富 出纳员 ,

即使我不是算命先生，

[aɪ] [prɪ'dɪkt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
I **predict** **you** **are** **planning** **some** **little** **trick** **to** **play** **on** **me** **in** **the** **future** **.**
我 预测 你 是 规划 一些 小的 诡计 到 玩 在 我 在 这 未来 .

我预感你将来会耍些小花招来对付我。

[truː] ?
True **?**
真的 ?

真的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[sɜːr] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
Sir **,** **fear** **nothing** **.**
先生 , 害怕 没有什么 .

先生，请放心。

[maɪ] ['dɔːtər] ['ɔːlweɪz] [bi'heivz] [hɜːr'self]['prɑːpərli] .
My **daughter** **always** **behaves** **herself** **properly** **.**
我的 女儿 总是 行为 她自己 适当地 .

我女儿一直都很懂事。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ði][slaɪ][wʌnz]['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] .
The **sly** **ones** **always** **behave** **with** **great** **propriety** **.**
这 狡猾 一个 总是 表现 和 伟大的 礼 .

那些狡猾的人总是举止得体。

- ['hevəns] !
Flavella **Heavens** **!**
- 天 !

弗拉维拉天堂!

[kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?
Can **he** **say** **this** **to** **my** **face** **?**
能 他 说 这 到 我的 脸 ?

他敢当面跟我说这些话吗?

['fɑːðər] , [let][ˌem 'iː] [liːv] .
Father , let me leave .
父亲 , 让 我 离开 .

父亲，让我离开吧。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['flætərz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
This gentleman flatters me too much .
这 绅士 奉承者 我 也 很多 .

这位先生太恭维我了。

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
His tender compliments allow me to understand his sentiments only too well .
他的 投标 赞美 允许 我 到 理解 他的 情感 仅有的 也 出色地 .

他温柔的赞美让我对他的感受有了更深刻的理解。

(['eksɪt] - [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər][kæn; kən][rɪ'plaɪ])
(Exit Flavella before her father can reply)
(出口 - 前 她 父亲 能 回复)

（弗拉维拉在父亲回答之前离开）

['heɪstɪŋz] ([ə'saɪd])
Hastings (aside)
黑斯廷斯 (旁边)

黑斯廷斯（旁白）

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænərz] .
I thought at first my son - in - law had beautiful manners .
我 想法 在 第一的 我的 儿子 - 在 - 法律 有 美丽的 礼仪 .

我一开始觉得我的女婿很有礼貌。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

['wɪmɪn] don﷿t - ['riːəli] [laɪk] [sɪn'serəti] ['veri] [mʌtʃ] .
Women don﷿t ' really like sincerity very much .
女性 don﷿t - 真的 喜欢 诚意 非常 很多 .

女人其实不太喜欢真诚。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][dəunt] ['flætər] [ðem; ðəm] .
You don't flatter them .
你 不 奉承 他们 .

你不要奉承他们。

[məknɔtən] [baɪ][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk] .
McNaughten By God , I am frank .
麦克诺顿 经过 上帝 , 我 是 坦率 .

麦克诺顿：老天作证，我说话很坦率。

['wʊmən] , ['mɪstrəs] , [frend] , [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Woman , mistress , friend , are all alike to me .
女士 , 情妇 , 朋友 , 是 全部 同样 到 我 .

女人、情妇、朋友，在我看来都一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I am not afraid to say what I think .
我 是 不是 害怕的 到 说 什么 我 思考 .

我并不害怕表达自己的想法。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðæts] ['veri] ['prɑ:pər] .
That's very proper .
那就是 非常 恰当的 .

这非常得体。

['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] .
Everything will be fine .
一切 将要 是 美好的 .

一切都会好起来的。

[pli:z] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .
Please stay at my house .
请 停留 在 我的 房子 .

请您留宿我家。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ] [rɪ'si:v] [ðæt] ['greɪʃəs] ['ɔ:fər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] —
I receive that gracious offer in the proper spirit , but —
我 收到 那 亲切 提供 在 这 恰当的 精神 , 但 —

我欣然接受这份好意，但是——

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
To let you suffer in a hotel would be an insult .
到 让 你 遭受 在 一个 酒店 会 是 一个 侮辱 .

让你在酒店里受苦是一种侮辱。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [steɪ] [æt; ət] ['lɪbərti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .
I beg you to let me stay at liberty a little longer .
我 求 你 到 让 我 停留 在 自由 一个 小的 更长 .

我恳求你们让我多享受片刻自由。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[soʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] .
I am going to see about this marriage contract .
我 是 去 到 看 关于 这 婚姻 合同 .

我打算去了解一下这份结婚合同。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[maɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
My would be son - in - law appears a savage .
我的 会 是 儿子 - 在 - 法律 出现 一个 野蛮的 .

我未来的女婿看起来像个野蛮人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [welθ] [ri'diːmz] [ɔːl] .
But his wealth redeems all .
但 他的 财富 赎回 全部 .

但他的财富弥补了一切。

(['eksɪt] ['heɪstɪŋz])
(Exit Hastings)
(出口 黑斯廷斯)

（黑斯廷斯出口）

[məknɔtən] (['sloʊli])
McNaughten (slowly)
麦克诺顿 (缓慢地)

麦克诺顿（缓慢地）

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['mæri] .
I have seen the object I am to marry .
我 有 已见 这 目的 我 是 到 结婚 .

我已经见过我要娶的人了。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[raɪt] [hɪr] .
Right here .
正确的 这里 .

就在这里。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tel] [ˌem 'iː] , ['fræŋkli] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Tell me , frankly , what do you think ?
告诉 我 , 坦率地说 , 什么 做 你 思考 ?

坦白说，你觉得怎么样?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['meni] [pər'fɛkʃənz] .
To be honest with you , I didn't find many perfections .
到 是 诚实的 和 你 , 我 没有 寻找 许多 完美 .

说实话，我没发现什么完美之处。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ][wɜːrd] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] .
My word , neither did I .
我的 单词 , 两者都不 做过 我 .

我的天，我也没有。

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[wʌt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
What an additional embarrassment .
什么 一个 额外的 尴尬 .

真是雪上加霜。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪtɝz] [ɪz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .
One of our creditors is bearing down on us .
一 的 我们的 债权人 是 轴承 向下 在 我们 .

我们的一位债权人正在催债。

[its] [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] ['mɜːrtʃənt] [huː] [ɪz] ['peɪɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
It's the old clothes merchant who is paying us a visit .
它是 这 老的 衣服 商人 WHO 是 付费 我们 一个 访问 .

是那位老服装商来拜访我们了。

(['entər]['mɪstər] . -)
(Enter Mr . Bronlow)
(进入 先生 . -)

（布朗洛先生上场）

- (['griːtɪŋ] [məknɔtən])
Bronlow (greeting McNaughten)
- (问候 麦克诺顿)

布朗洛（向麦克诺顿打招呼）

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] .
My humble duties .
我的 谦逊的 职责 .

我卑微的职责。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [sɜːr] .
I learned this morning of your return , sir .
我 学习 这 早晨 的 你的 返回 , 先生 .

先生，我今天早上才知道您回来的消息。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
I have come to be the first to welcome you to England .
我 有 来 到 是 这 第一的 到 欢迎 你 到 英格兰 .

我是第一个欢迎各位来到英格兰的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɜːrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
We were all worried about you .
我们 是 全部 担心 关于 你 .

我们都很担心你。

[ɪk'striːmli] ['wɜːrid] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
Extremely worried , I may say .
极其 担心 , 我 可能 说 .

说实话，我非常担心。

[ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
In my establishment , everybody loves you , me , my daughter ,
在 我的 建立 , 大家 爱 你 , 我 , 我的 女儿 ,

在我的店里，每个人都爱你、我、我的女儿。

[maɪ][waɪf] — [wi:; wi][ɔ:l]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
my wife — we all tremble with fear that something might happen to you .
我的 妻子 — 我们 全部 颤抖 和 害怕 那 某物 可能 发生 到 你 .

我的妻子——我们都害怕你会出事，为此我们所有人都心有余悸。

[məknɔtən] [sʌtʃ] [gʊd] [soʊlz] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌem 'i:] !
McNaughten Such good souls to love me without having seen me !
麦克诺顿 这样的 好的 灵魂 到 爱 我 没有 拥有 已见 我 !

麦克诺顿：你们真是好心人，甚至都没见过我就爱我！

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
I never would have believed it .
我 绝不 会 有 相信 它 .

我简直不敢相信。

- [wi:; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Bronlow We owe it to you , sir .
- 我们 欠 它 到 你 , 先生 .

布朗洛，我们欠您一个人情，先生。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
And for very good reason .
和 为了 非常 好的 原因 .

而且理由非常充分。

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
You've been a friend of our house for a very long time .
你已经 到过 一个 朋友 的 我们的 房子 为了 一个 非常 长的 时间 .

你一直是我们家的老朋友了。

[məknɔtən] ([tu:; tə] [spru:s] , [loʊ])
McNaughten (to Spruce , low)
麦克诺顿 (到 云杉 , 低的)

麦克诺顿（对斯普鲁斯，低声）

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
Who is this man ?
WHO 是 这 男人 ?

这是谁?

[spru:s] ([loʊ]) ['hi:z] — ['hi:z][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] .
Spruce (low) He's — he's a visionary .
云杉 (低的) 他是 — 他是 一个 有远见的 .

Spruce（低）他——他是一位有远见的人。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['lu:nətɪk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kærəktər] (['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][hi:; hi][goʊz] [ə'lɔ:ŋ] ,
A type of lunatic — with a pleasant character (making it up as he goes along ,
一个 类型 的 疯子 — 和 一个 令人愉快的 特点 (制作 它 向上 作为 他 去 沿着 ,

一种疯子——性格讨人喜欢（随性而为），

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'spaɪərd]) — [hu:] [bɪ'li:vz] ['evriwʌn] [hi:; hi] [mi:ts]

and	becoming	more	and	more	inspired	)	—	who	believes	everyone	he	meets
和	成为	更多的	和	更多的	灵感	)	—	WHO	相信	每个人	他	满足

[oʊz] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

owes	him	money	.
欠款	他	钱	.

并且越来越受到鼓舞）——他认为他遇到的每个人都欠他钱。

[its] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [tu:; tə] [gri:t] ['evriwʌn] [hi:; hi] [mi:ts] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

It's	his	folly	to	greet	everyone	he	meets	and	present	them	with	a
它是	他的	蠢事	到	迎接	每个人	他	满足	和	展示	他们	和	一个

['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ['peɪmənt] .

promissory	note	—	and	to	demand	payment	.
期票	笔记	—	和	到	要求	支付	.

他的愚蠢之处在于，他逢人便打招呼，并递给他们一张借据，要求他们付款。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [peɪd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:l'redi] .

I	am	surprised	that	he	hasn't	paid	you	the	compliment	already	.
我	是	惊讶	那	他	还没有	有薪酬的	你	这	赞扬	已经	.

我很惊讶他还没夸奖你。

([ə'saɪd])

(	Aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [ðæt] ['ræðər] [wel] .

I	think	I	did	that	rather	well	.
我	思考	我	做过	那	相当	出色地	.

我觉得我做得还不错。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪz] ['nɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] [rer] , [ə'ʃʊrədli] .

His	madness	is	novel	and	rare	,	assuredly	.
他的	疯狂	是	小说	和	稀有的	,	当然	.

他的疯狂行为的确是新奇罕见的。

[spru:s] ([loʊ] , [tu:; tə] [məknɔtən])

Spruce	(	low	,	to	McNaughten	)
云杉	(	低的	,	到	麦克诺顿	)

云杉（低，至麦克诺顿）

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

It	happens	all	the	time	in	this	city	.
它	发生	全部	这	时间	在	这	城市	.

这种事在这个城市里屡见不鲜。

[ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ju:; jʊ] [mi:t] .

If	you	stay	here	long	enough	,	he	may	not	be	the	only	one	you	meet	.
如果	你	停留	这里	长的	足够的	,	他	可能	不是	是	这	仅有的	一	你	见面	.

如果你在这里待的时间足够长，他可能不是你遇到的唯一一个人。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [helθ] .

Bronlow	I	am	delighted	to	see	you	in	such	good	health	.
-	我	是	高兴极了	到	看	你	在	这样的	好的	健康	.

布朗洛，我很高兴看到你身体这么健康。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .

More	than	you	can	imagine	.
更多的	比	你	能	想象	.

超乎你的想象。

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [juː; jʊ][ræn][ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][left] .

Here's	a	little	bill	you	ran	up	before	you	left	.
这里是	一个	小的	账单	你	跑	向上	前	你	左边	.

这是你离开前产生的一笔小账单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt]['kwɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	you	won't	quibble	about	paying	it	.
我	是	当然	你	惯于	狡辩	关于	付费	它	.

我相信你不会对支付这笔费用有任何异议。

[spruːs] ([traɪˈʌmfəntli])

Spruce	(	triumphantly	)
云杉	(	凯旋而归	)

云杉（得意洋洋地）

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

What	did	I	tell	you	!
什么	做过	我	告诉	你	!

我跟你说过什么来着！

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [suː] [aʊt] [ə; eɪ]

Bronlow	Because	you	were	away	so	long	,	I	was	obliged	to	sue	out	a
-	因为	你	是	离开	所以	长的	,	我	曾是	有义务	到	起诉	出去	一个

['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

judgement	against	you	.
判断	反对	你	.

布朗洛：因为你离开太久，我不得不起诉你以获得判决。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

A	personal	judgement	against	me	!
一个	个人的	判断	反对	我	!

这是对我的个人判决！

- [bʌt; bət] ,

Bronlow	But	,
-	但	,

布朗洛·巴特

['kaɪndli] ['kredɪtər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] ['dɪfər] [ɪk'striːmli] [frʌm; frəm] ['prɑːses] ['səːrvərs] [huːz] ['suːts]

kindly	creditor	that	I	am	—	I	differ	extremely	from	process	servers	whose	suits
亲切地	债权人	那	我	是	—	我	不同	极其	从	过程	服务器	谁	西装

[ænd; ənd] [rɪts] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['hedeikiz] — [aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði] [bɪl] [maɪ'self] —

and	writs	give	people	headaches	—	I	present	the	bill	myself	—
和	令状	给	人们	头痛	—	我	展示	这	账单	我	—

我是一位和蔼可亲的债权人——我与那些送达诉讼文书、给人带来麻烦的送达员截然不同——我会亲自递交账单——

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊə(r)] ['truːli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
You're truly very good and honest .
你是 真的 非常 好的 和 诚实的 .

你真是个非常善良诚实的人。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] ?
What might be your name ?
什么 可能 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

-
Bronlow
-

布朗洛

[oʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Oh — you know it very well .
哦 — 你 知道 它 非常 出色地 .

哦——你很清楚这一点。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
Let me be hanged if I know it at all !
让 我 是 绞刑 如果 我 知道 它 在 全部 !

如果我知道答案，那就让我被绞死吧!

-
Bronlow
-

布朗洛

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [fər'get] ?
Could you possibly forget ?
可以 你 可能 忘记 ?

你怎么可能忘记?

[spruːs] ([ə'saɪd][tuː; tə] -)
Spruce (aside to Bronlow)
云杉 (旁边 到 -)

斯普鲁斯（对布朗洛说）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪlnəs] ['hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ?
Are you unable to see the illness he's suffering from ?
是 你 无法 到 看 这 疾病 他是 痛苦 从 ?

你难道看不出他患的是什么病吗?

-
Bronlow
-

布朗洛

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Indeed , I am unable to see it !
的确 , 我 是 无法 到 看 它 !

确实，我根本看不到!

[spruːs] ['hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æm'niːʒə][ænd; ənd]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Spruce He's suffering from amnesia and cannot recall a thing .
云杉 他是 痛苦 从 健忘症 和 不能 记起 一个 事物 .

Spruce 患有失忆症，什么都记不起来了。

['niːðər] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [nɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l]['hiːz] [siːn] .

Neither	**what**	**he's**	**done**	**nor**	**the**	**people**	**he's**	**seen**	**.**
两者都不	什么	他是	完毕	也不	这	人们	他是	已见	.

无论是他做过的事，还是他见过的人，都无关紧要。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][pæst][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['juːsləs] [bʌt; bət]['kreɪzi] .

Talking	**to**	**him**	**about**	**the**	**past**	**is**	**not**	**only**	**useless**	**but**	**crazy**	**.**
说	到	他	关于	这	过去的	是	不是	仅有的	无用	但	疯狂的	.

跟他谈过去不仅没用，而且很愚蠢。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [neɪm] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [fə'gets] !

His	**name**	**itself**	**,**	**his**	**very**	**own**	**name**	**,**	**he**	**sometimes**	**forgets**	**!**
他的	姓名	本身	,	他的	非常	自己的	姓名	,	他	有时	忘记了	!

他有时甚至会忘记自己的名字!

- ['hevəns] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Bronlow	**Heavens**	**,**	**what**	**are**	**you**	**telling**	**me**	**?**
-	天	,	什么	是	你	讲述	我	?

布朗洛·海文斯，你在跟我说什么?

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ɪ'vent] .

What	**a**	**sad**	**event**	**.**
什么	一个	伤心	事件	.

真是令人悲伤的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [eɪdʒ] ?

But	**how**	**could**	**he**	**,**	**at**	**his**	**young**	**age**	**?**
但	如何	可以	他	,	在	他的	年轻的	年龄	?

但他年纪轻轻，怎么可能做到呢?

[spruːs] [haʊ] ?

Spruce	**How**	**?**
云杉	如何	?

云杉怎么样?

(['pʌz(ə)ld] [ˌmoʊmən'terəli])

(	**puzzled**	**momentarily**	**)**
(	困惑	片刻	)

(一时疑惑)

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] — [ɪn] [ə; eɪ] ['bætəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænən] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

He	**lost**	**it**	**in**	**the**	**war**	**—**	**in**	**a**	**battery**	**with**	**the**	**cannon**	**roaring**	**with**	**such**
他	丢失的	它	在	这	战争	—	在	一个	电池	和	这	大炮	咆哮	和	这样的

['fjʊri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm]

fury	**that**	**it**	**made**	**a**	**commotion**	**in**	**his**	**head**	**—**	**which**	**prevents**	**him**
愤怒	那	它	制成	一个	骚动	在	他的	头	—	哪个	阻止	他

[frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] ['eniθɪŋ] .

from	**remembering**	**anything**	**.**
从	记住	任何事物	.

他在战争中失去了记忆——当时他身处炮兵阵地，大炮的轰鸣声震耳欲聋，震得他脑子一片混乱——这使他什么都记不起来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [hed] — [ðɪs] ['tendər] ['membreɪn] .

In	**his**	**weak**	**head**	**—**	**this**	**tender**	**membrane**	**.**
在	他的	虚弱的	头	—	这	投标	膜	.

在他虚弱的头部——这层柔软的膜。

[oʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndə'stænd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .

Oh	**,**	**you**	**cannot**	**understand**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**cannon**	**.**
哦	,	你	不能	理解	这	影响	的	一个	大炮	.

哦，你根本无法理解大炮的威力。

- (['veri] ['diːsntli]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,

Bronlow	**(**	**very**	**decently**	**)**	**I**	**am**	**terribly**	**sorry**	**for**	**what**	**has**	**befallen**	**you**	**,**
-	(	非常	体面地	)	我	是	可怕	对不起	为了	什么	有	发生	你	,

布朗洛（语气非常得体）：我对你的遭遇深感遗憾。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [oʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] .

but	**I**	**assure**	**you**	**that**	**you**	**do**	**owe**	**me**	**this**	**money**	**.**
但	我	保证	你	那	你	做	欠	我	这	钱	.

但我可以向你保证，你确实欠我这笔钱。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] ['riːz(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**can**	**see**	**very**	**clearly**	**that**	**reason**	**has**	**taken**	**leave**	**of**	**you**	**.**
我	能	看	非常	清楚地	那	原因	有	已采取	离开	的	你	.

我非常清楚地看出，你已经丧失了理智。

-

Bronlow

-

布朗洛

[sɜːr] , [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['juːnɪfɔːrmz][aɪ] [sə'plaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .

Sir	**,**	**try**	**to**	**recall**	**those**	**uniforms**	**I**	**supplied**	**you**	**with**	**.**
先生	,	尝试	到	记起	那些	制服	我	供应	你	和	.

先生，请您回忆一下我给您提供的那些制服。

[məknɔtən] ['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

McNaughten	**Uniforms**	**to**	**me**	**!**
麦克诺顿	制服	到	我	!

麦克诺顿制服给我！

[goʊ] [kə'lekt] [jʊr; jər][ɪ'mædʒɪneri] [bɪlz] ['elsˌwer] .

Go	**collect**	**your**	**imaginary**	**bills**	**elsewhere**	**.**
去	收集	你的	假想	账单	别处	.

请到别处去收取你那些根本不存在的账单。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːnsens] .

I	**haven't**	**the**	**time**	**to**	**listen**	**to**	**your**	**nonsense**	**.**
我	还没有	这	时间	到	听	到	你的	废话	.

我没时间听你胡说八道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [fuːl] .

You	**are**	**an**	**old**	**fool**	**.**
你	是	一个	老的	傻子	.

你真是个老糊涂。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kloʊðz] ['mɜːrtʃənt] .

Bronlow	**I**	**am**	**a**	**clothes**	**merchant**	**.**
-	我	是	一个	衣服	商人	.

布朗洛，我是一名服装商人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .

My	**name**	**is**	**Bronlow**	**incorporated**	**,**	**and**	**I**	**am**	**a**	**churchwarden**	**.**
我的	姓名	是	-	公司	,	和	我	是	一个	教堂执事	.

我的名字是布朗洛公司，我是教堂执事。

[ɪf] [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['meməri] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ,

If	you've	lost	your	memory	,	the	articles	are	listed	in	the	bill	of	sale	,
如果	你已经	丢失的	你的	记忆	,	这	文章	是	列出	在	这	账单	的	销售	,

如果您失忆了，物品清单列在销售单上。

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [riːd] , [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] — (['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [tuː; tə] [məknɔtən])

which	if	you	would	kindly	read	,	will	inform	you	—	(	Presenting	a	bill	of	sale	to	McNaughten	)
哪个	如果	你	会	亲切地	读	,	将要	通知	你	—	(	呈现	一个	账单	的	销售	到	麦克诺顿	)

如果您愿意阅读，其中会告诉您——（向麦克诺顿出示销售单）

[məknɔtən] (['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] - [feɪs])

McNaughten	(	tearing	it	up	and	throwing	the	pieces	in	Bronlow's	face	)
麦克诺顿	(	撕裂	它	向上	和	投掷	这	件	在	-	脸	)

麦克诺顿（把纸撕碎，把碎片扔到布朗洛脸上）

[hɪr] , [teɪk] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] !

Here	,	take	your	foolish	bill	of	sale	!
这里	,	拿	你的	愚蠢	账单	的	销售	!

拿着你那份愚蠢的销售单！

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	done	with	it	.
我已经	完毕	和	它	.

我已经处理完了。

[spruːs] ([tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['hɔːrɪfaɪd])

Spruce	(	to	Bronlow	,	who	is	horrified	)
云杉	(	到	-	,	WHO	是	惊恐万分	)

斯普鲁斯（对惊恐万分的布朗洛说）

[oʊ] , [sɜːr] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] .

Oh	,	sir	,	against	a	madman	,	it	is	useless	to	contend	.
哦	,	先生	,	反对	一个	狂人	,	它	是	无用	到	抗衡	.

哦，先生，与疯子争辩是徒劳的。

- (['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz])

Bronlow	(	gathering	up	the	pieces	)
-	(	采集	向上	这	件	)

布朗洛（收拾残局）

[tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ; [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

To	tear	up	a	bill	of	sale	;	to	throw	it	in	my	face	.
到	撕	向上	一个	账单	的	销售	;	到	扔	它	在	我的	脸	.

撕毁销售单，扔到我脸上。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['tʃitər] !

You	are	a	cheater	!
你	是	一个	骗子	!

你是个骗子！

[məknɔtən] (['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] -)

McNaughten	(	ready	to	attack	Bronlow	)
麦克诺顿	(	准备好	到	攻击	-	)

麦克诺顿（准备攻击布朗洛）

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[ə; eɪ] ['tʃitər] ?
A **cheater** **?**
一个 骗子 ?

作弊者?

[spruːs] (['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])
Spruce **(** **putting** **himself** **between** **them** **)**
云杉 (推杆 他自己 之间 他们)

斯普鲁斯（挡在他们中间）

['dʒent(ə)lmən] — [pliːz] —
Gentlemen **—** **please** **—**
先生们 — 请 —

先生们——请——

-
Bronlow
-

布朗洛

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I **will** **show** **you** **.**
我 将要 展示 你 .

我会给你看。

[spruːs] ([tuː; tə] -)
Spruce **(** **to** **Bronlow** **)**
云杉 (到 -)

云杉（至布朗洛）

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
Not **so** **much** **noise** **.**
不是 所以 很多 噪音 .

噪音不大。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] .
Consider **the** **state** **to** **which** **he** **has** **been** **reduced** **.**
考虑 这 状态 到 哪个 他 有 到过 减少 .

想想他如今的处境吧。

-
Bronlow
-

布朗洛

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ə; eɪ] [rɪ'siːt] !
To **tear** **up** **a** **receipt** **!**
到 撕 向上 一个 收据 !

撕掉收据!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
Not **such** **a** **big** **thing** **.**
不是 这样的 一个 大的 事物 .

没什么大不了的。

-
Bronlow
-

布朗洛

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪm] — ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
It's a frightful crime — worthy of transportation .
它是 一个 可怕 犯罪 — 值得 的 运输 .

这是一起骇人听闻的罪行——应该判处流放。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ˌem 'iː] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] !
Let me pull his ears !
让 我 拉 他的 耳朵 !

让我揪他的耳朵!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .

别管他。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ?
What would you do to a poor churchwarden ?
什么 会 你 做 到 一个 贫穷的 教堂执事 ?

你会如何对待一个贫穷的教堂执事?

([tuː; tə] -)
(To Bronlow)
(到 -)

(致布朗洛)

[ɪf] [juː; jʊ]['ɑːrgjuː] ['eni] [mɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [meɪ] ['hæpən] .
If you argue any more something terrible may happen .
如果 你 争论 任何 更多的 某物 糟糕的 可能 发生 .

如果你再争辩下去，可能会发生可怕的事情。

-
Bronlow
-

布朗洛

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
I want to be paid .
我 想 到 是 有薪酬的 .

我想要报酬。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ðə; ði][rest] .
I don't give a damn about the rest .
我 不 给 一个 该死 关于 这 休息 .

其他人的事我一点都不在乎。

[spruːs] ([tuː; tə] -) [liːv] , [sɜːr] , [liːv] .
Spruce (to Bronlow) Leave , sir , leave .
云杉 (到 -) 离开 , 先生 , 离开 .

斯普鲁斯（对布朗洛说）：先生，请离开，请离开。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌriːˈkɪnd(ə)l][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [maɪnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Do	you	want	to	rekindle	the	flames	in	his	overheated	mind	with	your
做	你	想	到	重燃	这	火焰	在	他的	过热	头脑	和	你的

['skriːmɪŋ] ?

screaming	?
尖叫	?

你想用你的尖叫声重新点燃他炽热的心灵之火吗?

\- ['veri] [wel] — [aɪ] [wɪl] [liːv] .

Bronlow	Very	well	—	I	will	leave	.
-	非常	出色地	—	我	将要	离开	.

布朗洛：好的，我这就走。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈaʊər][hæz; həz] [pæst] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

But	before	an	hour	has	passed	,	I	am	going	to	make	him	change	his
但	前	一个	小时	有	通过了	,	我	是	去	到	制作	他	改变	他的

[tuːn] .

tune	.
调	.

但不到一个小时，我就要让他改变主意。

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] .

Your	humble	servant	.
你的	谦逊的	仆人	.

鄙人。

(['eksɪt][ˈmɪstər] . -)

(	Exit	Mr	.	Bronlow	)
(	出口	先生	.	-	)

（布朗洛先生下场）

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mædmən] ?

What's	the	use	of	getting	irritated	by	a	madman	?
是什么	这	使用	的	获得	受刺激	经过	一个	狂人	?

被一个疯子惹恼有什么用呢?

[məknɔtən] [wʌt] ?

McNaughten	What	?
麦克诺顿	什么	?

麦克诺顿什么?

[dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrtnəns] ?

Does	he	seek	me	out	to	be	the	butt	of	his	impertinences	?
做	他	寻找	我	出去	到	是	这	屁股	的	他的	无礼	?

他是不是故意找我来取笑我，好让我成为他无礼行为的靶子?

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgənsiz] [daʊn] [əˈnʌðər] [roʊd] .

Let	him	take	his	extravagances	down	another	road	.
让	他	拿	他的	奢侈	向下	其他	路	.

让他把挥霍无度的生活方式转移到别的地方去吧。

[lets] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] .

Let's	go	to	Mr	.	Torrington	without	waiting	any	further	.
我们来吧	去	到	先生	.	托灵顿	没有	等待	任何	更远	.

我们别再犹豫了，直接去找托灵顿先生吧。

[spruːs] ['prez(ə)ntli][sɜːr] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['weɪstɪd] ['efərt] .

Spruce	**Presently**	**sir**	**,**	**now**	**it**	**would**	**be**	**a**	**wasted**	**effort**	**.**
云杉	目前	先生	,	现在	它	会	是	一个	浪费	努力	.

斯普鲁斯：先生，现在这样做是徒劳的。

[hiː; hi] ['iznt] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .

He	**isn't**	**home**	**,**	**but**	**he'll**	**be**	**back**	**soon**	**.**
他	不是	家	,	但	地狱	是	后退	很快	.

他现在不在家，但很快就会回来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

In	**a**	**little**	**while**	**,**	**I'll**	**return**	**and**	**take**	**you**	**to**	**see**	**him**	**.**
在	一个	小的	尽管	,	患病的	返回	和	拿	你	到	看	他	.

过一会儿我就回去带你去见他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['presɪŋ] ['duːti][kɔːlz][ˌem 'iː][ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

A	**certain**	**pressing**	**duty**	**calls**	**me**	**away**	**suddenly**	**.**
一个	肯定	紧迫	责任	呼叫	我	离开	突然	.

一项紧急任务突然召唤我离开。

[məknɔtən] [aɪ] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

McNaughten	**I**	**will**	**wait**	**for**	**you**	**.**
麦克诺顿	我	将要	等待	为了	你	.

麦克诺顿，我会等你。

[goʊ] , [bʌt; bət][dəunt] [dɪ'leɪ] .

Go	**,**	**but**	**don't**	**delay**	**.**
去	,	但	不	延迟	.

快去，别耽搁。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

I	**need**	**to**	**calm**	**down**	**.**
我	需要	到	冷静的	向下	.

我需要冷静下来。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz]['kreɪzi] .

I	**begin**	**to**	**believe**	**everyone**	**in**	**this**	**city**	**is**	**crazy**	**.**
我	开始	到	相信	每个人	在	这	城市	是	疯狂的	.

我开始觉得这座城市里的每个人都疯了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aɪv] [met] [tə'deɪ] , [aɪv] ['oʊnli] [faʊnd] [wʌn] .

Of	**all**	**the**	**people**	**I've**	**met**	**today**	**,**	**I've**	**only**	**found**	**one**	**.**
的	全部	这	人们	我已经	遇见	今天	,	我已经	仅有的	成立	一	.

今天我遇到的所有人中，只找到一个。

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [huː] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] .

besides	**myself**	**,**	**who**	**is**	**reasonable**	**,**	**and**	**that's**	**you**	**.**
除了	我	,	WHO	是	合理的	,	和	那就是	你	.

除了我之外，还有谁是讲道理的呢？那就是你。

(['eksɪt] [məknɔtən] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel])

(	**Exit**	**McNaughten**	**to**	**the**	**hotel**	**)**
(	出口	麦克诺顿	到	这	酒店	)

（从麦克诺顿出口前往酒店）

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] .

I	**intend**	**to**	**inspect**	**everything**	**.**
我	打算	到	检查	一切	.

我打算仔细检查所有东西。

[lets] [siː] .
Let's **see** **.**
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hɪm'self] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
The **fish** **himself** **is** **in** **our**
这 鱼 他自己 是 在 我们的

鱼本身就在我们之中

[net] .
net **.**
网 .

网。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [plæn] .
Everything **is** **going** **according** **to** **plan** **.**
一切 是 去 根据 到 计划 .

一切都在按计划进行。

[tə'deɪ] , [aɪ] [sɜːrv] [tuː] [gɔdz] —
Today **,** **I** **serve** **two** **gods** **—**
今天 , 我 服务 二 神 —

今天，我侍奉两位神——

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kjuːpɪd] .
Fortune **and** **Cupid** **.**
财富 和 丘比特 .

命运与丘比特。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['juːsf(ə)l] !
I **hope** **to** **make** **myself** **useful** **!**
我 希望 到 制作 我 有用 !

我希望自己能发挥作用!

['blækaʊt]
BLACKOUT
停电

停电

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] .
The **same** **,** **a** **short** **while** **later** **.**
这 相同的 , 一个 短的 尽管 之后 .

不久之后，情况依旧如此。

[spruːs] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
Spruce **is** **standing** **in** **front** **of** **the** **hotel** **.**
云杉 是 常设 在 正面 的 这 酒店 .

斯普鲁斯正站在酒店前面。

[spruːs] [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] .
Spruce **I've** **been** **watching** **this** **door** **,** **and** **no** **one** **has** **come** **out** **.**
云杉 我已经 到过 观看 这 门 , 和 不 一 有 来 出去 .

云杉：我一直盯着这扇门，但一直没有人出来。

[maɪ] ['mæstər] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [rʌn] .
My **master** **has** **had** **time** **to** **get** **his** **money** **and** **run** **.**
我的 掌握 有 有 时间 到 得到 他的 钱 和 跑步 .

我的主人已经有时间拿了钱跑路了。

[ænd; ənd][aɪ] , ['dɪlɪdʒənt] [ə'kɑ:mplɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	I	,	diligent	accomplice	that	I	am	,
和	我	,	勤奋	同案犯	那	我	是	,

而我，作为尽职尽责的同谋，

[weɪt] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] ['dʌznt] [spɔɪl] [θɪŋz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]

wait	here	to	make	sure	that	the	brother	doesn't	spoil	things	by	running	to
等待	这里	到	制作	当然	那	这	兄弟	不	剧透	事物	经过	跑步	到

['tɔrɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['mɪstəri] .

Torrington	and	discovering	this	mystery	.
托灵顿	和	发现	这	神秘	.

在这里等着，确保哥哥不会跑到托灵顿去，发现这个谜团，从而破坏事情的进展。

[ɔ:l'redi] , [ə; eɪ] ['kredɪtər] [hæz; həz] [ɪm'bærəst] [ˌem 'i:] .

Already	,	a	creditor	has	embarrassed	me	.
已经	,	一个	债权人	有	尴尬的	我	.

债主已经让我难堪了。

[its] ['læfəbl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæts] ['hæpənd] .

It's	laughable	to	think	all	that's	happened	.
它是	可笑	到	思考	全部	那就是	发生	.

想到发生的一切，真是令人啼笑皆非。

[aɪv] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I've	put	things	into	the	hands	of	a	man	with	an	ardent	imagination	.
我已经	放	事物	进入	这	双手	的	一个	男人	和	一个	热心	想像力	.

我把事情交给了一个充满奇思妙想的人。

[gɑ:d] , [ɪf] [məknɔtən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [les] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ,

God	,	if	McNaughten	were	a	bit	less	headstrong	and	argumentative	,
上帝	,	如果	麦克诺顿	是	一个	少量	较少的	固执己见	和	争论	,

天哪，如果麦克诺顿少些固执己见和好争辩的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第4/5页

['hiːd][hæv; həv] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][naʊ] .
he'd have seen through it all by now .
他会 有 已见 通过 它 全部 经过 现在 .

他现在应该已经看穿一切了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæʃənət] ['piːp(ə)l] .
Thank Heaven for passionate people .
感谢 天堂 为了 热情的 人们 .

感谢上苍赐予我们充满热情的人们。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['dʒeni] ['kʌmɪŋ] .
But I see Jenny coming .
但 我 看 珍妮 未来 .

但我看到珍妮来了。

[maɪ] ['æmərəs] [hɑːrt] [ig'naits] [wɪð; wɪθ] [nuː] [fleɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
My amorous heart ignites with new flames in her presence .
我的 多情 心 点燃 和 新的 火焰 在 她 在场 .

她的出现让我心中重新燃起爱火。

(['entər] ['dʒeni])
(Enter Jenny)
(进入 珍妮)

(珍妮出场)

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər] .
I am come to look for your master .
我 是 来 到 看 为了 你的 掌握 .

我来寻找你的主人。

[spruːs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [pər'mɪt][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌentər'teɪn][juː; jʊ] .
Spruce While waiting for him to come , permit my love to entertain you .
云杉 尽管 等待 为了 他 到 来 , 允许 我的 爱 到 招待 你 .

云杉：在他到来之前，请允许我的爱陪伴你。

[let] [ˌem 'iː]['sækrɪfaɪs][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mætʃləs] [tʃɑːrmz] .
Let me sacrifice my heart at the altar of your matchless charms .
让 我 牺牲 我的 心 在 这 坛 的 你的 无比 魅力 .

让我将我的心献祭在你无与伦比的魅力之下。

['dʒeni] [teɪk] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪsɪz] ['elsˌwer] , [ænd; ənd]['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
Jenny Take your sacrifices elsewhere , and never trouble yourself to speak to
[ˌem 'iː] [ə'gen] !
me again !
我 再次 !

珍妮，你最好把你的牺牲带去别处，以后也别再来跟我说话!

[jʊr; jər]['mæstər][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
Your master has treated me with disrespect ,
你的 掌握 有 治疗 我 和 不尊重 ,

你的主人对我极不尊重，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	going	to	be	avenged	on	you	for	it	.
和	我	是	去	到	是	复仇	在	你	为了	它	.

我一定会报复你。

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kriːtʃər] !

To	call	me	a	creature	!
到	称呼	我	一个	生物	!

竟然称我为怪物!

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[bʌt; bət] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?

But	,	is	that	my	fault	?
但	,	是	那	我的	过错	?

但这真的是我的错吗?

['dʒeni] ([ɪm'plækəbli])

Jenny	(	implacably	)
珍妮	(	毫不妥协地	)

珍妮（毫不妥协地）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !

You	are	his	valet	!
你	是	他的	代客泊车	!

你是他的贴身男仆!

[spruːs] [hɑː] , [dəunt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Spruce	Ha	,	don't	pay	attention	to	him	.
云杉	哈	,	不	支付	注意力	到	他	.

Spruce Ha，别理他。

['sʌmtaɪmz] , ['hiːz] [laɪk] [ðæt] .

Sometimes	,	he's	like	that	.
有时	,	他是	喜欢	那	.

他有时候就是这样。

[hɑːrd][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] .

Hard	and	brutal	as	a	dog	.
难的	和	野蛮	作为	一个	狗	.

像狗一样冷酷无情。

['dʒeni][maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,

Jenny	My	ears	are	still	ringing	from	his	villainous	words	,	and	,
珍妮	我的	耳朵	是	仍然	铃声	从	他的	邪恶的	字	,	和	,

珍妮：他的恶毒言语至今仍在我的耳边嗡嗡作响，而且，

[maɪ]['leɪdi][ɪz][soʊ] ['skændlˌaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fər'evər] ,

my	lady	is	so	scandalized	that	she	is	breaking	with	him	,	forever	,
我的	女士	是	所以	丑闻	那	她	是	打破	和	他	,	永远	,

我的夫人对此感到非常震惊，她决定永远和他断绝关系。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] .

even	though	it	breaks	her	poor	heart	.
甚至	尽管	它	休息	她	贫穷的	心	.

尽管这让她心碎不已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['letərz] .

I	am	sent	to	collect	her	portrait	and	all	her	letters	.
我	是	发送	到	收集	她	肖像	和	全部	她	信件	.

我奉命去收集她的画像和所有信件。

[spruːs] [its] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['letərz] ,
Spruce **It's** **useless** **to** **keep** **the** **letters** **,**
云杉 它是 无用 到 保持 这 信件 ,

云杉：保留这些信件毫无用处。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] [freɪm] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
but **as** **to** **the** **portrait** **—** **the** **frame** **is** **made** **of** **gold** **and** **studded** **with**
但 作为 到 这 肖像 — 这 框架 是 制成 的 金子 和 带钉的 和
['daiəmənds] .
diamonds **.**
钻石 .

但至于这幅肖像画——画框是用黄金制成的，上面镶嵌着钻石。

[its] [maɪ] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
It's **my** **considered** **opinion** **,** **that** **he** **should** **not** **part** **with** **the** **portrait** **,**
它是 我的 经过考虑的 观点 , 那 他 应该 不是 部分 和 这 肖像 ,

依我之见，他不应该出售这幅画像。

— [its] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] — [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
— **it's** **too** **precious** **to** **give** **back** **—** **from** **sentiment** **,** **of** **course** **.**
— 它是 也 宝贵的 到 给 后退 — 从 情绪 , 的 课程 .

——太珍贵了，舍不得还——当然，这是出于情感上的。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
The **two** **are** **not** **the** **same** **.**
这 二 是 不是 这 相同的 .

两者并不相同。

[wiː; wi][kæn; kən] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['draɪvz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iks'tremitis] , [maɪ]
We **can** **pawn** **it** **,** **if** **the** **need** **for** **money** **drives** **us** **to** **extremities** **,** **my**
我们 能 典当 它 , 如果 这 需要 为了 钱 驱动 我们 到 四肢 , 我的
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

孩子，如果实在缺钱，我们可以把它典当。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
Why **make** **such** **a** **big** **fuss** **over** **a** **portrait** **.**
为什么 制作 这样的 一个 大的 大惊小怪 超过 一个 肖像 .

为什么要对一幅肖像画大惊小怪呢?

[spruːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bɪg] ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Spruce **Because** **,** **we** **were** **in** **big** **trouble** **not** **long** **ago** **.**
云杉 因为 , 我们 是 在 大的 麻烦 不是 长的 前 .

云杉，因为不久前我们遇到了大麻烦。

[wʌns] [bəːnd] , [twaɪs] [ʃaɪ] .
Once **burned** **,** **twice** **shy** **.**
一次 烧伤 , 两次 害羞的 .

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

['fɔːrtʃənətli] , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] , [hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][aʊt] ,
Fortunately **,** **an** **uncle** **—** **a** **very** **honest** **man** **,** **has** **helped** **us** **out** **,**
幸运的是 , 一个 叔叔 — 一个 非常 诚实的 男人 , 有 帮助 我们 出去 ,

幸好，一位非常诚实的叔叔帮了我们。

[baɪ][ˌvɑːlən'terəli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz]

by	voluntarily	descending	to	the	underworld	quicker	than	we	could	say	his
经过	自愿	下降	到	这	地狱	更快	比	我们	可以	说	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他自愿下到冥界，速度之快，甚至超过了我们念出他名字的速度。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['taɪmli] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɛrz] [tuː; tə]['sɪksti]

He	has	saved	us	in	a	very	timely	fashion	,	by	making	us	heirs	to	sixty
他	有	已保存	我们	在	一个	非常	及时	时尚	，经过		制作	我们	继承人	到	六十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

他及时地拯救了我们，让我们继承了六万英镑的遗产。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[ɑː] , ['hevəns] , [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	Heavens	,	so	that's	it	!
啊	,	天	，所以		那就是	它	!

啊，天哪，原来是这样！

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	tell	you	the	truth	.
我	告诉	你	这	真相	.

我告诉你实话。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[soʊ] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [juːv] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

So	—	in	such	a	short	time	,	you've	become	rich	.
所以	—	在	这样的	一个	短的	时间	，	你已经	变得	富有的	.

所以——在这么短的时间内，你就变得富有了。

[spruːs] [raɪt] !

Spruce	Right	!
云杉	正确的	!

没错！

[wiːv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sæd] , [bʌt; bət] ['hæpi] , [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli]

We've	received	the	sad	,	but	happy	,	news	of	his	death	and	the	princely
我们已经	已收到	这	伤心	，	但	快乐的	，	消息	的	他的	死亡	和	这	王子

[bɪ'kwest] ,

bequest	,
遗赠	,

我们收到了他去世和留下巨额遗产的令人悲痛却又欣慰的消息。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]

and	have	got	our	money	in	less	time	than	it	takes	to	tell	you	of
和	有	得到	我们的	钱	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	你	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们拿到钱的时间比告诉你这件事的时间还短。

[maɪ]['mæstər][ɪz] ['devəlɪʃli] [kloʊz][tuː; tə] [sək'ses] .

My	master	is	devilishly	close	to	success	.
我的	掌握	是	邪恶地	关闭	到	成功	.

我的主人离成功只差一步之遥了。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	don't	doubt	it	.
哦	,	我	不	怀疑	它	.

哦，我对此毫不怀疑。

[spruːs] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Spruce	Judge	for	yourself	.
云杉	法官	为了	你自己	.

亲自评判一下云杉吧。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi]

he	would	have	done	a	very	foolish	thing	to	remain	faithful	to	your	lady
他	会	有	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	到	保持	忠实	到	你的	女士

['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在这种情况下，如果他仍然对你的女人保持忠诚，那他就做了一件非常愚蠢的事情。

[wʌn][mʌst; məst][trɪm] [wʌnz] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

One	must	trim	one's	sail	to	the	wind	.
一	必须	修剪	一个人的	帆	到	这	风	.

人要顺应风向调整风帆。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['lʌvəz] [laɪk] [ðæt] .

The	world	is	full	of	lovers	like	that	.
这	世界	是	满的	的	恋人	喜欢	那	.

世界上到处都是这样的恋人。

[spruːs] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri]

Spruce	Following	his	example	,	I	am	quitting	the	shop	girls	and	the	scullery
云杉	下列的	他的	例子	,	我	是	辞职	这	店铺	女孩们	和	这	洗碗间

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

斯普鲁斯：效仿他的做法，我也要辞掉店员和洗碗女佣的工作。

[maɪ] [lʌv] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] .

My	love	wishes	to	rise	to	hearts	of	a	higher	rank	.
我的	爱	愿望	到	上升	到	心	的	一个	更高	秩	.

我的爱渴望赢得更高层次的爱人的心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [praʊd] [flaɪt] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːks] .

I	will	take	proud	flight	and	rise	to	the	peaks	.
我	将要	拿	自豪的	航班	和	上升	到	这	高峰	.

我将昂首展翅，攀登至巅峰。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [pæs] [θruː] [maɪ] ['trʌsti] [hændz] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðeə(r)] ['stɪki] .

The	money	will	pass	through	my	trusty	hands	,	and	,	fortunately	,	they're	sticky	.
这	钱	将要	经过	通过	我的	可靠	双手	,	和	,	幸运的是	,	它们是	黏	.

这笔钱将经由我这双巧手经手，幸运的是，我的手很粘。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .

I	believe	I	will	throw	myself	into	business	.
我	相信	我	将要	扔	我	进入	商业	.

我相信我会全身心投入到商业中。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] ?

You	are	going	into	business	?
你	是	去	进入	商业	?

你要创业吗?

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[spruːs] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,

Spruce	Before	two	years	have	passed	,
云杉	前	二	年	有	通过了	,

云杉不到两年时间，

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [goʊ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃeɪz] — [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

watch	me	go	by	in	a	magnificent	chaise	—	on	my	way	to	the	country	.
手表	我	去	经过	在	一个	壮丽	躺椅	—	在	我的	方式	到	这	国家	.

看我乘坐豪华马车经过——前往乡下。

[aɪl] [biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [sɪks] ['spænɪʃ] ['hɔːrsɪz] .

I'll	be	burning	the	paving	stones	with	the	gallop	of	six	Spanish	horses	.
患病的	是	燃烧	这	铺路	石头	和	这	驰骋	的	六	西班牙语	马匹	.

我将骑着六匹西班牙骏马，飞驰而过，烧毁铺路石。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['bɑːrbər] , ['nuːmərəs] ['vælɪts] , ['kaʊntləs] [ə'tendənts] , [kʊks] — [ænd; ənd] ['prɪti] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [wɪl] [fɪl] [maɪ] ['pæləs] .

A	French	barber	,	numerous	valets	,	countless	attendants	,	cooks	—	and	pretty	chambermaids	will	fill	my	palace	.
一个	法语	理发师	,	很多的	代客泊车员	,	无数	服务员	,	厨师	—	和	漂亮的	女佣	将要	充满	我的	宫殿	.

我的宫殿里将有法国理发师、众多男仆、数不清的侍从、厨师——还有漂亮的女仆。

[maɪ] [bə'feɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

My	buffet	will	be	of	gold	and	porcelain	.
我的	自助餐	将要	是	的	金子	和	瓷	.

我的餐具柜将以黄金和瓷器为主。

[ðə; ði] [waɪn] [wɪl] [floʊ] [laɪk] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [temz] .

The	wine	will	flow	like	water	in	the	Thames	.
这	葡萄酒	将要	流动	喜欢	水	在	这	泰晤士河	.

葡萄酒将如泰晤士河水般源源不断地流淌。

[maɪ] ['teɪbl] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpən] , [maɪ] [deɪz] , ['lɪbərtiːn] .

My	table	will	be	open	,	my	days	,	libertine	.
我的	桌子	将要	是	打开	,	我的	天	,	放荡不羁的	.

我的餐桌将敞开，我的日子，自由自在。

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['koʊzi] [rɪ'triːt] [prɪ'perd]

When	I	wish	to	give	a	secret	little	supper	,	I	will	have	a	cozy	retreat	prepared
什么时候	我	希望	到	给	一个	秘密	小的	晚餐	,	我	将要	有	一个	舒适	撤退	准备

,

,

,

如果我想秘密地举办一场小型晚宴，我会准备一个舒适的休憩场所。

[wer] [aɪ] [wɪl] [fiːst] [ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] .

where	I	will	feast	the	fair	ladies	.
在哪里	我	将要	盛宴	这	公平的	女士们	.

我将在那里款待美丽的女士们。

[wʌn] [deɪ] , [ðɪs] [wʌn] ; [ðə; ði] [nekst] , [ðæt] [wʌn] .

One	day	,	this	one	;	the	next	,	that	one	.
一	天	,	这	一	;	这	下一个	,	那	一	.

今天是这个，明天是那个。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [wen] [jʊr; jər] [tɜːrn] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

And	I	promise	you	,	when	your	turn	comes	,	and	even	before	that	,
和	我	承诺	你	,	什么时候	你的	转动	来	,	和	甚至	前	那	,

我向你保证，当轮到你的时候，甚至在那之前，

[tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːst] .

to	treat	you	to	a	feast	.
到	对待	你	到	一个	盛宴	.

款待你一顿盛宴。

['dʒeni] ([sɑːr'kæstɪkli])

Jenny	(	sarcastically	)
珍妮	(	讽刺地	)

珍妮（讽刺地）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] !

I	am	overwhelmed	!
我	是	不堪重负	!

我感到不知所措！

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tendərnəs] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

For	you	,	my	tenderness	knows	no	bounds	.
为了	你	,	我的	压痛	知道	不	界限	.

对你，我的温柔没有止境。

[bʌt; bət] , [lʊk] [huːz] ['kʌmɪŋ] .

But	,	look	who's	coming	.
但	,	看	谁是	未来	.

但是，瞧瞧谁来了。

[its]
It's
它是

它是

[məknɔtən] [hɪm'self] .
McNaughten **himself** **.**
麦克诺顿 他自己 .

麦克诺顿本人。

[æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] , [sɜːr] .
At **your** **command** **,** **sir** **.**
在 你的 命令 , 先生 .

遵命，先生。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][maɪ]
You **see** **me** **prepared** **to** **do** **my**
你 看 我 准备 到 做 我的

你看到我准备好做我的

['duːti] .
duty **.**
责任 .

责任。

(['entər] [məknɔtən])
(**Enter** **McNaughten** **)**
(进入 麦克诺顿)

（麦克诺顿上场）

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[juːv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
You've **waited** **for** **me** **in** **this** **place** **for** **some** **time** **.**
你已经 等待 为了 我 在 这 地方 为了 一些 时间 .

你在这里等了我很久了。

['miːnwaɪl] , [aɪv]
Meanwhile **,** **I've**
同时 , 我已经

与此同时，我已经

[faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [wɪl] ['ekspədaɪt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
found **a** **paper** **that** **will** **expedite** **our** **little** **business** **with** **Mr** **.**
成立 一个 纸 那 将要 加快 我们的 小的 商业 和 先生 .

找到一份文件，可以加快我们与先生的小生意。

['tɔrɪŋtən] .
Torrington **.**
托灵顿 .

托灵顿。

['dʒeni][maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fər'evər] .
Jenny **My** **mistress** **has** **decided** **to** **break** **with** **you** **forever** **.**
珍妮 我的 情妇 有 决定 到 休息 和 你 永远 .

珍妮，我的情妇决定永远和你断绝关系。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][kə'lekt][hɜːr; hər]['pɔːrtrət] , [hɜːr; hər]['letərz] , [hɜːr; hər]

She	has	sent	me	here	to	collect	her	portrait	,	her	letters	,	her
她	有	发送	我	这里	到	收集	她	肖像	,	她	信件	,	她

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她派我来这里取回她的画像、信件和珠宝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	everything	that	belongs	to	her	.
和	一切	那	属于	到	她	.

以及她的一切。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔːrz] .

She	has	ordered	me	to	return	to	you	,	yours	.
她	有	订购	我	到	返回	到	你	,	你的	.

她命令我回到你身边，回到你身边。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət])

(	giving	him	a	packet	of	letters	and	a	portrait	)
(	给予	他	一个	包	的	信件	和	一个	肖像	)

（递给他一包信件和一幅画像）

[məknɔtən] ([stʌnd])

McNaughten	(	stunned	)
麦克诺顿	(	目瞪口呆	)

麦克诺顿（震惊）

[ɔːl] [ðɪs] , [hɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

All	this	,	here	,	has	been	with	her	for	a	long	time	?
全部	这	,	这里	,	有	到过	和	她	为了	一个	长的	时间	?

所有这些东西，她一直都有吗?

['dʒeni] [its] [ðə; ði]['kʌstəm] [əˈmʌŋst] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] ['kwɑːrəl][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

Jenny	It's	the	custom	amongst	HONEST	people	,	when	they	quarrel	and	make	a
珍妮	它是	这	风俗	在	诚实的	人们	,	什么时候	他们	争吵	和	制作	一个

['faɪn(ə)l] [breɪk] ,

final	break	,
最终的	休息	,

珍妮：这是诚实的人之间的习俗，当他们吵架并最终决裂时，

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] .

to	return	each	other's	letters	and	portraits	.
到	返回	每个	其他的	信件	和	肖像	.

互相归还对方的信件和画像。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

['dʒeni] [jes] , [sɜ:r] — [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
Jenny Yes , sir — without fail .
珍妮 是的 , 先生 — 没有 失败 .

珍妮：是的，先生——从未例外。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
This young man here will tell you so .
这 年轻的 男人 这里 将要 告诉 你 所以 .

这位年轻人会告诉你这一点。

[ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] ['prɑ:pərli] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Those who live properly pride themselves on it .
那些 WHO 居住 适当地 自豪 他们自己 在 它 .

那些生活有节制的人会以此为荣。

[məknɔtən] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] ,
McNaughten Look here , my dear , all of this is a terrible nuisance ,
麦克诺顿 看 这里 , 我的 亲爱的 , 全部 的 这 是 一个 糟糕的 滋扰 ,

麦克诺顿：听着，亲爱的，这一切都太麻烦了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
and you should realize that I'm getting tired of putting up with it .
和 你 应该 意识到 那 我是 获得 疲劳的 的 推杆 向上 和 它 .

你应该明白，我已经厌倦了忍受这一切。

['dʒeni] [stɑ:p] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] !
Jenny Stop playing around !
珍妮 停止 玩耍 大约 !

珍妮，别再玩闹了！

[hɪəz] [jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] — [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][hɜ:rz] , [ænd; ənd] , [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] !
Here's your portrait — now give me hers , and , I'll be off !
这里是 你的 肖像 — 现在 给 我 她的 , 和 , 患病的 是 离开 !

这是你的肖像——现在把她的给我，然后我就走了！

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ] ['pɔ:rtrət] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
My portrait — what are you talking about ?
我的 肖像 — 什么 是 你 说 关于 ?

我的肖像——你在说什么？

['dʒeni] [jes] , [jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] — [bæd]['bɑ:rgən] ,
Jenny Yes , your portrait , which my mistress exchanged for hers — bad bargain ,
珍妮 是的 , 你的 肖像 , 哪个 我的 情妇 交换 为了 她的 — 坏的 便宜货 ,
[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
though it was .
尽管 它 曾是 .

珍妮：是的，你的画像，我的女主人用它和她的画像交换了——虽然这笔交易很不划算。

[məknɔtən] (['fi:bli])
McNaughten (feebly)
麦克诺顿 (虚弱地)

麦克诺顿（虚弱地）

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['pɔ:rtrət] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
I gave MY portrait to YOUR mistress ?
我 给予 我的 肖像 到 你的 情妇 ?

我把我的画像送给了你的情妇？

['dʒeni] [lʊk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ?

Jenny	Look	,	are	you	going	to	pretend	this	is	all	a	fable	?
珍妮	看	,	是	你	去	到	假装	这	是	全部	一个	寓言	?

珍妮，你打算假装这一切都只是个寓言故事吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fɔːls] ?

That	it	is	all	false	?
那	它	是	全部	错误的	?

这一切都是假的?

[mənɔtən] [waɪ] , [jes] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] ,

McNaughten	Why	,	yes	,	by	all	the	Devils	,	that	is	what	I	say	,	and	what	I	will	maintain	,
麦克诺顿	为什么	,	是的	,	经过	全部	这	魔鬼	,	那	是	什么	我	说	,	和	什么	我	将要	维持	,

麦克诺顿：没错，我发誓，我就是这么说的，而且我会坚持这个观点。

[naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

now	and	forever	.
现在	和	永远	.

现在和永远。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

['ʃʊrli] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ɑːn] [ðæt] , [sɜːr] ?

Surely	,	you	wouldn't	dare	to	take	your	oath	on	that	,	sir	?
一定	,	你	不会	敢	到	拿	你的	誓言	在	那	,	先生	?

先生，您肯定不敢用那种东西来宣誓吧?

[mənɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jes] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	swear	it	.
是的	,	我	发誓	它	.

是的，我发誓。

[fɔːr; fər] , [aɪv] ['nevər][hæd; həd][maɪ]['pɔːrtrət] [drɔːn] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

For	,	I've	never	had	my	portrait	drawn	,	which	proves	it	,	beyond	question	.
为了	,	我已经	绝不	有	我的	肖像	绘制	,	哪个	证明	它	,	超过	问题	.

因为我从未请人给我画过肖像，这足以证明这一点，毋庸置疑。

[spruːs] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [feɪn] .

Spruce	This	is	no	time	to	feign	.
云杉	这	是	不	时间	到	假装	.

云杉：现在不是装病的时候。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

If	you	have	received	it	,	no	matter	how	—	you	are	going	too	far	.
如果	你	有	已收到	它	,	不	事情	如何	—	你	是	去	也	远的	.

如果你已经收到了它，无论是通过什么方式——你都做得太过分了。

[mənɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] !

I	don't	know	anything	about	it	—	may	the	Devil	take	me	if	I	do	!
我	不	知道	任何事物	关于	它	—	可能	这	魔鬼	拿	我	如果	我	做	!

我对此一无所知——如果我知道了，愿魔鬼带走我!

['dʒeni]

Jenny

珍妮

珍妮

['iznt] [ðɪs] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ðɪs] ['lɑːkɪt] ?

Isn't	this	your	portrait	in	this	locket	?
不是	这	你的	肖像	在	这	吊坠	?

这枚小盒里的照片是不是你的?

[məknɔtən] [noʊ] — [ən'les] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ,

McNaughten	No	—	unless	the	Devil	,	to	injure	me	,
麦克诺顿	不	—	除非	这	魔鬼	,	到	损伤	我	,

麦克诺顿：不——除非魔鬼要伤害我，

['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

painted	it	with	his	own	hands	and	gave	it	to	you	.
绘	它	和	他的	自己的	双手	和	给予	它	到	你	.

这是他亲手绘制并送给你的。

['dʒeni] [wʌt] [ɔː'dæsəti] — [wʌt] [ɪ'frʌntəri] !

Jenny	What	audacity	—	what	effrontery	!
珍妮	什么	大胆	—	什么	厚颜无耻	!

珍妮：真是胆大妄为——真是厚颜无耻!

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] .

But	,	I	will	confound	you	.
但	,	我	将要	混杂	你	.

但是，我会让你大吃一惊。

[lʊk] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?

Look	—	what	can	you	say	to	this	witness	?
看	—	什么	能	你	说	到	这	证人	?

你听着——你能对这位证人说什么?

(['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['lɑːkɪt])

(	opening	the	locket	)
(	开幕	这	吊坠	)

（打开小盒）

[wel] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] ?

Well	—	do	you	know	the	face	and	the	features	?
出色地	—	做	你	知道	这	脸	和	这	特征	?

你知道他的脸和五官吗?

[məknɔtən] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

McNaughten	How	the	Devil	!
麦克诺顿	如何	这	魔鬼	!

麦克诺顿，《魔鬼！》

[its] — [ˌem 'iː] .

It's	—	me	.
它是	—	我	.

这就是我。

['huːd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Who'd	ever	have	thought	such	a	thing	possible	?
谁会	曾经	有	想法	这样的	一个	事物	可能的	?

谁能想到这种事竟然会发生?

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [lʊk] .
Those are my eyes , my look .
那些 是 我的 眼睛 , 我的 看 .

那是我的眼睛，我的容貌。

[spruːs] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] ['dʒeni]) [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , [pliːz] .
Spruce (taking the portrait from Jenny) Let's have a look , please .
云杉 (采取 这 肖像 从 珍妮) 我们来吧 有 一个 看 , 请 .

斯普鲁斯（从珍妮手中接过画像）请让我们看看。

[pʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːpi] .
Put the original beside the copy .
放 这 原来的 旁 这 复制 .

将原件放在复印件旁边。

[maɪ][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
My word — it is you , all right .
我的 单词 — 它 是 你 , 全部 正确的 .

我的天哪——没错，就是你。

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['pɔːrtrət] .
A speaking portrait .
一个 请讲 肖像 .

一幅会说话的肖像。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ]['peɪntər] [drɔː] [ə; eɪ] ['betər] ['laɪknəs] .
Never did a painter draw a better likeness .
绝不 做过 一个 画家 画 一个 更好的 相似 .

从未有画家能画出如此栩栩如生的肖像。

[məknɔtən] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['sɔːrsəri] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [trɪk] .
McNaughten There's some sorcery — or at least some trick .
麦克诺顿 有 一些 巫术 — 或者 在 至少 一些 诡计 .

麦克诺顿：这里面有些魔法——或者至少有些诡计。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
You will see .
你 将要 看 .

你会看到的。

[ðiːz] [tuː] ['kriːtʃərz] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] — [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː]
These two creatures painted it while I was on the coach — just to play me
这些 二 生物 绘 它 尽管 我 曾是 在 这 教练 — 只是 到 玩 我
[sʌm; səm] [trɪk] .
some trick .
一些 诡计 .

这两个家伙趁我坐在大巴上的时候画了这幅画——只是为了捉弄我。

[its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] .
It's all part of their plan .
它是 全部 部分 的 他们的 计划 .

这一切都在他们的计划之中。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
Stop it , please .
停止 它 , 请 .

请住手。

[məknɔtən] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !
McNaughten Stop it yourself !
麦克诺顿 停止 它 你自己 !

麦克诺顿，你自己住手吧!

[goʊ][traɪ][tuː; tə] [miːt] [men][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Go try to meet men some other way , and leave me alone .
去 尝试 到 见面 男人 一些 其他 方式 , 和 离开 我 独自的 .

你还是用其他方式去认识男人吧，别来烦我。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] !
Give me back the portrait !
给 我 后退 这 肖像 !

把画像还给我!

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ʌv; əv] [huːm] ?
Of whom ?
的 谁 ?

谁的?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [els] ?
Of my mistress , who else ?
的 我的 情妇 , WHO 别的 ?

除了我的情妇，还能有谁?

[məknɔtən] ([græbiŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz])
McNaughten (grabbing her roughly by the shoulders)
麦克诺顿 (抓取 她 大致 经过 这 肩膀)

麦克诺顿（粗暴地抓住她的肩膀）

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know anything about it .
我 不 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[get] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Get out and leave me alone .
得到 出去 和 离开 我 独自的 .

滚出去，别烦我。

['dʒeni][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,
Jenny Do you know , sir , that before leaving this place ,
珍妮 做 你 知道 , 先生 , 那 前 离开 这 地方 ,

珍妮，先生，您知道吗，在离开这里之前，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skrætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] ?
I am going to scratch your eyes out ?
我 是 去 到 划痕 你的 眼睛 出去 ?

我要挖出你的眼睛?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜːr] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɑːrəl] — [gɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] .
Sir , to avoid any further quarrel — give her her portrait .
先生 , 到 避免 任何 更远 争吵 — 给 她 她 肖像 .

先生，为了避免进一步的争吵——把画像送给她吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]
You know a
你 知道 一个

你知道一个

[ˈwʊmən] [skɔːnd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈvɪʃəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdɛvəlz] [ɪn]
woman scorned is a hundred times more vicious than all the Devils in
女士 被鄙视 是 一个 百 时代 更多的 恶毒 比 全部 这 魔鬼 在

被抛弃的女人比所有魔鬼加起来还要凶狠百倍。

[hel] .
Hell .
地狱 .

地狱。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [aɪ] [dəunt] [noʊ]
were she a thousand times more of a Devil than she is — I don't know
是 她 一个 千 时代 更多的 的 一个 魔鬼 比 她 是 — 我 不 知道
[hɜːr; hər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
her or her mistress .
她 或者 她 情妇 .

就算她比现在邪恶一千倍——我也不认识她，也不认识她的女主人。

[spruːs] ([tuː; tə] [ˈdʒeni]) [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Spruce (to Jenny) Never mind what he says .
云杉 (到 珍妮) 绝不 头脑 什么 他 说道 .

Spruce（对Jenny说）：别理他说什么。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
He must still be in love with her .
他 必须 仍然 是 在 爱 和 她 .

他一定还爱着她。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈsɔːfn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
Let me soften him up a bit .
让 我 软化 他 向上 一个 少量 .

让我先安抚一下他。

[kʌm] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Come back soon , and I will have it for you .
来 后退 很快 , 和 我 将要 有 它 为了 你 .

你尽快回来，我会把它准备好。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

[aɪ][kæn; kən][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I can wait a little .
我 能 等待 一个 小的 .

我可以等一会儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
But if he refuses to listen to
但 如果 他 拒绝 到 听 到

但如果他拒绝听取

['riːz(ə)n] [wen] [aɪ][get] [bæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , [ˌʌndər'stænd] ?
reason when I get back , I am going to burn the house down , understand ?
原因 什么时候 我 得到 后退 , 我 是 去 到 烧伤 这 房子 向下 , 理解 ?

原因很简单，我回去后要把房子烧了，明白吗?

(['smaɪlɪŋ])
(Smiling)
(微笑)

（微笑）

(['eksɪt]['dʒeni])
(Exit Jenny)
(出口 珍妮)

（珍妮下车）

[məknɔtən] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hærɪdən] [ɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] : [ðə; ði] ['mɪstrəs]
McNaughten I don't know which of those harridans is more frightening : the mistress
麦克诺顿 我 不 知道 哪个 的 那些 泼妇 是 更多的 令人恐惧 : 这 情妇
[ɔːr][ðə; ði][meɪd] .
or the maid .
或者 这 女佣 .

麦克诺顿：我不知道这两个泼妇哪个更可怕：女主人还是女仆。

[haʊ] [kæn; kən]['pɜːrfɪkt][st'reɪndʒəz][biː; bi][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] — ?
How can perfect strangers be so enthusiastic about persecuting me — ?
如何 能 完美的 陌生人 是 所以 热情的 关于 迫害 我 — ?

为什么完全陌生的人会如此热衷于迫害我?

[laɪk] ['fjʊriz] [frʌm; frəm] [hel] .
Like furies from Hell .
喜欢 复仇女神 从 地狱 .

如同来自地狱的复仇女神。

[spruːs] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] — [jʌŋ] , ['lʌvəbl] , ['hænsəm] — [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz]
Spruce A man like you — young , loveable , handsome — is subject to these
云杉 一个 男人 喜欢 你 — 年轻的 , 可爱的 , 英俊的 — 是 主题 到 这些
[mis'fɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

像你这样的男人——年轻、可爱、英俊——也会遭遇这些不幸。

[bɪ'twiːn] ['lʌvəz] , [faɪts] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˌbægə'tɛlz] .
Between lovers , fights like these are mere bagatelles .
之间 恋人 , 战斗 喜欢 这些 是 仅仅 小品 .

恋人之间，这样的争吵不过是小事一桩。

>From [tə'deɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
>From today , I promise to make you friends with her .
>From 今天 , 我 承诺 到 制作 你 朋友们 和 她 .

从今天起，我保证会让你和她成为朋友。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[lɔːrd] [fər'bɪd] .
Lord forbid .
主 禁止 .

天哪，千万别这样。

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[bʌt; bət] , [huː] [duː][aɪ] [siː] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ?
But , who do I see coming this way ?
但 , WHO 做 我 看 未来 这 方式 ?

但是，我看到谁会朝这个方向走来呢?

[its] [ðə; ði]['skwaɪər] .
It's the Squire .
它是 这 乡绅 .

是侍从。

[ðæt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spel] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
That hundred pounds is going to spell trouble for us .
那 百 磅 是 去 到 拼写 麻烦 为了 我们 .

那一百英镑会给我们带来麻烦。

(['entər][ðə; ði]['skwaɪər])
(Enter the Squire)
(进入 这 乡绅)

（侍从上场）

['skwaɪər] [heɪ] , [dɪr] ['feloʊ] ,
Squire Hey , dear fellow ,
乡绅 嘿 , 亲爱的 同伴 ,

先生，嘿，亲爱的伙计，

[wʌt] [lʌk] — [let][ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ]
what luck — let me embrace you a thousand times to show you how happy I
什么 运气 — 让 我 拥抱 你 一个 千 时代 到 展示 你 如何 快乐的 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
am to see you .
是 到 看 你 .

真是太幸运了——让我拥抱你一千次，以表达我见到你有多高兴。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][uː'treɪ] — [ɪn] [dɪ'sper] .
Look at me — I was outre — in despair .
看 在 我 — 我 曾是 外部 — 在 绝望 .

看看我——我当时多么绝望啊。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [deɪ] , [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [ʌn'tɪl][loʊ] !

This	has	been	a	horrible	day	,	I've	had	nothing	but	bad	luck	until	Lo	!
这	有	到过	一个	可怕	天	, 我已经		有	没有什么	但	坏的	运气	直到	洛	!

今天真是糟糕的一天，直到Lo出现之前，我一直都诸事不顺!

[aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] .

I	meet	you	.
我	见面	你	.

我遇见了你。

[aɪv] [bɪn] ['bʌfitid] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][baɪ] [feɪt] .

I've	been	buffeted	on	all	sides	by	fate	.
我已经	到过	颠簸	在	全部	侧面	经过	命运	.

我被命运四面八方地打击。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] .

Just	like	a	football	.
只是	喜欢	一个	足球	.

就像足球一样。

[məknɔtən] [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] ,

McNaughten	Sir	,	I	am	sorry	to	see	you	this	way	,
麦克诺顿	先生	,	我	是	对不起	到	看	你	这	方式	,

麦克诺顿先生，很遗憾看到您这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

but	I	have	no	time	to	struggle	with	you	.
但	我	有	不	时间	到	斗争	和	你	.

但我没时间跟你争论。

['skwaɪər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Squire	A	pistol	shot	would	be	good	for	me	.
乡绅	一个	手枪	射击	会	是	好的	为了	我	.

侍从：一枪毙命对我来说会很有帮助。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

I	wish	someone	would	crush	me	into	the	ground	.
我	希望	某人	会	压碎	我	进入	这	地面	.

我真希望有人把我踩进土里。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['aɪrɪʃmən] ?

Who	is	this	Irishman	?
WHO	是	这	爱尔兰人	?

这位爱尔兰人是谁?

[spru:s]

Spruce
云杉

云杉

['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — - [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [welʃ] .

Evidently	,	a	dear	friend	of	yours	—	-	although	I	think	he's	Welsh	.
显然	,	一个	亲爱的	朋友	的	你的	—	-	虽然	我	思考	他是	威尔士语	.

显然，这是你的一位好朋友——虽然我认为他是威尔士人。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I've	never	seen	him	before	.
我已经	绝不	已见	他	前	.

我以前从没见过他。

['skwaɪər] [aɪv] [dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [haʊs] — [meɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Squire	I've	just	left	a	house	—	may	the	earth	swallow	it	,
乡绅	我已经	只是	左边	一个	房子	—	可能	这	地球	吞	它	,

乡绅，我刚离开一栋房子——愿它化为尘土。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [læst] ['peni] [æt; ət] [kɑːrdz] .

and	nature	perish	with	it	—	where	I	lost	my	last	penny	at	cards	.
和	自然	沦	和	它	—	在哪里	我	丢失的	我的	最后的	一分钱	在	牌	.

自然也随之消亡——我在那里玩牌输光了最后一分钱。

[aʊt'reɪdʒəs] [lʌk] .

Outrageous	luck	.
令人愤慨	运气	.

真是走了狗屎运。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aɪ] [ləund] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

I	am	obliged	to	ask	you	for	the	hundred	pounds	I	loaned	you	when	you
我	是	有义务	到	问	你	为了	这	百	磅	我	借出的	你	什么时候	你

[wɜːr; wər] [ɪn] [niːd] .

were	in	need	.
是	在	需要	.

我不得不向你讨回当年你急需用钱时我借给你的100英镑。

[ɪk'skjuːs] [maɪ] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wʌt]

Excuse	my	importuning	you	,	but	you	will	pardon	me	—	you	can	see	what
原谅	我的	恳求	你	,	但	你	将要	赦免	我	—	你	能	看	什么

[ə; eɪ] [steɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] .

a	state	I	am	in	.
一个	状态	我	是	在	.

请原谅我的恳求，但您也应该原谅我——您也看到了我现在的处境。

[məknɔtən] [aɪ] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] , [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

McNaughten	I	pardon	you	,	entirely	,	and	you	will	pardon	me	,	too	,
麦克诺顿	我	赦免	你	,	完全	,	和	你	将要	赦免	我	,	也	,

麦克诺顿，我完全原谅你，你也请原谅我。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , [ɪn'taɪərli] .

if	I	say	that	this	surprises	me	,	entirely	.
如果	我	说	那	这	惊喜	我	,	完全	.

如果我说这件事让我感到非常惊讶，那真是太出乎我的意料了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	don't	know	you	.
我	不	知道	你	.

我不认识你。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

How	could	you	lend	me	a	hundred	pounds	,	never	having	seen	me	before	?
如何	可以	你	借	我	一个	百	磅	,	绝不	拥有	已见	我	前	?

你之前从未见过我，怎么会借给我一百英镑呢?

['skwaɪər] (['koʊldli])
Squire **(** **coldly** **)**
乡绅 (冷冷地)

乡绅（冷冷地）

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] ?
What **kind** **of** **talk** **is** **this** **?**
什么 种类 的 讲话 是 这 ?

这是什么话?

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
It **passes** **my** **understanding** **.**
它 通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [tɔːk] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ?
I **suppose** **your** **talk** **is** **easier** **to** **comprehend** **?**
我 认为 你的 讲话 是 更轻松 到 理解 ?

我想你的讲话更容易理解吧?

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
You **pretend** **you** **don't** **owe** **me** **a** **hundred** **pounds** **?**
你 假装 你 不 欠 我 一个 百 磅 ?

你假装不欠我一百英镑?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[noʊ] — [ɑːn][maɪ] [oʊθ] .
No **—** **on** **my** **oath** **.**
不 — 在 我的 誓言 .

不——我发誓。

[juːv] [ləund] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
You've **loaned** **to** **someone** **else** **,** **not** **me** **.**
你已经 借出的 到 某人 别的 , 不是 我 .

你借钱给别人了，不是给我。

['skwaɪər][pər'hæps] , [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,
Squire **Perhaps** **,** **you** **don't** **recall** **,** **that** **before** **going** **to** **Germany** **,**
乡绅 也许 , 你 不 记起 , 那 前 去 到 德国 ,

先生，或许您不记得了，在您去德国之前，

[juː; jʊ] ['niːdɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] — [nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
you **needed** **money** **for** **the** **campaign** **—** **not** **having** **enough** **money** **to** **buy** **a**
你 需要 钱 为了 这 活动 — 不是 拥有 足够的 钱 到 买 一个
[mjuːl] , [let][ə'loʊn][ə; eɪ] [hɔːrs] —
mule **,** **let** **alone** **a** **horse** **—**
骡子 , 让 独自的 一个 马 —

你需要钱来开展竞选活动——但你连买骡子的钱都没有，更别说买马了——

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][dəunt] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
I don't recall a word of all this .
我 不 记起 一个 单词 的 全部 这 .

我一点儿也不记得这件事了。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] .
I've never been to Germany .
我已经 绝不 到过 到 德国 .

我从未去过德国。

['skwaɪər] [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .
Squire That's where you said you were going .
乡绅 那就是 在哪里 你 说 你 是 去 .

乡绅，你不是说你要去那里吗?

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
You came to me for help , and I opened my purse for you ,
你 来了 到 我 为了 帮助 , 和 我 打开 我的 钱包 为了 你 ,

你来向我求助，我便打开了我的钱包给你。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ri'ma:ks] .
without any uncalled for remarks .
没有 任何 未命名 为了 评论 .

没有发表任何不必要的言论。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tu:; tə][ˌem 'i:] ?
To me ?
到 我 ?

大部头书?

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kreɪzi][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skɑ:tsmən] , [ɔ:r]
I'd have to be crazy to borrow money from a Scotsman , or
ID 有 到 是 疯狂的 到 借 钱 从 一个 苏格兰人 , 或者

我非疯了才会向苏格兰人借钱，或者

['aɪrɪʃmən] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Irishman , or whatever you are .
爱尔兰人 , 或者 任何 你 是 .

爱尔兰人，或者不管你是什么人。

['skwaɪər] (['aɪsɪli])
Squire (icily)
乡绅 (冰冷地)

乡绅（冷漠地）

[sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [welʃ] .
Sir , I am Welsh .
先生 , 我 是 威尔士语 .

先生，我是威尔士人。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
This man here can bear witness ; he was with you — I recall his face .
这 男人 这里 能 熊 证人 ; 他 曾是 和 你 — 我 记起 他的 脸 .

这个人可以作证；他曾和你们在一起——我记得他的脸。

[kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] .
Come here , boy .
来 这里 , 男生 .

过来，孩子。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[duː][juː; jʊ] [der] [dɪ'naɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [traɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][fər'get] ?
Do you dare deny what his evil heart tries in vain to forget ?
做 你 敢 否定 什么 他的 邪恶的 心 尝试 在 徒劳 到 忘记 ?

你敢否认他那颗邪恶的心徒劳地试图遗忘的事吗?

[spruːs] (['terəfaɪd])
Spruce (terrified)
云杉 (恐惧)

云杉（吓坏了）

[sɜːr] —
Sir —
先生 —

先生-

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[spiːk] , [ɔːr][maɪ][hænd] , [pə'zest] [baɪ]['fjʊri] , [wɪl] —
Speak , or my hand , possessed by fury , will —
说话 , 或者 我的 手 , 拥有 经过 愤怒 , 将要 —

开口，否则我的手，将因愤怒而——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːzd] [wei] —
It comes to me in a confused way —
它 来 到 我 在 一个 使困惑 方式 —

我以一种困惑的方式理解了这件事——

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[ə; eɪ][kən'fjuːzd] [wei] .
A confused way .
一个 使困惑 方式 .

一种混乱的方式。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I am certain of it .
出色地 , 我 是 肯定 的 它 .

嗯，我对此确信无疑。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]
I see you are no better than
我 看 你 是 不 更好的 比

看来你和其他人没什么两样。

[jʊr; jər]['mæstər] .
your master .
你的 掌握 .

你的主人。

[ðoʊ] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [les] — [pər'hæps][juː; jʊ] [fɪr] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ]
Though I blame you less — perhaps you fear your place or a
尽管 我 责备 你 较少的 — 也许 你 害怕 你的 地方 或者 一个

虽然我不太责怪你——或许你害怕自己的位置，或者……

['biːtɪŋ] .
beating .
殴打 .

殴打。

([tuː; tə] [məknɔtən])
(To McNaughten)
(到 麦克诺顿)

（致麦克诺顿）

[naʊ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , [ɔːr] [teɪk] [jʊr; jər] [sɔːrd] .
Now , sir , give me my money , or take your sword .
现在 , 先生 , 给 我 我的 钱 , 或者 拿 你的 剑 .

先生，现在把钱给我，否则就拔剑自刎。

[məknɔtən] [wʌt] !
McNaughten What !
麦克诺顿 什么 !

麦克诺顿什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] !
Because I refuse to give you a hundred pounds , you compel me to fight !
因为 我 拒绝 到 给 你 一个 百 磅 , 你 迫使 我 到 斗争 !

因为我拒绝给你一百英镑，你就逼我战斗！

['skwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Squire A little .
乡绅 一个 小的 .

乡绅，一点点。

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] ['tempər] .
Breaking an oath puts me in temper .
打破 一个 誓言 放置 我 在 脾气 .

违背誓言会让我生气。

['kwɪkli] — [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
Quickly — defend yourself .
迅速地 — 保卫 你自己 .

迅速——保护自己。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [greɪt] [rʌʃ] .
I am in no great rush .
我 是 在 不 伟大的 匆忙 .

我并不着急。

[lets] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .
Let's discuss it further .
我们来吧 讨论 它 更远 .

我们来进一步讨论一下。

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
No **discussion** **.**
不 讨论 .

无需讨论。

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz] [klɪr] .
Your **choice** **is** **clear** **.**
你的 选择 是 清除 .

你的选择很明确。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [sɜ:r] —
But **,** **sir** **—**
但 , 先生 —

但是，先生——

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[bʌt; bət] , [sɜ:r] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
But **,** **sir** **—** **You** **must** **give** **me** **satisfaction**
但 , 先生 — 你 必须 给 我 满意

但是，先生——您必须让我满意。

[məknɔtən] [ˌem 'i:] , [gɪv] [ju:; jʊ] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
McNaughten **Me** **,** **give** **you** **,** **satisfaction** **?**
麦克诺顿 我 , 给 你 , 满意 ?

麦克诺顿，我，能给你，满足吗?

[bʌt; bət] , [aɪ] [swer] , [aɪ][dəunt] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['peni] .
But **,** **I** **swear** **,** **I** **don't** **owe** **you** **a** **penny** **.**
但 , 我 发誓 , 我 不 欠 你 一个 一分钱 .

但我发誓，我一分钱也不欠你。

[su:] [ˌem 'i:] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'spɑ:nd][ɪn] [kɔ:rt] .
Sue **me** **—** **I** **will** **respond** **in** **court** **.**
起诉 我 — 我 将要 回应 在 法庭 .

告我吧——我会在法庭上应诉。

['skwaɪər][ju:; jʊ] [noʊ] , ['veri] [wel] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'si:t] !
Squire **You** **know** **,** **very** **well** **,** **I** **did** **not** **even** **ask** **for** **a** **receipt** **!**
乡绅 你 知道 , 非常 出色地 , 我 做过 不是 甚至 问 为了 一个 收据 !

先生，您很清楚，我甚至都没要收据!

[wen] ['sʌmwʌn] [oʊz] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['kæri] [maɪ] [oʊn] ['beɪlɪf] .
When **someone** **owes** **me** **—** **I** **carry** **my** **own** **bailiff** **.**
什么时候 某人 欠款 我 — 我 携带 我的 自己的 法警 .

如果有人欠我钱——我会自带法警。

(['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd])
(**drawing** **his** **sword** **)**
(绘画 他的 剑)

(拔出剑)

[məknɔtən] [dʒʌst] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [bruːt] !
McNaughten **Just** **Heaven** **—** **the** **brute** **!**
麦克诺顿 只是 天堂 — 这 蛮力 !

麦克诺顿简直就是天堂——这个野蛮人!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪmd] [ɔːr] [kɪld] ?
How **am** **I** **to** **get** **out** **of** **this** **,** **without** **being** **maimed** **or** **killed** **?**
如何 是 我 到 得到 出去 的 这 , 没有 存在 残废 或者 被杀 ?

我该如何脱身，才能不受伤或丧命?

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
How **much** **do** **you** **insist** **I** **owe** **you** **?**
如何 很多 做 你 坚持 我 欠 你 ?

你坚持说我欠你多少钱?

['skwaɪər]
Squire
乡绅

乡绅

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
A **hundred** **pounds** **.**
一个 百 磅 .

一百英镑。

[haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ] [fər'get] .
How **easily** **you** **forget** **.**
如何 容易地 你 忘记 .

你真容易忘记。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
But **,** **I** **can't** **pay** **you** **a** **hundred** **pounds** **.**
但 , 我 不能 支付 你 一个 百 磅 .

但是，我付不起你一百英镑。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] .
I **will** **give** **you** **half** **.**
我 将要 给 你 一半 .

我会给你一半。

['skwaɪər] [meɪ] [aɪ][biː; bi]['pʌlvəraizd][tuː; tə]['ætəmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Squire **May** **I** **be** **pulverized** **to** **atoms** **,** **you** **will** **pay** **me** **my** **hundred** **pounds** **,**
乡绅 可能 我 是 粉碎的 到 原子 , 你 将要 支付 我 我的 百 磅 ,

乡绅，愿我化为齑粉，你必将偿还我一百英镑。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .
in **a** **quarter** **of** **an** **hour** **or** **I** **will** **kill** **you** **instantly** **.**
在 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 我 将要 杀 你 即刻 .

一刻钟之内，否则我立刻杀了你。

[spruːs] ([loʊ] [tuː; tə] [məknɔtən] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Spruce **(** **low** **to** **McNaughten** **The** **villain** **is** **prepared** **to** **kill** **us** **both** **,** **I** **believe** **.**
云杉 (低的 到 麦克诺顿 这 恶棍 是 准备 到 杀 我们 两个都 , 我 相信 .

Spruce（低声对 McNaughten 说）我相信，恶棍准备杀了我们两个。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [jʊə(r)] [ded] , [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðə; ði]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [duː] [juː; jʊ] ?

Give	it	to	him	—	if	you're	dead	,	what	good	will	the	sixty	thousand	pounds	do	you	?
给	它	到	他	—	如果	你是	死的	,	什么	好的	将要	这	六十	千	磅	做	你	?

把钱给他吧——如果你死了，那六万英镑对你有什么用呢?

['ænsər] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

Answer	him	softly	.
回答	他	轻轻	.

轻声回答他。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['despərət] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

The	man	is	desperate	and	has	nothing	to	lose	.
这	男人	是	绝望的	和	有	没有什么	到	失去	.

他已经走投无路，一无所有了。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [its] ['rɑːbəri] .

But	,	it's	robbery	.
但	,	它是	抢劫	.

但这明明是抢劫。

[spruːs]

Spruce

云杉

云杉

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

[jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Your	money	or	our	lives	.
你的	钱	或者	我们的	生活	.

你的钱，还是我们的命?

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

['hiːz] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .

He's	very	rude	and	I	don't	like	him	.
他是	非常	粗鲁的	和	我	不	喜欢	他	.

他非常粗鲁，我不喜欢他。

[spruːs]

Spruce

云杉

云杉

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃnz] .

What	a	time	for	reflections	.
什么	一个	时间	为了	反思	.

这是反思的好时机。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [sɜːr] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If you are in such a hurry , sir , so much the worse for you .
如果 你 是 在 这样的 一个 匆忙 ， 先生 ， 所以 很多 这 更糟 为了 你 .

先生，如果您这么着急，那对您来说就太糟糕了。

[aɪl] [siːk]
I'll seek
患病的 寻找

我会寻找

[ə'nʌðər] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
another time to be angry .
其他 时间 到 是 生气的 .

又一次让我生气的机会。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər]
I haven't got a hundred pounds , but here are
我 还没有 得到 一个 百 磅 , 但 这里 是

我没有一百英镑，但这里有一些

['sɪksti] .
sixty .
六十 .

六十。

([tuː; tə] [spruːs])
(To Spruce)
(到 云杉)

（致云杉）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] .
Give it to him , to calm him .
给 它 到 他 , 到 冷静的 他 .

给他，让他平静下来。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][laɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [wʊd] [daɪ]
Ah , if I were not in line for this sixty thousand pounds , I would die
啊 , 如果 我 是 不是 在 线 为了 这 六十 千 磅 , 我 会 死

啊，如果我不是在排队领取这六万英镑，我早就死了。

['faɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
fighting , before I gave him a farthing .
斗争 , 前 我 给予 他 一个 法辛 .

我还没给他一分钱，就先跟他吵了起来。

[hiː; hi] [lʊks] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ðoʊ] .
He looks formidable , though .
他 看起来 强大 , 尽管 .

他看起来很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] .
It would be quite a skirmish .
它 会 是 相当 一个 小规模冲突 .

这将是一场相当激烈的冲突。

[spruːs] [hɪəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][jʊr; jər] [det] , [sɜːr] .
Spruce **Here's** **more** **than** **half** **your** **debt** **,** **sir** **.**
云杉 这里是 更多的 比 一半 你的 债务 , 先生 .

斯普鲁斯：先生，这是您一半以上的债务。

[təˈmɑːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈmaʊnt] .
Tomorrow **,** **you** **will** **have** **the** **entire** **amount** **.**
明天 , 你 将要 有 这 全部的 数量 .

明天，你就能收到全部款项。

[məknɔtən] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] , [ðæt] [aɪ][ˈproʊtest] , [aɪ][duː][nɑːt] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
McNaughten **I** **want** **it** **clearly** **understood** **,** **that** **I** **protest** **,** **I** **do** **not** **owe** **you** **a**
麦克诺顿 我 想 它 清楚地 理解 , 那 我 反对 , 我 做 不是 欠 你 一个
['peni] .
penny **.**
一分钱 .

麦克诺顿，我要明确地声明，我一分钱也不欠你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ][duː] .
I **am** **paying** **you** **,** **only** **because** **you** **insist** **that** **I** **do** **.**
我 是 付费 你 , 仅有的 因为 你 坚持 那 我 做 .

我付钱给你，只是因为你坚持要我付。

[ˈskwaɪər] ([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs]) [ˌgʊdˈdeɪ] , [sɜːr] , [ˌgʊdˈdeɪ] .
Squire **(** **taking** **the** **purse** **)** **Goodday** **,** **sir** **,** **goodday** **.**
乡绅 (采取 这 钱包) 再会 , 先生 , 再会 .

乡绅（接过钱包）先生，您好，您好。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [soʊl] .
I **see** **your** **soul** **.**
我 看 你的 灵魂 .

我看到了你的灵魂。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvz] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .
You **spoke** **of** **honor** **to** **me** **,** **but** **this** **proves** **the** **contrary** **.**
你 辐 的 荣誉 到 我 , 但 这 证明 这 相反 .

你曾向我谈及荣誉，但这件事却证明了恰恰相反。

[ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Never **come** **near** **me** **again** **.**
绝不 来 靠近 我 再次 .

永远不要再靠近我。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
No **more** **of** **this** **business** **.**
不 更多的 的 这 商业 .

不再做这种事了。

[maɪ][noʊˈbɪləti] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈgreɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [laɪk][juː; jʊ] .
My **nobility** **would** **be** **degraded** **in** **the** **presence** **of** **a** **coward** **like** **you** **.**
我的 贵族 会 是 退化的 在 这 在场 的 一个 懦夫 喜欢 你 .

在你这种懦夫面前，我的高贵品格将蒙羞。

([ˈeksɪt][ˈskwaɪər])
(**Exit** **Squire** **)**
(出口 乡绅)

（出口侍从）

[məknɔtən] [hɑː] , [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
McNaughten **Ha** **,** **has** **he** **got** **a** **nerve** **,** **to** **talk** **like** **that** **?**
麦克诺顿 哈 , 有 他 得到 一个 神经 , 到 讲话 喜欢 那 ?

麦克诺顿：哈，他有胆子这么说吗?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ɪn] [wʌt] ['kʌntri] ?
In what country ?
在 什么 国家 ?

在哪个国家?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ɪŋgləndˌ] ?
Can this be England ?
能 这 是 英格兰 ?

这里是英国吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['pɜːrdʒərərz] .
What a race of perjurers .
什么 一个 种族 的 伪证者 .

真是一群爱作伪证的人。

[men] , ['wɪmɪn] , [skwaɪəz] , ['mɜːtʃənts] , ['kʌstəmz] ['ɑːfəsərz] , ['welʃmən] .
Men , women , squires , merchants , customs officers , Welshmen .
男人 , 女性 , 乡绅 , 商人 , 海关 警官 , 威尔士人 .

男人、女人、乡绅、商人、海关官员、威尔士人。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [juˈnaɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ɪnˈreɪdʒ][ˌem 'iː] .
They all seem united in an effort to enrage me .
他们 全部 似乎 团结的 在 一个 努力 到 激怒 我 .

他们似乎都团结一致，想要激怒我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I don't know one of them ,
我 不 知道 一 的 他们 ,

我一个也不认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][best] [frend] [kʌm] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
and they all pretend to be my best friend come to surprise me .
和 他们 全部 假装 到 是 我的 最好的 朋友 来 到 惊喜 我 .

他们都假装是我的好朋友，想给我一个惊喜。

[lets] [goʊ][tuː; tə] ['tɔrɪŋtən] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Let's go to Torrington and get out of this frightful situation .
我们来吧 去 到 托灵顿 和 得到 出去 的 这 可怕 情况 .

我们去托灵顿，离开这个可怕的地方吧。

([məknɔtən] ['stɑːrts][tuː; tə] [liːv])
(McNaughten starts to leave)
(麦克诺顿 开始 到 离开)

（麦克诺顿开始离开）

[spruːs] (['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm])
Spruce (running after him and catching him)
云杉 (跑步 后 他 和 捕捉 他)

云杉（追着他跑并抓住了他）

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Don't you want me to escort you to him ?
不 你 想 我 到 护送 你 到 他 ?

你不想让我护送你去见他吗?

[məknɔtən] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][help] .
McNaughten I have no further need of your help .
麦克诺顿 我 有 不 更远 需要 的 你的 帮助 .

麦克诺顿，我不再需要你的帮助了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] .

I	am	obliged	to	you	for	the	services	you	have	rendered	.
我	是	有义务	到	你	为了	这	服务	你	有	渲染	.

我非常感谢您提供的服务。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni]) [aɪ] ['kudnt] [preɪz] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

(	giving	him	some	money	)	I	couldn't	praise	them	more	.
(	给予	他	一些	钱	)	我	不能	称赞	他们	更多的	.

（给了他一些钱）我对他们的赞美之情溢于言表。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

But	,	from	now	on	,	I	am	so	extremely	suspicious	that	I	am	going	to
但	,	从	现在	在	,	我	是	所以	极其	可疑的	那	我	是	去	到

[fend][fɔːr; fər][maɪ'self] .

fend	for	myself	.
挡	为了	我	.

但是，从现在开始，我疑心很重，所以我要自己保护自己。

[ðen] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [goʊz] [rɔːŋ] .

Then	,	I	will	have	only	myself	to	blame	if	something	further	goes	wrong	.
然后	,	我	将要	有	仅有的	我	到	责备	如果	某物	更远	去	错误的	.

如果之后再出现什么问题，那就只能怪我自己了。

(['eksɪt] [məknɔtən])

(	Exit	McNaughten	)
(	出口	麦克诺顿	)

（麦克诺顿出口）

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

That	fellow	has	got	all	his	wits	about	him	.
那	同伴	有	得到	全部	他的	智慧	关于	他	.

那家伙头脑非常清醒。

[hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'kæmp][ɔːr][goʊ][mæd] .

He	must	decamp	or	go	mad	.
他	必须	撤离	或者	去	疯狂的	.

他要么逃走，要么疯掉。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ə; eɪ][bɪt][lɔːŋgər] , ['hiːl] [end] [ʌp] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ɔːl][maɪ]

Still	,	if	he	stays	a	bit	longer	,	he'll	end	up	paying	off	all	my
仍然	,	如果	他	停留	一个	少量	更长	,	地狱	结尾	向上	付费	离开	全部	我的

不过，如果他再待一段时间，最终会还清我所有的债务。

['mæstɚz] ['krɛdɪtɚz] .

master's	creditors	.
硕士学位	债权人	.

主债权人。

(['entər][ðə; ði] ['kæptɪn])

(	Enter	the	Captain	)
(	进入	这	队长	)

（船长登场）

['kæptɪn] [ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [spruːs] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

Captain	Ah	,	my	beloved	Spruce	,	you	see	me	beside	myself	.
队长	啊	,	我的	心爱	云杉	,	你	看	我	旁	我	.

啊，船长，我亲爱的云杉，你看我多么心急如焚。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

My	fortune	is	so	great	that	I	can	hardly	believe	it	.
我的	财富	是	所以	伟大的	那	我	能	几乎	相信	它	.

我的财富如此之大，简直难以置信。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] — [lʊk] !

I	have	got	the	money	—	look	!
我	有	得到	这	钱	—	看	!

我有钱了——看！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

It	has	force	and	power	.
它	有	力量	和	力量	.

它具有力量和威力。

[ɔːl] ['pɔːrtəb(ə)l] .

All	portable	.
全部	便携的	.

全部便携。

[bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [ðə; ði][best][ɪn] ['lʌndən] .

Bills	of	Exchange	—	the	best	in	London	.
账单	的	交换	—	这	最好的	在	伦敦	.

汇票——伦敦最好的汇票。

[aɪ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taɪtəlz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	will	purchase	two	or	three	titles	—	with	the	best	estates	in	England	.
我	将要	购买	二	或者	三	标题	—	和	这	最好的	庄园	在	英格兰	.

我将购买两到三个庄园——都是英格兰最好的庄园。

[spruːs] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] !

Spruce	What	a	windfall	!
云杉	什么	一个	意外之财	!

云杉：真是意外之财！

[welθ] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

Wealth	comes	to	you	from	all	sides	.
财富	来	到	你	从	全部	侧面	.

财富会从四面八方涌来。

[pliːz] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][noʊts] .

Please	,	let	me	look	over	the	notes	.
请	,	让	我	看	超过	这	笔记	.

请让我看一下笔记。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['eksələnt] ['wɜːrkmənʃɪp] .

Beautiful	engraving	,	excellent	workmanship	.
美丽的	雕刻	,	出色的	做工	.

雕刻精美，做工精良。

['prɪti] [neɪmz] .

Pretty	names	.
漂亮的	姓名	.

好听的名字。

[suː'pɜːrb] [staɪl] .

Superb	style	.
高超	风格	.

绝佳风格。

['friːli] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l] — [nɑːt][laɪk] [lʌv] ['letərz] [ɑːn] [tʃiːp] ['peɪpər] [wer] [lʌv] [dɪ'stɪlz] [ɪt'self][ɪn]['feɪdɪd] [oʊðz] ,

Freely	negotiable	—	not	like	love	letters	on	cheap	paper	where	love	distills	itself	in	faded	oaths	,
自由	可协商	—	不是	喜欢	爱	信件	在	便宜的	纸	在哪里	爱	蒸馏	本身	在	褪色	誓言	,

可以自由协商——不像写在廉价纸上的情书，爱情最终只剩下褪色的誓言。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['nɑːnsens] .

and	idle	nonsense	.
和	闲置的	废话	.

以及一些无聊的废话。

['kæptɪn] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːrθ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Captain	I	know	their	worth	better	than	you	.
队长	我	知道	他们的	值得	更好的	比	你	.

船长，我比你更了解他们的价值。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [dɪd]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst] , [aɪ][hoʊp] ,

But	,	just	as	the	money	did	little	for	me	in	the	past	,	I	hope	,
但	,	只是	作为	这	钱	做过	小的	为了	我	在	这	过去的	,	我	希望	,

但是，就像金钱过去对我几乎没什么用一样，我希望，

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ʌðər] .

in	the	future	,	that	it	will	serve	me	the	same	way	it	does	others	.
在	这	未来	,	那	它	将要	服务	我	这	相同的	方式	它	做	其他的	.

将来，它也能像服务其他人一样服务于我。

[spruːs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lʌk] [hæz; həz] ['feɪvərd] [juː; jʊ] .

Spruce	You	don't	know	how	luck	has	favored	you	.
云杉	你	不	知道	如何	运气	有	受青睐	你	.

斯普鲁斯，你不知道你的运气有多好。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [ləund] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Your	brother	was	just	here	,	and	the	Squire	who	loaned	you	a	hundred	pounds	,
你的	兄弟	曾是	只是	这里	,	和	这	乡绅	WHO	借出的	你	一个	百	磅	,

你哥哥刚才来过，还有借给你一百英镑的乡绅，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

suddenly	appeared	,	asking	for	the	money	.
突然	出现	,	问	为了	这	钱	.

突然出现，向你要钱。

[jʊr; jər] ['brʌðər] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

Your	brother	,	naturally	enough	,	thought	the	man	was	insane	.
你的	兄弟	,	自然	足够的	,	想法	这	男人	曾是	疯狂的	.

你哥哥自然而然地认为那个人疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][iks'kjuːziz] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

But	the	Squire	,	tiring	of	excuses	drew	his	sword	on	the	spot	.
但	这	乡绅	,	令人疲惫	的	借口	画	他的	剑	在	这	点	.

但侍从厌倦了这些借口，当场拔出了剑。

[jʊr; jər] [twɪn] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [faɪt] — ['pruːdntli] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

Your	twin	didn't	care	to	fight	—	prudently	,	in	my	opinion	,
你的	双	没有	关心	到	斗争	—	谨慎地	,	在	我的	观点	,

你的双胞胎兄弟并不想争吵——依我看，这是明智之举。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['skwaɪər][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [welʃ] [blʌd] [ɪz][ʌp] .

for	that	Squire	is	the	very	Devil	when	his	Welsh	blood	is	up	.
为了	那	乡绅	是	这	非常	魔鬼	什么时候	他的	威尔士语	血	是	向上	.

因为当那个乡绅的威尔士血统被激发出来时，他简直就是魔鬼。

[soʊ] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [geɪv] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

So	,	your	brother	gave	half	of	it	to	the	Squire	,	who	took	it	as	a
所以	,	你的	兄弟	给予	一半	的	它	到	这	乡绅	,	WHO	采取	它	作为	一个

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

reduction	,
减少	,

所以，你哥哥把一半给了乡绅，乡绅把这部分当作减免收了。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['dɛts] .

I	am	obliged	to	him	for	paying	my	debts	.
我	是	有义务	到	他	为了	付费	我的	债务	.

他帮我偿还了债务，我对此感激不尽。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][dəunt] [oʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

You	don't	owe	him	too	much	.
你	不	欠	他	也	很多	.

你并不欠他太多。

['hiːz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrm][wɪð; wɪθ] - !

He's	done	you	a	lot	of	harm	with	Flavella	!
他是	完毕	你	一个	很多	的	伤害	和	-	!

他用弗拉维拉给你造成了很大的伤害！

['kæptɪn] ([kən'sɜːrnd])

Captain	(	concerned	)
队长	(	担心的	)

船长（担忧地）

['hiːz] [siːn] [hɜːr; hər] ?

He's	seen	her	?
他是	已见	她	?

他见过她吗?

[spruːs] [oʊ] , [ɪn'diːd] .

Spruce	Oh	,	indeed	.
云杉	哦	,	的确	.

云杉：哦，确实如此。

['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːt(ə)l] .

He's	a	little	brutal	.
他是	一个	小的	野蛮	.

他有点残忍。

[hiː; hi]['sætəˌraɪzd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt] ['eni] ['wʊmənz] ['dændər][ʌp]

He	satirized	her	and	said	some	things	that	would	put	any	woman's	dander	up
他	讽刺	她	和	说	一些	事物	那	会	放	任何	女性的	皮屑	向上

.

:

.

他讽刺了她，说了一些会让任何女人都感到愤怒的话。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

And	,	of	course	,	she	took	it	as	coming	from	you	.
和	,	的	课程	,	她	采取	它	作为	未来	从	你	.

当然，她认为这是你发的。

- [left] , ['ræðər] [ɪn'senst] .

Flavella	left	,	rather	incensed	.
-	左边	,	相当	愤怒	.

弗拉维拉愤然离去。

['kæptɪn] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['erər] .

Captain	I've	got	to	undeceive	her	of	this	error	.
队长	我已经	得到	到	不欺骗	她	的	这	错误	.

船长，我必须让她明白这个错误。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

But	I	see	her	coming	.
但	我	看	她	未来	.

但我看到她来了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hedɪŋ] , ['mædəm] ?

Where	are	you	heading	,	Madame	?
在哪里	是	你	标题	,	夫人	?

夫人，您要去哪里?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ?

Where	are	you	off	to	?
在哪里	是	你	离开	到	?

你要去哪里?

(['entər] -)

(	Enter	Flavella	)
(	进入	-	)

（弗拉维拉登场）

-

Flavella
-

弗拉维拉

['sʌmpleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

Someplace	you	are	not	.
某个地方	你	是	不是	.

你不在某个地方。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[ðeəz; ðəz][tɪt][fɔːr; fər][tæt] .

There's	tit	for	tat	.
有	山雀	为了	塔特	.

以牙还牙。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] .

Flavella	**I**	**am**	**going**	**to**	**Urania's**	**to**	**tell**	**her**	**she**	**may**	**have**	**you**	**.**
-	我	是	去	到	-	到	告诉	她	她	可能	有	你	.

弗拉维拉，我要去乌拉尼亚家告诉她，她可能抓到你了。

[lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kən'sent] .

Love	**her**	**,**	**I**	**consent**	**.**
爱	她	,	我	同意	.

我同意，我爱她。

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**give**	**her**	**to**	**you**	**.**
我	给	她	到	你	.

我把她交给你。

[aɪ] [vaʊ] , [ˌhens'fɔːrθ] , [tuː; tə] [fliː] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] .

I	**vow**	**,**	**henceforth**	**,**	**to**	**flee**	**you**	**like**	**a**	**monster**	**and**	**never**	**see**	**you**	**more**	**.**
我	发誓	,	今后	,	到	逃跑	你	喜欢	一个	怪物	和	绝不	看	你	更多的	.

我发誓，从今以后，我要像怪物一样逃离你，永远不再见你。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

['mædəm] —

Madame	**—**
夫人	—

夫人——

-

Flavella
-

弗拉维拉

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens] [lʌv] , [wʌt] [duː] [aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

In	**return**	**for**	**the**	**most**	**intense**	**love**	**,**	**what**	**do**	**I**	**receive**	**from**	**you**	**?**
在	返回	为了	这	最多	激烈的	爱	,	什么	做	我	收到	从	你	?

作为对我最深沉的爱的回报，我从你那里得到了什么?

['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] !

Injury	**and**	**invective**	**!**
受伤	和	谩骂	!

伤病和谩骂!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] , [wɪt][ɔːr]

It	**seems**	**I**	**appear**	**to**	**you**	**without**	**honor**	**,**	**wit**	**or**
它	似乎	我	出现	到	你	没有	荣誉	,	有	或者

看来我在你眼中似乎既无荣誉，又无智慧，或者

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	**.**
景点	.

景点。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

['mædəm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —

Madame	**,**	**listen**	**to**	**me**	**—**
夫人	,	听	到	我	—

夫人，请听我说——

- ['nevər] .
Flavella Never .
- 绝不 .

弗拉维拉从未。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['bruːt(ə)l][ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
I don't understand how it is possible to be so brutal or to have the
我 不 理解 如何 它 是 可能的 到 是 所以 野蛮 或者 到 有 这
[ɔː'dæsəti] ,
audacity ,
大胆 ,

我无法理解一个人怎么能如此残忍，如此厚颜无耻。

[ðə; ði][koʊld] [blʌd] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] .
the cold blood , to say such hard things to my very face .
这 寒冷的 血 , 到 说 这样的 难的 事物 到 我的 非常 脸 .

如此冷血，竟然当面跟我说这样伤人的话。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] —
You know that in a public place —
你 知道 那 在 一个 民众 地方 —

你知道在公共场所——

-
Flavella
-

弗拉维拉

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I don't know a thing .
我 不 知道 一个 事物 .

我什么都不知道。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['evriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] —
Everything's all right —
一切都是 全部 正确的 —

一切都好——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

['lɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] .
Listen , without so much passion .
听 , 没有 所以 很多 热情 .

听着，少些激情。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend] [ðæt] [aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuː'pɪdɪtiːz] ?

Do	you	intend	that	I	expose	myself	again	to	his	stupidities	?
做	你	打算	那	我	暴露	我	再次	到	他的	愚蠢	?

你难道想让我再次暴露在他的愚蠢行为之下吗?

[spruːs] [maɪ] [lɔːrd] , [noʊ] .

Spruce	My	Lord	,	no	.
云杉	我的	主	,	不	.

云杉，我的主，不。

[juː; jʊ][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

You	jump	to	conclusions	.
你	跳	到	结论	.

你妄下结论。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] ,

In	one	moment	,
在	一	片刻	,

就在那一刻，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'spel][ɔːl] [ðiːz] [klaʊdz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [rɔːŋ] (

I	am	going	to	dispel	all	these	clouds	and	prove	that	you	are	both	wrong	(
我	是	去	到	打消	全部	这些	云	和	证明	那	你	是	两个都	错误的	(

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['proʊtest]) [ænd; ənd][bəuθ] [raɪt] .

Flavella	and	the	Captain	protest	)	and	both	right	.
-	和	这	队长	反对	)	和	两个都	正确的	.

我要驱散所有这些迷雾，证明你们两个都错了（弗拉维拉和船长抗议），你们两个也都对。

-

Flavella

-

弗拉维拉

[jes] , [aɪm]['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [kæn; kən] [siː] .

Yes	,	I'm	certainly	right	,	as	even	you	,	can	see	.
是的	,	我是	当然	正确的	,	作为	甚至	你	,	能	看	.

是的，我的说法完全正确，连你也看得出来。

['kæptɪn]

Captain

队长

队长

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɔːŋ] .

And	I	am	not	wrong	.
和	我	是	不是	错误的	.

我的说法没错。

[spruːs] [ɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skwɔbəlɪŋ] [ik'saits] [juː; jʊ] .

Spruce	All	this	little	squabbling	excites	you	.
云杉	全部	这	小的	争吵	兴奋	你	.

云杉：这些小争吵让你兴奋不已。

[ɪn] [tuː] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

In	two	words	it	will	be	all	over	.
在	二	字	它	将要	是	全部	超过	.

一句话，一切就结束了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [sed] ['sɜːrt(ə)n] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

The	gentleman	has	said	certain	harsh	words	to	you	?
这	绅士	有	说	肯定	残酷的	字	到	你	?

这位先生对您说了些难听的话吗?

-
Flavella
-

弗拉维拉

[pæst][ɔːl] [bɪ'liːf] .
Past all belief .
过去的 全部 信仰 .

超乎想象。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] —
But I say —
但 我 说 —

但我说——

[spruːs] [piːs] — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['petʃələns] .
Spruce Peace — away with petulance .
云杉 和平 — 离开 和 性急 .

Spruce Peace——告别任性。

[aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
I won't talk to either of you , if you are always going to interrupt .
我 惯于 讲话 到 任何一个 的 你 , 如果 你 是 总是 去 到 打断 .

如果你们总是打断我，那我就不跟你们说话了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [spiːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] ['hiːz][nɑːt]
The man who made this impertinent speech to you is him — except he's not
这 男人 WHO 制成 这 无礼 演讲 到 你 是 他 — 除了 他是 不是
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

对你发表这番无礼言论的那个人就是他——但其实他不是他。

[its] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , ['mænər] , [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪs] .
It's only his figure , manner , name , and face .
它是 仅有的 他的 数字 , 方式 , 姓名 , 和 脸 .

只有他的身材、举止、名字和长相。

[ðə; ði][wʌn] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
The one looks like the other .
这 一 看起来 喜欢 这 其他 .

它们看起来一模一样。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['dɪfər] , [bəuθ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɑːr; ər] [tuː] !
But , they differ , both are not the same , and , in fact , are two !
但 , 他们 不同 , 两个都 是 不是 这 相同的 , 和 , 在 事实 , 是 二 !

但是，它们有所不同，两者并不相同，实际上，它们是两个不同的事物！

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪz][hɪm; ɪm] — [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] ,
Thus , the other one is him — dressed in his skin ,
因此 , 这 其他 一 是 他 — 穿着 在 他的 皮肤 ,

因此，另一个人就是他——披着他的皮。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptɪn] — ['hiːz][ðə; ði][wʌn] [huː] [spoʊk][soʊ] [ʌn'fiːliŋli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
the portrait of my Captain — he's the one who spoke so unfeelingly to you .
这 肖像 的 我的 队长 — 他是 这 一 WHO 辐 所以 冷酷无情 到 你 .

那是我船长的画像——就是他跟你说话那么冷漠无情。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [duː][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][kən'fjuːz][ˌem 'iː] ?
With **what** **kind** **of** **nonsense** **do** **you** **hope** **to** **confuse** **me** **?**
和 什么 种类 的 废话 做 你 希望 到 迷惑 我 ?

你究竟想用什么胡言乱语来迷惑我?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[dəunt][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [spiːk] .
Don't **go** **off** **without** **listening** **to** **him** **speak** **.**
不 去 离开 没有 聆听 到 他 说话 .

不要不听他说话就离开。

[spruːs] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [klɪr] .
Spruce **Maybe** **I** **am** **not** **making** **myself** **clear** **.**
云杉 或许 我 是 不是 制作 我 清除 .

云杉：或许我没表达清楚。

[mə'sjɜːr] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ə; eɪ][twɪn] ['brʌðər] — [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [fitʃər]
Monsieur **has** **a** **brother** **in** **these** **parts** **,** **a** **twin** **brother** **—** **identical** **in** **features**
先生 有 一个 兄弟 在 这些 部分 , 一个 双 兄弟 — 完全相同的 在 特征
[ænd; ənd] [kloʊðz] .
and **clothes** **.**
和 衣服 .

先生在这附近有个兄弟，是个双胞胎兄弟——长相和穿着都一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæt] [læʃ] [juː; jʊ] .
It **was** **his** **tongue** **that** **lashed** **you** **.**
它 曾是 他的 舌头 那 鞭打 你 .

是他的恶言恶语击垮了你。

[juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , [huː] [ɪz][laɪk][hɪm; ɪm] .
You **took** **him** **for** **this** **one** **,** **who** **is** **like** **him** **.**
你 采取 他 为了 这 一 , WHO 是 喜欢 他 .

你把他当成了这个人，一个和他很像的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ɪm'pɑːstər] .
The **other** **one** **is** **a** **brutal** **imposter** **.**
这 其他 一 是 一个 野蛮 冒名顶替者 .

另一个是残暴的冒名顶替者。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [məknɔtən] .
Here **is** **the** **real** **McNaughten** **.**
这里 是 这 真实的 麦克诺顿 .

这才是真正的麦克诺顿。

- [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['stɔːri] .
Flavella **What** **a** **strange** **story** **.**
- 什么 一个 奇怪的 故事 .

弗拉维拉：真是个奇怪的故事。

[streɪndʒ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Strange **,** **I** **haven't** **heard** **it** **before** **.**
奇怪的 , 我 还没有 听到 它 前 .

奇怪，我以前没听说过。

[bʌt; bət] — [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [maɪ] [praɪd] .

But	—	I	choose	to	believe	it	as	it	flatters	my	pride	.
但	—	我	选择	到	相信	它	作为	它	奉承者	我的	自豪	.

但是——我选择相信它，因为它满足了我的自尊心。

[lʌv] ['rendərz] [maɪ] [skɔːrn] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['pɑːrdnəbl] .

Love	renders	my	scorn	just	and	pardonable	.
爱	渲染	我的	轻蔑	只是	和	情有可原	.

爱使我的蔑视变得正当且可以原谅。

['kæptɪn]

Captain

队长

队长

[jʊr; jər] ['æŋgər] ['rendərz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

Your	anger	renders	you	more	adorable	in	my	eyes	.
你的	愤怒	渲染	你	更多的	可爱的	在	我的	眼睛	.

你的生气反而让我更觉得你可爱。

[pər'mɪt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] —

Permit	my	passion	—
允许	我的	热情	—

请允许我尽情表达——

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər])

(	Trying	to	kiss	her	)
(	尝试	到	吻	她	)

（试图亲吻她）

-

Flavella

-

弗拉维拉

['mɑːdərət] [jʊr; jər] ['pæʃnz] —

Moderate	your	passions	—
缓和	你的	激情	—

克制你的激情——

['kæptɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [fɔːlt] .

Captain	I	am	at	fault	.
队长	我	是	在	过错	.

船长，是我的错。

[tuː] [træns'pɔːtid] [baɪ] ['pleʒər] , [aɪ] [pʊʃ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

Too	transported	by	pleasure	,	I	push	my	passion	a	little	too	far	.
也	运输	经过	乐趣	,	我	推	我的	热情	一个	小的	也	远的	.

我过于沉溺于享乐，以至于把激情发挥得有点过头了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [skɔːrn] .

But	let	us	both	forget	our	scorn	.
但	让	我们	两个都	忘记	我们的	轻蔑	.

但我们都忘却彼此的轻蔑吧。

[spruːs] (['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [hæt])

Spruce	(	showing	the	Captain's	hat	)
云杉	(	显示	这	船长的	帽子	)

斯普鲁斯（展示船长的帽子）

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd] — [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɑːrk] .

So	as	not	to	be	deceived	—	look	for	this	mark	.
所以	作为	不是	到	是	受骗	—	看	为了	这	标记	.

为了避免上当受骗——请寻找这个标记。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .

In	a	tight	spot	,	it	will	serve	you	like	a	beacon	.
在	一个	紧的	点	,	它	将要	服务	你	喜欢	一个	信标	.

在危急时刻，它会像灯塔一样为你指引方向。

[noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi]

Know	which	is	which	before	you	make	for	the	justice	of	the	peace	to	be
知道	哪个	是	哪个	前	你	制作	为了	这	正义	的	这	和平	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

在向治安法官提交结婚申请之前，务必弄清楚哪个是哪个。

-

Flavella

-

弗拉维拉

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ['suːnər] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] .

My	heart	will	tell	me	sooner	than	my	eyes	.
我的	心	将要	告诉	我	很快	比	我的	眼睛	.

我的心会比我的眼睛更早告诉我答案。

['kæptɪn] [meɪ] ['hev(ə)n] [tə'deɪ] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

Captain	May	Heaven	today	complete	my	fortune	.
队长	可能	天堂	今天	完全的	我的	财富	.

愿上天保佑我今天好运连连。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] ['evriθɪŋ] .

Without	you	,	I	want	nothing	and	renounce	everything	.
没有	你	,	我	想	没有什么	和	放弃	一切	.

没有你，我什么都不想要，我愿意放弃一切。

[spruːs] [stɑːp][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts] .

Spruce	Stop	the	compliments	.
云杉	停止	这	赞美	.

Spruce：别再恭维人了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

When	you	are	married	,	you	will	have	leisure	to	do	that	.
什么时候	你	是	已婚	,	你	将要	有	闲暇	到	做	那	.

结婚后，你就有时间做这些事了。

[rɪ'membər] , [ˌjuə'reiniə][ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Remember	,	Urania	is	against	you	.
记住	,	乌拉尼亚	是	反对	你	.

记住，乌拉尼亚与你们为敌。

[let] ['mædəm] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Let	Madame	return	home	in	peace	for	the	moment	.
让	夫人	返回	家	在	和平	为了	这	片刻	.

暂时让夫人平安回家吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] .

We	must	run	to	make	the	marriage	contract	.
我们	必须	跑步	到	制作	这	婚姻	合同	.

我们必须赶紧去签订婚约。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][end][ʌv; əv]

For	**now**	**we**	**are**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**—**	**or**	**is**	**it**	**the**	**end**	**of**
为了	现在	我们	是	在	这	开始	的	这	结尾	—	或者	是	它	这	结尾	的

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ?

the	**beginning**	**?**
这	开始	?

现在我们正处于终结的开始——或者说，是开始的结束?

['eniweɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] .

Anyway	**,**	**we**	**must**	**finish**	**.**
反正	,	我们	必须	结束	.

总之，我们必须结束了。

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN

窗帘

窗帘

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

[ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

The	**street**	**again**	**.**
这	街道	再次	.

又是这条街。

['sʌmtaɪm] ['leɪtər] .

Sometime	**later**	**.**
有时	之后	.

过了一段时间。

['entər] ['dʒeni] [ænd; ənd][ˌjuə'reiniə] .

Enter	**Jenny**	**and**	**Urania**	**.**
进入	珍妮	和	乌拉尼亚	.

珍妮和乌拉尼亚登场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第5/5页

['dʒeni] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] , ['mædəm] ,

Jenny	**I**	**tell**	**you**	**truly**	**,**	**Madame**	**,**
珍妮	我	告诉	你	真的	,	夫人	,

珍妮，我实话实说，夫人。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [hɑːrt] .

I	**don't**	**believe**	**you**	**can**	**find**	**another**	**man**	**with**	**such**	**an**	**evil**	**heart**	**.**
我	不	相信	你	能	寻找	其他	男人	和	这样的	一个	邪恶的	心	.

我不相信你能找到另一个心肠如此邪恶的人。

[wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

When	**I**	**pressed**	**him**	**to**	**return**	**your**	**portrait**	**,**	**he**	**wanted**	**to**	**beat**	**me**	**.**
什么时候	我	按下	他	到	返回	你的	肖像	,	他	通缉	到	打	我	.

当我要求他归还你的画像时，他想打我。

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

And	**,**	**I**	**believe**	**he**	**would**	**have**	**,**	**if**	**his**	**valet**	**,**	**a**	**man**	**of**
和	,	我	相信	他	会	有	,	如果	他的	代客泊车	,	一个	男人	的

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

softer	**disposition**	**,**
更柔和	处置	,

而且，我相信如果他的贴身男仆是个性格比较温和的人，他也会这么做。

['hædnt] [daɪ'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

hadn't	**diverted**	**his**	**rage**	**.**
之前没有	改道	他的	愤怒	.

他的怒火并未转移。

[oʊ] , [-] , [ɑːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] — ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['væliənt] .

Oh	**,**	**M'am**	**,**	**arm**	**yourself**	**with**	**courage**	**—**	**follow**	**your**	**point**	**,**	**and**	**be**	**valiant**	**.**
哦	,	女士	,	手臂	你自己	和	勇气	—	跟随	你的	观点	,	和	是	英勇	.

哦，女士，鼓起勇气——坚持你的观点，勇敢无畏。

[pər'suː] [jʊr; jər] [raɪts] .

Pursue	**your**	**rights**	**.**
追求	你的	权利	.

维护你的权利。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] .

You	**have**	**him**	**in**	**your**	**power**	**.**
你	有	他	在	你的	力量	.

他已在你的掌控之中。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

You	**have**	**his**	**promise**	**in**	**writing**	**.**
你	有	他的	承诺	在	写作	.

你有他亲笔写下的承诺。

['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	**have**	**to**	**make**	**good**	**on**	**it**	**.**
地狱	有	到	制作	好的	在	它	.

他必须兑现承诺。

[ˌjuə'reiniə]

Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [let] ['hev(ə)n] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] .

If	I	don't	make	him	,	let	Heaven	punish	me	.
如果	我	不	制作	他	,	让	天堂	惩治	我	.

如果我不能让他成功，就让上天惩罚我吧。

['dʒeni] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ri'laiŋ] [ɑ:n] [oʊðz] , [ɑ:n]['proʊbəti] .

Jenny	Here	there	is	no	relying	on	oaths	,	on	probity	.
珍妮	这里	那里	是	不	依靠	在	誓言	,	在	廉洁	.

珍妮：在这里，誓言和正直都无法依靠。

[dɪ'spaɪt] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , ['wɪmɪn] [ði:z] [deɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [træpt] .

Despite	law	and	honor	,	women	these	days	are	often	trapped	.
尽管	法律	和	荣誉	,	女性	这些	天	是	经常	被困	.

尽管有法律和荣誉的约束，如今的女性往往仍身陷囹圄。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [di'si:vd] .

They	rely	on	words	,	and	are	deceived	.
他们	依靠	在	字	,	和	是	受骗	.

他们轻信言辞，结果受骗了。

[soʊ] , [tu:; tə] [prə'tekt] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [pʊt][ðer; ðər] [fer] [wɜ:rdz][ɪn]

So	,	to	protect	ourselves	,	we	must	make	them	put	their	fair	words	in
所以	,	到	保护	我们自己	,	我们	必须	制作	他们	放	他们的	公平的	字	在

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

所以，为了保护我们自己，我们必须让他们把他们的诚意以书面形式写下来。

[its] ['oʊnli] [fer] .

It's	only	fair	.
它是	仅有的	公平的	.

这很公平。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ju:z] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði]

But	,	what	use	will	it	be	to	get	it	in	writing	,	if	we	don't	enforce	the
但	,	什么	使用	将要	它	是	到	得到	它	在	写作	,	如果	我们	不	执行	这

['kɑ:ntrækt] ?

contract	?
合同	?

但是，如果我们不执行合同，那么把它写下来又有什么用呢?

[aɪ] [si:] ['veri] ['pleɪnli] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['sentʃəri] ,

I	see	very	plainly	,	that	in	this	ungrateful	century	,
我	看	非常	显然	,	那	在	这	忘恩负义	世纪	,

我非常清楚地看到，在这个忘恩负义的世纪，

[wʌn] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðæts] [nɑ:t][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

one	cannot	hope	to	rely	on	anything	that's	not	in	writing	.
一	不能	希望	到	依靠	在	任何事物	那就是	不是	在	写作	.

没有书面记录的东西，是不能指望依靠的。

[bʌt; bət] , [wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ənd] ['du:ps] [ʌv; əv][men] .

But	,	we	prefer	to	be	the	sport	and	dupes	of	men	.
但	,	我们	更喜欢	到	是	这	运动	和	重复	的	男人	.

但是，我们更喜欢做男人的游戏和傻瓜。

[ˌjuə'reiniə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , ['dʒeni] .

Urania	Say	no	more	,	Jenny	.
乌拉尼亚	说	不	更多的	,	珍妮	.

乌拉尼亚：不用多说了，珍妮。

[maɪ] [ɪn'senst] [hɑ:rt] [ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] .

My	incensed	heart	is	resolved	.
我的	愤怒	心	是	已解决	.

我愤怒的心已然平静下来。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [seks][ɑ:n] [ðɪs] [mæn] .

If	I	can	,	I	will	avenge	our	whole	sex	on	this	man	.
如果	我	能	,	我	将要	报仇	我们的	所有的	性别	在	这	男人	.

如果可以，我一定要替我们整个性别向这个男人复仇。

['dʒeni] [wʌt] , [ðen] ?

Jenny	What	,	then	?
珍妮	什么	,	然后	?

珍妮，那又怎样?

[tu:; tə][get][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ə'tenʃ(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪg] ?

To	get	the	world's	attention	,	does	it	take	more	than	to	wear	a	pretty	wig	?
到	得到	这	世界的	注意力	,	做	它	拿	更多的	比	到	穿	一个	漂亮的	假发	?

要想吸引全世界的目光，难道仅仅戴一顶漂亮的假发还不够吗?

[æn; ən] ['empti] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪpər] ['snæpər] , [hu:] [əd'maiəz]['oʊnli][hɪm'self] , [ænd; ənd]

An	empty	head	,	a	little	whipper	snapper	,	who	admires	only	himself	,	and
一个	空的	头	,	一个	小的	鞭子	鲷鱼	,	WHO	钦佩	仅有的	他自己	,	和

['tʃætərz] ['plezntli] ,

chatters	pleasantly	,
闲聊	愉快	,

一个空空如也、自以为是的小屁孩，只欣赏自己，只会喋喋不休。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] ['mænərz] , [kæn; kən] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lʌv]

because	he	has	good	manners	,	can	plead	with	us	about	his	love
因为	他	有	好的	礼仪	,	能	恳求	和	我们	关于	他的	爱

[wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ɪm'pju:nəti] .

with	complete	impunity	.
和	完全的	免责	.

因为他很有礼貌，所以可以毫无顾忌地向我们表达他的爱意。

[hi:; hi] [sə'praiziz] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [ˌdeklə'reɪʃn] — [bʌt; bət] [rɪ'kɔɪlz] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

He	surprises	us	and	makes	his	ardent	declaration	—	but	recoils	when	it
他	惊喜	我们	和	制作	他的	热心	宣言	—	但	反冲	什么时候	它

[kʌmz] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

comes	time	to	make	good	on	it	.
来	时间	到	制作	好的	在	它	.

他出人意料地发表了热情洋溢的宣言——但到了真正要兑现承诺的时候，他却退缩了。

[its] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ðæt] [kraɪz][tu:; tə]['hev(ə)n][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .

It's	a	hideous	thing	that	cries	to	heaven	for	vengeance	.
它是	一个	可怕	事物	那	哭泣	到	天堂	为了	复仇	.

它丑陋不堪，向上天哭诉着复仇的怒火。

[ə'bju:s] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ri'vəukɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][wi:; wi] [gɪv] [men] .

Abuse	like	this	is	grounds	for	revoking	the	license	we	give	men	.
虐待	喜欢	这	是	理由	为了	撤销	这	执照	我们	给	男人	.

这种虐待行为足以构成吊销男性从政资格的理由。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'vendʒ] [jɔ:r'self] ,

Even	if	you	don't	want	to	marry	him	to	avenge	yourself	,
甚至	如果	你	不	想	到	结婚	他	到	报仇	你自己	,

即使你不想为了报复而嫁给他，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪn'reɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] !

you	must	do	it	to	enrage	him	,	and	to	satisfy	the	rest	of	us	!
你	必须	做	它	到	激怒	他	,	和	到	满足	这	休息	的	我们	!

你必须这样做才能激怒他，才能让我们其他人满意!

[ˌjuəˈreiniə] (['saɪɪŋ])
Urania (sighing)
乌拉尼亚 (叹息)

乌拉尼亚（叹了口气）

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,
But , if he no longer loves me ,
但 , 如果 他 不 更长 爱 我 ,

但是，如果他不再爱我了，

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ['mærɪdʒ] ?
what good is it to force him into such a sad marriage ?
什么 好的 是 它 到 力量 他 进入 这样的 一个 伤心 婚姻 ?

强迫他进入这样一段悲惨的婚姻有什么好处呢?

['dʒeni] [huː] ['mæriz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv] ['naʊədeɪz] ?
Jenny Who marries only for love nowadays ?
珍妮 WHO 结婚 仅有的 为了 爱 如今 ?

如今谁还会仅仅因为爱情而结婚呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][faɪn] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˌædəˈles(ə)nt] .
That was fine , when you were an adolescent .
那 曾是 美好的 , 什么时候 你 是 一个 青少年 .

当你还是青少年的时候，那当然没问题。

[its] [noʊ][kraɪm][tuː; tə] ['mæri] [wɪˈðaʊt] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [rɪ'spekt] .
It's no crime to marry without love , and , even without respect .
它是 不 犯罪 到 结婚 没有 爱 , 和 , 甚至 没有 尊重 .

没有爱情，甚至没有尊重，结婚也不是犯罪。

[wɒts] ['nesəseri] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] !
What's necessary is to marry !
是什么 必要的 是 到 结婚 !

关键是要结婚!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [jʊr; jər] [ətˈrækʃnz] [wɪl] ['wɪðər] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
You are at an age when your attractions will wither and disappear .
你 是 在 一个 年龄 什么时候 你的 景点 将要 枯萎 和 消失 .

你正处于一个魅力逐渐消退的年纪。

[ðə; ði][ədˈvaɪs][aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ziːl] , [ɪz] [gʊd] .
The advice I'm giving you , in my zeal , is good .
这 建议 我是 给予 你 , 在 我的 热情 , 是 好的 .

我出于热情给你的建议是好的。

[aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] .
I intend to apply it to myself .
我 打算 到 申请 它 到 我 .

我打算将其应用于自身。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['iːv(ə)l] ,
To be an old maid is a frightful evil ,
到 是 一个 老的 女佣 是 一个 可怕 邪恶的 ,

老处女是一件可怕的坏事。

[fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈhæpinəs] [ðæt] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [kɔːz] .
far worse than all the unhappiness that marriage can cause .
远的 更糟 比 全部 这 不快乐 那 婚姻 能 原因 .

比婚姻可能带来的所有不幸都要糟糕得多。

(['entər] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] -)
(Enter Hastings and Flavella)
(进入 黑斯廷斯 和 -)

（黑斯廷斯和弗拉维拉上场）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[tʃæns] [hæz; həz][led][ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ju:; jʊ] .

Chance	**has**	**led**	**you**	**here**	**and**	**saved**	**me**	**the**	**trouble**	**of**	**finding**	**you**	**.**
机会	有	引领	你	这里	和	已保存	我	这	麻烦	的	寻找	你	.

缘分让你来到这里，也省去了我寻找你的麻烦。

[ˌjuə'reiniə] [tʃæns] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌju: 'es] ['i:kwəli] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

Urania	**Chance**	**has**	**favored**	**us**	**equally**	**,**	**for**	**I**	**have**	**been**	**saved**	**the**	**trouble**
乌拉尼亚	机会	有	受青睐	我们	同样地	,	为了	我	有	到过	已保存	这	麻烦

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] .

of	**hunting**	**you**	**up**	**.**
的	打猎	你	向上	.

命运对我们俩都同样眷顾，因为我省去了寻找你的麻烦。

['heɪstɪŋz] ['ɔ:lweɪz] [pri'ɑ:kjupaɪd] ?

Hastings	**Always**	**preoccupied**	**?**
黑斯廷斯	总是	心事重重	?

黑斯廷斯总是心事重重吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [jet] [ˌʌndi'si:vd] ?

Aren't	**you**	**yet**	**undeceived**	**?**
不是	你	然而	悄	?

你还没醒悟吗?

[dəunt][ju:; jʊ] — [dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Don't	**you**	**—**	**Don't**	**you**	**realize**	**that**	**your**	**passion**	**is**	**a**	**chimera**	**and**	**a**
不	你	—	不	你	意识到	那	你的	热情	是	一个	奇美拉	和	一个

[həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ?

hallucination	**?**
幻觉	?

难道你——难道你没意识到你的激情不过是虚幻的幻想吗?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

Give	**it**	**up**	**—**	**believe**	**me**	**.**
给	它	向上	—	相信	我	.

放弃吧——相信我。

[ju:; jʊ][wəʊnt]['prɑ:fɪt][baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [maɪ][plænz] .

You	**won't**	**profit**	**by**	**crossing**	**my**	**plans**	**.**
你	惯于	利润	经过	过境	我的	计划	.

你阻挠我的计划不会有任何好处。

[ʃoʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][waɪz] .

Show	**yourself**	**to**	**be**	**wise**	**.**
展示	你自己	到	是	明智的	.

展现你的智慧。

[ˌjuə'reiniə][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ju:; jʊ]['bæb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r]['ri:z(ə)n] .

Urania	**As**	**usual**	**,**	**you**	**babble**	**without**	**rhyme**	**or**	**reason**	**.**
乌拉尼亚	作为	通常	,	你	潺潺	没有	韵	或者	原因	.

乌拉尼亚：你还是老样子，胡言乱语，毫无逻辑。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

But	**,**	**you**	**know**	**what**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**about**	**.**
但	,	你	知道	什么	我	想	到	讲话	关于	.

但是，你知道我想谈什么。

[hɪr] [ɪz] - ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
Here is McNaughten's written promise to marry me ;
这里 是 - 书面 承诺 到 结婚 我 ;

这是麦克诺顿向我许下的结婚承诺书;

['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
given as a mark of his affection and in his own handwriting .
给定 作为 一个 标记 的 他的 感情 和 在 他的 自己的 手写 .

这是他亲笔所写，以此表达他的爱意。

(- [flɪntʃiz])
(Flavella flinches)
(- 畏缩)

（弗拉维拉畏缩了一下）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wer] [ɪz][jʊr; jər][krɪ'duːləti]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] , [sɪs] ?
Where is your credulity leading you , sis ?
在哪里 是 你的 轻信 领导 你 , 妹妹 ?

姐姐，你的轻信会把你引向何方?

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
He wrote me , I tell you .
他 写道 我 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他给我写信了。

[aɪv] [bɪn] ['swɪndld] .
I've been swindled .
我已经 到过 被骗 .

我被骗了。

['lɪs(ə)n] , [niːs] —
Listen , niece —
听 , 侄女 —

听着，侄女——

-
Flavella
-

弗拉维拉

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪm] ['lɪsnɪŋ] ['veri] ['kerfəli] , ['ænti] .
You may be quite sure I'm listening very carefully , auntie .
你 可能 是 相当 当然 我是 聆听 非常 小心 , 阿姨 .

阿姨，您完全可以放心，我正在非常认真地听着。

[ˌjuə'reiniə] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɑːrt]
Urania Without exaggeration , you are very pleasant to try to steal a heart
乌拉尼亚 没有 夸张 , 你 是 非常 令人愉快的 到 尝试 到 偷 一个 心
[laɪk][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
like his from me ,
喜欢 他的 从 我 ,

乌拉尼亚，毫不夸张地说，你真是太会想方设法从我这里偷走他的心了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [maɪ] ['treʒər] [soʊ]['boʊldli] .

and	to	appropriate	my	treasure	so	boldly	.
和	到	合适的	我的	宝藏	所以	大胆地	.

竟如此大胆地侵占我的财富。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['ɑːnɪst] .

Such	an	action	is	stupid	and	not	honest	.
这样的	一个	行动	是	愚蠢的	和	不是	诚实的	.

这种行为既愚蠢又不诚实。

- [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['rævɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz] ?

Flavella	Who	could	possibly	ravish	a	conquest	from	your	arms	?
-	WHO	可以	可能	掠夺	一个	征服	从	你的	武器	?

弗拉维拉，谁能从你怀里夺走你的战利品?

[jʊr; jər] [aɪz] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [baɪ][jʊr; jər]['mænɪfoʊld] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Your	eyes	guarantee	that	when	one	has	been	struck	by	your	manifold	attraction	,
你的	眼睛	保证	那	什么时候	一	有	到过	击	经过	你的	歧管	景点	,

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .

they	will	never	change	.
他们	将要	绝不	改变	.

你的眼神保证，一旦有人被你多方面的魅力所吸引，这种感觉就永远不会改变。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [men][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

They	are	charming	eyes	which	steal	men	from	others	.
他们	是	迷人	眼睛	哪个	偷	男人	从	其他的	.

她们拥有迷人的双眼，能将男人从别人身边夺走。

[ˌjuə'reiniə][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

Urania	My	eyes	are	prettier	than	yours	.
乌拉尼亚	我的	眼睛	是	更漂亮	比	你的	.

乌拉尼亚：我的眼睛比你的漂亮。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [sək'siːdz] [best] [ɪf] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

We	will	see	who	succeeds	best	if	we	employ	them	at	the	same	time	!
我们	将要	看	WHO	成功	最好的	如果	我们	采用	他们	在	这	相同的	时间	!

如果我们同时雇用他们，看看谁能取得最好的结果!

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

Oh	,	I	am	at	the	end	of	my	patience	listening	to	you	both	.
哦	,	我	是	在	这	结尾	的	我的	耐心	聆听	到	你	两个都	.

哦，听你们俩说话，我已经快失去耐心了。

['hæpɪli] , [aɪ]

Happily	,	I
快乐地	,	我

令人欣慰的是，我

[siː] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['kʌmɪŋ] .

see	my	son	-	in	-	law	coming	.
看	我的	儿子	-	在	-	法律	未来	.

看到我女婿来了。

([tuː; tə] [məknɔtən])

(	To	McNaughten	)
(	到	麦克诺顿	)

(致麦克诺顿)

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Are	**you**	**bring**	**the**	**solicitor**	**with**	**you**	**?**
是	你	带来	这	律师	和	你	?

你会带律师一起来吗?

(['entər] [məknɔtən])

(	**Enter**	**McNaughten**	**)**
(	进入	麦克诺顿	)

（麦克诺顿上场）

[məknɔtən] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [ɪn][veɪn] .

McNaughten	**I've**	**been**	**looking**	**for**	**him**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**	**in**	**vain**	**.**
麦克诺顿	我已经	到过	寻找	为了	他	为了	几乎	一个	小时	,	在	徒劳	.

麦克诺顿，我找了他快一个小时了，但一无所获。

[aɪ]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**finally**	**came**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**conduct**	**me**	**to**	**him**	**.**
我	最后	来了	到	问	你	到	执行	我	到	他	.

我最终还是来请你带我去见他。

['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

Something	**irritating**	**is**	**always**	**happening**	**to**	**me**	**today**	**.**
某物	令人恼火的	是	总是	发生	到	我	今天	.

今天总是发生一些烦心事。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
我	是	等待	为了	他	.

我在等他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [leɪt] .

I	**believe**	**he**	**won't**	**be**	**late**	**.**
我	相信	他	惯于	是	晚的	.

我相信他不会迟到。

[məknɔtən] [wʌn] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]

McNaughten	**One**	**,**	**after**	**running**	**after**	**me**	**,**	**like**	**one**	**of**	**my**	**most**	**cherished**	**and**
麦克诺顿	一	,	后	跑步	后	我	,	喜欢	一	的	我的	最多	珍爱	和

['feɪθf(ə)l] [frendz] ,

faithful	**friends**	**,**
忠实	朋友们	,

麦克诺顿一世，像我最珍视、最忠诚的朋友一样追着我跑，

[æskt] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

asked	**news**	**of**	**my**	**health**	**.**
问	消息	的	我的	健康	.

问我身体状况如何。

[ə'nʌðər] , ['fɔːrsfəli] [græbd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn]

Another	**,**	**forcefully**	**grabbed**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**lead**	**me**	**to**	**a**	**tavern**
其他	,	强硬地	抓住	我的	手	,	和	通缉	到	带领	我	到	一个	酒馆

[fɔːr; fər] ['sʌpər] .

for	**supper**	**.**
为了	晚餐	.

另一个人用力抓住我的手，想带我去酒馆吃晚饭。

[ðen] , [ə; eɪ][θɜːrd] , ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] ,

Then	,	a	third	,	stopping	me	in	the	street	,
然后	,	一个	第三	,	停止	我	在	这	街道	,

然后，第三个人拦住了我在街上，

[fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

forced	me	to	pay	a	debt	I	know	nothing	about	.
强制	我	到	支付	一个	债务	我	知道	没有什么	关于	.

被迫偿还一笔我毫不知情的债务。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] !

All	these	people	confound	me	to	Hell	!
全部	这些	人们	混杂	我	到	地狱	!

这些人真是让我无比困惑!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['luːsɪfər] !

As	if	I	knew	them	any	better	than	Lucifer	!
作为	如果	我	知道	他们	任何	更好的	比	路西法	!

我好像比路西法更了解他们似的!

[ˌjuə'reiniə] ['treɪtər] !

Urania	Traitor	!
乌拉尼亚	叛徒	!

乌拉尼亚叛徒!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

Are	you	finished	?
是	你	完成的	?

你做完了吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [wɜːrd] , [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ?

In	spite	of	your	promised	word	,	you	intend	to	marry	another	?
在	尽管如此	的	你的	承诺	单词	,	你	打算	到	结婚	其他	?

你违背了自己的诺言，却打算娶别人吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [oʊðz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [tʃɔɪs] ?

In	spite	of	all	your	oaths	,	in	spite	of	your	first	choice	?
在	尽管如此	的	全部	你的	誓言	,	在	尽管如此	的	你的	第一的	选择	?

尽管你曾发过誓，尽管那是你的第一选择?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [stɪl] [æt; ət] [ðæt] ?

Ah	,	are	we	still	at	that	?
啊	,	是	我们	仍然	在	那	?

啊，我们还在讨论这个吗?

[ˌjuə'reiniə][juː; jʊ]['dezərt][ˌem 'iː] , ['ɪŋgreɪt] , ['feɪθləs] [hɑːrt] .

Urania	You	desert	me	,	ingrate	,	faithless	heart	.
乌拉尼亚	你	沙漠	我	,	忘恩负义的	,	不忠	心	.

乌拉尼亚：你抛弃了我，忘恩负义、背信弃义的心。

[juː; jʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðiː]['kruːəl][peɪn][aɪ] ['sʌfər] .

You	take	pleasure	in	the	cruel	pain	I	suffer	.
你	拿	乐趣	在	这	残忍的	疼痛	我	遭受	.

你以我所遭受的残酷痛苦为乐。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r]

You	see	me	dying	and	giving	in	to	my	fate	without	shedding	one	single	tear
你	看	我	垂死	和	给予	在	到	我的	命运	没有	脱落	一	单身的	撕

[fɔːr; fər][maɪ] [deθ] .

for	my	death	.
为了	我的	死亡	.

你看着我死去，接受命运的安排，却没有为自己的死亡流下一滴眼泪。

([kə'læpsiŋ] [ɑːn]['dʒeni])

(	collapsing	on	Jenny	)
(	崩溃	在	珍妮	)

（倒在珍妮身上）

[məknɔtən] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['tɔːrment] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] .

McNaughten	This	woman	is	a	torment	;	she	must	have	been	bewitched	.
麦克诺顿	这	女士	是	一个	折磨	;	她	必须	有	到过	着迷	.

麦克诺顿：这个女人简直是个折磨人的人；她一定是中了邪。

[mʌst; məst][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['fjʊri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ][steps] ?

Must	I	always	have	a	fury	attached	to	my	steps	?
必须	我	总是	有	一个	愤怒	随附的	到	我的	步骤	?

我的脚步难道一定要永远带着怒气吗?

['dʒeni][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['leɪdi][ɪk'spaɪər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?

Jenny	Can	you	see	my	lady	expire	in	my	arms	?
珍妮	能	你	看	我的	女士	到期	在	我的	武器	?

珍妮，你能眼睁睁地看着我的女人在我怀里离世吗?

[juː; jʊ] , [huː] [wʌns][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

You	,	who	once	had	so	much	tenderness	for	her	?
你	,	WHO	一次	有	所以	很多	压痛	为了	她	?

你，曾经对她如此温柔体贴的人?

[ðɪs] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʌv] [rɪ'peɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['kruːəlti] ?

This	poor	innocent	—	does	she	deserve	to	have	her	love	repaid	by	such	cruelty	?
这	贫穷的	清白的	—	做	她	应得	到	有	她	爱	已偿还	经过	这样的	残酷	?

这个可怜的无辜者——难道她应该因为自己的爱而遭受如此残酷的回报吗?

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [hɜːr; hər][ɪk'spaɪər][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

Let	her	expire	in	your	arms	.
让	她	到期	在	你的	武器	.

让她在你怀里死去。

[let] [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Let	the	Devil	take	her	,	and	you	with	her	.
让	这	魔鬼	拿	她	,	和	你	和	她	.

让魔鬼带走她，也带走你。

[huː] ['kɛrz] !

Who	cares	!
WHO	关心	!

谁在乎!

[ɔːl'redi] , [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Already	,	for	my	peace	and	quiet	,	he	might	have	done	that	.
已经	,	为了	我的	和平	和	安静的	,	他	可能	有	完毕	那	.

为了我的安宁，他或许早就这么做了。

[ˌjuəˈreiniə] (['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf])

Urania	**(**	**springing**	**back**	**to**	**life**	**)**
乌拉尼亚	(	弹簧	后退	到	生活	)

乌拉尼亚（复苏）

['pɜːrdʒərər] !

Perjurer	**!**
伪证者	!

作伪证者!

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [maɪ'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] [briːtʃ] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] .

I	**will**	**avenge**	**myself**	**for**	**your**	**breach**	**of**	**contract**	**.**
我	将要	报仇	我	为了	你的	违反	的	合同	.

我会为你违反合同的行为进行报复。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

I	**have**	**your**	**promise**	**.**
我	有	你的	承诺	.

我已收到你的承诺。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] .

There's	**your**	**signature**	**.**
有	你的	签名	.

这是你的签名。

[aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɑːstʃər] .

I	**have**	**proof**	**of**	**your**	**imposture**	**.**
我	有	证明	的	你的	骗局	.

我有证据证明你是冒名顶替者。

[məknɔtən] ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz])

McNaughten	**(**	**to**	**Hastings**	**)**
麦克诺顿	(	到	黑斯廷斯	)

麦克诺顿（致黑斯廷斯）

[ʃiːz] ['kreɪziːɝ][ðæn; ðən] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

She's	**crazier**	**than**	**it's**	**possible**	**to**	**explain**	**.**
她是	更疯狂	比	它是	可能的	到	解释	.

她疯得简直无法形容。

[traɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃʌt] [ʌp] .

Try	**,**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**,**	**to**	**have**	**her**	**shut**	**up**	**.**
尝试	,	作为	很快	作为	你	能	,	到	有	她	关闭	向上	.

尽快想办法让她闭嘴。

['heɪstɪŋz] (['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrækt])

Hastings	**(**	**reading**	**the**	**contract**	**)**
黑斯廷斯	(	阅读	这	合同	)

黑斯廷斯（正在阅读合同）

[bʌt; bət] [hɪəz] [jʊr; jər] [neɪm] : [məknɔtən] .

But	**here's**	**your**	**name**	**:**	**McNaughten**	**.**
但	这里是	你的	姓名	:	麦克诺顿	.

但你的名字是：麦克诺顿。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ?

Have	**you**	**been**	**with**	**her**	**in**	**some**	**way**	**?**
有	你	到过	和	她	在	一些	方式	?

你和她有过什么关系吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] : ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [smuːð] [θɪŋz] ['oʊvər] .

She	**is**	**my**	**sister**	**:**	**maybe**	**I**	**can**	**smooth**	**things**	**over**	**.**
她	是	我的	姐姐	:	或许	我	能	光滑的	事物	超过	.

她是我妹妹：也许我可以缓和一下局面。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[ɪf] [aɪv] ['evər] [siːn] [ðoʊz] [tuː] [tʃiːts] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] .
If I've ever seen those two cheats standing there before today .
如果我已经 曾经 已见 那些 二 作弊 常设 那里 前 今天 .

如果我以前见过那两个骗子站在那里的话。

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] .
Pardon the harsh word , one of them is your sister .
赦免 这 残酷的 单词 , 一 的 他们 是 你的 姐姐 .

请原谅我措辞严厉，其中一个是你的妹妹。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ] [swer]
I swear
我 发誓

我发誓

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] ['seɪtn] — ['luːsɪfər] —
before you , that Satan — Lucifer —
前 你 , 那 撒但 — 路西法 —

在你面前，那个撒旦——路西法——

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['swerɪŋ] .
I believe you without swearing .
我 相信 你 没有 咒骂 .

我毫不犹豫地相信你。

[məknɔtən] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['vaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪn'seɪn] .
McNaughten This woman has vowed to make me insane .
麦克诺顿 这 女士 有 发誓 到 制作 我 疯狂的 .

麦克诺顿：这个女人发誓要让我发疯。

['spɪrɪt] , ['diːmən] , ['mɪstʃɪf] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] , ['wʊmən][ɔːr]['fjʊri] — [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : [aɪ][beg]
Spirit , demon , mischief making witch , woman or fury — whatever you are : I beg
精神 , 恶魔 , 恶作剧 制作 巫婆 , 女士 或者 愤怒 — 任何 你 是 : 我 求
[juː; jʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][ə'loʊn] .
you , leave me alone .
你 , 离开 我 独自的 .

无论是精灵、恶魔、恶作剧的女巫、女人还是愤怒的化身——无论你是什么：我求求你，离开我。

(['entər] ['tɔrɪŋtən])
(Enter Torrington)
(进入 托灵顿)

（托灵顿登场）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ɑː] , ['mɪstər] . ['tɔrɪŋtən] , [juː; jʊ] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'weɪt][juː; jʊ] ['iːgərli] .
Ah , Mr . Torrington , you come just in time , and we await you eagerly .
啊 , 先生 . 托灵顿 , 你 来 只是 在 时间 , 和 我们 等待 你 急切地 .

啊，托灵顿先生，您来得正是时候，我们热切期盼您的到来。

['tɔrɪŋtən] [aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ˌriːju'naɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [deɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
Torrington I meet the company with pleasure , reunited on a joyful day in one place .
托灵顿 我 见面 这 公司 和 乐趣 , 重聚 在 一个 快乐 天 在 一 地方 .

托灵顿，我很高兴见到各位，在这样一个欢乐的日子里，我们重聚一堂。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wəʊnt] [dɪs'pliːz] .
I believe my presence won't displease .
我 相信 我的 在场 惯于 得罪 .

我相信我的出现不会引起不快。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz] [greɪt] [ət'rækʃnz] .
The future has great attractions .
这 未来 有 伟大的 景点 .

未来充满无限可能。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Your daughter was only lacking a husband — despite all her attractions , she was incomplete .
你的 女儿 曾是 仅有的 缺乏 一个 丈夫 — 尽管 全部 她 景点 , 她 曾是 未完成 .

你的女儿只是缺少一个丈夫——尽管她魅力四射，但她的人生并不完整。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [wel] [meɪd] [mæn] [lʌv] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
But , now , behold the well made man love has given her .
但 , 现在 , 看哪 这 出色地 制成 男人 爱 有 给定 她 .

但是，现在，看看爱情赐予她的这位英俊男子吧。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .
Now , she has nothing to desire .
现在 , 她 有 没有什么 到 欲望 .

现在，她已经没有什么欲望了。

[məknɔtən] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['berid] .
McNaughten Except to be a widow , and see me buried .
麦克诺顿 除了 到 是 一个 寡妇 , 和 看 我 埋葬 .

麦克诺顿除了成为寡妇，亲眼看着我下葬之外，什么也不想。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
That is the finishing touch on the happiness of a woman .
那 是 这 精加工 触碰 在 这 幸福 的 一个 女士 .

这是给女人幸福画上完美句号的最后一步。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[sʌtʃ] [aɪ'diːəz]['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

Such	ideas	never	entered	my	mind	.
这样的	想法	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过这种事。

['tɔrɪŋtən] (['læfɪŋ] [ʌn'iːzɪli])

Torrington	(	laughing	uneasily	)
托灵顿	(	笑	不安地	)

托灵顿（尴尬地笑着）

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

The	gentleman	says	what	he	thinks	.
这	绅士	说道	什么	他	思考	.

这位先生直言不讳。

[jʊr; jər] ['bjuːti] [tʃɑːrmz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][wɪt] .

Your	beauty	charms	him	as	much	as	your	wit	.
你的	美丽	魅力	他	作为	很多	作为	你的	有	.

你的美貌和你的智慧都深深吸引着他。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['hiːz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

I	promise	you	,	he's	an	honest	man	.
我	承诺	你	,	他是	一个	诚实的	男人	.

我向你保证，他是个诚实的人。

[aɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	vouch	for	him	.
我	担保	为了	他	.

我为他担保。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , [sɜːr] .

You're	joking	,	sir	.
你是	开玩笑	,	先生	.

先生，您在开玩笑吧。

['tɔrɪŋtən]

Torrington
托灵顿

托灵顿

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedstrɔːŋ] ['kærəktər] [juː; jʊ][faɪnd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

And	,	in	his	headstrong	character	you	find	frankness	of	heart	.
和	,	在	他的	固执己见	特点	你	寻找	坦率	的	心	.

而且，在他固执的性格中，你也能发现他坦率的内心。

[məknɔtən] (['dʒiːniəli]) [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

McNaughten	(	genially	)	I	will	be	even	with	you	.
麦克诺顿	(	和蔼地	)	我	将要	是	甚至	和	你	.

麦克诺顿（和蔼地）我会和你扯平的。

[its] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .

It's	you	to	whom	virtues	are	social	conventions	.
它是	你	到	谁	美德	是	社会的	惯例	.

在你看来，美德不过是社会习俗。

[aɪ] [wʊd] [preɪz] [juː; jʊ] ['iːkwəli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [fə'sɪləti][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

I	would	praise	you	equally	,	if	I	had	your	facility	with	words	.
我	会	称赞	你	同样地	,	如果	我	有	你的	设施	和	字	.

如果我拥有你那样的语言天赋，我也会同样赞美你。

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'gri:d] , [wi:; wi][kæn; kən][proʊ'si:d] .
If , as I believe , we are all agreed , we can proceed .
如果 , 作为 我 相信 , 我们 是 全部 同意 , 我们 能 继续 .

如果正如我所料，我们都同意这一点，那么我们可以继续进行。

[ˌjuə'reiniə] (['swi:tli]) [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .
Urania (sweetly) No need to hurry .
乌拉尼亚 (甜蜜地) 不 需要 到 匆忙 .

乌拉尼亚（温柔地说）：不用着急。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪti] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['veri]
I am opposed , if you please , to this pretty marriage , and for a very
我 是 反对 , 如果 你 请 , 到 这 漂亮的 婚姻 , 和 为了 一个 非常
[gʊd] ['ri:z(ə)n] .
good reason .
好的 原因 .

恕我直言，我反对这桩美满的婚姻，而且理由非常充分。

['heɪstɪŋz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es][jʊr; jər]['ri:z(ə)nz][ænd; ənd][jʊr; jər] [gri:fs] [tə'mɑ:roʊ] , ['sɪstər] .
Hastings You can tell us your reasons and your griefs tomorrow , sister .
黑斯廷斯 你 能 告诉 我们 你的 原因 和 你的 悲伤 明天 , 姐姐 .

黑斯廷斯：姐姐，你明天可以告诉我们你的理由和你的悲伤。

[dəunt] [prɪ'vent] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['du:ɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .
Don't prevent us from doing our business .
不 防止 我们 从 正在做 我们的 商业 .

不要妨碍我们开展业务。

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .
Here , then , is the contract .
这里 , 然后 , 是 这 合同 .

这就是合同内容。

[məknɔtən] [bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['setld]
McNaughten But , first , sir , there is a little business that must be settled
麦克诺顿 但 , 第一的 , 先生 , 那里 是 一个 小的 商业 那 必须 是 定居
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

麦克诺顿：但是，先生，首先还有一件小事需要先解决。

['tɔrɪŋtən] [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk][ɪz][best] .
Torrington Whatever you like is best .
托灵顿 任何 你 喜欢 是 最好的 .

托灵顿：你喜欢什么都行。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['drɔ:ɪŋ]
I wouldn't have been in such a hurry if you hadn't asked me to finish drawing
我 不会 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 如果 你 之前没有 问 我 到 结束 绘画
[ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntrækt][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
up the contract as soon as possible .
向上 这 合同 作为 很快 作为 可能的 .

如果你没有要求我尽快完成合同的起草工作，我也不会这么着急。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑːr; ər][juː; jʊ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [juːv] [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?
Are **you** **suggesting** **you've** **seen** **me** **before** **?**
是 你 建议 你已经 已见 我 前 ?

你是说你以前见过我?

[ˈtɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[æt; ət][maɪ] [haʊs] .
At **my** **house** **.**
在 我的 房子 .

在我家。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[ˈtɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] .
A **little** **while** **ago** **.**
一个 小的 尽管 前 .

不久前。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[huː] — [ˌem ˈiː] ?
Who **—** **me** **?**
WHO — 我 ?

谁——我吗?

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[ˈtɔrɪŋtən] [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] .
Torrington **You** **,** **yes** **,** **you** **.**
托灵顿 你 , 是的 , 你 .

托灵顿，就是你。

[juː; jʊ] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][maɪ][hoʊm] .
You **paid** **me** **the** **honor** **of** **a** **visit** **in** **my** **home** **.**
你 有薪酬的 我 这 荣誉 的 一个 访问 在 我的 家 .

您光临我家，给了我莫大的荣幸。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [peɪd] [juː; jʊ]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
But **I** **made** **it** **worth** **your** **while** **,** **for** **I** **paid** **you** **sixty** **thousand** **pounds**
但 我 制成 它 值得 你的 尽管 , 为了 我 有薪酬的 你 六十 千 磅
['stɜːrlɪŋ] .
sterling **.**
英镑 .

但我没让你白费力气，因为我付了你六万英镑。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait **a** **minute** **.**
等待 一个 分钟 .

等一下。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][dʒoʊk] .
You're **trying** **to** **make** **some** **joke** **.**
你是 尝试 到 制作 一些 开玩笑 .

你在开玩笑吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
This **is** **no** **laughing** **matter** **,** **I** **assure** **you** **.**
这 是 不 笑 事情 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝不是件好笑的事。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌʌp'set] .
In **fact** **,** **I** **am** **getting** **upset** **.**
在 事实 , 我 是 获得 沮丧的 .

事实上，我感到很生气。

['ɪznt] [jʊr; jər] [neɪm] ['tɔrɪŋtən] ?
Isn't **your** **name** **Torrington** **?**
不是 你的 姓名 托灵顿 ?

你的名字不是托灵顿吗?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .
It **certainly** **is** **.**
它 当然 是 .

的确如此。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ?
And **are** **you** **not** **a** **solicitor** **?**
和 是 你 不是 一个 律师 ?

你不是律师吗?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə] [buːt] .
I **am** **—** **and** **an** **honest** **man** **to** **boot** **.**
我 是 — 和 一个 诚实的 男人 到 启动 .

我是——而且还是个诚实的人。

[məknɔtən] [oʊ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
McNaughten **Oh** **,** **that's** **something** **else** **again** **.**
麦克诺顿 哦 , 那就是 某物 别的 再次 .

麦克诺顿：哦，那又是另一回事了。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'herɪtəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Don't **you** **have** **sixty** **thousand** **pounds** **inheritance** **for** **me** **?**
不 你 有 六十 千 磅 遗产 为了 我 ?

你不是有六万英镑的遗产要留给我吗?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[aɪ][dɪd] — [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] .
I **did** **—** **but** **no** **longer** **.**
我 做过 — 但 不 更长 .

我曾经是——但现在不是了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

['ɪznt] [məknɔtən] [jʊr; jər] [neɪm] ?
Isn't **McNaughten** **your** **name** **?**
不是 麦克诺顿 你的 姓名 ?

你的名字不是叫麦克诺顿吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

无疑。

['tɔrɪŋtən] [ðen] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][sʌm; səm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Torrington Then , I gave the sum to you , in cash and bills of exchange .
托灵顿 然后 , 我 给予 这 和 到 你 , 在 现金 和 账单 的 交换 .

托灵顿：然后，我把这笔钱以现金和汇票的形式给了你。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] .
And , what's more , I have your receipt for it .
和 , 是什么 更多的 , 我 有 你的 收据 为了 它 .

而且，我还有你的收据。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wʌt] , [sɜ:r] ?
What , sir ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] —
You have the effrontery , the insolence —
你 有 这 厚颜无耻 , 这 傲慢 —

你竟如此厚颜无耻——

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[wʌt] , [sɜ:r] — [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] , [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] —
What , sir — have you the audacity , the impudence —
什么 , 先生 — 有 你 这 大胆 , 这 厚颜无耻 —

先生，您竟有如此胆大妄为、如此厚颜无耻之徒?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsi:vd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
To say that I received sixty thousand pounds for you .
到 说 那 我 已收到 六十 千 磅 为了 你 .

也就是说，我收到了六万英镑的报酬。

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ðə; ði]['boʊldnəs][tu:; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈti:] ?
The boldness to deny it ?
这 大胆 到 否定 它 ?

竟有胆子否认?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðer; ðər] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][mæn] !
There , **I** **confess** **it** **—** **an** **abominable** **man** **!**
那里 , 我 承认 它 — 一个 可恶 男人 !

我承认——我是一个可憎的人!

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ðer; ðər] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [tʃiːt] .
There , **I** **swear** **it** **to** **you** **—** **a** **detestable** **cheat** **.**
那里 , 我 发誓 它 到 你 — 一个 可恨 欺骗 .

我向你发誓——他是个可恶的骗子。

['heɪstɪŋz] [heɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , ['iːzi] .
Hastings **Hey** , **gentlemen** , **gentlemen** , **easy** **.**
黑斯廷斯 嘿 , 先生们 , 先生们 , 简单的 .

黑斯廷斯：嘿，先生们，先生们，冷静点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I **am** **ashamed** **for** **you** , **and** **I** **don't** **know** **which** **of** **you** **to** **believe** **.**
我 是 羞愧 为了 你 , 和 我 不 知道 哪个 的 你 到 相信 .

我为你们感到羞耻，我不知道该相信你们中的哪一个。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[sɜːr] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
Sir , **this** **gentleman** **might** **indeed** **have** **a** **heart** **dark** **enough** **to** **—**
先生 , 这 绅士 可能 的确 有 一个 心 黑暗的 足够的 到 —

先生，这位先生或许真的心肠歹毒，甚至可能——

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[jes] , ['hiːz][ə; eɪ] [roʊg] [huː] ['glɔːriz] [ɪn][kraɪm] .
Yes , **he's** **a** **rogue** **who** **glories** **in** **crime** **.**
是的 , 他是 一个 流氓 WHO 荣耀 在 犯罪 .

是的，他是个以犯罪为乐的恶棍。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[suː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Sue **him** , **and** **if** **there's** **a** **need** **I** **will** **be** **a** **witness** **against** **him** **.**
起诉 他 , 和 如果 有 一个 需要 我 将要 是 一个 证人 反对 他 .

起诉他，如有必要，我会出庭作证指控他。

(['entər] [spruːs])
(**Enter** **Spruce** **)**
(进入 云杉)

（云杉登场）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[heɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
Hey , what's going on here ?
嘿 , 是什么 去 在 这里 ?

嘿，这里发生了什么事?

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪg]['skwɑːb(ə)l] .
Here's a big squabble .
这里是 一个 大的 争吵 .

这里有一场大争吵。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ðɪs] [mæn][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] .
Let this man judge of our difference .
让 这 男人 法官 的 我们的 不同之处 .

让这个人来评判我们之间的差异。

['hiːz] ['hɑːrdli] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .
He's hardly left me all day .
他是 几乎 左边 我 全部 天 .

他今天几乎寸步不离地跟着我。

[aɪ]
I
我

我

[kɔːl][hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɪtnəs] .
call him as witness .
称呼 他 作为 证人 .

传唤他作证。

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
Let him speak .
让 他 说话 .

让他说。

([tuː; tə] [spruːs])
(To Spruce)
(到 云杉)

（致云杉）

[dɪd] [aɪ] [rɪ'siːv] ['mʌni] [tə'deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
Did I receive money today from this gentleman ?
做过 我 收到 钱 今天 从 这 绅士 ?

我今天收到这位先生的钱了吗?

[spruːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Spruce Without a doubt .
云杉 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问是云杉。

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [left] [juː; jʊ][ɪn][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .
Sixty thousand pounds that your uncle left you in negotiable instruments .
六十 千 磅 那 你的 叔叔 左边 你 在 可协商 仪器 .

你叔叔留给你的六万英镑，是以流通票据的形式支付的。

[məknɔtən] (['teɪkɪŋ] [spruːs] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt])
McNaughten (taking Spruce by the throat)
麦克诺顿 (采取 云杉 经过 这 喉)

麦克诺顿（掐住斯普鲁斯的喉咙）

[ɑː] , [fɔːls] ['wɪtnəs] , ['mɪzrəb(ə)l] [ɪm'pɑːstər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] —

Ah	**,**	**false**	**witness**	**,**	**miserable**	**imposter**	**—**	**you**	**must**	**remember**	**—**
啊	,	错误的	证人	,	悲惨的	冒名顶替者	—	你	必须	记住	—

啊，作伪证的，可怜的冒名顶替者——你必须记住——

[spruːs] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðiː]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

Spruce	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**that**	**the**	**sixty**	**thousand**	**pounds**	**was**	**given**	**to**	**a**	**man**
云杉	是的	,	我	记住	那	这	六十	千	磅	曾是	给定	到	一个	男人

[drest] [laɪk][juː; jʊ] ,

dressed	**like**	**you**	**,**
穿着	喜欢	你	,

斯普鲁斯：是的，我记得那六万英镑给了个穿着像你这样的人。

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [praʊd] ['berɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [in'tendz] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs]

of	**the**	**same**	**proud**	**bearing**	**,**	**a**	**man**	**who**	**intends**	**to**	**marry**	**this**
的	这	相同的	自豪的	轴承	,	一个	男人	WHO	意图	到	结婚	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] ,

gentleman's	**daughter**	**,**
绅士的	女儿	,

同样气度不凡的男子，打算娶这位先生的女儿。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [məknɔtən] , [ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] .

a	**man**	**who**	**is**	**called**	**McNaughten**	**,**	**and**	**is**	**from**	**Scotland**	**.**
一个	男人	WHO	是	称为	麦克诺顿	,	和	是	从	苏格兰	.

一个名叫麦克诺顿的男子，来自苏格兰。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] —

And	**,**	**if**	**you**	**deny**	**it**	**,**	**it's**	**a**	**lie**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**my**	**oath**	**—**
和	,	如果	你	否定	它	,	它是	一个	说谎	,	和	患病的	拿	我的	誓言	—

如果你否认，那就是撒谎，我会发誓——

['tɔrɪŋtən]

Torrington
托灵顿

托灵顿

[siː] , [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [blækər] [hɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːt] .

See	**,**	**if**	**it's**	**possible**	**,**	**to**	**have**	**a**	**blacker**	**heart**	**,**	**to**	**be**	**more**	**of**	**a**	**cheat**	**.**
看	,	如果	它是	可能的	,	到	有	一个	更黑	心	,	到	是	更多的	的	一个	欺骗	.

你看，如果可能的话，可以拥有一颗更黑暗的心，做一个更卑鄙的骗子。

[ə'læs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

Alas	**,**	**what**	**are**	**you**	**marrying**	**him**	**for**	**?**
唉	,	什么	是	你	结婚	他	为了	?

唉，你为什么要嫁给他呢?

[aɪv] ['gɑːtn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I've	**gotten**	**you**	**into**	**a**	**pleasant**
我已经	获得	你	进入	一个	令人愉快的

我已经把你带到了一个愉快的地方。

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

商业。

['heɪstɪŋz] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] —

Hastings	**I**	**took**	**this**	**gentleman**	**for**	**a**	**man**	**of**	**substance**	**—**
黑斯廷斯	我	采取	这	绅士	为了	一个	男人	的	物质	—

黑斯廷斯，我原以为这位先生是一位有身份的人——

[naʊ] , [aɪ][dəunt]['vælju:][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
Now , I don't value him at all .
现在 , 我 不 价值 他 在 全部 .

现在，我完全不看好他。

[ˌjuə'reiniə]['æftər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm] , [noʊ]['i:v(ə)l] ,
Urania After what he has done to me , there is no crime , no evil ,
乌拉尼亚 后 什么 他 有 完毕 到 我 , 那里 是 不 犯罪 , 不 邪恶的 ,

乌拉尼亚：他对我所做的一切之后，我觉得没有什么是犯罪，没有什么是邪恶的。

[ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['pɜ:rpətreɪt] .
that he wouldn't perpetrate .
那 他 不会 犯 .

他不会犯下这种罪行。

['dʒeni] ['treɪtər] , ['faɪnəli] , [jʊə(r)] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:]
Jenny Traitor , finally , you're caught , and there's nothing for you to do
珍妮 叛徒 , 最后 , 你是 捕捉 , 和 有 没有什么 为了 你 到 做
[bʌt; bət][goʊ] [hæŋ] [jɔ:r'self] .
but go hang yourself .
但 去 悬挂 你自己 .

叛徒珍妮，你终于被抓住了，你除了上吊自杀别无他法。

[aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][roʊp] .
I'll be happy to supply the rope .
患病的 是 快乐的 到 供应 这 绳索 .

我很乐意提供绳子。

[məknɔtən] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [hel] [ɪt'self][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn][ɪts]['eksɪkrəb(ə)l][reɪdʒ] ,
McNaughten No , I don't believe that Hell itself is capable , in its execrable rage ,
麦克诺顿 不 , 我 不 相信 那 地狱 本身 是 有能力的 , 在 它是 可憎的 愤怒 ,

麦克诺顿：不，我不相信地狱本身能够在它那可怕的愤怒中做到.....

[soʊ] ['meni] [men] , [soʊ] ['meni] ['i:v(ə)l] ['di:mənz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] .
so many men , so many evil demons , as you all .
所以 许多 男人 , 所以 许多 邪恶的 恶魔 , 作为 你 全部 .

这么多男人，这么多邪恶的恶魔，就像你们所有人一样。

[ɑ:] , [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪn'reɪdʒd] .
Ah , I cannot speak , I am so enraged .
啊 , 我 不能 说话 , 我 是 所以 愤怒 .

啊，我气得说不出话来。

(['entər][ðə; ði] ['kæptɪn])
(Enter the Captain)
(进入 这 队长)

（船长登场）

['kæptɪn] [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs]
Captain I believe my presence is required to get to the bottom of this
队长 我 相信 我的 在场 是 必需的 到 得到 到 这 底部 的 这
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['mɪstəri] .
astonishing mystery .
惊人 神秘 .

船长，我认为我的到场对于揭开这个惊人的谜团至关重要。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][aɪ] [siː] ?
What **in** **the** **world** **do** **I** **see** **?**
什么 在 这 世界 做 我 看 ?

我到底看到了什么?

['tɔrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[wʌt] ['prɑːdədʒi][ɪz] [ðɪs] ?
What **prodigy** **is** **this** **?**
什么 神童 是 这 ?

这是哪位天才?

[ˌjuə'reiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Ought **I** **to** **believe** **my** **eyes** **?**
应该 我 到 相信 我的 眼睛 ?

我该相信自己的眼睛吗?

['dʒeni] ['mædəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['trʌbld] , [ɔːr] [ɪf] [its] [sʌm; səm]['veɪpər] ,
Jenny **Madame** **,** **I** **don't** **know** **if** **my** **vision** **is** **troubled** **,** **or** **if** **it's** **some** **vapor** **,**
珍妮 夫人 , 我 不 知道 如果 我的 想象 是 麻烦 , 或者 如果 它是 一些 汽 ,

珍妮夫人，我不知道我的视力是不是出了问题，还是只是些雾气。

[ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] ['dʌb(ə)l] .
that **is** **making** **me** **see** **double** **.**
那 是 制作 我 看 双倍的 .

这让我眼前出现重影。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wʌt] ['ɑːbdʒekt]['prez(ə)nts][ɪt'self][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ'self] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
What **object** **presents** **itself** **and** **makes** **me** **see** **myself** **,** **as** **in** **a** **mirror** **.**
什么 目的 礼物 本身 和 制作 我 看 我 , 作为 在 一个 镜子 .

是什么物体呈现出来，让我像照镜子一样看到自己?

[waɪ] , [its] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] ['pɔːrtrət] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Why **,** **it's** **my** **walking** **portrait** **,** **or** **a** **reflection** **.**
为什么 , 它是 我的 步行 肖像 , 或者 一个 反射 .

为什么? 这是我的行走肖像，或者说是我的倒影。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [sɜːr] , [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?
How **dare** **you** **take** **my** **name** **and** **appearance** **,** **sir** **,** **as** **your** **own** **?**
如何 敢 你 拿 我的 姓名 和 外貌 , 先生 , 作为 你的 自己的 ?

先生，你竟敢盗用我的姓名和外貌?

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I **am**
我 是

我是

['kæptɪn] [məknɔtən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['indʒərɪŋ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Captain	**McNaughten**	**,**	**and**	**you**	**are**	**injuring**	**my**	**reputation**	**.**
队长	麦克诺顿	,	和	你	是	受伤	我的	名声	.

麦克诺顿上尉，你这是在损害我的名誉。

[məknɔtən] ([ə'saɪd])

McNaughten	**(**	**aside**	**)**
麦克诺顿	(	旁边	)

麦克诺顿（旁白）

[ɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [tʃi:t] .

On	**my**	**oath**	**,**	**this**	**is**	**another**	**cheat**	**.**
在	我的	誓言	,	这	是	其他	欺骗	.

我发誓，这又是一次作弊。

([ə'laʊd])

(	**Aloud**	**)**
(	大声	)

（大声）

[baɪ] [wʌt] [raɪt] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [sti:l] [maɪ] [neɪm] ?

By	**what**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**steal**	**my**	**name**	**?**
经过	什么	正确的	,	先生	,	做	你	偷	我的	姓名	?

先生，你凭什么盗用我的名字?

[aɪ][dəunt][goʊ] [ə'raʊnd] ['teɪkɪŋ]

I	**don't**	**go**	**around**	**taking**
我	不	去	大约	采取

我不会到处拿东西

[jɔ:rz] .

yours	**.**
你的	.

你的。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] .

I've	**had**	**no**	**other**	**name**	**from**	**birth**	**.**
我已经	有	不	其他	姓名	从	出生	.

我生来就没有别的名字。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ]['fɑ:ðər] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [neɪm] .

My	**father**	**gave**	**me**	**this**	**name**	**.**
我的	父亲	给予	我	这	姓名	.

这是我父亲给我取的名字。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[maɪn][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

Mine	**has**	**been**	**the**	**same**	**all**	**my**	**life**	**.**
矿	有	到过	这	相同的	全部	我的	生活	.

我的情况一直都一样。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .
In giving birth to me , my mother died .
在 给予 出生 到 我 , 我的 母亲 死亡 .

我的母亲在生我的时候去世了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[maɪn] [daɪd] , ['ɔ:lsoʊ] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
Mine died , also — in the same manner .
矿 死亡 , 还 — 在 这 相同的 方式 .

我的也是这样死的。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] .
I am from Scotland .
我 是 从 苏格兰 .

我来自苏格兰。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] .
I , too , am from Scotland .
我 , 也 , 是 从 苏格兰 .

我也是苏格兰人。

[məknɔtən] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['brʌðər] , [ə; eɪ][bæd] ['skeɪpˌgreɪs] ,
McNaughten I had a certain brother , a bad scapegrace ,
麦克诺顿 我 有 一个 肯定 兄弟 , 一个 坏的 逃犯 ,

麦克诺顿：我有个兄弟，是个十足的浪荡子。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .
and I haven't heard news of him in fifteen years .
和 我 还没有 听到 消息 的 他 在 十五 年 .

我已经十五年没有他的消息了。

['kæptɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [tu:] .
Captain I had a brother , too .
队长 我 有 一个 兄弟 , 也 .

船长，我也有个兄弟。

[ə; eɪ]['paɪəs] , ['tʃɜ:rtʃgoʊɪŋ] ['hɪpəkrɪt] .
A pious , churchgoing hypocrite .
一个 虔诚的 , 去教堂 伪君子 .

一个虔诚的、经常去教堂的伪君子。

[aɪv] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .
I've ignored his fortunes for fifteen years .
我已经 忽略 他的 财富 为了 十五 年 .

十五年来，我一直对他的境况漠不关心。

[məknɔtən] [ðɪs] ['brʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'dentɪk(ə)l][twɪn] , [ænd; ənd] [ri'zembld] [ˌem 'i:][ɪn]

McNaughten	**This**	**brother**	**was**	**my**	**identical**	**twin**	**,**	**and**	**resembled**	**me**	**in**
麦克诺顿	这	兄弟	曾是	我的	完全相同的	双	,	和	类似	我	在

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['paɪəti] .

everything	**except**	**piety**	**.**
一切	除了	虔诚	.

麦克诺顿：我的这个兄弟是我的同卵双胞胎兄弟，除了虔诚之外，其他方面都和我一样。

['kæptɪn] [maɪn][wʌz; wəz][maɪ] ['spɪtən] ['ɪmɪdʒ] .

Captain	**Mine**	**was**	**my**	**spitten**	**image**	**.**
队长	矿	曾是	我的	吐痰	图像	.

米内船长简直就是我的翻版。

[hu:] [si:z] [hɪm; ɪm] , [si:z] [ˌem 'i:] .

Who	**sees**	**him**	**,**	**sees**	**me**	**.**
WHO	看到	他	,	看到	我	.

看到他的人，就是看到我。

[bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

But	**usually**	**not**	**in**	**the**	**same**	**places**	**.**
但	通常	不是	在	这	相同的	地方	.

但通常不会在相同的地方。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ðɪs] ['brʌðər] ?

Are	**you**	**not**	**this**	**brother**	**?**
是	你	不是	这	兄弟	?

你不是这位兄弟吗?

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[ju:v] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

You've	**said**	**it**	**.**
你已经	说	它	.

你已经说过了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

There's	**the**	**explanation**	**of**	**the**	**mystery**	**.**
有	这	解释	的	这	神秘	.

这就是谜团的解释。

[məknɔtən]

McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

Is	**it**	**possible**	**?**
是	它	可能的	?

是否可以?

[oʊ] , ['hevəns] .

Oh	**,**	**Heavens**	**.**
哦	,	天	.

我的天哪。

['kæptɪn] [meɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['wɪtnəs] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Captain	May	this	confession	witness	my	joy	and	happiness	.
队长	可能	这	忏悔	证人	我的	喜悦	和	幸福	.

船长，请允许我以这份坦白来见证我的喜悦和幸福。

[maɪ] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ˌem 'iː] .

My	brother	,	it	is	indeed	me	.
我的	兄弟	,	它	是	的确	我	.

哥哥，确实是我。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪn'kaʊntər] .

What	a	happy	encounter	.
什么	一个	快乐的	遇到	.

多么令人愉快的邂逅!

[hæz; həz] ['fɔːrtʃən] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ?

Has	fortune	brought	you	to	my	sight	?
有	财富	带来	你	到	我的	视线	?

是命运让我遇见了你吗?

[məknɔtən] ['brʌðər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .

McNaughten	Brother	,	there	has	been	much	to	rejoice	me	this	day	.
麦克诺顿	兄弟	,	那里	有	到过	很多	到	麾	我	这	天	.

麦克诺顿兄弟，今天我有很多值得高兴的事情。

[bʌt; bət] , [aɪ]['ræðər] ['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ded] .

But	,	I	rather	counted	on	your	being	dead	.
但	,	我	相当	计数	在	你的	存在	死的	.

但我更希望你已经死了。

['dʒeni] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mædəm] .

Jenny	All	this	has	nothing	to	do	with	us	,	Madame	.
珍妮	全部	这	有	没有什么	到	做	和	我们	,	夫人	.

珍妮：这一切都与我们无关，夫人。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

Be	sure	of	it	,	we	are	going	to	get	one	or	the	other	,	no	matter	what
是	当然	的	它	,	我们	是	去	到	得到	一	或者	这	其他	,	不	事情	什么

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

请放心，无论发生什么，我们都会得到其中一个。

['heɪstɪŋz]

Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ʌn'juːʒuəl] .

What	we	are	witnessing	is	certainly	unusual	.
什么	我们	是	见证	是	当然	异常	.

我们所目睹的现象确实非同寻常。

([tuː; tə] -)

(	To	Flavella	)
(	到	-	)

(致弗拉维拉)

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

You	must	have	one	of	these	two	for	a	husband	.
你	必须	有	一	的	这些	二	为了	一个	丈夫	.

你必须嫁给这两者之一。

[tʃuːz] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][laɪk] ,
Choose the one you like ,
选择 这 一 你 喜欢 ,

选择你喜欢的那一个。

[dɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] .
dear , and make me happy .
亲爱的 , 和 制作 我 快乐的 .

亲爱的，让我开心。

- ([ˈrekəgnaiziŋ][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [hæt])
Flavella (recognizing the mark in the Captain's hat)
- (识别 这 标记 在 这 船长的 帽子)

弗拉维拉（认出了船长帽子上的标记）

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]
Rather than pick and choose , I'll have this gentleman , and take my
相当 比 挑选 和 选择 , 患病的 有 这 绅士 , 和 拿 我的

与其挑挑拣拣，我还是选这位先生吧，然后带上我的

[ˈtʃænsɪz] .
chances .
机会 .

机会。

([əˈsaɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [swɪtʃ] [hæts] .
I hope they didn't switch hats .
我 希望 他们 没有 转变 帽子 .

我希望他们没把帽子换过来。

[ˌjuəˈreiniə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
And me , I'll take this one .
和 我 , 患病的 拿 这 一 .

至于我，我选这个。

([græbiŋ] [məknɔtən])
(grabbing McNaughten)
(抓取 麦克诺顿)

（抓住麦克诺顿）

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
To listen to you , you have only to kiss and choose as you please !
到 听 到 你 , 你 有 仅有的 到 吻 和 选择 作为 你 请 !

要听你的话，你只需要亲吻，然后随心所欲地选择！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[waɪl] [iːtʃ] ['leɪdi] [teɪks] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['wɪndfɔːl] ,

While	each	lady	takes	the	one	to	her	taste	,	by	right	of	windfall	,
尽管	每个	女士	需要	这	一	到	她	品尝	,	经过	正确的	的	意外之财	,

每位女士都根据自己的喜好挑选了一件，这是她们意外之财的权利。

['dʒeni] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Jenny	belongs	to	me	.
珍妮	属于	到	我	.

珍妮是我的。

['heɪstɪŋz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) [ək'sept] [maɪ] ['dɔːtər] .

Hastings	(	to	the	Captain	)	Accept	my	daughter	.
黑斯廷斯	(	到	这	队长	)	接受	我的	女儿	.

黑斯廷斯（对船长说）：收下我的女儿吧。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pjʊr] [feɪt] [ðæt] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['fæməli] ,

Although	it	is	pure	fate	that	puts	you	in	my	family	,
虽然	它	是	纯的	命运	那	放置	你	在	我的	家庭	,

虽然把你介绍给我家人纯属命运安排，

[aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [məknɔtən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

I	wanted	a	McNaughten	in	the	family	and	my	plans	are	unchanged	.
我	通缉	一个	麦克诺顿	在	这	家庭	和	我的	计划	是	未更改	.

我一直想让麦克诺顿家族添个成员，我的计划没有改变。

['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [maɪ]['destəni][hæz; həz][sent][ˌem ˈiː] ,

Captain	In	the	excess	of	happiness	my	destiny	has	sent	me	,
队长	在	这	过量的	的	幸福	我的	命运	有	发送	我	,

船长，命运赐予我无尽的幸福，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɪts][dʒɔɪ] .

my	heart	is	unable	to	contain	its	joy	.
我的	心	是	无法	到	包含	它是	喜悦	.

我心中充满了喜悦。

[spruːs] ['dʒeni] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['meriŋ] — [lets] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

Spruce	Jenny	,	everybody	is	thinking	about	marrying	—	Let's	do	it	,
云杉	珍妮	,	大家	是	思维	关于	结婚	—	我们来吧	做	它	,

珍妮，大家都在考虑结婚——那我们也结婚吧!

[tuː] — [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] .

too	—	so	as	not	to	be	disagreeable	by	being	different	.
也	—	所以	作为	不是	到	是	令人不快的	经过	存在	不同的	.

也为了不因与众不同而令人反感。

['dʒeni]

Jenny
珍妮

珍妮

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][laɪd; liːd][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .

If	you	hadn't	lied	so	much	,	I	wouldn't	mind	.
如果	你	之前没有	撒谎了	所以	很多	,	我	不会	头脑	.

如果你没撒那么多谎，我倒也不会介意。

[spruːs]

Spruce
云杉

云杉

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

I	did	it	for	your	own	good	.
我	做过	它	为了	你的	自己的	好的	.

我这样做都是为了你好。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] —
But I am afraid —
但 我 是 害怕的 —

但我恐怕——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
What are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kreɪzi] [mis'teik] .
Of making a crazy mistake .
的 制作 一个 疯狂的 错误 .

犯了一个愚蠢的错误。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɪf] [aɪ][let]
I will be making a mistake a hundred times greater than yours if I let
我 将要 是 制作 一个 错误 一个 百 时代 更大的 比 你的 如果 我 让

如果我放任不管，我犯的错误将比你的错误大一百倍。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .
you escape .
你 逃脱 .

你逃脱了。

([hʌgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
(hugging her to him .
(拥抱 她 到 他 .

（她拥抱了他。）

[ʃiː; ʃi] [fendz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen]
She fends him off for a minute , then
她 防御 他 离开 为了 一个 分钟 , 然后

她抵挡了他一会儿，然后

[səb'mits] ['slaɪli])
submits slyly)
提交 狡猾地)

（偷偷提交）

([tuː; tə][ðə; ði][spek'teitəs])
(To the spectators)
(到 这 观众)

（对观众说）

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ， [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

Ladies	**and**	**Gentlemen**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**I've**	**succeeded**	**in**	**pulling**	**off**	**the**
女士们	和	先生们	,	作为	你	看	,	我已经	成功了	在	拉	离开	这

女士们先生们，正如你们所见，我已经成功地完成了……

['mærɪdʒ] [aɪ] [prɪ'perd] .

marriage	**I**	**prepared**	**.**
婚姻	我	准备	.

我筹备的婚礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd][maɪ] [hed] [ɪn] ['vɪktəri] ['lɔrəlz] .

I	**am**	**going**	**to**	**bind**	**my**	**head**	**in**	**victory**	**laurels**	**.**
我	是	去	到	绑定	我的	头	在	胜利	月桂树	.

我要用胜利的桂冠装饰我的头。

[ɪf]

If
如果

如果

[aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [jʊr; jər] [ə'plɔːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] .

I	**have**	**merited**	**your**	**applause**	**,**	**you**	**will**	**complete**	**my**	**happiness**	**.**
我	有	值得	你的	掌声	,	你	将要	完全的	我的	幸福	.

我值得你们的掌声，你们的到来将使我的幸福更加圆满。

(['bəuiŋ])

(	**bowing**	**)**
(	鞠躬	)

（鞠躬）

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] - , [baɪ][dʒiːn] - [frɑːn'swɑː] ['rɛgnɑːrd]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**McNaughtens**	**,**	**by**	**Jean**	**-**	**Francois**	**Regnard**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	-	,	经过	让	-	弗朗索瓦	雷格纳德

古腾堡计划的《麦克诺顿一家》（作者：让-弗朗索瓦·雷纳尔）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神